

Подстрочный перевод Ветхого и Нового Заветов

3-я Царств

Ветхий Завет

В конце каждой главы перечислены похожие места — стихи, найденные по совпадению греческого текста. Цвет отражает степень сходства:

слабое среднее сильное очень сильное

Перевод: Алексей Винокуров

www.bible.in.ua

PDF собран 18.07.2026

Оглавление

Глава 1	3
Глава 2	10
Глава 3	21
Глава 4	25
Глава 5	27
Глава 6	31
Глава 7	35
Глава 8	42
Глава 9	51
Глава 10	54
Глава 11	58
Глава 12	63
Глава 13	71
Глава 14	75
Глава 15	79
Глава 16	83
Глава 17	88
Глава 18	90
Глава 19	96
Глава 20	99
Глава 21	106
Глава 22	110

¹ Καὶ ὁ βασιλεὺς Δαυιδ πρεσβύτερος προβεβηκὼς ἡμέραις, καὶ περιέβαλλον αὐτὸν ἱματίοις, καὶ οὐκ ἐθερμαίνετο.
И царь Давид старец продвинувшийся днями, и надевали [на] него одежду, и не согревался.

² καὶ εἶπον οἱ παῖδες αὐτοῦ Ζητήσάτωσαν τῷ κυρίῳ ἡμῶν τῷ βασιλεῖ παρθένον νεάνίδα, καὶ παραστήσεται τῷ βασιλεῖ καὶ ἔσται αὐτὸν θάλπουσα καὶ κοιμηθήσεται μετ' αὐτοῦ, καὶ θερμανθήσεται ὁ κύριος ἡμῶν ὁ βασιλεὺς.
И сказали слуги его: Пусть поищут господину нашему царю девушку молодую, и будет присутствовать царю и будет она его согревшая и будет спать с ним, и будет согрет господин наш царь.

³ καὶ ἐζήτησαν νεάνίδα καλὴν ἐκ παντὸς ὁρίου Ἰσραηλ καὶ εὔρον τὴν Αἰσάκ τὴν Σωμανίτιν καὶ ἤνεγκαν αὐτὴν πρὸς τὸν βασιλέα.
И стали искать молодую красивую из всего предела Израиля и нашли Ависаг тѣн Суманитянку и привели еѣ к царю.

⁴ καὶ ἡ νεᾱνὶς καλὴ ἕως σφόδρα· καὶ ἦν θάλπουσα τὸν βασιλέα καὶ ἐλειτούργει αὐτῷ, καὶ ὁ βασιλεὺς οὐκ ἔγνω αὐτήν.
И эта девушка красива пока очень; и была согревшая царя и служила ему, но царь не познал еѣ.

⁵ Καὶ Ἀδωνίας υἱὸς Ἀγγιθ ἐπήρετο λέγων Ἐγὼ βασιλεύσω· καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ ἅρματα καὶ ἵππεῖς καὶ πεντήκοντα ἄνδρας παρατρέχειν ἔμπροσθεν αὐτοῦ.
А Адония сын Аггифы превозносился говоря: Я буду царствовать; и сделал себе самому колесницы и наездников и пятьдесят мужей [чтобы] бежать перед ним.

⁶ καὶ οὐκ ἀπεκώλυσεν αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ οὐδέποτε λέγων Διὰ τί σὺ ἐποίησας; καί γε αὐτὸς ὡραῖος τῇ ὄψει σφόδρα, καὶ αὐτὸν ἔτεκεν ὀπίσω Ἀβессαλωμ.
И не воспрепятствовал ему отец его никогда не говоря: Почему ты сделал? И конечно сам он красив видом очень, а его родил он после Авессалома.

⁷ καὶ ἐγένοντο οἱ λόγοι αὐτοῦ μετὰ Ἰωαβ τοῦ υἱοῦ Σαρουίας καὶ μετὰ Ἀβιαθαρ τοῦ ἱερέως, καὶ ἐβοήθουν ὀπίσω Ἀδωνίου.
И были переговоры его с Иоавом сыном Саруи и с Авиафаром священником, и содействовали они вслед Адонии;

⁸ καὶ Σαδωκ ὁ ἱερεὺς καὶ Βαναιας υἱὸς Ἰωδαε καὶ Ναθαν ὁ προφήτης καὶ
но Садок священник и Ванея сын Иодая и Нафан пророк и
Σεμει καὶ Ρηι καὶ οἱ δυνατοὶ τοῦ Δαυιδ οὐκ ἦσαν ὀπίσω Αδωνιου.
Семей и Рисий и сильные Давидовы не были вслед за Адонией.

⁹ καὶ ἐθυσίασεν Αδωνιας πρόβατα καὶ μόσχους καὶ ἄρνας μετὰ λίθου τοῦ
И заколот Адония овец и тельцов и ягнят среди камня
Ζωελεθ, ὃς ἦν ἐχόμενα τῆς πηγῆς Ρωγηλ, καὶ ἐκάλεσεν πάντας τοὺς
Зохелет, который был держащийся источника Рогель, и пригласил всех
ἀδελφοὺς αὐτοῦ καὶ πάντας τοὺς ἀδρούς Ἰουδα, παῖδας τοῦ βασιλέως·
братьев своих и всех знатных Иуды, слуг царя;

¹⁰ καὶ τὸν Ναθαν τὸν προφήτην καὶ Βαναιαν καὶ τοὺς δυνατοὺς καὶ τὸν
а Нафана пророка и Ванею и сильных и
Σαλωμων ἀδελφὸν αὐτοῦ οὐκ ἐκάλεσεν.
Соломона брата своего не пригласил.

¹¹ Καὶ εἶπεν Ναθαν πρὸς Βηρσαβεε μητέρα Σαλωμων λέγων Οὐκ
И сказал Нафан к Вирсавии матери Соломона говоря: Разве не
ἤκουσας ὅτι ἐβασίλευσεν Αδωνιας υἱὸς Αγγιθ; καὶ ὁ κύριος ἡμῶν Δαυιδ
услышала ты что воцарился Адония сын Аггифы? А господин наш Давид
οὐκ ἔγνω.
не узнал.

¹² καὶ νῦν δεῦρο συμβουλεύσω σοι δὴ συμβουλίαν, καὶ ἐξελοῦ τὴν ψυχὴν
И теперь послушай я посоветую тебе же совет, и избавь душу
σου καὶ τὴν ψυχὴν τοῦ υἱοῦ σου Σαλωμων·
твою и душу сына твоего Соломона;

¹³ δεῦρο εἰσελθε πρὸς τὸν βασιλέα Δαυιδ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτὸν λέγουσα
послушай войди к царю Давиду и скажешь к нему говоря:
Οὐχὶ σύ, κύριέ μου βασιλεῦ, ὥμοσας τῇ δούλῃ σου λέγων ὅτι
Разве не ты, господин мой царь, поклялся рабе твоей говоря что
Σαλωμων ὁ υἱός σου βασιλεύσει μετ' ἐμὲ καὶ αὐτὸς καθιεῖται ἐπὶ τοῦ
Соломон сын твой будет царствовать после меня и он сядет на
θρόνου μου; καὶ τί ὅτι ἐβασίλευσεν Αδωνιας;
троне моём? Но почему воцарился Адония?

¹⁴ καὶ ἰδοὺ ἔτι λαλούσης σου ἐκεῖ μετὰ τοῦ βασιλέως καὶ ἐγὼ εἰσελεύσομαι
И вот ещё говорящей тебя там с царём тогда я войду
ὀπίσω σου καὶ πληρώσω τοὺς λόγους σου.
за тобой и дополню слова твои.

¹⁵ καὶ εἰσῆλθεν Βηρσαβεε πρὸς τὸν βασιλέα εἰς τὸ ταμίειον, καὶ ὁ βασιλεὺς
И вошла Вирсавия к царю в спальню, а царь

πρεσβύτης σφόδρα, καὶ Αβισακ ἡ Σωμανίτις ἦν λειτουργοῦσα τῷ βασιλεῖ.
старый очень, и Ависага Сунамитянка была служащая царю.

¹⁶ καὶ ἔκυψεν Βηρσαβεε καὶ προσεκύνησεν τῷ βασιλεῖ. καὶ εἶπεν ὁ
И наклонилась Вирсавия и поклонилась царю. И сказал

βασιλεὺς Τί ἐστίν σοι;
царь: Что есть тебе?

¹⁷ ἡ δὲ εἶπεν Κύριέ μου βασιλεῦ, σὺ ὤμοσας ἐν κυρίῳ τῷ θεῷ σου
И сказала она: Господин мой царь, ты поклялся в Господе Боге твоём

τῷ δούλῃ σου λέγων ὅτι Σαλωμων ὁ υἱός σου βασιλεύσει μετ' ἐμὲ
рабе твоей говоря что Соломон сын твой будет царствовать после меня

καὶ αὐτὸς καθήσεται ἐπὶ τοῦ θρόνου μου.
и он сядет на троне моём.

¹⁸ καὶ νῦν ἰδοὺ Αδωνιας ἐβασίλευσεν, καὶ σύ, κύριέ μου βασιλεῦ, οὐκ
А теперь вот Адония воцарился, а ты, господин мой царь, не

ἔγνων·
узнал;

¹⁹ καὶ ἐθυσίασεν μόσχους καὶ ἄρνας καὶ πρόβατα εἰς πλῆθος καὶ ἐκάλεσεν
и заколол он тельцов и ягнят и овец в множестве и пригласил

πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως καὶ Αβιαθαρ τὸν ἱερέα καὶ Ἰωαβ τὸν
всех сыновей царя и Авиафара священника и Иоава

ἄρχοντα τῆς δυνάμεως, καὶ τὸν Σαλωμων τὸν δοῦλόν σου οὐκ ἐκάλεσεν.
начальника войска, а Соломона раба твоего не пригласил.

²⁰ καὶ σύ, κύριέ μου βασιλεῦ, οἱ ὀφθαλμοὶ παντὸς Ἰσραὴλ πρὸς σέ
Но ты, господин мой царь, глаза́ всего Израиля к тебе

ἀπαγγεῖλαι αὐτοῖς τίς καθήσεται ἐπὶ τοῦ θρόνου τοῦ κυρίου μου τοῦ
[чтобы] возвестить им кто сядет на троне господина моего

βασιλέως μετ' αὐτόν.
царя после него.

²¹ καὶ ἔσται ὡς ἂν κοιμηθῇ ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς μετὰ τῶν πατέρων
И будет как если умрёт господин мой царь вместе с отцами

αὐτοῦ, καὶ ἔσομαι ἐγὼ καὶ ὁ υἱός μου Σαλωμων ἀμαρτωλοί.
своими, тогда буду я и сын мой Соломон грешны.

²² καὶ ἰδοὺ ἔτι αὐτῆς λαλούσης μετὰ τοῦ βασιλέως καὶ Ναθαν ὁ προφήτης
И вот ещё её говорящей с царём тогда и Нафан пророк

ἦλθεν.
пришёл.

²³ καὶ ἀνηγγέλη τῷ βασιλεῖ Ἰδοὺ Ναθαν ὁ προφήτης· καὶ εἰσῆλθεν κατὰ
И возвещено царю: Вот Нафан пророк; и вошёл он перед

πρόσωπον τοῦ βασιλέως καὶ προσεκύνησεν τῷ βασιλεῖ κατὰ πρόσωπον
лицо царя и поклонился царю на лицо
αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν.
свое до земли.

²⁴ καὶ εἶπεν Ναθαν Κύριέ μου βασιλεῦ, σὺ εἶπας Αδωνιας βασιλεύσει
И сказал Нафан: Господин мой царь, ты сказал Адония будет царствовать
ὀπίσω μου καὶ αὐτὸς καθήσεται ἐπὶ τοῦ θρόνου μου·
после меня и он сядет на троне моём;

²⁵ ὅτι κατέβη σήμερον καὶ ἐθυσίασεν μόσχους καὶ ἄρνας καὶ πρόβατα
потому что сошёл он сегодня и заколол тельцов и агнцев и овец
εἰς πλῆθος καὶ ἐκάλεσεν πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως καὶ τοὺς
в множестве и пригласил всех сыновей царя и
άρχοντας τῆς δυνάμεως καὶ Αβιαθαρ τὸν ἱερέα, καὶ ἰδοὺ εἰσιν
начальников вóйска и Авиафара священника, и вот они есть
ἐσθίοντες καὶ πίνοντες ἐνώπιον αὐτοῦ καὶ εἶπαν Ζήτω ὁ βασιλεὺς
едящие и пьющие перед ним и сказали: Да живёт царь
Αδωνιας.
Адония.

²⁶ καὶ ἐμὲ αὐτὸν τὸν δοῦλόν σου καὶ Σαδωκ τὸν ἱερέα καὶ Βαναιαν
А меня самого раба твоего и Садока священника и Ванею
υἱὸν Ἰωδαε καὶ Σαλωμων τὸν δοῦλόν σου οὐκ ἐκάλεσεν.
сына Иодая и Соломона раба твоего не пригласил.

²⁷ εἰ διὰ τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως γέγονεν τὸ ρῆμα τοῦτο καὶ
Разве через господина моего царя сделалось событие это и
οὐκ ἐγνώρισας τῷ δούλῳ σου τίς καθήσεται ἐπὶ τὸν θρόνον τοῦ κυρίου
не дал знать ты рабу твоему кто сядет на троне господина
μου τοῦ βασιλέως μετ' αὐτόν;
моего царя после Него?

²⁸ καὶ ἀπεκρίθη Δαυιδ καὶ εἶπεν Καλέσατέ μοι τὴν Βηρσαβεε· καὶ εἰσῆλθεν
И ответил Давид и сказал: Призовите мне Вирсавию; и вошла она
ἐνώπιον τοῦ βασιλέως καὶ ἔστη ἐνώπιον αὐτοῦ.
перед царём и стала перед ним.

²⁹ καὶ ὤμοσεν ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν Ζῇ κύριος, ὃς ἐλυτρώσατο τὴν
И поклялся царь и сказал: Живёт Господь, Который избавил
ψυχὴν μου ἐκ πάσης θλίψεως,
душу мою от всякого притеснения,

³⁰ ὅτι καθὼς ὤμοσά σοι ἐν κυρίῳ τῷ θεῷ Ἰσραηλ λέγων ὅτι Σαλωμων
потому как поклялся я тебе в Господе Боге Израиля говоря что Соломон

ὁ υἱός σου βασιλεύσει μετ' ἐμὲ καὶ αὐτὸς καθήσεται ἐπὶ τοῦ θρόνου
сын твой будет царствовать после меня и он сядет на троне
μου ἀντ' ἐμοῦ, ὅτι οὕτως ποιήσω τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ.
моём вместо меня, потому так сделаю днём этим.

³¹ καὶ ἔκυψεν Βηρσαβεε ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν καὶ προσεκύνησεν
И наклонилась Вирсавия на лицо до земли и поклонилась
τῷ βασιλεῖ καὶ εἶπεν Ζήτω ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς Δαυιδ εἰς τὸν
царю и сказала: Да живёт господин мой царь Давид во
αἰῶνα.
веки.

³² καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Δαυιδ Καλέσατέ μοι Σαδωκ τὸν ἱερέα καὶ Ναθαν
И сказал царь Давид: Призовите мне Садока священника и Нафана
τὸν προφήτην καὶ Βαναιαν υἱὸν Ἰωδαε· καὶ εἰσῆλθον ἐνώπιον τοῦ
пророка и Ванею сына Иодая; и вошли они перед лицом
βασιλέως.
царя.

³³ καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς αὐτοῖς Λάβετε τοὺς δούλους τοῦ κυρίου ὑμῶν
И сказал царь им: Возьмите рабов господина вашего
μεθ' ὑμῶν καὶ ἐπιβιβάσατε τὸν υἱόν μου Σαλωμων ἐπὶ τὴν ἡμίονον τὴν
вместе с вами и посадите сына моего Соломона на мула
ἐμὴν καὶ καταγάγετε αὐτὸν εἰς τὸν Γιων,
моего и сведите его к Гиону,

³⁴ καὶ χρισάτω αὐτὸν ἐκεῖ Σαδωκ ὁ ἱερεὺς καὶ Ναθαν ὁ προφήτης εἰς
и пусть помажет его там Садок священник и Нафан пророк в
βασιλέα ἐπὶ Ἰσραηλ, καὶ σαλπίσσατε κερατίνῃ καὶ ἐρεῖτε Ζήτω ὁ βασιλεὺς
царя над Израилем, и вострубите рогом и скажите: Да живёт царь
Σαλωμων.
Соломон.

³⁵ καὶ καθήσεται ἐπὶ τοῦ θρόνου μου καὶ αὐτὸς βασιλεύσει ἀντ' ἐμοῦ,
И сядет на троне моём и он будет царствовать вместо меня,
καὶ ἐγὼ ἐντετελάμην τοῦ εἶναι εἰς ἡγούμενον ἐπὶ Ἰσραηλ καὶ Ἰουδα.
и я поручил быть в предводителя над Израилем и Иудой.

³⁶ καὶ ἀπεκρίθη Βαναιας υἱὸς Ἰωδαε τῷ βασιλεῖ καὶ εἶπεν Γένοιτο·
И ответил Ванея сын Иодая царю и сказал: Пусть сделается;
οὕτως πιστώσαι κύριος ὁ θεὸς τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως·
так пусть установит Господь Бог господина моего царя;

³⁷ καθὼς ἦν κύριος μετὰ τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως, οὕτως εἴη
как был Господь с господином моим царём, так да будет

μετὰ Σαλωμων καὶ μεγαλύναι τὸν θρόνον αὐτοῦ ὑπὲρ τὸν θρόνον τοῦ
с Соломоном и [чтобы] возвеличить трон его более трона
κυρίου μου τοῦ βασιλέως Δαυιδ.
господина моего царя Давида.

³⁸ καὶ κατέβη Σαδωκ ὁ ἱερεὺς καὶ Ναθαν ὁ προφήτης καὶ Βαναιας υἱὸς
И сошёл Садок священник и Нафан пророк и Ванея сын
Ιωδαε καὶ ὁ χερεθθι καὶ ὁ φελεθθι καὶ ἐπέκάθισαν τὸν Σαλωμων ἐπὶ τὴν
Иодая и Хелеффеи и Фелеффеи и посадили Соломона на
ἡμίονον τοῦ βασιλέως Δαυιδ καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς τὸν Γιων.
мула царя Давида и отвели его в Гион.

³⁹ καὶ ἔλαβεν Σαδωκ ὁ ἱερεὺς τὸ κέρας τοῦ ἐλαίου ἐκ τῆς σκηνῆς καὶ
И взял Садок священник рог елея из палатки и
ἔχρισεν τὸν Σαλωμων καὶ ἐσάλπισεν τῇ κερατίνῃ, καὶ εἶπεν πᾶς ὁ λαός
помазал Соломона и вострубил рогом, и сказал весь народ:
Ζήτω ὁ βασιλεὺς Σαλωμων.
Да живёт царь Соломон.

⁴⁰ καὶ ἀνέβη πᾶς ὁ λαὸς ὀπίσω αὐτοῦ καὶ ἐχόρευον ἐν χοροῖς καὶ
И поднялся весь народ за ним и плясали в хоробы и
εὐφραίνόμενοι εὐφροσύνην μεγάλην, καὶ ἐρράγη ἡ γῆ ἐν τῇ φωνῇ
радуясь [в] радость великую, и была развержена земля голосом
αὐτῶν.
их.

⁴¹ Καὶ ἤκουσεν Αδωνιας καὶ πάντες οἱ κλητοὶ αὐτοῦ, καὶ αὐτοὶ
И услышал Адония и все приглашённые его, а они
συνετέλεσαν φαγεῖν· καὶ ἤκουσεν Ιωαβ τὴν φωνὴν τῆς κερατίνης καὶ εἶπεν
закончили есть; и услышал Иоав звук рога и сказал:
Τίς ἡ φωνὴ τῆς πόλεως ἠχούσης;
Что за шум города громко шумящего?

⁴² ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος καὶ ἰδοὺ Ιωναθαν υἱὸς Αβιαθαρ τοῦ ἱερέως ἦλθεν,
Ещё его говорящего и вот Ионафан сын Авиафара священника пришёл,
καὶ εἶπεν Αδωνιας Εἰσελθε, ὅτι ἀνὴρ δυνάμεως εἶ σύ, καὶ ἀγαθὰ
и сказал Адония: Войди, потому что муж могущества есть ты, и добро
εὐαγγέλισαι.
[чтобы] возвестить.

⁴³ καὶ ἀπεκρίθη Ιωναθαν καὶ εἶπεν Καὶ μάλα ὁ κύριος ἡμῶν ὁ βασιλεὺς
И ответил Ионафан и сказал: И вот верно господин наш царь
Δαυιδ ἐβασίλευσεν τὸν Σαλωμων·
Давид воцарил Соломона;

⁴⁴ καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς μετ' αὐτοῦ τὸν Σαδωκ τὸν ἱερέα καὶ
и послал царь вместе с ним Садока священника и
Ναθαν τὸν προφήτην καὶ Βαναιαν υἱὸν Ἰωδαε καὶ τὸν χερεθθι καὶ τὸν
Нафана пророка и Ванея сына Иодая и Хелеффеев и
φελεθθι, καὶ ἐπέκάθισαν αὐτὸν ἐπὶ τὴν ἡμίονον τοῦ βασιλέως·
Фелеффеев, и посадили его на мула царя;

⁴⁵ καὶ ἔχρισαν αὐτὸν Σαδωκ ὁ ἱερεὺς καὶ Ναθαν ὁ προφήτης εἰς βασιλέα
и помазали его Садок священник и Нафан пророк в царя
ἐν τῷ Γιων, καὶ ἀνέβησαν ἐκεῖθεν εὐφραινόμενοι, καὶ ἤχησεν ἡ πόλις· αὕτη
в Гионе, и поднялись оттуда радуясь, и зашумел город; этот
ἡ φωνή, ἣν ἠκούσατε.
шум, который вы слышали.

⁴⁶ καὶ ἐκάθισεν Σαλωμων ἐπὶ θρόνον τῆς βασιλείας,
И сел Соломон на троне царства,

⁴⁷ καὶ εἰσῆλθον οἱ δοῦλοι τοῦ βασιλέως εὐλογῆσαι τὸν κύριον ἡμῶν τὸν
и вошли рабы царя благословить господина нашего
βασιλέα Δαυιδ λέγοντες Ἄγαθῦναι ὁ θεὸς τὸ ὄνομα Σαλωμων τοῦ
царя Давида говорящие: [Чтобы] сделать благо Бог имя Соломона
υἱοῦ σου ὑπὲρ τὸ ὄνομά σου καὶ μεγαλύναι τὸν θρόνον αὐτοῦ ὑπὲρ
сына твоего более имени твоего и [чтобы] возвеличить трон его более
τὸν θρόνον σου· καὶ προσεκύνησεν ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τὴν κοίτην αὐτοῦ,
трона твоего; и поклонился царь у постели своей,

⁴⁸ καὶ γε οὕτως εἶπεν ὁ βασιλεὺς Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς Ἰσραηλ,
и конечно так сказал царь: Благословен Господь Бог Израиля,
ὃς ἔδωκεν σήμερον ἐκ τοῦ σπέρματός μου καθήμενον ἐπὶ τοῦ θρόνου
Который дал сегодня от семени моего сидящего на троне
μου, καὶ οἱ ὀφθαλμοί μου βλέπουσιν.
моём, и глазá мои видят.

⁴⁹ Καὶ ἐξέστησαν καὶ ἐξανέστησαν πάντες οἱ κλητοὶ τοῦ
И пришли в замешательство и поднялись все приглашённые
Αδωνιου καὶ ἀπῆλθον ἀνὴρ εἰς τὴν ὁδὸν αὐτοῦ.
Адонии и ушли [каждый] муж в дорогу свою.

⁵⁰ καὶ Αδωνιας ἐφοβήθη ἀπὸ προσώπου Σαλωμων καὶ ἀνέστη καὶ ἀπῆλθεν
И Адония устранился от лица Соломона и встал и пошёл
καὶ ἐπελάβετο τῶν κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου.
и схватился [за] роги жертвенника.

⁵¹ καὶ ἀνηγγέλη τῷ Σαλωμων λέγοντες Ἴδου Αδωνιας ἐφοβήθη τὸν βασιλέα
И возвещено Соломону говоря: Вот Адония устранился царя

Σαλωμων καὶ κατέχει τῶν κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου λέγων Ὅμοσάτω
Соломона и держится [за] роги жертвенника говоря: Пусть поклонѣтся
μοι σήμερον ὁ βασιλεὺς Σαλωμων εἰ οὐ θανατώσει τὸν δοῦλον αὐτοῦ ἐν
мне сегодня царь Соломон разве не умертвит раба своего
ρομφαίᾳ.
мечом.

⁵² καὶ εἶπεν Σαλωμων Ἐὰν γένηται εἰς υἱὸν δυνάμεως, εἰ πεσεῖται
И сказал Соломон: Если сделается бы он в сына силы, разве упадѣт
τῶν τριχῶν αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν· καὶ ἔαν κακία εὗρεθῇ ἐν αὐτῷ,
[из] волос его на землю; а если зло будет найдено в нём,
θανατωθήσεται.
умрѣт.

⁵³ καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμων καὶ κατήνεγκεν αὐτὸν ἀπάνωθεν τοῦ
И послал царь Соломон и свели его сверху
θυσιαστηρίου· καὶ εἰσῆλθεν καὶ προσεκύνησεν τῷ βασιλεῖ Σαλωμων, καὶ εἶπεν
[от] жертвенника; и вошёл он и поклонился царю Соломону, и сказал
αὐτῷ Σαλωμων Δεῦρο εἰς τὸν οἶκόν σου.
ему Соломон: Иди в дом твой.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[5] 2Цар 15:1; [12] Суд 18:25; [13] 3Цар 1:17; 3Цар 1:30; [15] 3Цар 2:19; [16] 2Цар 18:25; 3Цар 1:31; [17] 3Цар 1:13; 3Цар 1:30; 3Цар 1:24; [19] 2Цар 13:27; 2Цар 13:30; 3Цар 1:25; 3Цар 1:26; [20] 3Цар 1:27; [24] 3Цар 1:17; 3Цар 1:30; [25] 2Цар 13:27; 2Цар 13:30; 3Цар 1:19; 2Пар 23:11; [26] 3Цар 1:19; [27] 3Цар 1:20; 3Цар 1:37; [29] 2Цар 4:9; [30] 3Цар 1:13; 3Цар 1:17; 3Цар 1:24; [31] 3Цар 1:16; 1Мак 4:40; Нав 5:14; [32] 3Цар 1:44; [34] 3Цар 1:38; 3Цар 1:45; [36] Быт 24:27; [37] 2Цар 19:38; 3Цар 1:27; 3Цар 1:47; [38] 2Цар 20:7; 3Цар 1:34; 3Цар 1:45; [44] 3Цар 1:32; [45] 3Цар 1:34; 3Цар 1:38; [47] 3Цар 1:37; [48] 1Цар 25:32; 2Пар 2:11; 2Пар 6:4; [53] 3Цар 7:1;

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ 2

ЦАРСТВ третья

¹ Καὶ ἤγγισαν αἱ ἡμέραι Δαυιδ ἀποθανεῖν αὐτόν, καὶ ἐνετείλατο τῷ
И приблизились дни Давида умереть ему, и заповедал он
Σαλωμων υἱῷ αὐτοῦ λέγων
Соломону сыну своему говоря:

² Ἐγώ εἰμι πορεύομαι ἐν ὁδῷ πάσης τῆς γῆς· καὶ ἰσχύσεις καὶ
Я есть иду в путь всей земли; а ты будешь сильный и
ἔσῃ εἰς ἄνδρα
будешь в мужа

³ καὶ φυλάξεις τὴν φυλακὴν κυρίου τοῦ θεοῦ σου τοῦ πορεύεσθαι ἐν ταῖς
и сохранишь стражу Господа Бога твоего [чтобы] ходить по

ὁδοῖς αὐτοῦ φυλάσσειν τὰς ἐντολάς αὐτοῦ καὶ τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα
путям Его сохраняя заповеди Его и предписания и суды
τὰ γεγραμμένα ἐν νόμῳ Μωυσέως, ἵνα συνίης ἃ ποιήσεις κατὰ
написанные в законе Моисея, чтобы ты разумел что будешь делать по
πάντα, ὅσα ἀν ἐντείλωμαί σοι,
всему, сколько бы я заповедал тебе,

⁴ ἵνα στήσῃ κύριος τὸν λόγον αὐτοῦ, ὃν ἐλάλησεν λέγων Ἐὰν
чтобы укрепил Господь слово Своё, которое произнёс говоря: Если
φυλάξωσιν οἱ υἱοί σου τὴν ὁδὸν αὐτῶν πορεύεσθαι ἐνώπιον ἐμοῦ ἐν
сохранят сыновья твои путь свой [чтобы] ходить перед лицом Моим в
ἀληθείᾳ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτῶν καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ αὐτῶν, λέγων Οὐκ
истине во всём сердце своём и во всей душе своей, говоря: Не
ἐξολεθρευθήσεται σοι ἀνὴρ ἐπάνωθεν θρόνου Ἰσραηλ.
будет истреблён [у] тебя мужчина над троном Израиля.

⁵ καὶ γε σὺ ἔγνων ὅσα ἐποίησέν μοι Ἰωαβ υἱὸς Σαρουιας, ὅσα
И конечно ты узнал сколько сделал мне Иоав сын Саруи, сколько
ἐποίησεν τοῖς δυσὶν ἀρχουσιν τῶν δυνάμεων Ἰσραηλ, τῷ Αβεννηρ υἱῷ Νηρ
сделал двум начальникам войск Израиля, Авенниру сыну Нира
καὶ τῷ Αμεσσαυ υἱῷ Ἰεθερ, καὶ ἀπέκτεινεν αὐτοὺς καὶ ἔταξεν τὰ αἵματα
и Амессаю сыну Иефера, и убил их и низложил кровь
πολέμου ἐν εἰρήνῃ καὶ ἔδωκεν αἷμα ἀθῶνον ἐν τῇ ζώνῃ αὐτοῦ τῇ ἐν
войнѣ во время мира и дал кровь невинную на пояс свой на
τῇ ὀσφύϊ αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ ὑποδήματι αὐτοῦ τῷ ἐν τῷ ποδὶ αὐτοῦ·
бедро своё и на обувь свою на ногу свою;

⁶ καὶ ποιήσεις κατὰ τὴν σοφίαν σου καὶ οὐ κατάξεις τὴν πολιὰν αὐτοῦ ἐν
и сделаешь по мудрости твоей и не сведёшь седину его с
εἰρήνῃ εἰς ἄδου.
миром в ад.

⁷ καὶ τοῖς υἱοῖς Βερζελλι τοῦ Γαλααδίτου ποιήσεις ἔλεος, καὶ ἔσονται
А сыновьям Верзеллия Галаадитянина сделаешь милость, и будут они
ἐν τοῖς ἐσθίουσιν τὴν τράπεζάν σου, ὅτι οὕτως ἤγγισάν
среди тех, кто едят [за] столом твоим, потому что так приблизились они
μοι ἐν τῷ με ἀποδιδράσκειν ἀπὸ προσώπου Αβессαλωμ τοῦ
[ко] мне во время моего бегства от лица Авессалома
ἀδελφοῦ σου.
брата твоего.

⁸ καὶ ἰδοὺ μετὰ σοῦ Σεμει υἱὸς Γηρα υἱὸς τοῦ Ἰεμενι ἐκ Βαουριμ, καὶ
И вот среди тебя Семей сын Геры сын Вениамина из Бахурима, и
αὐτὸς κατηράσατό με κατάραν ὀδυνηρὰν τῇ ἡμέρᾳ, ἣ ἐπορευόμην
он стал проклиная меня [в] проклятие горестное днём, которым я шёл

εἰς Παρεμβολάς, καὶ αὐτὸς κατέβη εἰς ἀπαντὴν μου εἰς τὸν Ἰορδάνην, καὶ
в Укреплённые лагерь, и он сошёл на встречу мне у Иордана, и
ὤμοσα αὐτῷ ἐν κυρίῳ λέγων Εἰ θανατώσω σε ἐν ρομφαίᾳ·
я поклялся ему в Господе говоря: Разве умертвлю тебя мечом;

⁹ καὶ οὐ μὴ ἀθωώσης αὐτόν, ὅτι ἀνὴρ σοφὸς εἶ σύ καὶ
но нет не оставь безнаказанным его, потому что муж мудрый есть ты и
γνώσῃ ἃ ποιήσεις αὐτῷ, καὶ κατάξεις τὴν πολιὰν αὐτοῦ ἐν αἵματι εἰς ἄδου.
узнаешь что сделаешь ему, и сведёшь седину его в крови в ад.

¹⁰ καὶ ἐκοιμήθη Δαυὶδ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη ἐν πόλει Δαυὶδ.
И умер Давид с отцами своими и погребён в городе Давида.

¹¹ καὶ αἱ ἡμέραι, ἃς ἐβασίλευσεν Δαυὶδ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ, τεσσαράκοντα
А дни, которые процарствовал Давид над Израилем, сорок
ἔτη· ἐν Χεβρων ἐβασίλευσεν ἔτη ἑπτὰ καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ τριάκοντα τρία ἔτη.
лет: в Хевроне процарствовал лет семь и в Иерусалиме тридцать три года.

¹² Καὶ Σαλωμων ἐκάθισεν ἐπὶ τοῦ θρόνου Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ υἱὸς ἐτῶν
И Соломон сел на троне Давида отца его сын лет
δώδεκα, καὶ ἡτοιμάσθη ἡ βασιλεία αὐτοῦ σφόδρα.
двенадцати, и приготовлено царство его очень.

¹³ καὶ εἰσῆλθεν Αδωνιας υἱὸς Αγγιθ πρὸς Βηρσαβεε μητέρα Σαλωμων καὶ
И вошёл Адония сын Аггифы к Вирсавии матери Соломона и
προσεκύνησεν αὐτῇ. ἡ δὲ εἶπεν Εἰρήνη ἡ εἴσοδος σου; καὶ εἶπεν
поклонился ей. Которая же сказала: Мирен приход твой? И сказал он:
Εἰρήνη·
Мирен;

¹⁴ λόγος μοι πρὸς σέ. καὶ εἶπεν αὐτῷ Λάλησον.
слово [у] меня к тебе. И сказала ему: Произнеси.

¹⁵ καὶ εἶπεν αὐτῇ Σὺ οἶδας ὅτι ἐμοὶ ἦν ἡ βασιλεία καὶ ἐπ' ἐμὲ ἔθετο πᾶς
И сказал ей: Ты знала что мне было царство и на меня полагал весь
Ἰσραὴλ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰς βασιλέα, καὶ ἐστράφη ἡ βασιλεία καὶ
Израиль лицо своё на царя, но обернулось царство и
ἐγενήθη τῷ ἀδελφῷ μου, ὅτι παρὰ κυρίου ἐγένετο αὐτῷ·
сделалось брату моему, потому что от Господа сделалось ему;

¹⁶ καὶ νῦν αἰτήσιν μίαν ἐγὼ αἰτοῦμαι παρὰ σοῦ, μὴ ἀποστρέψῃς τὸ
и теперь просьбу одну я прошу у тебя, не отвернула бы ты
πρόσωπόν σου. καὶ εἶπεν αὐτῷ Βηρσαβεε Λάλει.
лицо твоё. И сказала ему Вирсавия: Произноси.

¹⁷ καὶ εἶπεν αὐτῇ Εἰπὼν δὴ πρὸς Σαλωμων τὸν βασιλέα ὅτι οὐκ
И сказал ей: Скажи же к Соломону царю поскольку не

ἀποστρέψει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀπὸ σοῦ καὶ δώσει μοι τὴν Αβισακ τὴν
отвернѣт лицо своё от тебя и даст мне Ависагу

Σωμανίτιν εἰς γυναῖκα.
Сунамитьянку в жену.

¹⁸ καὶ εἶπεν Βηρσαβεε Καλῶς· ἐγὼ λαλήσω περὶ σοῦ τῷ βασιλεῖ.
И сказала Вирсавия: Хорошо; я произнесу о тебе царю.

¹⁹ καὶ εἰσῆλθεν Βηρσαβεε πρὸς τὸν βασιλέα Σαλωμων λαλήσαι αὐτῷ
И вошла Вирсавия к царю Соломону произнести ему
περὶ Αδωνιου. καὶ ἐξανέστη ὁ βασιλεὺς εἰς ἀπαντὴν αὐτῇ καὶ
в отношении Адонии. И встал царь на встречу ей и
κατεφίλησεν αὐτὴν καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ, καὶ ἐτέθη θρόνος
поцеловал её и сел на трон свой, и поставлен трон
τῇ μητρὶ τοῦ βασιλέως καὶ ἐκάθισεν ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ.
матери царя и села справа его.

²⁰ καὶ εἶπεν αὐτῷ Αἴτησιν μίαν μικρὰν ἐγὼ αἰτοῦμαι παρὰ σοῦ, μὴ
И сказала ему: Просьбу одну малую я прошу у тебя, не
ἀποστρέψης τὸ πρόσωπόν σου. καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ βασιλεὺς Αἴτησαι, μήτηρ
отвернул бы ты лицо твоё. И сказал ей царь: Попроси, мать
ἐμή, ὅτι οὐκ ἀποστρέψω σε.
моя, потому что не отклоню тебя.

²¹ καὶ εἶπεν Δοθήτω δὲ Αβισακ ἡ Σωμανίτις τῷ Αδωνια τῷ ἀδελφῷ
И сказала: Пусть будет дана же Ависага Сунамитьянка Адонии брату
σου εἰς γυναῖκα.
твоему в жену.

²² καὶ ἀπεκρίθη Σαλωμων ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν τῇ μητρὶ αὐτοῦ Καὶ ἵνα τί
И ответил Соломон царь и сказал матери своей: И для чего
σὺ ἤτησαι τὴν Αβισακ τῷ Αδωνια; καὶ αἶτησαι αὐτῷ τὴν βασιλείαν,
ты попросила Ависагу Адонии? И вот попроси ему царство,
ὅτι οὗτος ἀδελφός μου ὁ μέγας ὑπὲρ ἐμέ, καὶ αὐτῷ Αβιαθαρ ὁ
потому что этот брат мой старший более меня, и ему Авиафар
ἱερεὺς καὶ αὐτῷ Ιωαβ ὁ υἱὸς Σαρουιας ὁ ἀρχιστράτηγος ἐταῖρος.
священник и ему Иоав сын Саруи военачальник друг.

²³ καὶ ὤμοσεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμων κατὰ τοῦ κυρίου λέγων Τάδε ποιήσει
И поклялся царь Соломон в Гóсподе говоря: Это пусть сделает
μοι ὁ θεὸς καὶ τάδε προσθεῖη, ὅτι κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ ἐλάλησεν
мне Бог и это приложит, потому что против души своей произнѣс
Αδωνιας τὸν λόγον τοῦτον·
Адония слово это;

²⁴ καὶ νῦν ζῇ κύριος, ὃς ἡτοίμασέν με καὶ ἔθετό με ἐπὶ τὸν
и теперь живёт Господь, Который приготовил меня и воздвиг меня на
θρόνον Δαυιδ τοῦ πατρός μου καὶ αὐτὸς ἐποίησέν μοι οἶκον, καθὼς
троне Давида отца моего и Он сам сделал мне дом, как
ἐλάλησεν κύριος, ὅτι σήμερον θανατωθήσεται Αδωνιας.
произнёс Господь, поскольку сегодня будет умерщвлён Адония.

²⁵ καὶ ἐξαπέστειλεν Σαλωμων ὁ βασιλεὺς ἐν χειρὶ Βαναιου υἱοῦ Ιωδαε καὶ
и выслал Соломон царь рукой Ванея сына Иодая и
ἀνείλεν αὐτόν, καὶ ἀπέθανεν Αδωνιας ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.
он убил его, и умер Адония в день тот.

²⁶ Καὶ τῷ Αβιαθαρ τῷ ἱερεῖ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἀπότρεχε σὺ εἰς Αναθωθ
и Авиафару священнику сказал царь: Убегай прочь ты в Анафоф
εἰς ἀγρόν σου, ὅτι ἀνὴρ θανάτου εἶ σὺ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, καὶ οὐ
на поле твоё, потому что муж смерти есть ты в день этот, но не
θανατώσω σε, ὅτι ἦρας τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου ἐνώπιον
умертвлю тебя, потому что ты понёс ковчег договора Господа перед
τοῦ πατρός μου, καὶ ὅτι ἐκακουχήθης ἐν ἀπασιν, οἷς ἐκακουχήθη ὁ
отцом моим, и потому что ты был угнетён во всём, котором был угнетён
πατήρ μου.
отец мой.

²⁷ καὶ ἐξέβαλεν Σαλωμων τὸν Αβιαθαρ τοῦ μὴ εἶναι ἱερέα τοῦ
и выгнал Соломон Авиафара чтобы не быть священником
κυρίου, πληρωθῆναι τὸ ρῆμα κυρίου, ὃ ἐλάλησεν ἐπὶ τὸν οἶκον
Господа, [чтобы] быть исполненному слову Господа, которое произнёс на дом
Ηλι ἐν Σηλωμ.
Илии в Силоме.

²⁸ καὶ ἡ ἀκοὴ ἦλθεν ἕως Ιωαβ τοῦ υἱοῦ Σαρουιας [ὅτι Ιωαβ ἦν
и слух пришёл до Иоава сына Саруи [потому что Иоав был
κεκλικῶς ὀπίσω Αδωνιου, καὶ ὀπίσω Σαλωμων οὐκ ἔκλινεν], καὶ ἔφυγεν
склонившийся за Адонией, а за Соломоном не склонялся], и убежал
Ιωαβ εἰς τὸ σκὴνωμα τοῦ κυρίου καὶ κατέσχευ τῶν κεράτων τοῦ
Иоав в шатёр Господа и схватился [за] роги
θυσιαστηρίου.
жертвенника.

²⁹ καὶ ἀπηγγέλη τῷ Σαλωμων λέγοντες ὅτι Ἐφυγεν Ιωαβ εἰς τὴν σκηνὴν
и было возвещено Соломону говоря что: Убежал Иоав в шатёр
τοῦ κυρίου καὶ ἰδοὺ κατέχει τῶν κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου. καὶ ἀπέστειλεν
Господа и вот держится [за] роги жертвенника. И послал
Σαλωμων πρὸς Ιωαβ λέγων Τί γέγονέν σοι, ὅτι πέφευγας εἰς τὸ
Соломон к Иоаву говоря: Что произошло [у] тебя, что ты убежал к

θυσιαστήριον· καὶ εἶπεν Ἰωαβ Ὅτι ἐφοβήθην ἀπὸ προσώπου σου, καὶ
жертвеннику? И сказал Иоав: Потому что я убоялся от лица твоего, и
ἔφυγον πρὸς κύριον. καὶ ἀπέστειλεν Σαλωμων ὁ βασιλεὺς τὸν Βαναιου υἱὸν
убежал к Господу. И послал Соломон царь Ванея сына
Ἰωδαε λέγων Πορεύου καὶ ἀνελε αὐτὸν καὶ θάψον αὐτόν.
Иодая говоря: Иди и убей его и похорони его.

³⁰ καὶ ἦλθεν Βαναιου υἱὸς Ἰωδαε πρὸς Ἰωαβ εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ κυρίου καὶ
И пришёл Ванея сын Иодая к Иоаву в шатёр Господа и
εἶπεν αὐτῷ Τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς Ἐξελθε. καὶ εἶπεν Ἰωαβ Οὐκ
сказал ему: Так говорит царь: Выйди. И сказал Иоав: Не
ἐκπορεύομαι, ὅτι ὧδε ἀποθανοῦμαι. καὶ ἀπέστρεψεν Βαναιας υἱὸς
выхожу, потому что здесь умру. И вернулся Ванея сын
Ἰωδαε καὶ εἶπεν τῷ βασιλεῖ λέγων Τάδε λελάληκεν Ἰωαβ καὶ τάδε
Иодая и сказал царю говоря: Это сказал Иоав и это
ἀποκέκριταί μοι.
ответил мне.

³¹ καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς Πορεύου καὶ ποιήσον αὐτῷ καθὼς εἶρηκεν, καὶ
И сказал ему царь: Иди и сделай ему как он сказал, и
ἀνελε αὐτόν καὶ θάψεις αὐτόν καὶ ἐξαρεῖς σήμερον τὸ αἷμα, ὃ
убей его и похоронишь его и вынешь сегодня кровь, которую
δωρεὰν ἐξέχεεν Ἰωαβ, ἀπ' ἐμοῦ καὶ ἀπὸ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός μου·
даром пролил Иоав, от меня и от дома отца моего;

³² καὶ ἀπέστρεψεν κύριος τὸ αἷμα τῆς ἀδικίας αὐτοῦ εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ,
и обратил Господь кровь неправды его на голову его,
ὥς ἀπήντησεν τοῖς δυσὶν ἀνθρώποις τοῖς δίκαιοις καὶ ἀγαθοῖς ὑπὲρ
так как вышел на встречу двум человекам справедливым и добрым более
αὐτόν καὶ ἀπέκτεινεν αὐτοὺς ἐν ρομφαίᾳ, καὶ ὁ πατήρ μου Δαυιδ οὐκ ἔγνω
него и убил их мечом, а отец мой Давид не узнал
τὸ αἷμα αὐτῶν, τὸν Αβεννηρ υἱὸν Νηρ ἀρχιστράτηγον Ἰσραηλ καὶ τὸν
кровь их, Авеннира сына Нира военачальника Израиля и
Ἀμεσσα υἱὸν Ἰεθερ ἀρχιστράτηγον Ἰουδα·
Амесса сына Иефера военачальника Иуды;

³³ καὶ ἐπεστράφη τὰ αἵματα αὐτῶν εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ εἰς κεφαλὴν τοῦ
и обращена кровь их на голову его и на голову
σπέρματος αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ τῷ Δαυιδ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ καὶ
семени его во век, а Давиду и семени его и
τῷ οἴκῳ αὐτοῦ καὶ τῷ θρόνῳ αὐτοῦ γένοιτο εἰρήνη ἕως αἰῶνος παρὰ
дому его и трону его пусть будет мир до века от
κυρίου.
Господа.

³⁴ καὶ ἀπήντησεν Βαναιου υἱὸς Ἰωδαε τῷ Ἰωαβ καὶ ἐθανάτωσεν αὐτὸν καὶ
И пошёл навстречу Ванея сын Иодая Иоаву и умертвил его и
ἔθαψεν αὐτὸν ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ.
похоронил его в доме его в пустыне.

³⁵ καὶ ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς τὸν Βαναιου υἱὸν Ἰωδαε ἀντὶ αὐτοῦ ἐπὶ τὴν
И дал царь Ванея сына Иодая вместо него над
στρατηγίαν· καὶ ἡ βασιλεία κατωρθοῦτο ἐν Ἱερουσαλὴμ· καὶ τὸν Σαδωκ τὸν
войском; и царство ободралось в Иерусалиме; а Садока
ἱερέα ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς εἰς ἱερέα πρῶτον ἀντὶ Ἀβιαθαρ.
священника дал царь в священника первого вместо Авиафара.

^{35-a} Καὶ ἔδωκεν κύριος φρόνησιν τῷ Σαλωμων καὶ σοφίαν πολλὴν
И дал Господь рассудительность Соломону и мудрость многочисленную
σφόδρα καὶ πλάτος καρδίας ὥς ἡ ἄμμος ἡ παρὰ τὴν θάλασσαν,
очень и ширину сердца как песок у моря,

^{35-b} καὶ ἐπληθύνθη ἡ φρόνησις Σαλωμων σφόδρα ὑπὲρ τὴν φρόνησιν πάντων
и наполнен ум Соломона очень более ума всех
ἀρχαίων υἱῶν καὶ ὑπὲρ πάντας φρονίμους Αἰγύπτου.
прежних сынов и более всех умных Египта.

^{35-c} καὶ ἔλαβεν τὴν θυγατέρα Φαραω καὶ εἰσήγαγεν αὐτὴν εἰς τὴν πόλιν Δαυιδ
И взял он дочь Фараона и ввёл её в город Давида
ἕως συντελέσαι αὐτὸν τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ τὸν οἶκον κυρίου ἐν πρώτοις καὶ
до завершения ему дома своего и дома Господа во первых и
τὸ τεῖχος Ἱερουσαλὴμ κυκλόθεν· ἐν ἑπτὰ ἔτεσιν ἐποίησεν καὶ συνετέλεσεν.
стену Иерусалима вокруг; в семь лет построил и завершил.

^{35-d} καὶ ἦν τῷ Σαλωμων ἐβδομήκοντα χιλιάδες αἵροντες ἄρσιν καὶ
И было Соломону семьдесят тысяч носящих груз и
ὀγδοήκοντα χιλιάδες λατόμων ἐν τῷ ὄρει.
восемьдесят тысяч вырубаящих камни в горé.

^{35-e} καὶ ἐποίησεν Σαλωμων τὴν θάλασσαν καὶ τὰ ὑποστηρίγματα καὶ τοὺς
И сделал Соломон море и подпоры и
λουτήρας τοὺς μεγάλους καὶ τοὺς στύλους καὶ τὴν κρήνην τῆς αὐλῆς καὶ
умывальники большие и столбы и источник [во] дворе и
τὴν θάλασσαν τὴν χαλκῇν.
море медное.

^{35-f} καὶ ὠκοδόμησεν τὴν ἀκραν καὶ τὰς ἐπάλξεις αὐτῆς καὶ διέκοψεν
И построил наружность и крепостные зубцы её и разделил
τὴν πόλιν Δαυιδ· οὕτως θυγάτηρ Φαραω ἀνέβαινεν ἐκ τῆς πόλεως Δαυιδ
город Давида; после чего дочь Фараона возшла из города Давида

εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς, ὃν ὠκοδόμησεν αὐτῇ· τότε ὠκοδόμησεν τὴν
в дом её, который построил ей; тогда он построил
ἄκραν.
наружность.

^{35-g} καὶ Σαλωμων ἀνέφερεν τρεῖς ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ὀλοκαυτώσεις καὶ εἰρηνικὰς
И Соломон возносил три в году всесожжения и мирные
ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, ὃ ὠκοδόμησεν τῷ κυρίῳ, καὶ ἐθυμία ἐνώπιον
на жертвеннике, который соорудил Господу, и каждение перед
κυρίου. καὶ συνετέλεσεν τὸν οἶκον.
Господа. И завершил дом.

^{35-h} καὶ οὗτοι οἱ ἄρχοντες οἱ καθεσταμένοι ἐπὶ τὰ ἔργα τοῦ Σαλωμων· τρεῖς
И эти начальники поставленные над делами Соломона; три
χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι ἐπιστάται τοῦ λαοῦ τῶν ποιοούντων τὰ ἔργα.
тысячи и шестьсот знающие [из] народа производящих работы.

³⁵⁻ⁱ καὶ ὠκοδόμησεν τὴν Ἀσσουρ καὶ τὴν Μαγδω καὶ τὴν Γαζερ καὶ τὴν
И построил Ассур и Магдо и Газер и
Βαιθωρων τὴν ἐπάνω καὶ τὰ Βαλααθ·
Вефорон который наверху и Валааф;

^{35-k} πλὴν μετὰ τὸ οἰκοδομῆσαι αὐτὸν τὸν οἶκον τοῦ κυρίου καὶ τὸ τεῖχος
однако после построения самого дома Господа и стену
Ιερουσαλημ κύκλῳ, μετὰ ταῦτα ὠκοδόμησεν τὰς πόλεις ταύτας.
Иерусалима вокруг, после этого построил городá эти.

^{35-l} Καὶ ἐν τῷ ἔτι Δαυιδ ζῆν ἐνετείλατο τῷ Σαλωμων λέγων Ἴδου μετὰ
И когда ещё Давиду живущего приказал он Соломону говоря: Вот среди
σοῦ Σεμει υἱὸς Γηρα υἱὸς σπέρματος τοῦ Ιεμινι ἐκ Χεβρων·
тебя Семей сын Геры сын семени Вениамина из Хеврона;

^{35-m} οὗτος κατηράσατό με κατάραν ὀδυνηρὰν ἐν ᾗ ἡμέρα
этот стал проклинать меня [в] проклятие горестное в который день
ἐπορευόμην εἰς Παρεμβολάς,
я шёл в Укреплённые лагерь,

³⁵⁻ⁿ καὶ αὐτὸς κατέβαινεν εἰς ἀπαντὴν μοι ἐπὶ τὸν Ιορδάνην, καὶ ὤμοσα
но он сошёл на встречу мне у Иордана, и я поклялся
αὐτῷ κατὰ τοῦ κυρίου λέγων Εἰ θανατωθήσεται ἐν ρομφαίᾳ·
ему в Господе говоря: Разве будет умерщвлён мечом;

^{35-o} καὶ νῦν μὴ ἀθωώσης αὐτόν, ὅτι ἀνὴρ φρόνιμος σὺ καὶ
и теперь не оставь безнаказанного его, потому что муж умный ты и
γνώσῃ ἃ ποιήσεις αὐτῷ, καὶ κατάξεις τὴν πολιὰν αὐτοῦ ἐν αἵματι εἰς ἄδου.
узнаешь что сделаешь ему, и сведёшь седину его в кровί в ад.

³⁶ καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς τὸν Σεμει καὶ εἶπεν αὐτῷ Οἰκοδόμησον σεαυτῷ
И призвав царь Семея и сказал ему: Построй себе самому
οἶκον ἐν Ἱερουσαλημ καὶ κάθου ἐκεῖ καὶ οὐκ ἐξελεύσῃ ἐκεῖθεν
дом в Иерусалиме и проживай там и не будешь выходить оттуда
οὐδαμοῦ·
никуда;

³⁷ καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς ἐξόδου σου καὶ διαβήσῃ τὸν χειμάρρου
и будет в день выхода твоего и перейдёшь поток
Κεδρων, γινώσκων γνῶσῃ ὅτι θανάτῳ ἀποθανῇ, τὸ αἷμά σου ἔσται ἐπὶ
Кедрон, зная будешь знать что смертью умрёшь, кровь твоя будет на
τὴν κεφαλὴν σου. καὶ ὥρκισεν αὐτὸν ὁ βασιλεὺς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.
голове твоей. И заклил его царь в день тот.

³⁸ καὶ εἶπεν Σεμει πρὸς τὸν βασιλέα Ἀγαθὸν τὸ ρῆμα, ὃ ἐλάλησας,
И сказал Семей к царю: Доброе слово, которое произнёс ты,
κύριέ μου βασιλεῦ; οὕτω ποιήσει ὁ δοῦλός σου. καὶ ἐκάθισεν Σεμει ἐν
господин мой царь; так сделает раб твой. И прожил Семей в
Ἱερουσαλημ τρία ἔτη.
Иерусалиме три года.

³⁹ καὶ ἐγενήθη μετὰ τρία ἔτη καὶ ἀπέδρασαν δύο δοῦλοι τοῦ Σεμει πρὸς
И вот случилось после трёх лет тогда тайно убежали два раба Семей к
Αγχους υἱὸν Μααχα βασιλέα Γεθ, καὶ ἀπηγγέλη τῷ Σεμει λέγοντες Ἴδου οἱ
Анхусу сыну Мааха царю Гефа, и сообщено Семейю говоря: Вот
δοῦλοί σου ἐν Γεθ·
рабы твои в Гефе;

⁴⁰ καὶ ἀνέστη Σεμει καὶ ἐπέσασκε τὴν ὄνον αὐτοῦ καὶ ἐπορεύθη εἰς Γεθ πρὸς
и встал Семей и оседлал осла своего и пошёл в Геф к
Αγχους τοῦ ἐκζητῆσαι τοὺς δούλους αὐτοῦ, καὶ ἐπορεύθη Σεμει καὶ ἤγαγεν
Анхусу того разыскать рабов своих, и пошёл Семей и привёл
τοὺς δούλους αὐτοῦ ἐκ Γεθ.
рабов своих из Гефа.

⁴¹ καὶ ἀπηγγέλη τῷ Σαλωμων λέγοντες ὅτι Ἐπορεύθη Σεμει ἐξ Ἱερουσαλημ
И сообщено Соломону говоря что: Пошёл Семей из Иерусалима
εἰς Γεθ καὶ ἀπέστρεψεν τοὺς δούλους αὐτοῦ.
в Геф и возвратил рабов своих.

⁴² καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς καὶ ἐκάλεσεν τὸν Σεμει καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν
И послал царь и призвав Семея и сказал к нему:
Οὐχὶ ὥρκισά σε κατὰ τοῦ κυρίου καὶ ἐπεμαρτυράμην σοι λέγων Ἐν
Разве не заклил я тебя в Господе и засвидетельствовал тебе говоря: В
ἣν ἀν ἡμέρᾳ ἐξέλθῃς ἐξ Ἱερουσαλημ καὶ πορευθῇς εἰς δεξιὰ ἢ εἰς
который бы день выйдешь из Иерусалима и пойдёшь вправо или

ἀριστερά, γινώσκων γνώση ὅτι θανάτῳ ἀποθανῇ;
влево, зная будешь знать что смертью умрешь?

⁴³ καὶ τί ὅτι οὐκ ἐφύλαξας τὸν ὄρκον κυρίου καὶ τὴν ἐντολήν, ἣν
И почему что не сохранил ты клятву Господа и приказ, который
ἐνετείλαμην κατὰ σοῦ;
я приказал против тебя?

⁴⁴ καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Σεμει Σὺ οἶδας πᾶσαν τὴν κακίαν σου, ἣν
И сказал царь к Семене: Ты узнал всю злобу твою, которую
ἔγνω ἡ καρδιά σου, ἃ ἐποίησας τῷ Δαυιδ τῷ πατρί μου, καὶ
узнало сердце твоё, что сделал ты Давиду отцу моему, и
ἀνταπέδωκεν κύριος τὴν κακίαν σου εἰς κεφαλὴν σου·
воздал Господь злобу твою на голову твою;

⁴⁵ καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλωμων ηὐλογημένος, καὶ ὁ θρόνος Δαυιδ ἔσται
а царь Соломон благословен, и трон Давида будет
ἐτοιμος ἐνώπιον κυρίου εἰς τὸν αἰῶνα.
приготовленный перед Господа во век.

⁴⁶ καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς Σαλωμων τῷ Βαναиа υἱῷ Ιωδαε, καὶ ἐξῆλθεν καὶ
И приказал царь Соломон Ванею сыну Иодая, и вышел и
ἀνεῖλεν αὐτόν, καὶ ἀπέθανεν.
убил его, и он умер.

^{46-а} Καὶ ἦν ὁ βασιλεὺς Σαλωμων φρόνιμος σφόδρα καὶ σοφός, καὶ Ιουδα καὶ
И был царь Соломон умный очень и мудрый, и Иуда и
Ισραηλ πολλοὶ σφόδρα ὡς ἡ ἄμμος ἡ ἐπὶ τῆς θαλάσσης εἰς πλῆθος,
Израиль многие очень как песок который у моря в множестве,
ἐσθίοντες καὶ πίνοντες καὶ χαίροντες·
едящие и пьющие и радующиеся;

^{46-б} καὶ Σαλωμων ἦν ἀρχων ἐν πάσαις ταῖς βασιλείαις, καὶ ἦσαν
и Соломон был правитель во всех царствах, и были они
προσφέροντες δῶρα καὶ ἐδούλευον τῷ Σαλωμων πάσας τὰς ἡμέρας τῆς
несущие дары и служили Соломону все дни
ζωῆς αὐτοῦ.
жизни его.

^{46-с} καὶ Σαλωμων ἤρξατο διανοίγειν τὰ δυναστεύματα τοῦ Λιβάνου,
И Соломон начал [себе] открывать владения Ливана,

^{46-д} καὶ αὐτὸς ὠκοδόμησεν τὴν Φερμαι ἐν τῇ ἐρήμῳ.
и он построил Фермай в пустыне.

^{46-е} καὶ τοῦτο τὸ ἀρίστον τῷ Σαλωμων· τριάκοντα κόροι σεμιδάλεως καὶ
И эта еда Соломону; тридцать сыпучих мер муки и

ἑξήκοντα κόροι ἀλεύρου κεκοπανισμένου, δέκα μόσχοι ἐκλεκτοὶ καὶ
шестьдесят сыпучих мер муки помолотой, десять телят отборные и
εἴκοσι βόες νομάδες καὶ ἑκατὸν πρόβατα ἐκτὸς ἐλάφων καὶ δорκάδων καὶ
двадцать быков пасущиеся и сто овец помимо оленей и антилоп и
ὀρνίθων ἐκλεκτῶν νομάδων.
кур отборных [на] пастбищах.

^{46-f} ὅτι ἦν ἀρχων ἐν παντὶ πέραν τοῦ ποταμοῦ ἀπὸ Рафи ἕως
Потому что он был правитель во всем по ту сторону реки от Рафи до
Γάζης, ἐν πᾶσιν τοῖς βασιλεῦσιν πέραν τοῦ ποταμοῦ;
Газера, во всех царствах по ту сторону реки;

^{46-g} καὶ ἦν αὐτῷ εἰρήνη ἐκ πάντων τῶν μερῶν αὐτοῦ κυκλόθεν, καὶ
и был ему мир от всех территорий его вокруг, и
κατῴκει Ἰουδα καὶ Ἰσραὴλ πεπιοιθότες, ἕκαστος ὑπὸ τὴν ἀμπελον αὐτοῦ
жил Иуда и Израиль убежденные, каждый под виноградником своим
καὶ ὑπὸ τὴν συκῆν αὐτοῦ, ἐσθίοντες καὶ πίνοντες, ἀπὸ Δαν καὶ ἕως
и под смоковницей своей, едящие и пьющие, от Дана и до
Βηρσαβее πάσας τὰς ἡμέρας Σαλωμων.
Вирсавии [во] все дни Соломона.

^{46-h} καὶ οὗτοι οἱ ἀρχοντες τοῦ Σαλωμων· Ἀζαριον υἱὸς Σαδωκ τοῦ ἱερέως
И вот эти начальники Соломона; Азария сын Садока священника
καὶ Ορνιου υἱὸς Ναθαν ἀρχων τῶν ἐφεστηκότων καὶ Εδραμ ἐπὶ τὸν
и Орния сын Нафана [из] начальников поставленных и Едрам над
οἶκον αὐτοῦ καὶ Σουβα γραμματεὺς καὶ Βασα υἱὸς Αχιθαλαμ ἀναμιννήσκων
домом его и Сува книжник и Васа сын Ахиталама записывающий
καὶ Αβι υἱὸς Ἰωαβ ἀρχιστράτηγος καὶ Αχιρε υἱὸς Εδραι ἐπὶ τὰς ἀρσεις καὶ
и Ави сын Иоава главнокомандующий и Ахир сын Идраи над грузами и
Βαναиа υἱὸς Ἰωδαε ἐπὶ τῆς αὐλαρχίας καὶ ἐπὶ τοῦ πλινθείου
Ванея сын Иодая при главном дворе и над печью для обжигания кирпичей
καὶ Ζαχουρ υἱὸς Ναθαν ὁ σύμβουλος.
и Захур сын Нафана советник.

⁴⁶⁻ⁱ καὶ ἦσαν τῷ Σαλωμων τεσσαράκοντα χιλιάδες τοκάδες ἵπποι εἰς
И были Соломону сорок тысяч [в] упряжках кони в
άρματα καὶ δώδεκα χιλιάδες ἵππείων.
колесницах и двенадцать тысяч наездников.

^{46-k} καὶ ἦν ἀρχων ἐν πᾶσιν τοῖς βασιλεῦσιν ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ καὶ ἕως
И был он правитель во всех царствах от реки и до
γῆς ἄλλοφύλων καὶ ἕως ὁρίων Αἰγύπτου.
земли иноплеменных и до пределов Египта.

^{46-l} Σαλωμων υἱὸς Δαυιδ ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰσραὴλ καὶ Ἰουδα ἐν Ἱερουσαλημ.
Соломон сын Давида процарствовал над Израилем и Иудой в Иерусалиме.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[3] Исх 25:22; Чис 36:13; Втор 4:45; Втор 5:31; Втор 6:1; Втор 6:20; Втор 7:11; 4Цар 17:37; Втор 27:10; Втор 28:45; Втор 30:10; 4Цар 23:3; [4] 2Пар 6:10; 2Пар 10:15; Вар 2:1; 2Пар 6:16; 3Цар 8:48; [7] 2Цар 19:29; [8] 3Цар 2:35-л; [9] 3Цар 2:35-о; [10] 3Цар 11:21; 3Цар 22:51; 4Цар 8:24; 4Цар 14:16; 4Цар 15:38; 4Цар 16:20; 4Цар 20:21; 4Цар 21:18; 2Пар 12:16; 2Пар 21:1; 2Пар 27:9; 2Пар 28:27; 2Пар 36:8; [16] 3Цар 2:20; [19] 3Цар 1:15; [20] 3Цар 2:16; [23] 1Цар 14:44; 2Цар 3:35; 2Цар 19:14; 3Цар 19:2; 3Цар 20:10; 4Цар 6:31; [26] 2Цар 18:20; [29] 3Цар 2:41; 3Цар 2:30; 3Цар 2:35; [30] 3Цар 2:29; [33] 2Цар 22:51; Пс 17:51; ПсСол 17:4; [35-а] 1Цар 13:5; 3Цар 5:9; [35-л] 3Цар 2:8; [35-о] 3Цар 2:9; [35] 3Цар 2:29; [35-б] 3Цар 5:10; [35-с] 3Цар 5:14-а; [35-д] 3Цар 5:29; [35-н] 3Цар 5:30; [35-и] 3Цар 10:22-а; [41] 3Цар 2:29; [42] Иер 45:14; [44] 2Цар 19:24; [46-б] Втор 17:19; 1Цар 7:15; 3Цар 11:34; 3Цар 15:5; 4Цар 25:29; 4Цар 25:30; 1Мак 9:71; [46-а] 2Цар 17:11; [46-е] 3Цар 5:2; 3Цар 5:3; [46-г] 3Цар 5:4; 1Мак 14:12; [46-и] 3Цар 10:26; 2Пар 9:25; [46-к] 3Цар 10:26-а; 2Пар 9:26;

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ 3

ЦАРСТВ третья

² πλὴν ὁ λαὸς ἦσαν θυμιῶντες ἐπὶ τοῖς ὑψηλοῖς, ὅτι οὐκ
Однако народ были приносящие курение на возвышенных, поскольку не
ωκοδομήθη οἶκος τῷ ὀνόματι κυρίου ἕως νῦν.
был построен дом имени Господа до теперь.

³ καὶ ἠγάπησεν Σαλωμων τὸν κύριον πορεύεσθαι ἐν τοῖς προστάγμασιν Δαυὶδ
И полюбил Соломон Господа [чтобы] ходить по повелениям Давида
τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, πλὴν ἐν τοῖς ὑψηλοῖς ἔθυεν καὶ ἐθυμία.
отца своего, но на возвышенных приносил жертву и приносил курения.

⁴ καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη εἰς Γαβαων θῦσαι ἐκεῖ, ὅτι αὐτὴ ὑψηλοτάτη
И встал он и пошёл в Гаваон заколоть там, поскольку она возвышенна
καὶ μεγάλη; χιλίαν ὀλοκαύτωσιν ἀνήνεγκεν Σαλωμων ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐν
и велика; тысяча всесожжений вознёс Соломон на жертвеннике в
Γαβαων.
Гаваоне.

⁵ καὶ ὤφθη κύριος τῷ Σαλωμων ἐν ὕπνῳ τὴν νύκτα, καὶ εἶπεν κύριος
И был явлен Господь Соломону во сне ночью, и сказал Господь
πρὸς Σαλωμων Αἴτησαί τι αἶτημα σαυτῷ.
к Соломону: Попроси какое-либо прошение тебе самому.

⁶ καὶ εἶπεν Σαλωμων Σὺ ἐποίησας μετὰ τοῦ δούλου σου Δαυὶδ τοῦ
И сказал Соломон: Ты сделал с рабом твоим Давидом
πατρός μου ἔλεος μέγα, καθὼς διήλθεν ἐνώπιόν σου ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἐν
отцом моим милость великую, как прошёл он перед Тобой в истине и в
δικαιοσύνῃ καὶ ἐν εὐθύτητι καρδίας μετὰ σοῦ, καὶ ἐφύλαξας αὐτῷ τὸ
справедливости и в правоте сердца вместе с Тобой, и сохранил Ты [к] нему
ἔλεος τὸ μέγα τοῦτο δοῦναι τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ ὥς
милость великую эту [чтобы] дать сыну его на троне его как

ἡ ἡμέρα αὕτη·

день этот;

⁷ καὶ νῦν, κύριε ὁ θεός μου, σὺ ἔδωκας τὸν δοῦλόν σου ἀντὶ Δαυιδ
и теперь, Господи Боже мой, Ты дал раба Твоего вместо Давида
τοῦ πατρός μου, καὶ ἐγὼ εἰμι παιδάριον μικρὸν καὶ οὐκ οἶδα τὴν ἔξοδόν
отца моего, а я есть отрок малый и не знаю выход
μου καὶ τὴν εἴσοδόν μου,
мой и вход мой,

⁸ ὁ δὲ δοῦλός σου ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ σου, ὃν ἐξελέξω, λαὸν
и раб Твой по среди народа Твоего, которого Ты избрал, народа
πολύν, ὃς οὐκ ἀριθμηθήσεται,
многочисленного, который не будет исчислен,

⁹ καὶ δώσεις τῷ δούλῳ σου καρδίαν ἀκούειν καὶ διακρίνειν τὸν λαόν
и дашь рабу Твоему сердце выслушивать и судить народ
σου ἐν δικαιοσύνῃ τοῦ συνίειν ἀνὰ μέσον ἀγαθοῦ καὶ κακοῦ·
Твой по справедливости [чтобы] разумеать по среди доброго и злого;
ὅτι τίς δυνήσεται κρίνειν τὸν λαόν σου τὸν βαρὺν τοῦτον;
потому что кто сможет судить народ Твой тяжёлый этот?

¹⁰ καὶ ἤρεσεν ἐνώπιον κυρίου ὅτι ἠτήσατο Σαλωμων τὸ ρῆμα τοῦτο,
И понравилось перед Господом что попросил Соломон слово это,

¹¹ καὶ εἶπεν κύριος πρὸς αὐτόν Ἀνθ ὢν ἠτήσω παρ' ἐμοῦ τὸ ρῆμα
и сказал Господь к нему: Из-за того, что ты попросил у Меня слово
τοῦτο καὶ οὐκ ἠτήσω σαυτῷ ἡμέρας πολλὰς καὶ οὐκ ἠτήσω πλοῦτον
это и не попросил тебе самому дни многие и не попросил богатство
οὐδὲ ἠτήσω ψυχὰς ἐχθρῶν σου, ἀλλ' ἠτήσω σαυτῷ σύνεσιν τοῦ
и даже не попросил души врагов твоих, но попросил тебе самому знание
εἰσακούειν κρίμα,
узнавать суд,

¹² ἰδοὺ πεποίηκα κατὰ τὸ ρῆμά σου· ἰδοὺ δέδωκά σοι καρδίαν φρονίμην
вот Я сделал по слову твоему; вот Я дал тебе сердце разумное
καὶ σοφὴν, ὥς σὺ οὐ γέγονεν ἔμπροσθέν σου καὶ μετὰ σέ οὐκ
и мудрое, как ты не было прежде тебя и после тебя не
ἀναστήσεται ὅμοιός σοι.
восстанет подобный тебе.

¹³ καὶ ἃ οὐκ ἠτήσω, δέδωκά σοι, καὶ πλοῦτον καὶ δόξαν, ὥς οὐ
И то, что не просил ты, Я дал тебе, и богатство и славу, как не
γέγονεν ἀνὴρ ὅμοιός σοι ἐν βασιλεῦσιν·
был мужчина подобный тебе среди царей;

¹⁴ καὶ ἐὰν πορευθῇς ἐν τῇ ὁδῷ μου φυλάσσειν τὰς ἐντολάς μου καὶ τὰ
и если пойдёшь по пути Моему [чтобы] сохранять заповеди Мои и
προστάγματά μου, ὡς ἐπορεύθη Δαυιδ ὁ πατήρ σου, καὶ πληθυνῶ τὰς
повеления Мои, как пошёл Давид отец твой, тогда умножу
ἡμέρας σου.
дни твои.

¹⁵ καὶ ἐξυπνίσθη Σαλωμων, καὶ ἰδοὺ ἐνύπνιον· καὶ ἀνέστη καὶ παραγίνεται εἰς
И пробудился Соломон, и вот сон; и встал он и прибывает в
Ιερουσαλημ καὶ ἔστη κατὰ πρόσωπον τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ κατὰ
Иерусалим и стал напротив лица жертвенника напротив
πρόσωπον κιβωτοῦ διαθήκης κυρίου ἐν Σιων καὶ ἀνήγαγεν ὀλοκαυτώσεις καὶ
лица ковчега договора Господа в Сионе и возвёл всесожжения и
ἐποίησεν εἰρηνικάς καὶ ἐποίησεν πότον μέγαν ἑαυτῷ καὶ πᾶσιν τοῖς
совершил мирные и сдelaл питьё большое себе самому и всем
παισὶν αὐτοῦ.
слугам своим.

¹⁶ Τότε ὤφθησαν δύο γυναῖκες πόρνοι τῷ βασιλεῖ καὶ ἔστησαν ἐνώπιον
Тогда явились две женщины блудницы царю и стали перед
αὐτοῦ.
ним.

¹⁷ καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ ἡ μία Ἐν ἐμοί, κύριε· ἐγὼ καὶ ἡ γυνὴ αὕτη
И сказала женщина одна: На мне, господин; я и женщина эта
οἰκοῦμεν ἐν οἴκῳ ἐνὶ καὶ ἐτέκομεν ἐν τῷ οἴκῳ.
живём в доме одном и родили мы в доме.

¹⁸ καὶ ἐγενήθη ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ τεκούσης μου καὶ ἔτεκεν καὶ ἡ
И произошло в день третий родившей меня тогда родила и
γυνὴ αὕτη· καὶ ἡμεῖς κατὰ τὸ αὐτό, καὶ οὐκ ἔστιν οὐθεὶς μεθ' ἡμῶν
женщина эта; и мы за одно, и не есть никто среди нас
πάρεξ ἀμφοτέρων ἡμῶν ἐν τῷ οἴκῳ.
помимо обеих нас в доме.

¹⁹ καὶ ἀπέθανεν ὁ υἱὸς τῆς γυναικὸς ταύτης τὴν νύκτα, ὡς ἐπεκοιμήθη ἐπ'
И умер сын женщины этой ночью, так как заснула она на
αὐτόν·
него;

²⁰ καὶ ἀνέστη μέσης τῆς νυκτὸς καὶ ἔλαβεν τὸν υἱόν μου ἐκ τῶν ἀγκαλῶν
и встала посреди но́чи и взяла сына моего из объятий
μου καὶ ἐκοίμισεν αὐτὸν ἐν τῷ κόλπῳ αὐτῆς καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν
моих и усыпила его у груди своей а сына её
τεθνηκότα ἐκοίμισεν ἐν τῷ κόλπῳ μου.
умершего уложила у груди моей.

²¹ καὶ ἀνέστην τὸ πρωῒ θηλάσαι τὸν υἱόν μου, καὶ ἐκεῖνος ἦν
И встала я рано утром покормить грудью сына моего, а тот был
τεθνηκώς· καὶ ἰδοὺ κατενόησα αὐτὸν πρωῒ, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦν ὁ υἱός μου,
умерший; но вот рассмотрела я его утром, и вот не был он сын мой,
ὃν ἔτεκον.
которого я родила.

²² καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ ἡ ἑτέρα Οὐχί, ἀλλὰ ὁ υἱός μου ὁ ζῶν, ὁ δὲ
Тогда сказала женщина другая: Нет, но сын мой живущий, а
υἱός σου ὁ τεθνηκώς. καὶ ἐλάλησαν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως.
сын твой умерший. И произнесли перед царём.

²³ καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς αὐταῖς Σὺ λέγεις Οὗτος ὁ υἱός μου ὁ ζῶν, καὶ
И сказал царь им: Ты говоришь: Этот сын мой живущий, а
ὁ υἱός ταύτης ὁ τεθνηκώς; καὶ σὺ λέγεις Οὐχί, ἀλλὰ ὁ υἱός μου ὁ
сын этой умерший; а ты говоришь: Нет, но сын мой
ζῶν, καὶ ὁ υἱός σου ὁ τεθνηκώς.
живущий, а сын твой умерший.

²⁴ καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Λάβετέ μοι μάχαιραν· καὶ προσήνεγκαν τὴν μάχαιραν
И сказал царь: Возьмите мне меч; и принесли меч
ἐνώπιον τοῦ βασιλέως.
перед царём.

²⁵ καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Διέλετε τὸ παιδίον τὸ θηλάζον τὸ ζῶν εἰς
И сказал царь: Рассеките дитя сосущее грудь живущее на
δύο καὶ δότε τὸ ἥμισυ αὐτοῦ ταύτῃ καὶ τὸ ἥμισυ αὐτοῦ ταύτῃ.
двое и дайте половину его этой и половину его этой.

²⁶ καὶ ἀπεκρίθη ἡ γυνή, ἧς ἦν ὁ υἱός ὁ ζῶν, καὶ εἶπεν πρὸς
Тогда ответила женщина, которой был сын живущий, и сказала к
τὸν βασιλέα, ὅτι ἐταράχθη ἡ μήτρα αὐτῆς ἐπὶ τῷ υἱῷ
царю, потому что взволновалась материнская утроба её о сыне
αὐτῆς, καὶ εἶπεν Ἐν ἐμοί, κύριε, δότε αὐτῇ τὸ παιδίον καὶ θανάτῳ μὴ
своём, и сказала: На мне, господин, дайте ей дитя и смертью не
θανατώσητε αὐτόν· καὶ αὕτη εἶπεν Μήτε ἐμοὶ μήτε αὐτῇ ἔστω· διέλετε.
умертвите его; а эта сказала: И не мне и не ей пусть будет; рассеките.

²⁷ καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν Δότε τὸ παιδίον τῇ εἰπούσῃ Δότε
И ответил царь и сказал: Дайте дитя сказавшей: Дайте
αὐτῇ αὐτὸ καὶ θανάτῳ μὴ θανατώσητε αὐτόν; αὕτη ἡ μήτηρ αὐτοῦ.
ей его и смертью не умертвите его; она мать его.

²⁸ καὶ ἤκουσαν πᾶς Ἰσραὴλ τὸ κρίμα τοῦτο, ὃ ἔκρινεν ὁ βασιλεὺς, καὶ
И услышали весь Израиль суд этот, который рассудил царь, и

ἐφοβήθησαν ἀπὸ προσώπου τοῦ βασιλέως, ὅτι εἶδον ὅτι φρόνησις
устрашились от лица царя, потому что увидели что мудрость
θεοῦ ἐν αὐτῷ τοῦ ποιεῖν δικαίωμα.
Бога на нём [чтобы] исполнять предписания.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[5] Быт 20:3; [6] 2Пар 1:8; 4Цар 20:3; [7] 3Цар 8:20; [14] 3Цар 9:6; 3Цар 11:11; 3Цар 11:38; [18] Есф 5:1; [20] Втор 28:56; [22] 3Цар 3:23; [23] 3Цар 3:22; [27] 2Цар 14:18; Дан(Ф) 2:26; Дан(Ф) 4:19;

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ 4

ЦАРСТВ третья

¹ Καὶ ἦν ὁ βασιλεὺς Σαλωμων βασιλεύων ἐπὶ Ἰσραηλ.
И был царь Соломон царствующий в Израиле.

² καὶ οὗτοι οἱ ἄρχοντες, οἳ ἦσαν αὐτοῦ· Ἀζαριου υἱὸς Σαδωκ
И вот эти начальники, которые были его; Азария сын Садока

³ καὶ Ἐλιареφ καὶ Ἀχια υἱὸς Σαβα γραμματεῖς καὶ Ἰωσαφат υἱὸς Ἀχιλιδ
и Елихореф и Ахиа сын Сивы книжники и Иосафат сын Ахилуда

ὑπομιννήσκων
напоминающий

⁴ καὶ Σαδουχ καὶ Ἀβιαθαρ ἱερεῖς
и Садок и Авиафар священники

⁵ καὶ Ορνια υἱὸς Ναθαν ἐπὶ τῶν καθεσταμένων καὶ Ζαβουθ υἱὸς Ναθαν
и Орния сын Нафана над поставленными и Завуф сын Нафана

ἐταῖρος τοῦ βασιλέως
друг царя

⁶ καὶ Ἀχιηλ οἰκονόμος καὶ Ἐλιαβ υἱὸς Σαφ ἐπὶ τῆς πατρίδος καὶ
и Ахисал домоправитель и Елиав сын Сафата над отечеством и

Ἀδωνираμ υἱὸς Εφρα ἐπὶ τῶν φόρων.
Адонирам сын Авды над налогами.

⁷ Καὶ τῷ Σαλωμων δώδεκα καθεσταμένοι ἐπὶ πάντα Ἰσραηλ χορηγεῖν
И Соломону двенадцать поставлены над всем Израилем [чтобы] снабжать

τῷ βασιλεῖ καὶ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ· μῆνα ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐγίνετο ἐπὶ τὸν ἓνα
царю и дому его; месяц в году делалось по одному

χορηγεῖν.
[чтобы] снабжать.

⁸ καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν· Βενωρ ἐν ὄρει Εφραιμ, εἷς·
И эти имена их: Бен-Хур на горé Ефрема, один;

⁹ υἱὸς Ρηχαβ ἐν Μαχεμας καὶ Βηθαλαμιν καὶ Βαιθсамис καὶ Αἰλων ἕως
сын Рехава в Махмасе и Висаламине и Вефсамисе и Елоне до
Βαιθαναν, εἷς·
Беф-Ханана, один;

¹⁰ υἱὸς Εσωθ Βηρβηθνεμα, Λουσαμηνχα καὶ Ρησφαρα·
сын Хеседá [в] Вервефнеме, Лусаменхе и Ресфаре;

¹¹ Χιναναδαβ καὶ Αναφαθι, ἀνὴρ Ταβληθ, θυγάτηρ Σαλωμων ἦν αὐτῷ εἰς
Бен-Авинадав и [в] Анафафе, муж Тафафь, дочь Соломона была ему в
γυναῖκα, εἷς·
жену, один;

¹² Βακχα υἱὸς Αχιλιδ Θaанах καὶ Μεкеδω καὶ πᾶς ὁ οἶκος Σαν ὁ
Вана сын Ахилуда [в] Фаанахе и Мегиддо и весь дом Сана который
παρὰ Σεσαθαν ὑποκάτω τοῦ Εσραε καὶ ἐκ Βαισαφουδ Εβελμαωλα ἕως
близ Сесатана под Иезреелем и из Вифсана [до] Евелмаула до
Μαεβερ Λουκαμ, εἷς·
Маевера Лукама, один;

¹³ υἱὸς Γαбер ἐν Ρεμαθ Γαλααδ, τούτῳ σχοίνισμα Ερεγαβα, ἥ ἐν
сын Гавера в Рамофе Галаадском, этому отмеренная земля Ергава, которая в
τῇ Βασαν, ἐξήκοντα πόλεις μεγάλαι τειχῆρεις καὶ μοχλοὶ χαλκοῖ, εἷς·
Васане, шестьдесят городов большие укрепленные и запоры медные, один;

¹⁴ Αχιναδαβ υἱὸς Αχελ Μααναιν, εἷς·
Ахинадав сын Гиддо [в] Маханаиме, один;

¹⁵ Αχιμαас ἐν Νεφθαλι, καὶ οὗτος ἔλαβεν τὴν Βασεμμαθ θυγατέρα Σαλωμων
Ахимаас в Неффалиме, и этот взял Васемафу дочь Соломона
εἰς γυναῖκα, εἷς·
в жену, один;

¹⁶ Βαана υἱὸς Χουσι ἐν τῇ Μααλαθ, εἷς·
Ваана сын Хусия в Баалофе, один;

¹⁷ Σαμαα υἱὸς Ηλα ἐν τῷ Βενιαμιν·
Симей сын Элы в Вениамине;

¹⁸ Γαбер υἱὸς Αδαι ἐν τῇ γῇ Γαδ, γῇ Σηων βασιλέως τοῦ Εσεβων καὶ
Гевер сын Адая в земле Гада, земле Сигона царя Есевона и
Ὠγ βασιλέως τοῦ Βασαν· καὶ νασиф εἷς ἐν γῇ Ιουδα·
Ога царя Васана; и Насиф один в земле Иуды;

¹⁹ Ἰωσαφάτ υἱὸς Φουασουδ ἐν Ἰσσαχαρ.
Иосафат сын Фаруя в Иссахаре.

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ 5 ЦАРСТВ третья

¹ Καὶ ἐχορήγουν οἱ καθεσταμένοι οὕτως τῷ βασιλεῖ Σαλωμων καὶ πάντα
И управляли поставленные таким образом царю Соломону и все
τὰ διαγγέλματα ἐπὶ τὴν τράπεζαν τοῦ βασιλέως, ἕκαστος μῆνα αὐτοῦ, οὐ
заказы для стола царя, каждый [в] месяц свой, не
παρallάσσουσιν λόγον· καὶ τὰς κριθὰς καὶ τὸ ἄχυρον τοῖς ἵπποις καὶ τοῖς
изменяют слово; и ячмень и солому коням и
άρμασιν ἤρον εἰς τὸν τόπον, οὗ ἂν ἦ ὁ βασιλεὺς, ἕκαστος
колесницам носили к месту, [в] которое если был бы царь, каждый
κατὰ τὴν σύνταξιν αὐτοῦ.
по установлению своему.

² καὶ ταῦτα τὰ δέοντα τῷ Σαλωμων ἐν ἡμέρᾳ μι· τριάκοντα κόροι
И это необходимое Соломону в день один; тридцать сыпучих мер
σεμιδάλεως καὶ ἐξήκοντα κόροι ἀλεύρου κεκοπανισμένοι
муки и шестьдесят сыпучих мер муки помолотой

³ καὶ δέκα μόσχοι ἐκλεκτοὶ καὶ εἴκοσι βόες νομάδες καὶ ἑκατὸν πρόβατα
и десять телят отборные и двадцать быков пасущиеся и сто овец
ἐκτὸς ἐλάφων καὶ δορκάδων καὶ ὀρνίθων ἐκλεκτῶν, σιτευτά.
помимо оленей и антилоп и куриц отборных, откормленные.

⁴ ὅτι ἦν ἄρχων πέραν τοῦ ποταμοῦ, καὶ ἦν αὐτῷ εἰρήνη ἐκ
Потому что он был правитель за пределы реки, и был ему мир со
πάντων τῶν μερῶν κυκλόθεν.
всех сторон вокруг.

⁹ Καὶ ἔδωκεν κύριος φρόνησιν τῷ Σαλωμων καὶ σοφίαν πολλὴν σφόδρα
И дал Господь разум Соломону и мудрость многочисленную очень
καὶ χύμα καρδίας ὡς ἡ ἄμμος ἡ παρὰ τὴν θάλασσαν,
и объем сердца как песок у моря,

¹⁰ καὶ ἐπληθύνθη Σαλωμων σφόδρα ὑπὲρ τὴν φρόνησιν πάντων ἀρχαίων
и возвеличился Соломон очень более разума всех прежних
ἀνθρώπων καὶ ὑπὲρ πάντας φρονίμους Αἰγύπτου
человеков и более всех разумных Египта

¹¹ καὶ ἐσοφίσατο ὑπὲρ πάντας τοὺς ἀνθρώπους καὶ ἐσοφίσατο ὑπὲρ Γαιθαν
и научился более всех человеков и научился более Ефана
τὸν Εζραΐτην καὶ τὸν Αἰμαν καὶ τὸν Χαλκαλ καὶ Δαρδα υἱοὺς Μαλ.
Езрахита и Емана и Халкола и Дарды сыновей Махола.

¹² καὶ ἐλάλησεν Σαλωμων τρισχιλίας παραβολάς, καὶ ἦσαν ὠδαὶ αὐτοῦ
И произнёс Соломон три тысячи притчи, и были песни его
πεντακισχίλια.
пять тысяч.

¹³ καὶ ἐλάλησεν περὶ τῶν ξύλων ἀπὸ τῆς κέδρου τῆς ἐν τῷ Λιβάνῳ καὶ
И произнёс о деревьях из кедра который на Ливане и
ἕως τῆς ὑσσώπου τῆς ἐκπορευομένης διὰ τοῦ τοίχου καὶ ἐλάλησεν
до иссопа выходящего через поверхность стены и произнёс
περὶ τῶν κτηνῶν καὶ περὶ τῶν πετεινῶν καὶ περὶ τῶν ἔρπετων καὶ
о скоте и о птицах и о пресмыкающихся и
περὶ τῶν ἰχθύων.
о рыбах.

¹⁴ καὶ παρεγίνοντο πάντες οἱ λαοὶ ἀκοῦσαι τῆς σοφίας Σαλωμων, καὶ
И приходили все народы услышать мудрость Соломона, и
ἐλάμβανεν δῶρα παρὰ πάντων τῶν βασιλέων τῆς γῆς, ὅσοι ἤκουον τῆς
принимал он дары от всех царей земли, сколько слушали
σοφίας αὐτοῦ.
мудрость его.

^{14-a} Καὶ ἔλαβεν Σαλωμων τὴν θυγατέρα Φαραῶ ἑαυτῷ εἰς γυναῖκα καὶ
И взял Соломон дочь Фараона себе самому в жену и
εἰσήγαγεν αὐτὴν εἰς τὴν πόλιν Δαυιδ ἕως συντελέσαι αὐτὸν τὸν οἶκον κυρίου
ввёл её в город Давида до завершения его дома Господа
καὶ τὸν οἶκον ἑαυτοῦ καὶ τὸ τεῖχος Ιερουσαλημ.
и дома своего и стену Иерусалима.

^{14-b} τότε ἀνέβη Φαραῶ βασιλεὺς Αἰγύπτου καὶ προκατελάβετο τὴν Γαζερ καὶ
Тогда поднялся Фараон царь Египта и первым захватил Газер и
ἐνεπύρισεν αὐτὴν καὶ τὸν Χανανίτην τὸν κατοικοῦντα ἐν Μεργαβ, καὶ ἔδωκεν
сжёг его и Хананита находящегося в Мергаве, и дал
αὐτὰς Φαραῶ ἀποστολὰς θυγατρὶ αὐτοῦ γυναικὶ Σαλωμων, καὶ Σαλωμων
их Фараон [в] подаяния дочери своей жене Соломона, и Соломон
ᾠκοδόμησεν τὴν Γαζερ. Καὶ ἀπέστειλεν Χирам βασιλεὺς Τύρου τοὺς παῖδας
построил Газер. И послал Хирам царь Тира слуг
αὐτοῦ χρίσαι τὸν Σαλωμων ἀντὶ Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, ὅτι
своих [когда] помазать Соломона вместо Давида отца его, потому что
ἀγαπῶν ἦν Χирам τὸν Δαυιδ πάσας τὰς ἡμέρας.
любящий был Хирам Давида все дни.

¹⁶ καὶ ἀπέστειλεν Σαλωμων πρὸς Χираμ λέγων
И послал Соломон к Хираму говоря:

¹⁷ Σὺ οἶδας Δαυιδ τὸν πατέρα μου ὅτι οὐκ ἐδύνατο οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ
Ты знаешь Давида отца моего что не мог он построить дом
ὀνόματι κυρίου θεοῦ μου ἀπὸ προσώπου τῶν πολέμων τῶν κυκλωσάντων
имени Господа Бога моего от лица войн окруживших
αὐτὸν ἕως τοῦ δοῦναι κύριον αὐτοῦς ὑπὸ τὰ ἴχνη τῶν ποδῶν
его до тех пор пока дать Господу их под ступни ног
αὐτοῦ.
его.

¹⁸ καὶ νῦν ἀνέπαυσε κύριος ὁ θεός μου ἐμοὶ κυκλόθεν· οὐκ ἔστιν
И теперь дал покой Господь Бог мой мне вокруг; не есть
ἐπίβουλος καὶ οὐκ ἔστιν ἀπάντημα πονηρόν.
злоумышляющий и не есть встреча злого.

¹⁹ καὶ ἰδοὺ ἐγὼ λέγω οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ μου,
И вот я подразумеваю построить дом имени Господа Бога моего,
καθὼς ἐλάλησεν κύριος ὁ θεός πρὸς Δαυιδ τὸν πατέρα μου λέγων Ὁ υἱός
как произнёс Господь Бог к Давиду отцу моему говоря: Сын
σου, ὃν δώσω ἀντὶ σοῦ ἐπὶ τὸν θρόνον σου, οὗτος οἰκοδομήσει τὸν
твой, которого Я дам вместо тебя на троне твоём, этот построит
οἶκον τῷ ὀνόματί μου.
дом имени Моему.

²⁰ καὶ νῦν ἔντειλαι καὶ κοψάτωσάν μοι ξύλα ἐκ τοῦ Λιβάνου, καὶ ἰδοὺ οἱ
И теперь прикажи и пусть нарубят мне брёвна из Ливана, и вот
δοῦλοί μου μετὰ τῶν δούλων σου· καὶ τὸν μισθὸν δουλείας σου δώσω
рабы мои вместе с рабами твоими; и плату службы твоей дам
σοι κατὰ πάντα, ὅσα ἐὰν εἴπῃς, ὅτι σὺ οἶδας ὅτι οὐκ ἔστιν ἡμῖν
тебе по всему, сколько если скажешь, поскольку ты знаешь что не есть [у] нас
εἰδὼς ξύλα κόπτειν καθὼς οἱ Σιδώνιοι.
умевший брёвна рубить так как Сидоняне.

²¹ καὶ ἐγενήθη καθὼς ἤκουσεν Χираμ τῶν λόγων Σαλωμων, ἐχάρη
И произошло как услышал Хирам слова Соломона, обрадовался
σφόδρα καὶ εἶπεν Εὐλογητὸς ὁ θεός σήμερον, ὃς ἔδωκεν τῷ Δαυιδ
очень и сказал: Благословен Бог сегодня, Который дал Давиду
υἱὸν φρόνιμον ἐπὶ τὸν λαὸν τὸν πολὺν τοῦτον.
сына разумного над народом многочисленным этим.

²² καὶ ἀπέστειλεν πρὸς Σαλωμων λέγων Ἀκήκοα περὶ πάντων, ὧν
И послал к Соломону говоря: Я выслушал о всём, котором
ἀπέσταλκας πρὸς με· ἐγὼ ποιήσω πᾶν θέλημά σου, ξύλα κέδρινα καὶ
ты послал ко мне; я исполню всё желание твоё, брёвна кедровые и

ΠΕΥΚΙΝΑ·

сосновые;

²³ οἱ δοῦλοί μου κατάξουσιν αὐτὰ ἐκ τοῦ Λιβάνου εἰς τὴν θάλασσαν, ἐγὼ
рабы мои свезут вниз их из Ливана к морю, я
θήσομαι αὐτὰ σχεδίας ἐως τοῦ τόπου, οὗ ἂν ἀποστείλῃς πρὸς με,
положу их [на] плоты до места, [до] которого если послал бы ты ко мне,
καὶ ἐκτινάξω αὐτὰ ἐκεῖ, καὶ σὺ ἄρεῖς· καὶ ποιήσεις τὸ θέλημά μου τοῦ
и вышлю их там, а ты возмёшь; но исполнишь желание моё
δοῦναι ἄρτους τῷ οἴκῳ μου.
[чтобы] дать хлебá дому моему.

²⁴ καὶ ἦν Χирам διδούς τῷ Σαλωμων κέδρους καὶ πᾶν θέλημα αὐτοῦ.
И был Хирам дающий Соломону кедры и всё желание его.

²⁵ καὶ Σαλωμων ἔδωκεν τῷ Χирам εἴκοσι χιλιάδας κόρους πυροῦ καὶ
И Соломон дал Хираму двадцать тысяч сыпучих мер пшеницы и
μαχίρ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ καὶ εἴκοσι χιλιάδας βεθ ἐλαίου κεκομμένου· κατὰ
еду дому его и двадцать тысяч мер масла выбитого; согласно
τοῦτο ἐδίδου Σαλωμων τῷ Χирам κατ' ἐνιαυτόν.
этого давал Соломон Хираму в год.

²⁶ καὶ κύριος ἔδωκεν σοφίαν τῷ Σαλωμων, καθὼς ἐλάλησεν αὐτῷ· καὶ ἦν
И Господь дал мудрость Соломону, как произнёс ему; и был
εἰρήνη ἀνὰ μέσον Χирам καὶ ἀνὰ μέσον Σαλωμων, καὶ διέθεντο διαθήκην
мир по среди Хирама и по среди Соломона, и положили договор
ἀνὰ μέσον ἑαυτῶν.
по среди самих себя.

²⁷ καὶ ἀνήνεγκεν ὁ βασιλεὺς φόρον ἐκ παντὸς Ἰσραηλ, καὶ ἦν ὁ φόρος
И нанёс царь налог со всего Израиля, и был налог
τριάκοντα χιλιάδες ἀνδρῶν.
тридцать тысяч мужей.

²⁸ καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὸν Λίβανον, δέκα χιλιάδες ἐν τῷ μηνί,
И послал их на Ливан, десять тысяч в месяц,
ἀλλασσόμενοι, μῆνα ἦσαν ἐν τῷ Λιβάνῳ καὶ δύο μῆνας ἐν οἴκῳ αὐτῶν· καὶ
меняющиеся, месяц были на Ливане и два месяца в доме своём; а
Ἀδωνираμ ἐπὶ τοῦ φόρου.
Адонирам над налогом.

²⁹ καὶ ἦν τῷ Σαλωμων ἑβδομήκοντα χιλιάδες αἵροντες ἄρσιν καὶ ὀγδοήκοντα
И было Соломону семьдесят тысяч носящие груз и восемьдесят
χιλιάδες λατόμων ἐν τῷ ὄρει
тысяч высекающих камни в горé

³⁰ χωρὶς ἀρχόντων τῶν καθεσταμένων ἐπὶ τῶν ἔργων τῶν Σαλωμων, τρεῖς
 кроме начальников поставленных над делами Соломона, три
 χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι ἐπιστάται οἱ ποιοῦντες τὰ ἔργα.
 тысячи и шестьсот надзирателей исполняющие дела.
³² καὶ ἡτοίμασαν τοὺς λίθους καὶ τὰ ξύλα τρία ἔτη.
 И приготовили они камни и брёвна три года.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[2] 3Цар 2:46-ε; [3] 3Цар 2:46-ε; [4] 3Цар 2:46-γ; [9] 1Цар 13:5; 3Цар 2:35-α; [10] 3Цар 2:35-β; [14-α] 3Цар 2:35-с; 3Цар 8:1; 3Цар 9:1; 3Цар 9:10; 3Цар 10:22-α; 4Цар 25:9; 2Пар 7:11; 2Пар 8:1; Иер 52:13; [17] 3Цар 5:19; 3Цар 8:17; 1Пар 22:7; 2Пар 6:7; 2Пар 2:3; [19] 3Цар 5:17; 3Цар 8:17; 1Пар 22:7; 2Пар 6:7; 2Пар 2:3; 3Цар 8:19; 2Пар 6:9; [20] 2Пар 2:7; [29] 3Цар 2:35-δ; [30] 3Цар 2:35-η;

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ 6

ЦАРСТВ третья

¹ Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ τεσσαρακοστῷ καὶ τετρακοσιοστῷ ἔτει τῆς ἐξόδου
 И случилось в сороковом и четырёхсотом году исхода
 υἱῶν Ἰσραηλ ἐξ Αἰγύπτου, τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ ἐν μηνὶ τῷ δευτέρῳ
 сыновей Израиля из Египта, году четвёртом в месяце втором
 βασιλεύοντος τοῦ βασιλέως Σαλωμων ἐπὶ Ἰσραηλ,
 царствующего царя Соломона над Израилем,

^{1-α} καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς καὶ αἵρουσιν λίθους μεγάλους τιμίους εἰς
 тогда приказал царь и носящим камни большие драгоценные для
 τὸν θεμέλιον τοῦ οἴκου καὶ λίθους ἀπελεκήτους·
 основания дóма и камни необработанные;

^{1-β} καὶ ἐπελέκησαν οἱ υἱοὶ Σαλωμων καὶ οἱ υἱοὶ Χираμ καὶ ἔβαλαν αὐτούς.
 и обтесали сыны Соломона и сыны Хирама и приставили их.

^{1-с} ἐν τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ ἐθεμελίωσεν τὸν οἶκον κυρίου ἐν μηνὶ Ζιου
 В году четвёртом положил основание дóма Гóспода в месяце Зиф
 τῷ δευτέρῳ μηνί·
 втором месяце;

^{1-δ} ἐν ἑνδεκάτῳ ἐνιαυτῷ ἐν μηνὶ Βααλ [οὗτος ὁ μὴν ὁ ὀγδοος]
 в одиннадцатом году в месяце Буль [этот месяц восьмой]
 συνετελέσθη ὁ οἶκος εἰς πάντα λόγον αὐτοῦ καὶ εἰς πᾶσαν διάταξιν αὐτοῦ.
 был завершён дом во всем решении его и во всем построении его.

² καὶ ὁ οἶκος, ὃν ὠκοδόμησεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμων τῷ κυρίῳ,
 И вот дом, который построил царь Соломон Господу,

τεσσαράκοντα πῆχεων μῆκος αὐτοῦ καὶ εἴκοσι ἐν πῆχει πλάτος
сорок локтей длина его и двадцать посредством локтя ширина
αὐτοῦ καὶ πέντε καὶ εἴκοσι ἐν πῆχει τὸ ὕψος αὐτοῦ.
его и пять и двадцать посредством локтя высота его.

³ καὶ τὸ αἶλαμ κατὰ πρόσωπον τοῦ ναοῦ, εἴκοσι ἐν πῆχει μῆκος αὐτοῦ
И крыльцо перед лицом Храма, двадцать локтём длина его
εἰς τὸ πλάτος τοῦ οἴκου καὶ δέκα ἐν πῆχει τὸ πλάτος αὐτοῦ
сообразно ширине дóма и десять посредством локтя ширина его
κατὰ πρόσωπον τοῦ οἴκου. καὶ ὠκοδόμησεν τὸν οἶκον καὶ συνετέλεσεν
перед лицом дóма. И построил дом и завершил
αὐτόν.
его.

⁴ καὶ ἐποίησεν τῷ οἴκῳ θυρίδας παρακυπτομένας κρυπτάς.
И сделал дому окна заглядывающиеся закрытые.

⁵ καὶ ἔδωκεν ἐπὶ τὸν τοῖχον τοῦ οἴκου μέλαθρα κυκλόθεν τῷ ναῷ καὶ τῷ
И дал около стены дóма кровли вокруг Храма и
δαβίρ καὶ ἐποίησεν πλευρὰς κυκλόθεν.
внутреннего отделения и сделал бока вокруг.

⁶ ἡ πλευρὰ ἡ ὑποκάτω πέντε πῆχεων τὸ πλάτος αὐτῆς, καὶ τὸ μέσον
Бок который внизу пять локтей ширина его, и средний
ἕξ, καὶ ἡ τρίτη ἑπτὰ ἐν πῆχει τὸ πλάτος αὐτῆς· ὅτι διάστημα
шесть, а третий семь посредством локтя ширина его; поскольку промежуток
ἔδωκεν τῷ οἴκῳ κυκλόθεν ἔξωθεν τοῦ οἴκου, ὅπως μὴ ἐπιλαμβάνωνται τῶν
дал дому вокруг извне дóма, чтобы не присоединялись бы
τοίχων τοῦ οἴκου.
стен дóма.

⁷ καὶ ὁ οἶκος ἐν τῷ οἰκοδομεῖσθαι αὐτὸν λίθοις ἀκροτόμοις ἀργοῖς
И дом в построении его камнями круто срезанными необработанными
ὠκοδομήθη, καὶ σφυῖρα καὶ πέλεκυς καὶ πᾶν σκεῦος σιδηροῦν οὐκ
был построен, и молот и топор и всякое орудие железное не
ἠκούσθη ἐν τῷ οἴκῳ ἐν τῷ οἰκοδομεῖσθαι αὐτόν.
было услышано в доме во время построения его.

⁸ καὶ ὁ πυλὼν τῆς πλευρᾶς τῆς ὑποκάτωθεν ὑπὸ τὴν ὠμίαν τοῦ οἴκου τὴν
И ворота бóка снизу с угла дóма
δεξιάν, καὶ ἐλικτὴ ἀνάβασις εἰς τὸ μέσον καὶ ἐκ τῆς μέσης ἐπὶ τὰ
справа, и выходящая ступени в среднее а из среднего на
τριώροφα.
трёхъярусный.

⁹ καὶ ὠκοδόμησεν τὸν οἶκον καὶ συνετέλεσεν αὐτόν· καὶ ἐκοιλοστάθμησεν τὸν
И построил дом и завершил его; и заглушил
οἶκον κέδροις.
дом кедрами.

¹⁰ καὶ ὠκοδόμησεν τοὺς ἐνδέσμους δι' ὅλου τοῦ οἴκου, πέντε ἐν
И построил прикреплённые через весь дом, пять посредством
πήχει τὸ ὕψος αὐτοῦ, καὶ συνέσχεν τὸν ἑνδεσμον ἐν ξύλοις κεδρίνοις.
локтя высота его, и соединил прикреплённое столбами кедровыми.

¹⁵ Καὶ ὠκοδόμησεν τοὺς τοίχους τοῦ οἴκου διὰ ξύλων κεδρίνων ἀπὸ τοῦ
И устроил стёны дома из дерев кедровых от
ἐδάφους τοῦ οἴκου καὶ ἕως τῶν δοκῶν καὶ ἕως τῶν τοίχων·
пола дома и до балок и до стен;
ἐκοιλοστάθμησεν συνεχόμενα ξύλοις ἔσωθεν καὶ περιέσχεν τὸ ἔσω τοῦ
зглушил имеющиеся деревьями внутри и обложил внутри
οἴκου ἐν πλευραῖς πευκίναις.
дома по бокам сосновыми.

¹⁶ καὶ ὠκοδόμησεν τοὺς εἴκοσι πήχεις ἀπ' ἀκροῦ τοῦ οἴκου, τὸ πλευρὸν
И соорудил [в] двадцать локтей от края дома, бок
τὸ ἐν ἀπὸ τοῦ ἐδάφους ἕως τῶν δοκῶν, καὶ ἐποίησεν ἐκ τοῦ
один от пола до балок, и сделал из
δαβρι εἰς τὸ ἅγιον τῶν ἁγίων.
внутреннего отделения для Святое святых.

¹⁷ καὶ τεσσαράκοντα πηχῶν ἦν ὁ ναὸς κατὰ πρόσωπον
И сорок локтей был Храм по поверхности

¹⁹ τοῦ δαβρι ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου ἔσωθεν δοῦναι ἐκεῖ τὴν
внутреннего отделения в середине дома внутри [чтобы] передать туда
κιβωτὸν διαθήκης κυρίου.
ковчег договора Господа.

²⁰ εἴκοσι πήχεις μῆκος καὶ εἴκοσι πήχεις πλάτος καὶ εἴκοσι πήχεις τὸ
Двадцать локтей длина и двадцать локтей ширина и двадцать локтей
ὕψος αὐτοῦ, καὶ περιέσχεν αὐτὸν χρυσίῳ συγκεκλεισμένῳ. καὶ ἐποίησεν
высота его, и обложил его золотом завершённым. И сделал
θυσιαστήριον
жертвенник

²¹ κατὰ πρόσωπον τοῦ δαβρι καὶ περιέσχεν αὐτὸ χρυσίῳ.
перед лицом внутреннего отделения и обложил его золотом.

²² καὶ ὅλον τὸν οἶκον περιέσχεν χρυσίῳ ἕως συντελείας παντὸς τοῦ οἴκου.
И весь дом обложил золотом до завершения всего дома.

²³ Καὶ ἐποίησεν ἐν τῷ **δαβὶρ** **δύο** **χερουβὶν** **δέκα** **πήχεων** **μέγεθος**
И **сделал** **во** **внутреннем отделении** **двух** **херувов** **десять** **локтей** **величина**
ἐσταθμωμένον.
измеренная.

²⁴ καὶ **πέντε** **πήχεων** **πτερύγιον** **τοῦ** **χερουβ** **τοῦ** **ἐνός,** **καὶ** **πέντε** **πήχεων**
И **пять** **локтей** **крыло** **херува** **одного,** **и** **пять** **локтей**
πτερύγιον **αὐτοῦ** **τὸ** **δεύτερον,** **ἐν** **πήχει** **δέκα** **ἀπὸ** **μέρους** **πτερυγίου**
крыло **его** **второе,** **посредством** **локтя** **десять** **от** **предела** **крыла**
αὐτοῦ **εἰς** **μέρος** **πτερυγίου** **αὐτοῦ·**
его **до** **предела** **крыла** **его;**

²⁵ οὕτως **τῷ** **χερουβ** **τῷ** **δευτέρῳ,** **ἐν** **μέτρῳ** **ἐνὶ** **συντέλειᾳ** **μία**
так **[для]** **херува** **второго,** **соответственно** **мере** **одной** **окончание** **одно**
ἀμφοτέροις.
обоим.

²⁶ καὶ **τὸ** **ὕψος** **τοῦ** **χερουβ** **τοῦ** **ἐνός** **δέκα** **ἐν** **πήχει,** **καὶ** **οὕτως** **τὸ**
И **высота** **херува** **одного** **десять** **посредством** **локтя,** **и** **так же**
χερουβ **τὸ** **δεύτερον.**
херув **второй.**

²⁷ καὶ **ἀμφότερα** **τὰ** **χερουβὶν** **ἐν** **μέσῳ** **τοῦ** **οἴκου** **τοῦ** **ἐσωτάτου·** **καὶ**
И **оба** **этих** **херувов** **в** **середине** **помещения** **внутреннего; и**
διεπέτασεν **τὰς** **πτέρυγας** **αὐτῶν,** **καὶ** **ἤπτετο** **πτέρυξ** **μία** **τοῦ** **τοίχου,** **καὶ**
расправил он **крылья** **их,** **и** **касалось** **крыло** **одно** **стенѣ,** **и**
πτέρυξ **ἤπτετο** **τοῦ** **τοίχου** **τοῦ** **δευτέρου,** **καὶ** **αἱ** **πτέρυγες** **αὐτῶν** **αἱ** **ἐν**
крыло **касалось** **стенѣ** **второй,** **и** **крылья** **их** **которые** **в**
μέσῳ **τοῦ** **οἴκου** **ἤπτοντο** **πτέρυξ** **πτέρυγος.**
середине **помещения** **касались** **крыло** **крыла.**

²⁸ καὶ **περιέσχεν** **τὰ** **χερουβὶν** **χρυσίῳ.**
И **обложил** **херувов** **золотом.**

²⁹ καὶ **πάντας** **τοὺς** **τοίχους** **τοῦ** **οἴκου** **κύκλῳ** **ἐγκολαπτὰ** **ἔγραψεν** **γραφίδι**
И **все** **стенѣ** **дома** **кругом** **вырезанное** **написал** **формой**
χερουβὶν, **καὶ** **φοίνικες** **τῷ** **ἐσωτέρῳ** **καὶ** **τῷ** **ἐξωτερῳ.**
херувов, **и** **пальмы** **изнутри** **и** **снаружи.**

³⁰ καὶ **τὸ** **ἔδαφος** **τοῦ** **οἴκου** **περιέσχεν** **χρυσίῳ,** **τοῦ** **ἐσωτάτου** **καὶ** **τοῦ**
И **пол** **помещения** **обложил** **золотом,** **внутреннего** **и**
ἐξωτάτου.
внешнего.

³¹ Καὶ **τῷ** **θυρώματι** **τοῦ** **δαβὶρ** **ἐποίησεν** **θύρας** **ξύλων**
А **дверным проёмом** **внутреннего отделения** **сделал** **дверь** **[из] дерев**

ἀρκευθίνων καὶ φλιάς πενταπλᾶς

можжевёловых и косяки пятисторонние

³² καὶ δύο θύρας ξύλων πευκίνων καὶ ἐγκολαπτὰ ἐπ' αὐτῶν
и две двери [из] дерев сосновых также гравированное на них

ἐγκεκολαμμένα χερουβιν καὶ φοίνικας καὶ πέταλα διαπεπετασμένα· καὶ
вырезанные херувимы и пальмы и цветы распустившиеся; также

περιέσχεν χρυσίῳ, καὶ κατέβαινεν ἐπὶ τὰ χερουβιν καὶ ἐπὶ τοὺς φοίνικας τὸ
обложил золотом, и сходило на херувимов и на пальмы

χρυσίον.

золото.

³³ καὶ οὕτως ἐποίησεν τῷ πυλῶνι τοῦ ναοῦ, φλιαὶ ξύλων ἀρκευθίνων,
И так сделал воротам Храма, косяки [из] дерев можжевёловых,

στοαὶ τετραπλῶς.

галереи четырёхсторонние.

³⁴ καὶ ἐν ἀμφοτέραις ταῖς θύραις ξύλα πεύκινα· δύο πτυχαὶ ἡ θύρα ἡ μία
И на обеих дверях деревья сосновые; две складки дверь одна

καὶ στροφεῖς αὐτῶν, καὶ δύο πτυχαὶ ἡ θύρα ἡ δευτέρα, στρεφόμενα·
и шарниры их, и две складки дверь вторая, вращающиеся;

³⁵ ἐγκεκολαμμένα χερουβιν καὶ φοίνικες καὶ διαπεπετασμένα πέταλα καὶ
вырезанные херувимы и пальмы и распустившиеся цветы также

περιεχόμενα χρυσίῳ καταγομένῳ ἐπὶ τὴν ἐκτύπωσιν.
обложенные золотом сходящим по выразительному изображению.

³⁶ καὶ ὠκοδόμησεν τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτάτην, τρεῖς στίχους ἀπελεκήτων, καὶ
И устроил двор внутренний, три ряда необработанных, и

στίχος κατειργασμένης κέδρου κυκλόθεν.

ряд обработанного кедра вокруг.

^{36-α} καὶ ὠκοδόμησε καταπέτασμα τῆς αὐλῆς τοῦ αἶλαμ τοῦ οἴκου τοῦ κατὰ
И соорудил завесу двора крыльца дома напротив

πρόσωπον τοῦ ναοῦ.

лицá Храма.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[3] 3Цар 6:9; [9] 3Цар 6:3;

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ 7

ЦАРСТВ третья

¹ Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμων καὶ ἔλαβεν τὸν Χираμ ἐκ Τύρου,
И послал царь Соломон и взял Хирама из Тира,

² υἱὸν γυναικὸς χήρας, καὶ οὗτος ἀπὸ τῆς φυλῆς Νεφθαλι, καὶ ὁ πατὴρ
сына женщины вдовы, и этот из племени Неффалима, а отец
αὐτοῦ ἀνὴρ Τύριος, τέκτων χαλκοῦ καὶ πεπληρωμένος τῆς τέχνης καὶ
его мужчина Тириец, мастер меди и исполненный искусства и
συνέσεως καὶ ἐπιγνώσεως τοῦ ποιεῖν πᾶν ἔργον ἐν χαλκῷ· καὶ εἰσήχθη
понимания и познания делать всякое дело с медью; и был приведён
πρὸς τὸν βασιλέα Σαλωμων καὶ ἐποίησεν πάντα τὰ ἔργα.
к царю Соломону и сделал все дела.

³ καὶ ἐχώνευσεν τοὺς δύο στύλους τῷ αἶλαμ τοῦ οἴκου, ὀκτωκαίδεκα
И выплавил два столба [для] крыльца дома, восемнадцать
πήχεις ὕψος τοῦ στύλου, καὶ περίμετρον τέσσαρες καὶ δέκα πήχεις ἐκύκλου
локтей высота столба, и периметр четыре и десять локтей вокруг
αὐτόν, καὶ τὸ πάχος τοῦ στύλου τεσσάρων δακτύλων τὰ κοιλώματα, καὶ
него, и толщина столба четырёх пальцев углубления, и
οὕτως ὁ στῦλος ὁ δεύτερος.
таким образом столб второй.

⁴ καὶ δύο ἐπιθέματα ἐποίησεν δοῦναι ἐπὶ τὰς κεφαλὰς τῶν στύλων,
И два наконечника сделал [чтобы] дать на вершины столбов,
χωνευτὰ χαλκῷ· πέντε πήχεις τὸ ὕψος τοῦ ἐπιθέματος τοῦ ἐνός, καὶ πέντε
литые медные; пять локтей высота наконечника одного, и пять
πήχεις τὸ ὕψος τοῦ ἐπιθέματος τοῦ δευτέρου.
локтей высота наконечника второго.

⁵ καὶ ἐποίησεν δύο δίκτυα περικαλύψαι τὸ ἐπίθεμα τῶν στύλων, καὶ
И сделал две сетки [чтобы] покрыть кругом наконечник столбов, и
δίκτυον τῷ ἐπιθέματι τῷ ἐνί, καὶ δίκτυον τῷ ἐπιθέματι τῷ
сетка [для] наконечника одного, и сетка [для] наконечника
δευτέρου.
второго.

⁶ καὶ ἔργον κρεμαστόν, δύο στίχοι ροῶν χαλκῶν δεδικτυωμένοι, ἔργον
И дело подвешенное, два ряда гранатов медных пойманные в сети, дело
κρεμαστόν, στίχος ἐπὶ στίχον· καὶ οὕτως ἐποίησεν τῷ ἐπιθέματι τῷ
подвешенное, ряд над рядом; и таким образом сделал [для] наконечника
δευτέρου.
второго.

⁷ καὶ ἔστησεν τοὺς στύλους τοῦ αἶλαμ τοῦ ναοῦ· καὶ ἔστησεν τὸν στῦλον
И поставил столбы крыльца Храма; и поставил столб
τὸν ἓνα καὶ ἐπεκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ιαχουμ· καὶ ἔστησεν τὸν στῦλον
один и назвал имя его Иахин; и поставил столб

τὸν δεῦτερον καὶ ἐπεκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Βααζ.
второй и назвал имя его Воаз.

⁸ καὶ ἐπὶ τῶν κεφαλῶν τῶν στύλων ἔργον κρίνου κατὰ τὸ αἶλαμ τεσσάρων
И на верхи столбов дело лилии на крыльце [из] четырёх
πηχῶν.
локтей.

⁹ καὶ μέλαθρον ἐπ' ἀμφοτέρων τῶν στύλων, καὶ ἐπάνωθεν τῶν πλευρῶν
И крыша на оба столба, и над боками
ἐπίθεμα τὸ μέλαθρον τῷ πάχει.
[на] конце крыша [по] толщине.

¹⁰ Καὶ ἐποίησεν τὴν θάλασσαν δέκα ἐν πήχει ἀπὸ τοῦ χείλους αὐτῆς
И сделал море десять посредством локтя от края его
ἕως τοῦ χείλους αὐτῆς, στρογγύλον κύκλῳ τὸ αὐτό· πέντε ἐν πήχει
до края его, круглое вокруг оно само; пять посредством локтя
τὸ ὕψος αὐτῆς, καὶ συνηγμένοι τρεῖς καὶ τριάκοντα ἐν πήχει
высота его, и соединённые три и тридцать посредством локтя
ἐκύκλουν αὐτήν.
оказывали его.

¹¹ καὶ ὑποστηρίγματα ὑποκάτωθεν τοῦ χείλους αὐτῆς κυκλόθεν ἐκύκλουν
И подпоры снизу [у] края его вокруг окружали
αὐτήν, δέκα ἐν πήχει κυκλόθεν, ἀνιστὰν τὴν θάλασσαν.
его, десять посредством локтя вокруг, поднимающее море.

¹² καὶ τὸ χεῖλος αὐτῆς ὡς ἔργον χείλους ποτηρίου, βλαστὸς κρίνου, καὶ τὸ
И край его как дело края чаши, цветение лилии, а
πάχος αὐτοῦ παλαιστής.
толщина его ладони.

¹³ καὶ δώδεκα βόες ὑποκάτω τῆς θαλάσσης, οἱ τρεῖς ἐπιβλέποντες βορρᾶν
И двенадцать быков под морем, три смотрят [на] север
καὶ οἱ τρεῖς ἐπιβλέποντες θάλασσαν καὶ οἱ τρεῖς ἐπιβλέποντες νότον καὶ οἱ
и три смотрят [к] мору и три смотрят [на] юг а
τρεῖς ἐπιβλέποντες ἀνατολήν, καὶ πάντα τὰ ὀπίσθια εἰς τὸν οἶκον, καὶ
три смотрят [на] восход, и все [части] задние в помещении, а
ἡ θάλασσα ἐπ' αὐτῶν ἐπάνωθεν.
море на них сверху.

¹⁴ Καὶ ἐποίησεν δέκα μεχωνῶθ χαλκᾶς· πέντε πήχεις μῆκος τῆς μεχωνῶθ
И сделал десять подставок медных; пять локтей длина подставки
τῆς μιᾶς, καὶ τέσσαρες πήχεις πλάτος αὐτῆς, καὶ ἐξ ἐν πήχει
одной, и четыре локтя ширина её, и шесть посредством локтя

ὕψος αὐτῆς.

высота её.

¹⁵ καὶ τοῦτο τὸ ἔργον τῶν μεχωνωθ· σύγκλειστον αὐτοῖς, καὶ
И вот это дело подставок: смыкающееся [между] собой, и

σύγκλειστον ἀνὰ μέσον τῶν ἐξεχομένων.
смыкающееся по среди выступаемых.

¹⁶ καὶ ἐπὶ τὰ συγκλείσματα αὐτῶν ἀνὰ μέσον τῶν ἐξεχομένων λέοντες καὶ
И на смыкание их по среди выступаемых львы и

βόες καὶ χερουβιν, καὶ ἐπὶ τῶν ἐξεχομένων οὕτως· καὶ ἐπάνωθεν καὶ
быки и херувимы, и на выступаемых так же; и вверху и

ὑποκάτωθεν τῶν λεόντων καὶ τῶν βοῶν χῶραι, ἔργον καταβάσεως.
внизу [из] львов и [из] волов места, дело [по] склону.

¹⁷ καὶ τέσσαρες τροχοὶ χαλκοῖ τῇ μεχωνωθ τῇ μι, καὶ τὰ προσέχοντα
И четыре колёса медные [у] подставки одной, и прикладываемое

χαλκᾶ, καὶ τέσσαρα μέρη αὐτῶν, ὡμῖαι ὑποκάτω τῶν λουτήρων.
медное, и четыре части их, плечи под умывальниками.

¹⁸ καὶ χεῖρες ἐν τοῖς τροχοῖς ἐν τῇ μεχωνωθ, καὶ τὸ ὕψος τοῦ τροχοῦ τοῦ
И оси в колесах у подставки, и высота колеса

ἐνὸς πήχεος καὶ ἡμίσεος.
одного локтя и половины.

¹⁹ καὶ τὸ ἔργον τῶν τροχῶν ἔργον τροχῶν ἄρματος· αἱ χεῖρες αὐτῶν καὶ οἱ
И дело колёс дело колёс колесницы: оси их и

νῶτοι αὐτῶν καὶ ἡ πραγματεία αὐτῶν, τὰ πάντα χωνευτά.
поверхности их и работа их, всё выплавленное.

²⁰ αἱ τέσσαρες ὡμῖαι ἐπὶ τῶν τεσσάρων γωνιῶν τῆς μεχωνωθ τῆς μιᾶς, ἐκ
Четыре плеча на четырёх углах подставки одной, из

τῆς μεχωνωθ οἱ ὥμοι αὐτῆς.
подставки плечи её.

²¹ καὶ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς τῆς μεχωνωθ ἡμισυ τοῦ πήχεος μέγεθος στρογγύλον
И на вершине подставки половина локтя высота закруглённая

κύκλῳ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς τῆς μεχωνωθ, καὶ ἀρχὴ χειρῶν αὐτῆς καὶ τὰ
[по] кругу на вершине подставки, также и край сторон её и

συγκλείσματα αὐτῆς, καὶ ἠνοίγετο ἐπὶ τὰς ἀρχὰς τῶν χειρῶν αὐτῆς.
смыкание её, и раскрывалась на края сторон её.

²² καὶ τὰ συγκλείσματα αὐτῆς χερουβιν καὶ λέοντες καὶ φοίνικες ἐστῶτα,
И [на] смыкании её херувимы и львы и пальмы стоявшее

ἐχόμενον ἕκαστον κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ ἔσω καὶ τὰ κυκλόθεν.
находящееся каждое против лица своего внутри и со всех сторон.

²³ κατ' αὐτὴν ἐποίησεν πάσας τὰς δέκα μεχωνωθ, τάξιν μίαν καὶ
Согласно неѣ сделал все десять подставок, устройство одно и
μέτρον ἐν πάσαις.
мера одна всем.

²⁴ καὶ ἐποίησεν δέκα χυτροκαύλους χαλκοῦς, τεσσαράκοντα χοεῖς
И сделал десять тазов медных, сорок жидких мер
χωροῦντα τὸν χυτρόκαυλον τὸν ἓνα μετρήσει· ὁ χυτρόκαυλος ὁ εἷς ἐπὶ
вмещающий таз один измерением; таз один на
τῆς μεχωνωθ τῆς μιᾶς ταῖς δέκα μεχωνωθ.
подставке одной десяти подставкам.

²⁵ καὶ ἔθετο τὰς δέκα μεχωνωθ, πέντε ἀπὸ τῆς ὠμίας τοῦ οἴκου ἐκ δεξιῶν
И поставил десять подставок, пять от плеча дόμα справа
καὶ πέντε ἀπὸ τῆς ὠμίας τοῦ οἴκου ἐξ ἀριστερῶν· καὶ ἡ θάλασσα ἀπὸ τῆς
а пять от плеча дόμα слева; а море от
ὠμίας τοῦ οἴκου ἐκ δεξιῶν κατ' ἀνατολὰς ἀπὸ τοῦ κλίτους τοῦ νότου.
плеча дόμα справа к востоку со стороны юга.

²⁶ Καὶ ἐποίησεν Χирам τοὺς λέβητας καὶ τὰς θερμάστρεις καὶ τὰς φιάλας,
И сделал Хирам котлы и кузнечные щипцы и чаши,
καὶ συνετέλεσεν Χирам ποιῶν πάντα τὰ ἔργα, ἃ ἐποίησεν τῷ βασιλεῖ
и завершил Хирам делающий все делá, которые сделал царю
Σαλωμων ἐν οἴκῳ κυρίου,
Соломону в доме Гόспода,

²⁷ στύλους δύο καὶ τὰ στρεπτὰ τῶν στύλων ἐπὶ τῶν κεφαλῶν τῶν στύλων
столба два и обвития столбов на верхи столбов
δύο καὶ τὰ δίκτυα δύο τοῦ καλύπτειν ἀμφότερα τὰ στρεπτὰ τῶν
два и сетки две [чтобы] покрывать оба обвития
γλυφῶν τὰ ὄντα ἐπὶ τῶν στύλων,
резной работы находящиеся на столбах,

²⁸ τὰς ρόας τετρακοσίας ἀμφοτέροις τοῖς δικτύοις, δύο στίχοι ροῶν τῷ
гранаты четыреста [на] обе сетки, два ряда гранатов
δικτύῳ τῷ ἐνὶ περικαλύπτειν ἀμφότερα τὰ στρεπτὰ ἐπ' ἀμφοτέροις τοῖς
[на] сетке одной [чтобы] накрывать оба обвития на обоих
στύλοις,
столбах,

²⁹ καὶ τὰς μεχωνωθ δέκα καὶ τοὺς χυτροκαύλους δέκα ἐπὶ τῶν μεχωνωθ
и подставок десять и тазов десять на подставках

³⁰ καὶ τὴν θάλασσαν μίαν καὶ τοὺς βόας δώδεκα ὑποκάτω τῆς θαλάσσης
и море одно и быков двенадцать под морем

³¹ καὶ τοὺς λέβητας καὶ τὰς θερμάστρεις καὶ τὰς φιάλας καὶ πάντα τὰ
и котлы и кузнечные щипцы и чаши и все
σκεύη, ἃ ἐποίησεν Χирам τῷ βασιλεῖ Σαλωμων τῷ οἴκῳ κυρίου· καὶ οἱ
вещи, которые сделал Хирам царю Соломону дому Господа; и
στῦλοι τεσσαράκοντα καὶ ὀκτὼ τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ τοῦ οἴκου
столбы сорок и восемь дóма царя и дóма
κυρίου. πάντα τὰ ἔργα τοῦ βασιλέως, ἃ ἐποίησεν Χирам, χαλκᾷ
Господа. Все делá царя, которые сделал Хирам, медные
ἀρδην·
полностью;

³² οὐκ ἦν σταθμὸς τοῦ χαλκοῦ, οὗ ἐποίησεν πάντα τὰ ἔργα ταῦτα, ἐκ
не было веса меди, которой сделал все делá эти, из
πλήθους σφόδρα· οὐκ ἦν τέρμα τῷ σταθμῷ τοῦ χαλκοῦ.
множества очень; не было предела весу меди.

³³ ἐν τῷ περιοίκῳ τοῦ Ιορδάνου ἐχώνευσεν αὐτὰ ὁ βασιλεὺς ἐν τῷ πάχει
В окрестном Иордана выплавил их царь в толщине
τῆς γῆς ἀνὰ μέσον Σοκχωθ καὶ ἀνὰ μέσον Σира.
земли по среди Соххофа и по среди Цартана.

³⁴ Καὶ ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμων τὰ σκεύη, ἃ ἐποίησεν, ἐν οἴκῳ
И дал царь Соломон вещи, которые сделал, в дом
κυρίου, τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν καὶ τὴν τράπεζαν, ἐφ' ἧς οἱ ἄρτοι
Господа, жертвенник золотой и стол, на который хлебá
τῆς προσφορᾶς, χρυσῇν,
приношения, золотой,

³⁵ καὶ τὰς λυχνίας, πέντε ἐκ δεξιῶν καὶ πέντε ἐξ ἀριστερῶν κατὰ
и светильники, пять справа и пять слева перед
πρόσωπον τοῦ δαβρ, χρυσᾶς συγκλειομένας, καὶ τὰ
лицом внутреннего отделения, золотые закрываемые, и
λαμπάδια καὶ τοὺς λύχνους καὶ τὰς ἐπαρυστρίδας χρυσᾶς
чашечки для елея и светильники и воронки для мáсла золотые

³⁶ καὶ τὰ πρόθυρα καὶ οἱ ἦλοι καὶ αἱ φιάλαι καὶ τὰ τρύβλια καὶ αἱ
и преддверии и гвозди и чаши и блюда и
θυίσκαι χρυσαῖ, σύγκλειστα, καὶ τὰ θυρώματα τῶν θυρῶν τοῦ οἴκου
кадильницы золотые, окаймления, и дверные проёмы дверей помещения
τοῦ ἐσωτάτου, ἀγίου τῶν ἁγίων, καὶ τὰς θύρας τοῦ οἴκου τοῦ ναοῦ
внутреннего, Святого святых, и двери дóма Храма
χρυσᾶς.
золотые.

³⁷ καὶ ἀνεπληρώθη πᾶν τὸ ἔργον, ὃ ἐποίησεν Σαλωμων οἴκου κυρίου,
И доведено до конца всё дело, которое сделал Соломон дóма Господа,

καὶ εἰσήνεγκεν Σαλωμων τὰ ἅγια Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ
и внёс Соломон посвящённое [от] Давида отца его и
πάντα τὰ ἅγια Σαλωμων, τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον καὶ τὰ σκεύη,
всё посвящённое Соломоном, серебро и золото и вещи,
ἔδωκεν εἰς τοὺς θησαυροὺς οἴκου κυρίου.
дал в сокровищницы дома Господа.

³⁸ Καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ ὠκοδόμησεν Σαλωμων τρισκαίδεκα ἔτεσιν.
А дом свой построил Соломон тринадцать лет.

³⁹ καὶ ὠκοδόμησεν τὸν οἶκον δρυμῷ τοῦ Λιβάνου· ἑκατὸν πήχεις μῆκος
И построил дом [из] леса ливанского; сто локтей длина
αὐτοῦ, καὶ πενήκοντα πήχεις πλάτος αὐτοῦ, καὶ τριάκοντα πήχων ὕψος
его, и пятьдесят локтей ширина его, и тридцать локтей высота
αὐτοῦ· καὶ τριῶν στίχων στύλων κεδρίνων, καὶ ὠμῖαι κέδρινα τοῖς στύλοις.
его; и [из] трёх рядов столбов кедровых, и углы кедровые [из] столбов.

⁴⁰ καὶ ἐφάτνωσεν τὸν οἶκον ἀνωθεν ἐπὶ τῶν πλευρῶν τῶν στύλων, καὶ
И установил на потолке дом сверху над боками столбов, и
ἀριθμὸς τῶν στύλων τεσσαράκοντα καὶ πέντε, δέκα καὶ πέντε ὁ στίχος·
число столбов сорок и пять, десять и пять ряд;

⁴¹ καὶ μέλαθρα τρία καὶ χώρα ἐπὶ χώραν τρισσῶς·
и кровли три и пространство над пространством трижды;

⁴² καὶ πάντα τὰ θυρώματα καὶ αἱ χῶραι τετράγωνοι μεμελαθρωμένοι
и все дверные проёмы и пространства квадратные прикрепленные балки
καὶ ἀπὸ τοῦ θυρώματος ἐπὶ θύραν τρισσῶς.
и от дверного проёма на дверь трижды.

⁴³ καὶ τὸ αἶλαμ τῶν στύλων πενήκοντα πήχων μῆκος καὶ τριάκοντα ἐν
И крыльцо [из] столбов пятьдесят локтей длина и тридцать по
πλάτει, ἐζυγωμένα, αἶλαμ ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν, καὶ στῦλοι καὶ πάχος ἐπὶ
ширине, соединённые, крыльцо на поверхности их, и столбы и толщина на
πρόσωπον αὐτῆς τοῖς αἶλαμιν.
поверхности его [для] крылец.

⁴⁴ καὶ τὸ αἶλαμ τῶν θρόνων, οὗ κρινεῖ ἐκεῖ, αἶλαμ τοῦ κριτηρίου.
И крыльцо тронов, где будет судить там, крыльцо судилица.

⁴⁵ καὶ οἶκος αὐτῷ, ἐν ᾧ καθήσεται ἐκεῖ, αὐλὴ μία ἐξελισσομένη
И дом [для] него, в котором он сядет там, царский двор один располагающийся
τούτοις κατὰ τὸ ἔργον τοῦτο· καὶ οἶκον τῇ θυγατρὶ Φαραῳ, ἣν ἔλαβεν
этим напротив дела этого; а дом дочери Фараона, которую взял
Σαλωμων, κατὰ τὸ αἶλαμ τοῦτο.
Соломон, согласно крыльцу этой.

⁴⁶ πάντα ταῦτα ἐκ λίθων τιμίων κεκολαμμένα ἐκ διαστήματος ἔσωθεν καὶ
 Всѣ это из камней драгоценных высеченное от расстояния изнутри и
 ἐκ τοῦ θεμελίου ἕως τῶν γεισῶν καὶ ἔξωθεν εἰς τὴν αὐλὴν τὴν μεγάλην
 от фундамента до карнизов и вне во двор большой
⁴⁷ τὴν τεθεμελιωμένην ἐν τιμίοις λίθοις μεγάλοις, λίθοις
 который заложенный драгоценными камнями большим, камнями
 δεκαπήμεσιν καὶ τοῖς ὀκταπήμεσιν,
 десяти локтей длиной и протяжением восьмью локтями,
⁴⁸ καὶ ἐπάνωθεν τιμίοις κατὰ τὸ μέτρον ἀπελεκήτων καὶ κέδροις.
 и сверху драгоценными согласно мере [из] необработанных и кедрами.
⁴⁹ τῆς αὐλῆς τῆς μεγάλης κύκλῳ τρεῖς στίχοι ἀπελεκήτων καὶ στίχος
 Двора большого кругом три ряда необработанных и ряд
 κεκολαμμένης κέδρου.
 высеченного кедра.
⁵⁰ καὶ συνετέλεσεν Σαλωμων ὅλον τὸν οἶκον αὐτοῦ.
 И завершил Соломон весь дом свой.

Ποхожие места (по совпадению греческого текста):

[1] 3Цар 1:53; [2] 2Пар 2:13; [26] 3Цар 7:31; 2Пар 4:16; [27] 2Пар 4:12; [30] 2Пар 4:15; [31] 3Цар 7:26; [33] 1Цар 17:1; 2Пар 4:17; [34] 1Мак 1:21; [35] 2Пар 4:7; 2Пар 4:8; [36] 2Пар 4:22; [37] 2Пар 5:1; 2Пар 15:18; 1Езд 8:25; 1Езд 8:33; 1Мак 1:23; 2Езд 8:55; 2Езд 8:59;

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ 8

ЦАРСТВ третья

¹ Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ συντελέσαι Σαλωμων τοῦ οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον
 И случилось во время завершения Соломону построить дом
 κυρίου καὶ τὸν οἶκον ἑαυτοῦ μετὰ εἴκοσι ἔτη, τότε ἐξεκκλησίασεν ὁ
 Господа и дом свой после двадцати лет, тогда созвал
 βασιλεὺς Σαλωμων πάντας τοὺς πρεσβυτέρους Ἰσραὴλ ἐν Σιων τοῦ
 царь Соломон всех старейшин Израиля в Сион
 ἀνενεγκεῖν τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου ἐκ πόλεως Δαυιδ [αὕτη ἐστὶν
 [чтобы] перенести ковчег договора Господа из города Давида [этот есть
 Σιων]
 Сион]
² ἐν μηνὶ Αῠανιν.
 в месяце Афаниме.

- ³ καὶ ᾔραν οἱ ἱερεῖς τὴν κιβωτὸν
И подняли священники ковчег
- ⁴ καὶ τὸ σκηνώμα τοῦ μαρτυρίου καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ ἅγια
и палатку свидетельства и все принадлежности святые
τὰ ἐν τῷ σκηνώματι τοῦ μαρτυρίου,
которые в палатке свидетельства,
- ⁵ καὶ ὁ βασιλεὺς καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἔμπροσθεν τῆς κιβωτοῦ θύοντες
и царь и весь Израиль перед ковчегом закалывающие
πρόβατα καὶ βόας ἀναρίθμητα.
овец и быков бесчисленных.
- ⁶ καὶ εἰσφέρουσιν οἱ ἱερεῖς τὴν κιβωτὸν εἰς τὸν τόπον αὐτῆς εἰς τὸ
И вносят священники ковчег в место своё во
δαβὶρ τοῦ οἴκου εἰς τὰ ἅγια τῶν ἁγίων ὑπὸ τὰς πτέρυγας τῶν
внутреннее отделение дома во Святое святых под крылья
χερουβιν·
херувов;
- ⁷ ὅτι τὰ χερουβιν διαπτετασμένα ταῖς πτέρυξιν ἐπὶ τὸν τόπον τῆς
потому что херувимы распростершие крыльями над местом
κιβωτοῦ, καὶ περιεκάλυπτον τὰ χερουβιν ἐπὶ τὴν κιβωτὸν καὶ ἐπὶ τὰ ἅγια
ковчега, и покрывали херувимы над ковчегом и над святое
αὐτῆς ἐπάνωθεν,
его сверху,
- ⁸ καὶ ὑπερεῖχον τὰ ἁγιασμένα, καὶ ἐνεβλέποντο αἱ κεφαλαὶ τῶν
и выдавались освященные [предметы], и виднелись головки
ἁγιασμένων ἐκ τῶν ἁγίων εἰς πρόσωπον τοῦ δαβὶρ καὶ
освященных [предметов] из святилищ до поверхности внутреннего отделения но
οὐκ ὠπτάνοντο ἔξω.
не появлялись наружу.
- ⁹ οὐκ ἦν ἐν τῇ κιβωτῷ πλὴν δύο πλάκες λίθιναι, πλάκες τῆς διαθήκης,
Не было в ковчеге кроме две плиты каменные, плиты договора,
ἃς ἔθηκεν ἐκεῖ Μωϋσῆς ἐν Χωρηβ, ἃ διέθετο κύριος μετὰ τῶν
которые положил туда Моисей на Хориве, которые постановил Господь с
υἱῶν Ἰσραὴλ ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαι αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου.
сынами Израиля во время выхода их из земли Египта.
- ¹⁰ καὶ ἐγένετο ὡς ἐξῆλθον οἱ ἱερεῖς ἐκ τοῦ ἁγίου, καὶ ἡ νεφέλη
И случилось как вышли священники из Святого, тогда облако
ἔπλησεν τὸν οἶκον·
наполнило дом;

¹¹ καὶ οὐκ ἠδύναντο οἱ ἱερεῖς στήναι λειτουργεῖν ἀπὸ προσώπου τῆς
и не могли священники устоять нести службу от блеска
νεφέλης, ὅτι ἔπλησεν δόξα κυρίου τὸν οἶκον.
облака, поскольку наполнила слава Господа дом.

¹⁴ Καὶ ἀπέστρεψεν ὁ βασιλεὺς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ εὐλόγησεν ὁ
и обратил царь лицо своё, и благословил
βασιλεὺς πάντα Ἰσραηλ, καὶ πᾶσα ἐκκλησία Ἰσραηλ εἰστήκει.
царь всего Израиля, а всё собрание Израиля стояли.

¹⁵ καὶ εἶπεν Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς Ἰσραηλ σήμερον, ὃς ἐλάλησεν ἐν
и сказал: Благословен Господь Бог Израиля сегодня, Который изрѣк
τῷ στόματι αὐτοῦ περὶ Δαυὶδ τοῦ πατρός μου καὶ ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ
ртом Своим о Давиде отце моём и руками Своими
ἐπλήρωσεν λέγων
исполнил говоря:

¹⁶ Ἄφ' ἧς ἡμέρας ἐξήγαγον τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραηλ ἐξ Αἰγύπτου, οὐκ
От которого дня Я вывел народ Мой Израиля из Египта, не
ἐξελεξάμην ἐν πόλει ἐν ἐνὶ σκήπτρῳ Ἰσραηλ τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τοῦ
избрал Я в городе в одном скипетре Израиля построить дом
εἶναι τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ· καὶ ἐξελεξάμην ἐν Ἱερουσαλὴμ εἶναι τὸ
[чтобы] быть имени Моему там; а избрал в Иерусалиме [чтобы] быть
ὄνομά μου ἐκεῖ καὶ ἐξελεξάμην τὸν Δαυὶδ τοῦ εἶναι ἐπὶ τὸν λαόν
имени Моему там и избрал Давида [чтобы] быть над народом
μου τὸν Ἰσραηλ.
Моим Израиля.

¹⁷ καὶ ἐγένετο ἐπὶ τῆς καρδίας Δαυὶδ τοῦ πατρός μου οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ
и было на сердце Давида отца моего построить дом
ὀνόματι κυρίου θεοῦ Ἰσραηλ.
имени Господа Бога Израиля.

¹⁸ καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Δαυὶδ τὸν πατέρα μου Ἄνθ' ὧν ἦλθεν ἐπὶ
и сказал Господь к Давиду отцу моему: Вместо которого пришло на
τὴν καρδίαν σου τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματί μου, καλῶς ἐποίησας
сердце твоё [чтобы] построить дом имени Моему, хорошо сделал
ὅτι ἐγενήθη ἐπὶ τὴν καρδίαν σου·
что было на сердце твоё;

¹⁹ πλὴν σὺ οὐκ οἰκοδομήσεις τὸν οἶκον, ἀλλ' ἢ ὁ υἱός σου ὁ ἐξελθὼν
однако ты не построишь дом, но скорее сын твой вышедший
ἐκ τῶν πλευρῶν σου, οὗτος οἰκοδομήσει τὸν οἶκον τῷ ὀνόματί μου.
из рёбер твоих, этот построит дом имени Моему.

²⁰ καὶ ἀνέστησεν κύριος τὸ ρῆμα αὐτοῦ, ὃ ἐλάλησεν, καὶ ἀνέστην ἀντὶ
И воздвигнул Господь слово Своё, которое изрёк, и стал я вместо
Δαυιδ τοῦ πατρός μου καὶ ἐκάθισα ἐπὶ τοῦ θρόνου Ἰσραηλ, καθὼς
Давида отца моего и сел на троне Израиля, как
ἐλάλησεν κύριος, καὶ ὠκοδόμησα τὸν οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ Ἰσραηλ.
произнёс Господь, и построил дом имени Гóспода Бога Израиля.

²¹ καὶ ἐθέμην ἐκεῖ τόπον τῇ κιβωτῷ, ἐν ᾗ ἐστὶν ἐκεῖ διαθήκη κυρίου,
И назначил я там место ковчегу, в котором есть там договор Гóспода,
ᾗν διέθετο κύριος μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν ἐν τῷ ἐξαγαγεῖν αὐτὸν
который положил Господь с отцами нашими во время вывода Его
αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου.
их из землѣ Египта.

²² Καὶ ἔστη Σαλωμων κατὰ πρόσωπον τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου ἐνώπιον
И стал Соломон перед лицом жертвенника Гóспода перед
πάσης ἐκκλησίας Ἰσραηλ καὶ διεπέτασεν τὰς χεῖρας αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανὸν
всем собранием Израиля и расправил рýки свои к небу

²³ καὶ εἶπεν Κύριε ὁ θεὸς Ἰσραηλ, οὐκ ἔστιν ὡς σὺ θεὸς ἐν τῷ οὐρανῷ
и сказал: Господи Боже Израиля, не есть как Ты Боже на небе
ἀνω καὶ ἐπὶ τῆς γῆς κάτω φυλάσσω διαθήκην καὶ ἔλεος τῷ δούλῳ
наверху и на земле внизу хранящий договор и милость рабу
σου τῷ πορευομένῳ ἐνώπιόν σου ἐν ὅλῃ τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ,
твоему ходящему перед Тобой во всём сердце своём,

²⁴ ἃ ἐφύλαξας τῷ δούλῳ σου Δαυιδ τῷ πατρί μου καὶ ἐλάλησας ἐν
которые сохранил Ты рабу твоему Давиду отцу моему и Ты сказал
τῷ στόματί σου καὶ ἐν χερσίν σου ἐπλήρωσας ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη.
ртом Твоим и руками Твоими исполнил как день этот.

²⁵ καὶ νῦν, κύριε ὁ θεὸς Ἰσραηλ, φύλαξον τῷ δούλῳ σου τῷ Δαυιδ τῷ
И теперь, Господи Боже Израиля, сохрани рабу твоему Давиду
πατρί μου ἃ ἐλάλησας αὐτῷ λέγων Οὐκ ὀтойδέτ σου ἀνὴρ ἐκ
отцу моему что Ты сказал ему говоря: Не отоидёт твой муж от
προσώπου μου καθήμενος ἐπὶ θρόνου Ἰσραηλ, πλὴν ἐὰν φυλάξωνται τὰ
лицá Моего сидящий на троне Израиля, только если будут хранить
τέκνα σου τὰς ὁδοὺς αὐτῶν τοῦ πορεύεσθαι ἐνώπιον ἐμοῦ, καθὼς
дети твои пути свои [чтобы] ходить передо Мной, как
ἐπορεύθης ἐνώπιον ἐμοῦ.
ты пошёл передо Мной.

²⁶ καὶ νῦν, κύριε ὁ θεὸς Ἰσραηλ, πιστωθήτω δὴ τὸ ρῆμά σου τῷ
И теперь, Господи Боже Израиля, пусть будет подтверждено же слово Твоё
Δαυιδ τῷ πατρί μου.
Давиду отцу моему.

²⁷ ὅτι εἰ ἀληθῶς κατοικήσει ὁ θεὸς μετὰ ἀνθρώπων ἐπὶ τῆς γῆς;
Потому что если истинно будет обитать Бог вместе с человеками на земле?
εἰ ὁ οὐρανὸς καὶ ὁ οὐρανὸς τοῦ οὐρανοῦ οὐκ ἀρκέσουσιν σοι,
Если небо и небо неба не будут достаточны [для] тебя,
πλὴν καὶ ὁ οἶκος οὗτος, ὃν ᾠκοδόμησα τῷ ὀνόματί σου;
тем не менее и дом этот, который я построил имени Твоему?

²⁸ καὶ ἐπιβλέψῃ ἐπὶ τὴν δέησίν μου, κύριε ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, ἀκούειν
И посмотрел Ты на моление моё, Господи Боже Израиля, [чтобы] слышать
τῆς τέρψεως, ἧς ὁ δοῦλός σου προσεύχεται ἐνώπιόν σου πρὸς σέ
радость, которой раб твой молится перед Тобой к Тебе
σήμερον,
сегодня,

²⁹ τοῦ εἶναι ὀφθαλμούς σου ἡνεωγμένους εἰς τὸν οἶκον τοῦτον ἡμέρας
[чтобы] быть глазам Твоим открытым на дом этот днём
καὶ νυκτός, εἰς τὸν τόπον, ὃν εἶπας Ἔσται τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ, τοῦ
и ночью, на место, которое Ты сказал: Будет имя Моё там,
εἰσακούειν τῆς προσευχῆς, ἧς προσεύχεται ὁ δοῦλός σου εἰς τὸν
[чтобы] слушать молитву, которой молится раб твой на
τόπον τοῦτον ἡμέρας καὶ νυκτός.
месте этом днём и ночью.

³⁰ καὶ εἰσακούσῃ τῆς δεήσεως τοῦ δούλου σου καὶ τοῦ λαοῦ σου Ἰσραὴλ,
И послушаешь прошение раба твоего и народа твоего Израиля,
ἃ ἂν προσεύξωνται εἰς τὸν τόπον τοῦτον, καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐν τῷ τόπῳ
чего если помолились бы на месте этом, и Ты послушаешь на месте
τῆς κατοικήσεώς σου ἐν οὐρανῷ καὶ ποιήσεις καὶ ἴλεως ἔσῃ. ^{- 31} ὅσα
поселения Твоего на небе и сделаешь и милостив будешь. Сколько
ἂν ἀμάρτη ἕκαστος τῷ πλησίον αὐτοῦ, καὶ ἂν λάβῃ ἐπ' αὐτὸν ἅρᾱν τοῦ
бы согрешил любой ближнему своему, и если взял бы на него клятву
ἅρᾳσθαι αὐτόν, καὶ ἔλθῃ καὶ ἐξαγορεύσῃ κατὰ πρόσωπον τοῦ
[чтобы] клясться ему, и пришёл бы и произнёс бы публично перед лицо
θυσιαστηρίου σου ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ, ³² καὶ σὺ εἰσακούσει ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
жертвенника Твоего в доме этом, и Ты выслушаешь с неба
καὶ ποιήσεις καὶ κρινεῖς τὸν λαόν σου Ἰσραὴλ ἀνομηθῆναι
и произведёшь и будешь судить народ Твой Израиля [за] совершение беззакония
ἀνομον δοῦναι τὴν ὁδὸν αὐτοῦ εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ τοῦ δικαιῶσαι
беззаконного [чтобы] предать путь его на голову его и оправдать
δίκαιον δοῦναι αὐτῷ κατὰ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ. ^{- 33} ἐν τῷ
праведника [чтобы] дать ему по праведности его. Во время
πταίσει τὸν λαόν σου Ἰσραὴλ ἐνώπιον ἐχθρῶν, ὅτι ἀμαρτήσονται σοι,
поражения народа твоего Израиля перед врагами, так как согрешат Тебе,

καὶ ἐπιστρέψουσιν καὶ ἐξομολογήσονται τῷ ὀνόματί σου καὶ προσεύξονται
 но обратятся и будут сознаваться имени Твоему и будут молиться
 καὶ δεηθήσονται ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ, ³⁴ καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
 и будут просить в доме этом, тогда Ты услышишь с неба
 καὶ ἴλεως ἔσῃ ταῖς αμαρτίαις τοῦ λαοῦ σου Ἰσραὴλ καὶ ἀποστρέψεις
 и милостив будешь [к] грехам народа Твоего Израиля и возвратишь
 αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν, ἣν ἔδωκας τοῖς πατράσιν αὐτῶν. ^{- 35} ἐν τῷ
 их в землю, которую Ты дал отцам их. Во время
 συσχεθῆναι τὸν οὐρανὸν καὶ μὴ γενέσθαι ὑετόν, ὅτι αμαρτήσονται σοι,
 удержания неба и чтобы не быть дождю, так как согрешат Тебе,
 καὶ προσεύξονται εἰς τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἐξομολογήσονται τῷ ὀνόματί
 и будут просить в месте этом и будут сознаваться имени
 σου καὶ ἀπὸ τῶν αμαρτιῶν αὐτῶν ἀποστρέψουσιν, ὅταν ταπεινώσῃς
 Твоему и от грехов их отвратятся, когда смиришь
 αὐτούς, ³⁶ καὶ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἴλεως ἔσῃ ταῖς αμαρτίαις
 их, тогда услышишь с неба и милостив будешь [к] грехам
 τοῦ δούλου σου καὶ τοῦ λαοῦ σου Ἰσραὴλ· ὅτι δηλώσεις αὐτοῖς τὴν
 раба твоего и народа твоего Израиля; потому что укажешь им
 ὁδὸν τὴν ἀγαθὴν πορεύεσθαι ἐν αὐτῇ καὶ δώσεις ὑετόν ἐπὶ τὴν γῆν,
 путь добрый [чтобы] ходить по нему и дашь дождь на землю,
 ἣν ἔδωκας τῷ λαῷ σου ἐν κληρονομίᾳ. ^{- 37} λιμὸς ἐὰν γένηται,
 которую Ты дал народу Твоему в наследие. Голод если сделался бы,
 θάνατος ἐὰν γένηται, ὅτι ἔσται ἐμπυρισμός, βροῦχος, ἐρυσίβη ἐὰν
 смерть если сделалась бы, поскольку будет пожар, гусеница, ржавчина если
 γένηται, καὶ ἐὰν θλίψῃ αὐτὸν ἐχθρὸς αὐτοῦ ἐν μι τῶν πόλεων
 случилась бы, и если притеснил бы его враг его в одном [из] городов
 αὐτοῦ, πᾶν συνάντημα, πᾶν πόνον, ³⁸ πᾶσαν προσευχὴν, πᾶσαν
 его, [во] всяком случае, всяком страдании, всякой молитве, всяком
 δέησιν, ἐὰν γένηται παντὶ ἀνθρώπῳ, ὥς αν γνῶσιν ἕκαστος ἀφὴν
 молении, если было бы всякому человеку, как если узнали бы каждый язву
 καρδίας αὐτοῦ καὶ διαπετάσῃ τὰς χεῖρας αὐτοῦ εἰς τὸν οἶκον τοῦτον, ³⁹ καὶ
 сердца своего и расправил бы руки свои к дому этому, и
 σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐξ ἐτοίμου κατοικητηρίου σου καὶ
 Ты услышишь с неба с приготовленного жилища Твоего и
 ἴλεως ἔσῃ καὶ ποιήσεις καὶ δώσεις ἀνδρὶ κατὰ τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ, καθὼς
 милостив будешь и сделаешь и дашь мужу по путям его, так как
 αν γνῶς τὴν καρδίαν αὐτοῦ, ὅτι σὺ μονώτατος οἶδας τὴν καρδίαν
 узнаешь сердце его, поскольку Ты один знаешь сердце
 πάντων υἱῶν ἀνθρώπων, ⁴⁰ ὅπως φοβῶνταί σε πάσας τὰς ἡμέρας, ἃς
 всех сынов человеков, чтобы убоялись Тебя [во] все дни, которые
 αὐτοὶ ζῶσιν ἐπὶ τῆς γῆς, ἧς ἔδωκας τοῖς πατράσιν ἡμῶν. ^{- 41} καὶ τῷ
 они живут на земле, которую Ты дал отцам нашим. И

ἀλλοτρίῳ, ὃς οὐκ ἔστιν ἀπὸ λαοῦ σου οὗτος, ⁴² καὶ ἥξουσιν καὶ
 чужому, который не есть из народа Твоего этот, и придут и
 προσεύξονται εἰς τὸν τόπον τοῦτον, ⁴³ καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐξ
 будут молиться на месте этом, тогда Ты услышишь с неба из
 ἐτοίμου κατοικητηρίου σου καὶ ποιήσεις κατὰ πάντα, ὅσα αν
 приготовленного жилища Твоего и сделаешь по всему, сколько бы
 ἐπικαλέσῃταί σε ὁ ἀλλότριος, ὅπως γινῶσιν πάντες οἱ λαοὶ τὸ ὄνομά σου
 призвал бы Тебя чужеземец, чтобы знали все народы имя Твоё
 καὶ φοβῶνταί σε καθὼς ὁ λαός σου Ἰσραὴλ καὶ γινῶσιν ὅτι τὸ ὄνομά
 и убоялись бы Тебя как народ твой Израиль и узнали бы что имя
 σου ἐπικέκληται ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦτον, ὃν ὠκοδόμησα. ^{- 44} ὅτι
 Твоё призываемо на доме этом, который я построил. Поскольку
 ἐξελεύσεται ὁ λαός σου εἰς πόλεμον ἐπὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ ἐν ὁδῷ,
 будет выходить народ Твой для сражения на врагов своих в дорогу,
 ἣ ἐπιστρέψεις αὐτούς, καὶ προσεύξονται ἐν ὀνόματι κυρίου ὁδὸν
 которую обратишь их, и будут молиться именем Господа [в] направление
 τῆς πόλεως, ἣς ἐξελέξω ἐν αὐτῇ, καὶ τοῦ οἴκου, οὗ ὠκοδόμησα
 гóрода, который Ты избрал Себе в нём, и дóма, который построил
 τῷ ὀνόματί σου, ⁴⁵ καὶ εἰσακούσει ἐκ τοῦ οὐρανοῦ τῆς δεήσεως αὐτῶν καὶ
 имени Твоему, и выслушаешь с неба прошение их и
 τῆς προσευχῆς αὐτῶν καὶ ποιήσεις τὸ δικαίωμα αὐτοῖς. ^{- 46} ὅτι
 молитву их и сделаешь [по] жалобе им. Потому что
 ἀμαρτήσονται σοι ὅτι οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος, ὃς οὐχ ἀμαρτήσεται
 провинятся Тебе поскольку не есть человек, который не провинится
 καὶ ἐπάξεις ἐπ' αὐτούς καὶ παραδώσεις αὐτούς ἐνώπιον ἐχθρῶν καὶ
 и Ты наведёшь на них и предашь их перед врагами и
 αἰχμαλωτιοῦσιν αὐτούς οἱ αἰχμαλωτίζοντες εἰς γῆν μακρὰν καὶ ἐγγύς, ⁴⁷ καὶ
 возьмут в плен их пленяющие в земле вдали и вблизи, но
 ἐπιστρέψουσιν καρδίας αὐτῶν ἐν τῇ γῇ, οὗ μετήχθησαν ἐκεῖ, καὶ
 обратят сердца свои в земле, куда переведены были туда, и
 ἐπιστρέψωσιν καὶ δεηθῶσιν σου ἐν γῇ μετοικίας αὐτῶν λέγοντες
 обратились бы и попросили бы Тебя в земле переселения их говоря:
 Ἠμάρτομεν ἡνομήσαμεν ἡδίκησαμεν, ⁴⁸ καὶ ἐπιστρέψωσιν πρὸς σέ
 Провинились мы поступили беззаконно сделали неправду, и обратились бы к Тебе
 ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτῶν καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ αὐτῶν ἐν τῇ γῇ ἐχθρῶν αὐτῶν,
 всем сердцем их и всей душой их в земле врагов их,
 οὗ μετήγαγες αὐτούς, καὶ προσεύξονται πρὸς σέ ὁδὸν γῆς αὐτῶν,
 куда Ты увёл их, и будут молиться к Тебе [в] направление земли своей,
 ἣς ἔδωκας τοῖς πατράσιν αὐτῶν, τῆς πόλεως, ἣς ἐξελέξω, καὶ τοῦ
 которую Ты дал отцам их, гóрода, которого Ты избрал, и
 οἴκου, οὗ ὠκοδόμηκα τῷ ὀνόματί σου, ⁴⁹ καὶ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
 дóма, которого я построил имени Твоему, и послушаешь с неба

ἐξ ἐτοίμου κατοικητηρίου σου ⁵⁰ καὶ ἰλεως ἔσῃ ταῖς ἀδικίαις
 с приготовленного жилища Твоего и милостив будешь [к] обидам
 αὐτῶν, αἷς ἡμαρτόν σοι, καὶ κατὰ πάντα τὰ ἀθετήματα αὐτῶν, ἃ
 их, которыми провинились Тебе, и по всем нарушениям их, которые
 ἠθέτησάν σοι, καὶ δώσεις αὐτοὺς εἰς οἰκτιρμοὺς ἐνώπιον
 переступили [перед] Тобой, и дашь их в сострадания перед
 αἰχμαλωτευόντων αὐτούς, καὶ οἰκτιρήσουσιν αὐτούς· ⁵¹ ὅτι λαός σου καὶ
 пленяющих их, и пожалеют их; потому что народ Твой и
 κληρονομία σου, οὓς ἐξήγαγες ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐκ μέσου χωνευτηρίου
 наследие Твоё, которых Ты вывел из земли Египта из среды плавильного горна
 σιδήρου. ⁵² καὶ ἔστωσαν οἱ ὀφθαλμοί σου καὶ τὰ ὠτά σου ἠνεωγμένα εἰς
 [из] железа. И пусть будут глаза Твои и уши Твои открытые на
 τὴν δέησιν τοῦ δούλου σου καὶ εἰς τὴν δέησιν τοῦ λαοῦ σου Ἰσραὴλ
 моление раба Твоего и на моление народа Твоего Израиля
 εἰσακούειν αὐτῶν ἐν πᾶσιν, οἷς ἀν ἐπικαλέσωνταί σε, ⁵³ ὅτι σὺ
 [чтобы] слушать их во всём, котором если призывали бы Тебя, потому что Ты
 διέστειλας αὐτοὺς σαυτῷ εἰς κληρονομίαν ἐκ πάντων τῶν λαῶν τῆς γῆς,
 отделил их себе в удел из всех народов земли,
 καθὼς ἐλάλησας ἐν χειρὶ δούλου σου Μωυσῆ ἐν τῷ ἐξαγαγεῖν σε
 как Ты сказал в руке раба Твоего Моисея во время вывода тебе
 τοὺς πατέρας ἡμῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου, κύριε κύριε. ^{53-а} Τότε ἐλάλησεν
 отцов наших из земли Египта, Господи Господи. Тогда произнёс
 Σαλωμων ὑπὲρ τοῦ οἴκου, ὡς συνετέλεσεν τοῦ οἰκοδομῆσαι αὐτόν Ἥλιον
 Соломон ради dóма, так как завершил построения его: Солнце
 ἐγνώρισεν ἐν οὐρανῷ κύριος, εἶπεν τοῦ κατοικεῖν ἐν γνώφῳ Οἰκοδόμησον
 узнало в небе Господи, Он сказал [чтобы] жить в мраке: Построй
 οἶκόν μου, οἶκον ἐκπρεπῆ σαυτῷ, τοῦ κατοικεῖν ἐπὶ καινότητος.
 дом Мой, дом замечательный тебе самому, [чтобы] жить в свежести.
 οὐκ ἰδοὺ αὕτη γέγραπται ἐν βιβλίῳ τῆς ᾠδῆς; ⁵⁴ Καὶ ἐγένετο ὡς
 Разве не вот это написанное в книге пения? И случилось как
 συνετέλεσεν Σαλωμων προσευχόμενος πρὸς κύριον ὅλην τὴν προσευχὴν καὶ
 закончил Соломон молящийся к Господу всю молитву и
 τὴν δέησιν ταύτην, καὶ ἀνέστη ἀπὸ προσώπου τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου
 моление это, и встал от лица жертвенника Гóспода
 ὀκλακῶς ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ καὶ αἱ χεῖρες αὐτοῦ διαπεπτασμέναι εἰς τὸν
 присевший на колени свои и рýки его распростёртые в
 οὐρανόν. ⁵⁵ καὶ ἔστη καὶ εὐλόγησεν πᾶσαν ἐκκλησίαν Ἰσραὴλ φωνῇ μεγάλῃ
 небо. И встал и благословил всё собрание Израиля голосом громким
 λέγων ⁵⁶ Εὐλογητὸς κύριος σήμερον, ὃς ἔδωκεν κατάπαυσιν τῷ λαῷ
 говоря: Благословен Господь сегодня, Который дал покой народу
 αὐτοῦ Ἰσραὴλ κατὰ πάντα, ὅσα ἐλάλησεν· οὐ διεφώνησεν λόγος εἰς
 Своему Израилю по всему, сколько Он сказал; не умерло слово [ни] одно

ἐν πᾶσιν τοῖς λόγοις αὐτοῦ τοῖς ἀγαθοῖς, οἷς ἐλάλησεν ἐν χειρὶ Μωυσῆ
 среди всех слов Его добрых, которые изрек Он в руке Моисея
 δούλου αὐτοῦ. ⁵⁷ γένοιτο κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν μεθ' ἡμῶν, καθὼς ἦν μετὰ
 раба Своего. Да будет Господь Бог наш с нами, как был с
 τῶν πατέρων ἡμῶν· μὴ ἐγκαταλίποιο ἡμᾶς μηδὲ ἀποστρέφοιο ἡμᾶς ⁵⁸
 отцами нашими; не пусть оставит нас и не отвернётся нас
 ἐπικλῖναι καρδίας ἡμῶν πρὸς αὐτὸν τοῦ πορεύεσθαι ἐν πάσαις ὁδοῖς
 [чтобы] склонить сердца наши к Себе идти по всем путям
 αὐτοῦ καὶ φυλάσσειν πάσας τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ καὶ προστάγματα αὐτοῦ,
 Его и сохранять все заповеди Его и повеления Его,
 ἃ ἐνετείλατο τοῖς πατράσιν ἡμῶν. ⁵⁹ καὶ ἔστωσαν οἱ λόγοι οὗτοι, οὓς
 которые приказал отцам нашим. И пусть будут слова эти, которые
 δεδέημαι ἐνώπιον κυρίου θεοῦ ἡμῶν, ἐγγίζοντες πρὸς κύριον θεὸν
 я попросил перед Господом Богом нашим, приближающиеся к Господу Богу
 ἡμῶν ἡμέρας καὶ νυκτὸς τοῦ ποιεῖν τὸ δίκαιωμα τοῦ δούλου σου
 нашему днём и ночью [чтобы] исполнять [по] жалобе раба твоего
 καὶ τὸ δίκαιωμα λαοῦ σου Ἰσραὴλ ρῆμα ἡμέρας ἐν ἡμέρᾳ αὐτοῦ, ⁶⁰ ὅπως
 и [по] жалобе народа Твоего Израиля слово [изо] дня в день его, чтобы
 γνῶσιν πάντες οἱ λαοὶ τῆς γῆς ὅτι κύριος ὁ θεός, αὐτὸς θεὸς καὶ οὐκ
 знали все народы земли что Господь Бог, Он Бог и не
 ἔστιν ἕτι. ⁶¹ καὶ ἔστωσαν αἱ καρδίαι ἡμῶν τέλειαι πρὸς κύριον θεὸν
 есть ещё. И пусть будут сердца наши безукоризненные к Господу Богу
 ἡμῶν καὶ ὁσίως πορεύεσθαι ἐν τοῖς προστάγμασιν αὐτοῦ καὶ φυλάσσειν
 нашему и непорочно ходить по повелениям Его и сохранять
 ἐντολὰς αὐτοῦ ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη. ⁶² Καὶ ὁ βασιλεὺς καὶ πάντες οἱ υἱοὶ
 заповеди Его как день этот. И царь и все сыны
 Ἰσραὴλ ἔθυσαν θυσίαν ἐνώπιον κυρίου. ⁶³ καὶ ἔθυσεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμων
 Израиля закололи жертву перед Господом. И заколол царь Соломон
 τὰς θυσίας τῶν εἰρηνικῶν, ἃς ἔθυσεν τῷ κυρίῳ, βοῶν δύο καὶ
 жертвы мирных, которые заколол Господу, [из] волов две и
 εἴκοσι χιλιάδας καὶ προβάτων ἑκατὸν εἴκοσι χιλιάδας· καὶ ἐνεκαίνισεν τὸν
 двадцать тысяч и овец сто двадцать тысяч; и посвятил
 οἶκον κυρίου ὁ βασιλεὺς καὶ πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ. ⁶⁴ τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
 дом Господа царь и все сыны Израиля. Днём тем
 ἡγίασεν ὁ βασιλεὺς τὸ μέσον τῆς αὐλῆς τὸ κατὰ πρόσωπον τοῦ οἴκου
 посвятил царь середину двора который перед лицо дома
 κυρίου· ὅτι ἐποίησεν ἐκεῖ τὴν ὁλοκαύτωσιν καὶ τὰς θυσίας καὶ τὰ
 Господа; потому что совершил там всесожжение и жертвы и
 στέατα τῶν εἰρηνικῶν, ὅτι τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν τὸ ἐνώπιον
 жиры мирных, потому что жертвенник медный который перед
 κυρίου μικρὸν τοῦ μὴ δύνασθαι τὴν ὁλοκαύτωσιν καὶ τὰς θυσίας τῶν
 Господом мал не мог всесожжение и жертвы

εἰρηνικῶν ὑπενεγκεῖν. ⁶⁵ καὶ ἐποίησεν Σαλωμων τὴν ἑορτὴν ἐν τῇ ἡμέρᾳ
 мирных перенести. И сделал Соломон праздник в день
 ἐκείνῃ καὶ πᾶς Ἰσραὴλ μετ' αὐτοῦ, ἐκκλησία μεγάλη ἀπὸ τῆς εἰσόδου Ἡμαθ
 тот и весь Израиль с ним, собрание большое от входа [в] Емаф
 ἕως ποταμοῦ Αἰγύπτου, ἐνώπιον κυρίου θεοῦ ἡμῶν ἐν τῷ οἴκῳ, ὃν
 до реки Египта, перед Господа Бога нашего в доме, котором
 ὠκοδόμησεν, ἐσθίων καὶ πίνων καὶ εὐφραινόμενος ἐνώπιον κυρίου θεοῦ
 построил, вкушающий и пьющий и веселящийся перед Господа Бога
 ἡμῶν ἑπτὰ ἡμέρας. ⁶⁶ καὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἐξαπέστειλεν τὸν λαὸν καὶ
 нашего семь дней. А в день восьмой отослал народ и
 εὐλόγησεν αὐτόν, καὶ ἀπῆλθον ἕκαστος εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ χαίροντες
 благословил его, и ушли каждый в палатки свои радуясь
 καὶ ἀγαθῇ καρδίᾳ ἐπὶ τοῖς ἀγαθοῖς, οἷς ἐποίησεν κύριος τῷ Δαυιδ
 и добрым сердцем относительно добрых, которые сделал Господь Давиду
 δούλῳ αὐτοῦ καὶ τῷ Ἰσραὴλ λαῷ αὐτοῦ.
 рабу Своему и Израилю народу Своему.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[1] 3Цар 5:14-а; 3Цар 9:1; 3Цар 9:10; 3Цар 10:22-а; 4Цар 25:9; 2Пар 7:11; 2Пар 8:1; 1Езд 3:10; 2Пар 5:2; Иер 52:13; [3] Нав 3:6; Нав 6:12; [4] Чис 4:15; 2Пар 5:5; [6] 2Пар 5:7; [7] 2Пар 5:8; [8] 2Пар 5:9; [9] 1Цар 15:6; 2Пар 5:10; [11] 2Пар 5:14; 2Пар 7:2; [14] 2Пар 6:3; [15] Быт 9:26; Быт 24:27; 2Цар 18:28; 2Пар 6:4; [16] 2Пар 6:5; 2Пар 6:6; [17] 3Цар 5:17; 3Цар 5:19; 1Пар 22:7; 2Пар 6:7; 3Цар 8:20; 2Пар 6:10; [18] 2Пар 6:8; [19] 3Цар 5:19; 2Пар 6:9; [20] 3Цар 3:7; 3Цар 8:17; 2Пар 6:7; 2Пар 6:10; [22] 2Пар 6:12; 2Пар 6:13; [23] Втор 4:39; 4Цар 19:15; 2Пар 6:14; Нав 2:11; [24] Втор 30:14; Рим 10:8; 2Пар 6:15; [25] 3Цар 8:26; 2Пар 6:16; 2Пар 6:17; Вар 2:11; 2Пар 6:15; [26] 3Цар 8:25; 2Пар 6:16; 2Пар 6:17; Вар 2:11; [27] Втор 10:14; 2Пар 2:5; 2Пар 6:18; Сир 16:18; [28] 2Пар 6:19; [29] 2Пар 6:20; [30] 3Цар 8:36; 2Пар 6:27; 2Пар 6:21; [31] 2Пар 6:22; [32] 2Пар 6:23; [33] 3Цар 8:35; [34] 3Цар 8:39; 3Цар 8:43; 2Пар 6:23; 2Пар 6:25; 2Пар 6:27; 2Пар 6:30; 3Цар 8:36; [35] 3Цар 8:33; 2Пар 6:26; 3Цар 8:42; [36] 3Цар 8:30; 2Пар 6:27; 3Цар 8:34; 2Пар 6:25; [38] 2Пар 6:29; [39] 3Цар 8:34; 3Цар 8:43; 2Пар 6:23; 2Пар 6:25; 2Пар 6:27; 2Пар 6:30; 3Цар 8:49; 2Пар 6:33; 2Пар 6:39; [40] Втор 4:10; 2Пар 6:31; [42] 3Цар 8:35; 2Пар 6:26; [43] 3Цар 8:34; 3Цар 8:39; 2Пар 6:23; 2Пар 6:25; 2Пар 6:27; 2Пар 6:30; 3Цар 8:49; 2Пар 6:33; 2Пар 6:39; Дан(Ф) 9:19; [44] 2Пар 6:34; 2Пар 6:38; [45] 2Пар 6:35; [48] 3Цар 2:4; 2Пар 6:38; [49] 3Цар 8:39; 3Цар 8:43; 2Пар 6:30; 2Пар 6:33; 2Пар 6:39; [51] Исх 32:7; Исх 32:11; Исх 33:1; Втор 9:12; Втор 9:29; [52] Неем 1:11; [53] Вар 1:19; Вар 1:20; [60] 2Пар 6:33; [62] 3Цар 8:63; [63] 3Цар 8:62; 2Пар 7:5; [65] 2Пар 7:8; 1Пар 10:6; [66] 2Пар 7:10;

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ 9 ЦАРСТВ третья

¹ Καὶ ἐγενήθη ὡς συνετέλεσεν Σαλωμων οἰκοδομεῖν τὸν οἶκον κυρίου καὶ τὸν
 И было как завершил Соломон строить дом Господа и
 οἶκον τοῦ βασιλέως καὶ πᾶσαν τὴν πραγματείαν Σαλωμων, ὅσα ἠθέλησεν
 дом царя и всякое дело Соломона, сколько пожелал он
 ποιῆσαι, ² καὶ ὤφθη κύριος τῷ Σαλωμων δεύτερον, καθὼς ὤφθη ἐν
 сделать, и был явлен Господь Соломону вторично, как был явлен в
 Γαβαων, ³ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν κύριος Ἐκουσα τῆς φωνῆς τῆς προσευχῆς
 Гаваоне, и сказал к нему Господь: Я услышал гóлоса молитвы

σου καὶ τῆς δεήσεώς σου, ἧς ἐδεήθης ἐνώπιον ἐμοῦ· πεποίηκά σοι
твоей и моления твоего, которого ты попросил передо Мной; Я сделал тебе
κατὰ πᾶσαν τὴν προσευχήν σου, ἡγίακα τὸν οἶκον τοῦτον, ὃν
по всей молитве твоей, освятил дом этот, который
ὑποδόμησας, τοῦ θέσθαι τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ
ты построил, [чтобы] поместить имя Моё там во век, и
ἔσονται οἱ ὀφθαλμοί μου ἐκεῖ καὶ ἡ καρδία μου πάσας τὰς ἡμέρας. ⁴ καὶ σὺ
будут глаза Мои там и сердце Моё все дни. И ты
ἐὰν πορευθῇς ἐνώπιον ἐμοῦ, καθὼς ἐπορεύθη Δαυὶδ ὁ πατήρ σου, ἐν
если пойдёшь передо Мной, как пошёл Давид отец твой, в
ὁσιότητι καρδίας καὶ ἐν εὐθύτητι καὶ τοῦ ποιεῖν κατὰ πάντα, ἃ
святости сердца и в правоте и [чтобы] совершать по всему, что
ἐνετειλάμην αὐτῷ, καὶ τὰ προστάγματα μου καὶ τὰς ἐντολάς μου φυλάξης,
приказал Я ему, и повеления Мои и заповеди Мои ты сохранишь,
⁵ καὶ ἀναστήσω τὸν θρόνον τῆς βασιλείας σου ἐπὶ Ἰσραὴλ εἰς τὸν αἰῶνα,
тогда Я поставлю трон царства твоего над Израилем во век,
καθὼς ἐλάλησα τῷ Δαυὶδ πατρί σου λέγων Οὐκ ἐξαρθήσεται σοι ἀνὴρ
как произнёс Я Давиду отцу твоему говоря: Не отойдёт [у] тебя муж
ἡγούμενος ἐν Ἰσραὴλ. ⁶ ἐὰν δὲ ἀποστραφέντες ἀποστραφῇτε ὑμεῖς καὶ
предводительствующий в Израиле. Если же отворачившись отворачитесь вы и
τὰ τέκνα ὑμῶν ἀπ' ἐμοῦ καὶ μὴ φυλάξτε τὰς ἐντολάς μου καὶ τὰ
дети ваши от Меня и не сохраните заповеди Мои и
προστάγματα μου, ἃ ἔδωκεν Μωϋσῆς ἐνώπιον ὑμῶν, καὶ πορευθῇτε καὶ
повеления Мои, которые дал Моисей перед вами, и пойдёте и
δουλεύσητε θεοῖς ἑτέροις καὶ προσκυνήσητε αὐτοῖς, ⁷ καὶ ἐξαρθῶ τὸν Ἰσραὴλ
послужите богам другим и поклонитесь им, тогда удалю Израиля
ἀπὸ τῆς γῆς, ἧς ἔδωκα αὐτοῖς, καὶ τὸν οἶκον τοῦτον, ὃν ἡγίασα τῷ
из земли, которую Я дал им, и дом этот, который освятил
ὀνόματί μου, ἀπορρίψω ἐκ προσώπου μου, καὶ ἔσται Ἰσραὴλ εἰς ἀφανισμόν
именем Моим, отвергну от лица Моего, и будет Израиль на истребление
καὶ εἰς λάλημα εἰς πάντας τοὺς λαούς. ⁸ καὶ ὁ οἶκος οὗτος ὁ ὑψηλός,
и в посмешище во всех народах. И дом этот высокий,
πᾶς ὁ διαπορευόμενος δι' αὐτοῦ ἐκστήσεται καὶ συριεῖ καὶ ἐροῦσιν
всякий проходящий через него ужаснётся и посвищет и скажут:
'Ενεκα τίνος ἐποίησεν κύριος οὕτως τῇ γῇ ταύτῃ καὶ τῷ οἴκῳ τούτῳ; ⁹ καὶ
Из-за чего сделал Господь так земле этой и дому этому? И
ἐροῦσιν 'Ανθ' ὧν ἐγκατέλιπον κύριον θεὸν αὐτῶν, ὃς ἐξήγαγεν τοὺς
скажут: За то, что оставили Господа Бога их, Который вывел
πατέρας αὐτῶν ἐξ Αἰγύπτου ἐξ οἴκου δουλείας, καὶ ἀντελάβοντο θεῶν
отцов их из Египта из дома рабства, и ухватились богов
ἀλλοτρίων καὶ προσεκύνησαν αὐτοῖς καὶ ἐδούλευσαν αὐτοῖς, διὰ τοῦτο
чужих и поклонились им и стали служить им, из-за этого

ἐπήγαγεν κύριος ἐπ' αὐτοὺς τὴν κακίαν ταύτην. ^{9-а} Τότε ἀνήγαγεν Σαλωμων
 навёл Господь на них злобу эту. Тогда привёл Соломон
 τὴν θυγατέρα Φαραω ἐκ πόλεως Δαυιδ εἰς οἶκον αὐτοῦ, ὃν ὠκοδόμησεν
 дочь Фараона из гóрода Давида в дом свой, который построил
 ἑαυτῷ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις. ¹⁰ Εἴκοσι ἔτη, ἐν οἷς ὠκοδόμησεν
 себе самому в дни те. Двадцать лет, в которые построил
 Σαλωμων τοὺς δύο οἴκους, τὸν οἶκον κυρίου καὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως, ¹¹
 Соломон два дома, дом Гóспода и дом царя,
 Χирам βασιλεὺς Τύρου ἀντελάβετο τοῦ Σαλωμων ἐν ξύλοις
 Хирам царь Тира принял участие Соломона посредством деревьев
 кедрíνοις καὶ ἐν ξύλοις πευκίνοις καὶ ἐν χρυσίῳ καὶ ἐν παντὶ
 кедровых и посредством деревьев сосновых и в золоте и во всяком
 θελήματι αὐτοῦ. τότε ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς τῷ Χирам εἴκοσι πόλεις ἐν τῇ
 желании его. Тогда дал царь Хираму двадцать городов в
 γῇ τῇ Γαλιλαίᾳ. ¹² καὶ ἐξῆλθεν Χирам ἐκ Τύρου καὶ ἐπορεύθη εἰς τὴν
 земле Галилеи. И вышел Хирам из Тира и пошёл в
 Γαλιλαίαν τοῦ ἰδεῖν τὰς πόλεις, ἃς ἔδωκεν αὐτῷ Σαλωμων, καὶ οὐκ
 Галилею увидеть городá, которые дал ему Соломон, и не
 ἤρεσαν αὐτῷ. ¹³ καὶ εἶπεν Τί αἱ πόλεις αὗται, ἃς ἔδωκάς μοι,
 понравились ему; и сказал: Какие городá эти, которые ты дал мне,
 ἀδελφέ; καὶ ἐκάλεσεν αὐτάς 'Οριον ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. ¹⁴ καὶ ἤνεγκεν
 брат? И назвал их: Предел до дня этого. И принёс
 Χирам τῷ Σαλωμων ἑκατὸν καὶ εἴκοσι τάλαντα χρυσοῦ ²⁶ καὶ ναῦν ὑπὲρ
 Хирам Соломону сто и двадцать талантов золота и корабль для
 οὗ ἔποίησεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμων ἐν Γασιωνγαбер τὴν οὔσαν
 которого сделал царь Соломон в Ецион-Гавере находящийся
 ἐχομένην Αἰλαθ ἐπὶ τοῦ χεῖλους τῆς ἐσχάτης θαλάσσης ἐν γῇ Εδωμ. ²⁷
 держащийся Елафа у берега крайнего моря в земле Едома.
 καὶ ἀπέστειλεν Χирам ἐν τῇ νηὶ τῶν παίδων αὐτοῦ ἄνδρας ναυτικούς
 И послал Хирам на корабле из слуг своих мужей мореплавателей
 ἐλαύνειν εἰδότας θάλασσαν μετὰ τῶν παίδων Σαλωμων. ²⁸ καὶ ἦλθον
 путешествовать знающих море вместе с слугами Соломона. И пришли
 εἰς Σωφhρα καὶ ἔλαβον ἐκεῖθεν χρυσοῦ ἑκατὸν καὶ εἴκοσι τάλαντα καὶ
 в Софору и взяли оттуда золота сто и двадцать талантов и
 ἤνεγκαν τῷ βασιλεῖ Σαλωμων.
 принесли царю Соломону.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[1] 3Цар 5:14-а; 3Цар 8:1; 3Цар 9:10; 3Цар 10:22-а; 4Цар 25:9; 2Пар 7:11; 2Пар 8:1; Иер 52:13; [3] Ис 38:5; 4Цар 21:7;
 [4] Быт 26:5; 2Пар 7:19; [5] 2Пар 7:18; [6] 3Цар 3:14; 3Цар 11:11; 3Цар 11:38; [7] 4Цар 21:8; 2Пар 33:8; Вар 2:35;
 2Пар 7:20; Иер 24:10; [8] Втор 29:24; 2Пар 7:21; [9] 2Пар 7:22; [10] 3Цар 5:14-а; 3Цар 8:1; 3Цар 9:1; 3Цар 10:22-а;
 4Цар 25:9; 2Пар 7:11; 2Пар 8:1; Иер 52:13;

¹ Καὶ βασίλισσα Σαβα ἤκουσεν τὸ ὄνομα Σαλωμων καὶ τὸ ὄνομα κυρίου καὶ
 И царица Савы услышала имя Соломона и имя Гόспода и
 ἦλθεν πειράσαι αὐτὸν ἐν αἰνίγμασιν· ² καὶ ἦλθεν εἰς Ἱερουσαλημ ἐν δυνάμει
 пришла испытать его загадками; и пришла в Иерусалим в силе
 βαρεῖα σφόδρα, καὶ κάμηλοι αἴρουσαι ἡδύσματα καὶ χρυσὸν πολὺν σφόδρα
 мощной очень, и верблюды несущие пряности и золото множество очень
 καὶ λίθον τίμιον, καὶ εἰσῆλθεν πρὸς Σαλωμων καὶ ἐλάλησεν αὐτῷ πάντα,
 и камень драгоценный, и вошла к Соломону и произнесла ему всё,
 ὅσα ἦν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς. ³ καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῇ Σαλωμων πάντας
 сколько было в сердце её. И возвестил ей Соломон все
 τοὺς λόγους αὐτῆς· οὐκ ἦν λόγος παρεωραμένος παρὰ τοῦ βασιλέως,
 слова её; не было слова незамеченного от царя,
 ὃν οὐκ ἀπήγγειλεν αὐτῇ. ⁴ καὶ εἶδεν βασίλισσα Σαβα πᾶσαν φρόνησιν
 которое не возвестил ей. И увидела царица Савы всю мудрость
 Σαλωμων καὶ τὸν οἶκον, ὃν ᾠκοδόμησεν, ⁵ καὶ τὰ βρώματα Σαλωμων καὶ
 Соломона и дом, который построил, и пищу Соломона и
 τὴν καθέδραν παίδων αὐτοῦ καὶ τὴν στάσιν λειτουργῶν αὐτοῦ καὶ τὸν
 сидение рабов его и расстановку служащих его также
 ἱματισμὸν αὐτοῦ καὶ τοὺς οἰνοχόους αὐτοῦ καὶ τὴν ὀλοκαύτωσιν αὐτοῦ,
 одежды его и виночерпиев его и всесожжение его,
 ἣν ἀνέφερεν ἐν οἴκῳ κυρίου, καὶ ἐξ ἑαυτῆς ἐγένετο. ⁶ καὶ εἶπεν πρὸς
 которое возносил в доме Гόспода, и вне себя стала. И сказала к
 τὸν βασιλέα Σαλωμων Ἀληθινὸς ὁ λόγος, ὃν ἤκουσα ἐν τῇ γῇ μου
 царю Соломону: Истинно слово, которое услышала я в земле моей
 περὶ τοῦ λόγου σου καὶ περὶ τῆς φρονήσεώς σου, ⁷ καὶ οὐκ ἐπίστευσα τοῖς
 о слове твоём и о мудрости твоей, но не поверила
 λαλοῦσίν μοι, ἕως ὅτου παρεγενόμην καὶ ἐωράκασιν οἱ ὀφθαλμοί
 говорящим мне, до которого времени я прибыла и увидели глаза
 μου, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἔστιν τὸ ἥμισυ καθὼς ἀπήγγειλάν μοι, προσθέεικας
 мои, и вот не есть половина как возвестили мне, ты прибавил
 ἀγαθὰ πρὸς αὐτὰ ἐπὶ πᾶσαν τὴν ἀκοήν, ἣν ἤκουσα ἐν τῇ γῇ
 добра к этому поверх всего слуха, который услышала я в земле
 μου· ⁸ μακάριαι αἱ γυναῖκές σου, μακάριοι οἱ παῖδές σου οὗτοι οἱ
 моей; счастливы жёны твои, счастливы рабы твои эти
 παρεστηκότες ἐνώπιόν σου δι' ὅλου οἱ ἀκούοντες πᾶσαν τὴν
 предстоящие перед тобой целиком и полностью слышащие всю
 φρόνησίν σου· ⁹ γένοιτο κύριος ὁ θεός σου εὐλογημένος, ὃς ἠθέλησεν ἐν
 мудрость твою; да будет Господь Бог твой благословен, Который пожелал в
 σοὶ δοῦναί σε ἐπὶ θρόνου Ἰσραηλ· διὰ τὸ ἀγαπᾶν κύριον τὸν Ἰσραηλ
 тебе дать тебя на троне Израиля; ради любви Гόспода Израиля

στήσαι εἰς τὸν αἰῶνα καὶ ἔθετό σε βασιλέα ἐπ' αὐτοὺς τοῦ
 поставить во век и Он определил тебя царя над ними
 ποιεῖν κρίμα ἐν δικαιοσύνῃ καὶ ἐν κρίμασιν αὐτῶν. ¹⁰ καὶ ἔδωκεν
 [чтобы] совершать суд в справедливости и в судах их. И дала
 τῷ Σαλωμων ἐκατὸν εἴκοσι τάλαντα χρυσοῦ καὶ ἡδύσματα πολλὰ σφόδρα
 Соломону сто двадцать талантов золота и пряности множество очень
 καὶ λίθον τίμιον· οὐκ ἐληλύθει κατὰ τὰ ἡδύσματα ἐκεῖνα ἔτι εἰς
 и камень драгоценный; не пришло согласно пряностей тех ещё в
 πλῆθος, ἃ ἔδωκεν βασίλισσα Σαβα τῷ βασιλεῖ Σαλωμων. ¹¹ [καὶ ἡ
 множестве, которые дала царица Савы царю Соломону. [И
 ναῦς Χираμ ἡ αἵρουσα τὸ χρυσοῦν ἐκ Σουφίρ ἤνεγκεν ξύλα ἀπελέκητα
 корабль Хирама берущий золото из Суфира принёс брёвна необработанные
 πολλὰ σφόδρα καὶ λίθον τίμιον· ¹² καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς τὰ
 множество очень и камень драгоценный; и сделал царь
 ξύλα τὰ ἀπελέκητα ὑποστηρίγματα τοῦ οἴκου κυρίου καὶ τοῦ οἴκου τοῦ
 [из] брёвен необработанных утверждения дома Господа и дома
 βασιλέως καὶ νάβλας καὶ κινύρας τοῖς ὠδοῖς· οὐκ ἐληλύθει τοιαῦτα
 царя и наблы и струнные инструменты певцам; не пришло таких
 ξύλα ἀπελέκητα ἐπὶ τῆς γῆς οὐδὲ ὥφθησάν που ἕως τῆς ἡμέρας
 брёвен необработанных на этой земле и не было видно где-либо до дня
 ταύτης]. ¹³ καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλωμων ἔδωκεν τῇ βασίλισσῃ Σαβα πάντα,
 этого]. И царь Соломон дал царице Савы всё,
 ὅσα ἠθέλησεν, ὅσα ἠτήσατο, ἐκτὸς πάντων, ὧν δεδῶκει αὐτῇ
 сколько пожелала, сколько она попросила, помимо всего, [из] которых он дал ей
 διὰ χειρὸς τοῦ βασιλέως Σαλωμων· καὶ ἀπεστράφη καὶ ἦλθεν εἰς τὴν γῆν
 через руку царя Соломона; и возвратилась и пришла в землю
 αὐτῆς, αὐτὴ καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτῆς. ¹⁴ Καὶ ἦν ὁ σταθμὸς τοῦ χρυσοῦ
 свою, она и все рабы её. И был вес золота
 τοῦ ἐληλυθότος τῷ Σαλωμων ἐν ἑνιαυτῷ ἐνὶ ἑξακόσια καὶ ἐξήκοντα ἐξ
 пришедшего Соломону в год один шестьсот и шестьдесят шесть
 τάλαντα χρυσοῦ ¹⁵ χωρὶς τῶν φόρων τῶν ὑποτεταγμένων καὶ τῶν ἐμπόρων
 талантов золота кроме налогов подчинённых и купцов
 καὶ πάντων τῶν βασιλέων τοῦ πέραν καὶ τῶν σατραπῶν τῆς γῆς. ¹⁶
 и всех царей другой стороны и наместников земли.
 καὶ ἐποίησεν Σαλωμων τριακόσια δόρατα χρυσᾶ ἑλατά - τριακόσιοι χρυσοῖ
 И сделал Соломон триста копий золотых чеканных триста золотых
 ἐπῆσαν ἐπὶ τὸ δόρυ τὸ ἐν - ¹⁷ καὶ τριακόσια ὄπλα χρυσᾶ ἑλατά - τρεῖς
 находились в копье одном и триста щитов золотых чеканных три
 μναῖ χρυσοῦ ἐνῆσαν εἰς τὸ ὄπλον τὸ ἐν - καὶ ἔδωκεν αὐτὰ εἰς οἶκον
 мины золота находились в щите одном и передал их в дом
 δρυμοῦ τοῦ Λιβάνου. ¹⁸ καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς θρόνον ἐλεφάντινον
 [из] леса Ливанского. И сделал царь трон [из] слоновой кости

μέγαν καὶ περιεχύρυσεν αὐτὸν χρυσίῳ δοκίμῳ· ¹⁹ ἐξ ἀναβαθμοὶ τῷ
 большой и обложил его золотом лучшим; шесть ступеней
 θρόνῳ, καὶ προτομαὶ μόσχων τῷ θρόνῳ ἐκ τῶν ὀπίσω αὐτοῦ καὶ χεῖρες
 [к] трону, и морды тельцов [к] трону с сзади него и руки
 ἔνθεν καὶ ἔνθεν ἐπὶ τοῦ τόπου τῆς καθέδρας, καὶ δύο λέοντες ἐστηκότες
 отсюда и отсюда у места сиденья, и два льва стоящие
 παρὰ τὰς χεῖρας, ²⁰ καὶ δώδεκα λέοντες ἐστῶτες ἐπὶ τῶν ἐξ ἀναβαθμῶν
 возле рук, и двенадцать львов стоявшие на шести ступенях
 ἔνθεν καὶ ἔνθεν οὐ γέγονεν οὕτως πάσῃ βασιλείᾳ. ²¹ καὶ πάντα τὰ σκεύη
 отсюда и оттуда; не было так [во] всяком царстве. И все сосуды
 τοῦ πότου Σαλωμων χρυσᾶ καὶ λουτήρες χρυσοῖ, πάντα τὰ σκεύη οἴκου
 питья Соломона золотые и умывальники золотые, все сосуды дома
 δρυμοῦ τοῦ Λιβάνου χρυσίῳ συγκεκλεισμένα, οὐκ ἦν ἀργύριον, ὅτι
 [из] леса ливанского золотом покрыты, и не было серебро, поскольку
 οὐκ ἦν λογιζόμενον ἐν ταῖς ἡμέραις Σαλωμων· ²² ὅτι ναῦς
 не было оно засчитываемое в дни Соломона; потому что корабль
 Θαρσις τῷ βασιλεῖ ἐν τῇ θαλάσῃ μετὰ τῶν νηῶν Χирам, μία διὰ
 Фарсиса [у] царя в море вместе с кораблями Хирама, один в течение
 τριῶν ἐτῶν ἦρχετο τῷ βασιλεῖ ναῦς ἐκ Θαρσις χρυσοῦ καὶ ἀργυρίου καὶ
 трёх лет приходил царю корабль из Фарсиса золота и серебра и
 λίθων τορευτῶν καὶ πελεκητῶν. ^{22-а} Αὕτη ἦν ἡ πραγματεία τῆς προνομῆς,
 камней резных и обтёсанных. Это было дело добычи,
 ἧς ἀνήνεγκεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμων οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον κυρίου καὶ
 которую выделил царь Соломон [чтобы] построить дом Господа и
 τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως καὶ τὸ τεῖχος Ἱερουσαλημ καὶ τὴν ἀκρὰν τοῦ
 дом царя и стену Иерусалима также крепость
 περιφράσαι τὸν φραγμὸν τῆς πόλεως Δαυιδ καὶ τὴν Ἀσσυρ καὶ τὴν
 [чтобы] огородить ограду города Давида и Ассур и
 Μαγδαν καὶ τὴν Γαζερ καὶ τὴν Βαιθωρων τὴν ἀνωτέρω καὶ τὴν Ἰεθερμαθ καὶ
 Магдон и Газер и Вефорон наверху и Иефермаф и
 πάσας τὰς πόλεις τῶν αρμάτων καὶ πάσας τὰς πόλεις τῶν ἵππέων καὶ τὴν
 все городá колесниц и все городά всадников и
 πραγματεῖαν Σαλωμων, ἣν ἐπραγματεύσατο οἰκοδομῆσαι ἐν Ἱερουσαλημ
 дело Соломона, которое предпринял он [чтобы] построить в Иерусалиме
 καὶ ἐν πάσῃ τῇ γῇ τοῦ μὴ κατάρξαι αὐτοῦ. ^{22-б} πάντα τὸν λαὸν
 и во всей земле чтобы не стать управлять им. Всего народа
 τὸν ὑπολελειμμένον ἀπὸ τοῦ Χетταίου καὶ τοῦ Ἀморραίου καὶ τοῦ Φερεζαίου
 оставшегося от Хеттея и Аморрея и Ферезея
 καὶ τοῦ Χαναναίου καὶ τοῦ Εὐαίου καὶ τοῦ Ἰεβουσαίου καὶ τοῦ Γεργεσαίου
 и Хананея и Эвея и Иевусея и Гегесея
 τῶν μὴ ἐκ τῶν υἱῶν Ἰσραηλ ὄντων, τὰ τέκνα αὐτῶν τὰ
 которых не из сыновей Израиля оказывающихся, детей их

ὑπολελειμμένα μετ' αὐτοὺς ἐν τῇ γῇ, οὓς οὐκ ἐδύναντο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ
 оставшихся после них в земле, которых не могли сыны Израиля
 ἐξολεθρεῦσαι αὐτούς, καὶ ἀνήγαγεν αὐτοὺς Σαλωμων εἰς φόρον ἕως τῆς
 истребить их, и устроил их Соломон на платѣж до
 ἡμέρας ταύτης. ^{22-с} καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ οὐκ ἔδωκε Σαλωμων εἰς
 дня этого. А из сыновей Израиля не дал Соломон на
 πρᾶγμα, ὅτι αὐτοὶ ἦσαν ἄνδρες οἱ πολεμισταὶ καὶ παῖδες αὐτοῦ καὶ
 дело, потому что они были мужи воины и слуги его и
 ἄρχοντες τῶν αρμάτων αὐτοῦ καὶ ἵππεις αὐτοῦ. ²³ Καὶ ἐμεγαλύνθη Σαλωμων
 начальники колесниц его и всадники его. И возвеличился Соломон
 ὑπὲρ πάντας τοὺς βασιλεῖς τῆς γῆς πλούτῳ καὶ φρονήσει. ²⁴ καὶ πάντες
 более всех царей земли богатством и мудростью. И все
 βασιλεῖς τῆς γῆς ἐζήτουν τὸ πρόσωπον Σαλωμων τοῦ ἀκοῦσαι τῆς
 цари земли искали лицо Соломона послушать
 φρονήσεως αὐτοῦ, ἧς ἔδωκεν κύριος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ. ²⁵ καὶ αὐτοὶ
 мудрости его, которую дал Господь в сердце его. И они сами
 ἔφερον ἕκαστος τὰ δῶρα αὐτοῦ, σκεύη χρυσᾶ καὶ ἱματισμόν, στακτὴν καὶ
 приносили каждый дары свои, сосуды золотые и одежду, бальзам и
 ἡδύσματα καὶ ἵππους καὶ ἡμιόνους, τὸ κατ' ἐνιαυτὸν ἐνιαυτόν. ²⁶ καὶ ἦσαν τῷ
 пряности и коней и мулов, в год [из] года. И были
 Σαλωμων τέσσαρες χιλιάδες θήλειαι ἵπποι εἰς ἅρματα καὶ δώδεκα
 Соломону четыре тысячи женского пола лошади в колесницы и двенадцать
 χιλιάδες ἱππέων, καὶ ἔθετο αὐτὰς ἐν ταῖς πόλεσι τῶν αρμάτων καὶ μετὰ
 тысяч всадников, и поставил их в городах колесниц и также при
 τοῦ βασιλέως ἐν Ἱερουσαλημ. ^{26-а} καὶ ἦν ἡγούμενος πάντων τῶν
 царе в Иерусалиме. И был он предводительствующий всех
 βασιλέων ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ καὶ ἕως γῆς ἁλλοφύλων καὶ ἕως ὁρίων
 царей от реки и до земли иноплеменных и до пределов
 Αἰγύπτου. ²⁷ καὶ ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀργύριον ἐν
 Египта. И дал царь золото и серебро в
 Ἱερουσαλημ ὡς λίθους, καὶ τὰς κέδρους ἔδωκεν ὡς συκαμίνους τὰς ἐν τῇ
 Иерусалиме как камни, и кедры дал как тутовые деревья на
 πεδινῇ εἰς πλῆθος. ²⁸ καὶ ἡ ἐξοδος τῶν ἵππων Σαλωμων ἐξ Αἰγύπτου καὶ
 равнине во множестве. А выход коней Соломона из Египта и
 ἐκ Θεкоуе, ἔμποροι τοῦ βασιλέως ἐλάμβανον ἐκ Θεкоуе ἐν ἀλλάγματι· ²⁹ καὶ
 из Фекои, купцы царя покупали из Фекои за цену; и
 ἀνέβαιναν ἡ ἐξοδος ἐξ Αἰγύπτου, ἅρμα ἀντὶ ἑκατὸν ἀργυρίου καὶ
 совершался выход из Египта, колесницу взамен сто серебряников а
 ἵππος ἀντὶ πενήκοντα ἀργυρίου· καὶ οὕτω πᾶσιν τοῖς βασιλεῦσιν
 конь взамен пятьдесят серебряников; и так всем царям
 Χεττιν καὶ βασιλεῦσιν Συρίας κατὰ θάλασσαν ἐξεπορεύοντο.
 Хеттейским и царям Сирии по морю они выходили.

[1] 2Пар 9:1; [2] 2Пар 9:1; [3] 2Пар 9:2; [4] 2Пар 9:3; [5] 2Пар 9:4; [6] 2Пар 9:5; [7] 2Пар 9:6; [8] 2Пар 9:7; [10] 2Пар 9:9; [12] 2Пар 9:11; [13] 2Пар 9:12; [14] 2Пар 9:13; [18] 2Пар 9:17; [19] 2Пар 9:18; [20] 2Пар 9:19; [21] 2Пар 9:20; [22-a] 3Цар 2:35-i; 3Цар 5:14-a; 3Цар 8:1; 3Цар 9:1; 3Цар 9:10; 4Цар 25:9; 2Пар 7:11; 2Пар 8:1; 2Пар 8:6; Иер 52:13; [22-b] 2Пар 8:7; 2Пар 8:8; Суд 3:5; [22-c] 2Пар 8:9; [23] 2Пар 9:22; [24] 2Пар 9:23; [25] 2Пар 9:24; [26] 3Цар 2:46-i; 2Пар 9:25; 2Пар 1:14; [26-a] 3Цар 2:46-k; 2Пар 9:26; [27] 2Пар 9:27; 2Пар 1:15;

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ 11

ЦАРСТВ третья

¹ Καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλωμων ἦν φιλογύναιος. καὶ ἦσαν αὐτῷ ἀρχουσαι
А царь Соломон был женолюбивый. И были они [у] него управляющие
ἐπτακόσiai καὶ παλλακαὶ τριακόσiai. καὶ ἔλαβεν γυναῖκας ἀλλοτρίας καὶ τὴν
семьсот и наложниц триста. И взял жён иноплеменных и
θυγατέρα Φαραω, Μωαβίτιδας, Αμμανίτιδας, Σύρας καὶ Ἰδουμαίας, Χετταίας
дочь фараона, Моавитянок, Аммонитянок, Сириянок также Идумеянок, Хеттеянок
καὶ Αμωρραίας, ² ἐκ τῶν ἐθνῶν, ὧν ἀπεῖπεν κύριος τοῖς υἱοῖς
и Аморрян, из язычников, [из] которых сказал Господь сынам
Ἰσραηλ. Οὐκ εἰσελεύσεσθε εἰς αὐτούς, καὶ αὐτοὶ οὐκ εἰσελεύσονται εἰς ὑμᾶς,
Израиля: Не войдёте к ним, и они не будут входить к вам,
μὴ ἐκκλίνωσιν τὰς καρδίας ὑμῶν ὀπίσω εἰδώλων αὐτῶν, εἰς αὐτούς
чтобы не уклонили сердца ваши вслед идолов их, к ним
ἐκολλήθη Σαλωμων τοῦ ἀγαπήσαι. ⁴ καὶ ἐγενήθη ἐν καιρῷ γήρους
приклеился Соломон [чтобы] полюбить. И было во время старости
Σαλωμων καὶ οὐκ ἦν ἡ καρδία αὐτοῦ τελεία μετὰ κυρίου θεοῦ αὐτοῦ
Соломона и не было сердце его полное с Господом Богом его
καθὼς ἡ καρδία Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ ἐξέκλιναν αἱ γυναῖκες αἱ
как сердце Давида отца его, и извратили жёны
ἀλλότριαι τὴν καρδίαν αὐτοῦ ὀπίσω θεῶν αὐτῶν. ⁵ τότε ὠκοδόμησεν
иноплеменные сердце его вслед богов своих. Тогда построил
Σαλωμων ὑψηλὸν τῷ Χάμω εἰδῶλῳ Μωαβ καὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν
Соломон возвышенность Хамосу идолу Моава и царю их
εἰδῶλῳ υἱῶν Αμμων ⁶ καὶ τῇ Ἀστάρτῃ βδελύγματι Σιδωνίων, ⁷ καὶ οὕτως
идолу сыновей Аммона и Астарте мерзости Сидонян, и так
ἐποίησεν πάσαις ταῖς γυναῖξιν αὐτοῦ ταῖς ἀλλοτρίαις, ἐθυμίων καὶ ἔθουν
сделал всем жёнам своим иноплеменным, кадили и закалывали
τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν; ⁸ καὶ ἐποίησεν Σαλωμων τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου,
идолам их; и сделал Соломон злое перед Господом,
οὐκ ἐπορεύθη ὀπίσω κυρίου ὡς Δαυὶδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ. ⁹ καὶ ὠργίσθη
не пошёл вслед Господа как Давид отец его. И разгневался
κύριος ἐπὶ Σαλωμων, ὅτι ἐξέκλινεν καρδίαν αὐτοῦ ἀπὸ κυρίου θεοῦ
Господь на Соломона, потому что уклонил сердце его от Господа Бога

Ἰσραηλ τοῦ ὀφθέντος αὐτῷ δις ¹⁰ καὶ ἐντειλαμένου αὐτῷ ὑπὲρ τοῦ
 Израиля явившегося ему дважды и приказавшего ему о
 λόγου τούτου τὸ παράπαν μὴ πορευθῆναι ὀπίσω θεῶν ἑτέρων καὶ
 повелении этом вообще не пойти вслед богов других но
 φυλάσθαι ποιῆσαι ἃ ἐντείλατο αὐτῷ κύριος ὁ θεός, ¹¹ καὶ εἶπεν κύριος
 сохранить исполнить что приказал ему Господь Бог, и сказал Господь
 πρὸς Σαλωμων Ἀνθ ὧν ἐγένετο ταῦτα μετὰ σοῦ καὶ οὐκ ἐφύλαξας τὰς
 к Соломону: Из-за которых случилось это с тобой и не сохранил ты
 ἐντολάς μου καὶ τὰ προστάγματά μου, ἃ ἐντειλάμην σοι, διαρρήσων
 заповеди мои и повеления Мои, которые приказал Я тебе, разрывая
 διαρρήξω τὴν βασιλείαν σου ἐκ χειρός σου καὶ δώσω αὐτὴν τῷ δούλῳ
 разорву царство твоё из руки твоей и дам его рабу
 σου. ¹² πλὴν ἐν ταῖς ἡμέραις σου οὐ ποιήσω αὐτὰ διὰ Δαυὶδ τὸν πατέρα
 твоему. Однако в дни твои не сделаю это ради Давида отца
 σου· ἐκ χειρός υἱοῦ σου λήμψομαι αὐτήν. ¹³ πλὴν ὅλην τὴν βασιλείαν οὐ
 твоего; из руки сына твоего возьму его. Однако всё царство нет
 μὴ λάβω· σκῆπτρον ἐν δώσω τῷ υἱῷ σου διὰ Δαυὶδ τὸν δοῦλόν μου
 не возьму; скипетр один дам сыну твоему ради Давида раба моего
 καὶ διὰ Ἱερουσαλημ τὴν πόλιν ἣν ἐξελεξάμην. ¹⁴ Καὶ ἤγειρεν κύριος
 и ради Иерусалима города который Я избрал. И возбудил Господь
 σαταν τῷ Σαλωμων τὸν Ἀδερ τὸν Ἰδουμαῖον καὶ τὸν Εσρωμ υἱὸν Ελιαδαε
 противника Соломону Адера Идумеянина и Есрома сына Елиадая
 τὸν ἐν Ραεμμαθ Ἀδραζαρ βασιλέα Σουβα κύριον αὐτοῦ· καὶ
 который в Реммафе Адраазара царя Сувы господина его; и
 συνηθροίσθησαν ἐπ' αὐτὸν ἄνδρες, καὶ ἦν ἄρχων συστρέμματος καὶ
 были собраны к нему мужи, и был он начальник сборища и
 προκατελάβετο τὴν Δαμασκ· καὶ ἦσαν σαταν τῷ Ἰσραηλ πάσας τὰς
 первым захватил Дамаск; и были они противники Израилю все
 ἡμέρας Σαλωμων. καὶ Ἀδερ ὁ Ἰδουμαῖος ἐκ τοῦ σπέρματος τῆς βασιλείας ἐν
 дни Соломона. А Адера Идумеянин из семени царства в
 Ἰδουμαίᾳ· ¹⁵ καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐξολεθρεῦσαι Δαυὶδ τὸν Εδωμ ἐν
 Идумее; и случилось во время уничтожения Давиду Едома во время
 τῷ πορευθῆναι Ἰωαβ ἄρχοντα τῆς στρατιᾶς θάπτειν τοὺς τραυματίας ἔκοψαν
 отправления Иоава начальника вóйска хоронить поражённых избили
 πᾶν ἀρσενικὸν ἐν τῇ Ἰδουμαίᾳ - ¹⁶ ὅτι ἐξ μηνῶν ἐνεκάθητο ἐκεῖ Ἰωαβ
 весь мужской пол в Идумее поскольку шесть месяцев находился там Иоав
 καὶ πᾶς Ἰσραηλ ἐν τῇ Ἰδουμαίᾳ, ἕως οὗ ἐξωλέθρευσεν πᾶν
 и весь Израиль в Идумее, до которого времени истребил весь
 ἀρσενικὸν ἐκ τῆς Ἰδουμαίας - ¹⁷ καὶ ἀπέδρα Ἀδερ, αὐτὸς καὶ πάντες ἄνδρες
 мужской пол из Идумеи и убежал Адера, он сам и все мужи
 Ἰδουμαῖοι τῶν παίδων τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, καὶ εἰσῆλθον εἰς
 Идумеи [из] слуг отца его вместе с ним, и вошли в

Αἴγυπτον, καὶ Ἀδερ παιδάριον μικρόν· ¹⁸ καὶ ἀνίστανται ἄνδρες ἐκ τῆς
 Египет, а Адер отрок малый; также устремились мужи из
 πόλεως Μαδιαμ καὶ ἔρχονται εἰς Φαραν καὶ λαμβάνουσιν ἄνδρας μετ'
 города Мадиама и приходят в Фаран и берут мужей вместе с
 αὐτῶν καὶ ἔρχονται πρὸς Φαραω βασιλέα Αἰγύπτου, καὶ εἰσῆλθεν Ἀδερ πρὸς
 собой и приходят к фараону царю Египта, и вошёл Адер к
 Φαραω, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ οἶκον καὶ ἄρτους διέταξεν αὐτῷ. ¹⁹ καὶ εὗρεν
 фараону, и он дал ему дом и хлебá распределил ему. И нашёл
 Ἀδερ χάριν ἐναντίον Φαραω σφόδρα, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ γυναῖκα ἀδελφὴν
 Адер милость перед фараоном весьма, и дал ему жену сестру
 τῆς γυναικὸς αὐτοῦ, ἀδελφὴν Θεкеминаς τὴν μείζω· ²⁰ καὶ ἔτεκεν αὐτῷ ἡ
 жены своей, сестру Тахпенесы старшую; и родила ему
 ἀδελφὴ Θεкеминаς τῷ Ἀδερ τὸν Γανηβαθ υἱὸν αὐτῆς, καὶ ἐξέθρεψεν αὐτὸν
 сестра Тахпенесы Адеру Генувата сына своего, и воспитала его
 Θεкемина ἐν μέσῳ υἱῶν Φαραω, καὶ ἦν Γανηβαθ ἐν μέσῳ υἱῶν
 Тахпенеса в среде сыновей фараона, и был Генуват в среде сыновей
 Φαραω. ²¹ καὶ Ἀδερ ἤκουσεν ἐν Αἰγύπτῳ ὅτι κεκοίμηται Δαυιδ μετὰ τῶν
 фараона. И Адер услышал в Египте что умер Давид с
 πατέρων αὐτοῦ, καὶ ὅτι τέθνηκεν Ἰωαβ ὁ ἀρχὼν τῆς στρατιᾶς· καὶ εἶπεν
 отцами своими, и что умер Иоав начальник вóйска; тогда сказал
 Ἀδερ πρὸς Φαραω Ἐξαπόστειλόν με καὶ ἀποστρέψω εἰς τὴν γῆν μου. ²²
 Адер к фараону: Отпусти меня и возвращусь в землю мою.
 καὶ εἶπεν Φαραω τῷ Ἀδερ Τίни σὺ ἐλάττονῃ μετ' ἐμοῦ; καὶ ἰδοὺ σὺ
 И сказал фараон Адеру: Чему ты имел бы недостаток со мной? И вот ты
 ζητεῖς ἀπελθεῖν εἰς τὴν γῆν σου. καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀδερ Ὅτι
 ищешь уйти в землю твою. Но сказал ему Адер: Поскольку
 ἐξαποστέλλων ἐξαποστελεῖς με. καὶ ἀνέστρεψεν Ἀδερ εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ.
 отпустивший отпусти меня. И возвратился Адер в землю свою.
²⁵ αὕτη ἡ κακία, ἣν ἐποίησεν Ἀδερ· καὶ ἐβαρυθύμησεν ἐν Ἰσραηλ καὶ
 Это зло, которое сделал Адер; и стал отягощать на Израиля и
 ἐβασίλευσεν ἐν γῇ Εδωμ. ²⁶ Καὶ Ἱεροβοαμ υἱὸς Ναβατ ὁ Εφραθι ἐκ τῆς
 воцарился в земле Едома. И Иеровоам сын Навата Ефремлянин из
 Σαριρα υἱὸς γυναικὸς χήρας δοῦλος Σαλωμων, ²⁷ καὶ τοῦτο τὸ πρᾶγμα ὡς
 Цареды сын женщины вдовы раб Соломона, и это дело как
 ἐπήρατο χεῖρας ἐπὶ βασιλέα Σαλωμων· ὠκοδόμησεν τὴν ἀκρὰν, συνέκλεισεν
 поднял он рýки на царя Соломона; он стал строить крепость, заключил
 τὸν φραγμὸν τῆς πόλεως Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, ²⁸ καὶ ὁ ἄνθρωπος
 ограду города Давида отца своего, а человек
 Ἱεροβοαμ ἰσχυρὸς δυνάμει, καὶ εἶδεν Σαλωμων τὸ παιδάριον ὅτι ἀνὴρ
 Иеровоам сильный могуществом, и увидел Соломон отрока что муж
 ἔργων ἐστίν, καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἐπὶ τὰς ἀρσεις οἴκου Ἰωσηφ. ²⁹ καὶ
 дел есть он, тогда поставил его над грузами дома Иосифа. И

ἐγενήθη ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ καὶ Ἱεροβοὰμ ἐξῆλθεν ἐξ Ἱερουσαλὴμ, καὶ
 произошло во время то и Иеровоам вышел из Иерусалима, тогда
 εὑρεν αὐτὸν Ἀχίας ὁ Σηλωνίτης ὁ προφήτης ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ἀπέστησεν
 нашёл его Ахиа Силомянин пророк на дороге и отвёл
 αὐτὸν ἐκ τῆς ὁδοῦ· καὶ ὁ Ἀχίας περιβεβλημένος ἱματίῳ καινῷ, καὶ
 его с дороги; а Ахиа одетый одеждой новой, и
 ἀμφοτέροι ἐν τῷ πεδίῳ.³⁰ καὶ ἐπελάβετο Ἀχία τοῦ ἱματίου αὐτοῦ τοῦ καινοῦ
 оба в поле. И взял Ахиа одежды своей новой
 τοῦ ἐπ' αὐτῷ καὶ διέρρηξεν αὐτὸ δώδεκα ρήγματα³¹ καὶ εἶπεν τῷ
 которой на нём и разорвал её двенадцать кусков и сказал
 Ἱεροβοὰμ Λαβὲ σεαυτῷ δέκα ρήγματα, ὅτι Τάδε λέγει κύριος ὁ
 Иеровоаму: Возьми тебе самому десять кусков, потому что Так говорит Господь
 θεὸς Ἰσραὴλ Ἰδοὺ ἐγὼ ρήσσω τὴν βασιλείαν ἐκ χειρὸς Σαλωμων καὶ δώσω
 Бог Израиля: Вот Я разрываю царство из руки Соломона и дам
 σοι δέκα σκῆπτρα,³² καὶ δύο σκῆπτρα ἔσονται αὐτῷ διὰ τὸν δοῦλόν μου
 тебе десять скипетров, а два скипетра будут ему ради раба моего
 Δαυὶδ καὶ διὰ Ἱερουσαλὴμ τὴν πόλιν, ἣν ἐξελεξάμην ἐν αὐτῇ ἐκ πασῶν
 Давида и ради Иерусалима города, который Я избрал в нём из всех
 φυλῶν Ἰσραὴλ,³³ ἀνθ' ὧν κατέλιπέν με καὶ ἐποίησεν τῇ Ἀστάρτῃ
 племён Израиля, из-за которых он оставил Меня и сделал Астарте
 βδελύγματι Σιδωνίων καὶ τῷ Χαμῶς καὶ τοῖς εἰδώλοις Μωαβ καὶ τῷ βασιλεῖ
 мерзости Сидонян и Хамосу и идолам Моава и царю
 αὐτῶν προσοχθίσματι υἱῶν Ἀμμων καὶ οὐκ ἐπορεύθη ἐν ταῖς ὁδοῖς μου
 их ненависти сыновей Аммона и не пошёл по путям Моим
 τοῦ ποιῆσαι τὸ εὐθὲς ἐνώπιον ἐμοῦ ὡς Δαυὶδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ.³⁴ καὶ οὐ μὴ
 сделать правое передо Мной как Давид отец его. И нет не
 λάβω ὅλην τὴν βασιλείαν ἐκ χειρὸς αὐτοῦ, διότι ἀντιπασσόμενος
 возьму всё царство из руки его, потому что сопротивляясь
 ἀντιτάξομαι αὐτῷ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ, διὰ Δαυὶδ τὸν
 буду сопротивляться ему все дни жизни его, ради Давида
 δοῦλόν μου, ὃν ἐξελεξάμην αὐτόν.³⁵ καὶ λήψομαι τὴν βασιλείαν ἐκ
 раба Моего, которого Я избрал его. Но возьму царство из
 χειρὸς τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ καὶ δώσω σοι τὰ δέκα σκῆπτρα,³⁶ τῷ δὲ υἱῷ
 руки сына его и дам тебе десять скипетров, а сыну
 αὐτοῦ δώσω τὰ δύο σκῆπτρα, ὅπως ἢ θέσις τῷ δούλῳ μου
 его дам два скипетра, чтобы было бы утверждение рабу Моему
 Δαυὶδ πάσας τὰς ἡμέρας ἐνώπιον ἐμοῦ ἐν Ἱερουσαλὴμ τῇ πόλει, ἣν
 Давиду все дни передо Мной в Иерусалиме городе, который
 ἐξελεξάμην ἑμαυτῷ τοῦ θέσθαι ὄνομά μου ἐκεῖ.³⁷ καὶ σὺ λήψομαι καὶ
 Я избрал Себе Самому поставить имя Моё там. И тебя возьму и
 βασιλεύσεις ἐν οἷς ἐπιθυμεῖ ἡ ψυχὴ σου, καὶ σὺ ἔσῃ βασιλεὺς ἐπὶ
 будешь царствовать на котором желает душа твоя, и ты будешь царь над

τὸν Ἰσραηλ. ³⁸ καὶ ἔσται ἐὰν φυλάξης πάντα, ὅσα ἀν ἐντείλωμαί σοι,
 Израилем. И будет если ты сохранил бы всё, сколько бы Я повелел тебе,
 καὶ πορευθῆς ἐν ταῖς ὁδοῖς μου καὶ ποιήσης τὸ εὐθὲς ἐνώπιον ἐμοῦ τοῦ
 и пошёл бы по путям Моим и сделал бы правое передо Мною
 φυλάξασθαι τὰς ἐντολάς μου καὶ τὰ προστάγματά μου, καθὼς ἐποίησεν
 [чтобы] сохранить заповеди Мои и повеления Мои, как сделал
 Δαυὶδ ὁ δοῦλός μου, καὶ ἔσομαι μετὰ σοῦ καὶ οἰκοδομήσω σοι οἶκον
 Давид раб Мой, тогда буду с тобой и устрою тебе дом
 πιστόν, καθὼς ὠκοδόμησα τῷ Δαυιδ. ⁴⁰ καὶ ἐζήτησεν Σαλωμων θανατῶσαι
 верный, как Я устроил Давиду. И искал Соломон умертвить
 τὸν Ἱεροβοαμ, καὶ ἀνέστη καὶ ἀπέδρα εἰς Αἴγυπτον πρὸς Σουσακιμ βασιλέα
 Иеровоама, но он встал и убежал в Египет к Сусакиму царю
 Αἰγύπτου καὶ ἦν ἐν Αἰγύπτῳ, ἕως οὗ ἀπέθανεν Σαλωμων. ⁴¹ Καὶ
 Египта и был в Египте, до которого [времени] умер Соломон. И
 τὰ λοιπὰ τῶν ρημάτων Σαλωμων καὶ πάντα, ὅσα ἐποίησεν, καὶ πᾶσαν
 остальное [из] событий Соломона и всё, сколько он сделал, и вся
 τὴν φρόνησιν αὐτοῦ, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται ἐν βιβλίῳ ρημάτων
 мудрость его, разве не вот это написанное в книге событий
 Σαλωμων; ⁴² καὶ αἱ ἡμέραι, ἃς ἐβασίλευσεν Σαλωμων ἐν Ἱερουσαλημ,
 Соломона? А дни, которые процарствовал Соломон в Иерусалиме,
 τεσσαράκοντα ἔτη. ⁴³ καὶ ἐκοιμήθη Σαλωμων μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ
 сорок лет. И умер Соломон с отцами своими, и
 ἔθαψαν αὐτὸν ἐν πόλει Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. καὶ ἐγενήθη ὡς ἤκουσεν
 похоронили его в городе Давида отца его. И было как услышал
 Ἱεροβοαμ υἱὸς Ναβατ καὶ αὐτοῦ ἔτι ὄντος ἐν Αἰγύπτῳ, ὡς ἔφυγεν ἐκ
 Иеровоам сын Навата а его ещё будучи в Египте, поскольку убежал от
 προσώπου Σαλωμων καὶ ἐκάθητο ἐν Αἰγύπτῳ -, κατευθύνει καὶ ἔρχεται
 лица Соломона и сидел в Египте -, прямо направляется и приходит
 εἰς τὴν πόλιν αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν Σαριρα τὴν ἐν ὄρει Εφραιμ. καὶ ὁ
 в город свой в землю Цареду на горе Ефрема. И
 βασιλεὺς Σαλωμων ἐκοιμήθη μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐβασίλευσεν
 царь Соломон умер с отцами своими, и воцарился
 Ροβοαμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.
 Ровоам сын его вместо него.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[-] 3Цар 12:24-f; 3Цар 12:24-b; 3Цар 14:20; 3Цар 22:40; 4Цар 15:22; 4Цар 24:6; 2Пар 36:8; 2Пар 9:31; 3Цар 12:24-a; [4]
 3Цар 15:3; [8] 3Цар 15:11; 2Пар 28:1; [11] 1Цар 28:17; 3Цар 3:14; 3Цар 9:6; 3Цар 11:38; [13] 3Цар 11:32; [21]
 3Цар 2:10; [31] Исх 5:1; Исх 32:27; 2Цар 12:7; 3Цар 14:7; 4Цар 9:6; 4Цар 21:12; 4Цар 22:15; 4Цар 22:18; Ис 17:6;
 Ис 37:21; Нав 7:13; Нав 24:2; Суд 6:8; Иер 7:3; Иер 9:14; Иер 11:3; Иер 16:9; Иер 19:3; Иер 24:5; Иер 46:16; Иез 43:18;
 [32] 3Цар 11:13; [34] Втор 17:19; 3Цар 15:5; 1Цар 7:15; 3Цар 2:46-b; 4Цар 25:29; 4Цар 25:30; 1Мак 9:71; [37]
 2Цар 3:21; [38] Исх 23:22; 3Цар 3:14; 3Цар 9:6; 3Цар 11:11; 1Пар 28:7; [40] 3Цар 12:24-c; [41] 3Цар 22:39; [43]
 4Цар 10:35; 4Цар 13:9; 4Цар 15:7; 2Пар 13:23; 2Пар 26:23; 2Пар 32:33; 2Пар 33:20; 2Пар 9:31; 2Пар 24:16; 2Пар 24:25;
 3Цар 22:51; 4Цар 8:24; 4Цар 15:38; 2Пар 10:2; 3Цар 12:24-f; 3Цар 12:24-b; 3Цар 14:20; 3Цар 22:40; 4Цар 15:22;
 4Цар 24:6; 2Пар 36:8; 3Цар 12:24-a;

¹ Καὶ πορεύεται βασιλεὺς Ροβοαμ εἰς Σικιμα, ὅτι εἰς Σικιμα ἦρχοντο
И приходит царь Ровоам в Сихем, потому что в Сихем приходили
πᾶς Ἰσραηλ βασιλεῦσαι αὐτόν. ³ καὶ ἐλάλησεν ὁ λαὸς πρὸς τὸν βασιλέα
весь Израиль воцарить его. И произнёс народ к царю
Ροβοαμ λέγοντες ⁴ Ὁ πατὴρ σου ἐβάρυνεν τὸν κλοιὸν ἡμῶν, καὶ σὺ νῦν
Ровоаму говоря: Отец твой тяготил хомут наш, но ты теперь
κούφισον ἀπὸ τῆς δουλείας τοῦ πατρός σου τῆς σκληρᾶς καὶ ἀπὸ τοῦ
облегчи от рабства отца твоего жестокого и от
κλοιοῦ αὐτοῦ τοῦ βαρέος, οὗ ἔδωκεν ἐφ' ἡμᾶς, καὶ δουλεύσομέν σοι. ⁵
хомута его тяжёлого, который дал на нас, и мы послужим тебе.
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Ἀπέλθετε ἕως ἡμερῶν τριῶν καὶ ἀναστρέψατε
И он сказал к ним: Уйдите до дней трёх и возвратитесь
πρὸς με· καὶ ἀπῆλθον. ⁶ καὶ παρήγγειλεν ὁ βασιλεὺς τοῖς πρεσβυτέροις,
ко мне; и они ушли. И сообщил царь старейшинам,
οἱ ἦσαν παρεστῶτες ἐνώπιον Σαλωμων τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἔτι ζῶντος
которые были предстоящие перед Соломоном отца его ещё живущего
αὐτοῦ, λέγων Πῶς ὑμεῖς βουλευέσθε καὶ ἀποκριθῶ τῷ λαῷ τούτῳ λόγον; ⁷
его, говоря: Как вы посоветуете и ответил бы я народу этому слово?
καὶ ἐλάλησαν πρὸς αὐτὸν λέγοντες Εἰ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἔσῃ δοῦλος
И они сказали к нему говоря: Если в день этот будешь раб
τῷ λαῷ τούτῳ καὶ δουλεύσης αὐτοῖς καὶ λαλήσης αὐτοῖς λόγους ἀγαθοὺς,
народу этому и послужишь им и произнесёшь им слова добрые,
καὶ ἔσονται σοι δοῦλοι πάσας τὰς ἡμέρας. ⁸ καὶ ἐγκατέλιπεν τὴν βουλήν τῶν
и они будут тебе рабы все дни. Но он оставил совет
πρεσβυτέρων, ἃ συνεβουλεύσαντο αὐτῷ, καὶ συνεβουλεύσατο μετὰ τῶν
старейшин, что посоветовали ему, и посоветовался с
παιδαρίων τῶν ἐκτραφέντων μετ' αὐτοῦ τῶν παρεστηκότων πρὸ
молодыми людьми выросшими вместе с ним предстоявшими перед
προσώπου αὐτοῦ ⁹ καὶ εἶπεν αὐτοῖς Τί ὑμεῖς συμβουλευέτε, καὶ τί
лицом его и сказал им: Что вы советуете, и что
ἀποκριθῶ τῷ λαῷ τούτῳ τοῖς λαλήσασιν πρὸς με λεγόντων Κούφισον
ответил бы я народу этому произнесшим ко мне говорящих: Облегчи
ἀπὸ τοῦ κλοιοῦ, οὗ ἔδωκεν ὁ πατὴρ σου ἐφ' ἡμᾶς; ¹⁰ καὶ ἐλάλησαν
от хомута, который дал отец твой на нас? И сказали
πρὸς αὐτὸν τὰ παιδάρια τὰ ἐκτραφέντα μετ' αὐτοῦ οἱ παρεστηκότες
к нему молодые люди растущие вместе с ним предстоявшие
πρὸ προσώπου αὐτοῦ λέγοντες Τάδε λαλήσεις τῷ λαῷ τούτῳ τοῖς
перед лицом его говоря: Это произнесёшь народу этому
λαλήσασι πρὸς σὲ λέγοντες Ὁ πατὴρ σου ἐβάρυνεν τὸν κλοιὸν ἡμῶν καὶ
произнесшим к тебе говоря: Отец твой тяготил хомут наш а

σὺ νῦν κούφισον ἀφ' ἡμῶν, τάδε λαλήσεις πρὸς αὐτούς Ἦ
 ты теперь облегчи от нас, это произнесёшь к ним:
 μικρότης μου παχύτερα τῆς ὀσφύος τοῦ πατρός μου· ¹¹ καὶ νῦν ὁ
 Незначительность моя толще бедра отца моего; и теперь
 πατήρ μου ἐπεσάσσετο ὑμᾶς κλοιῷ βαρεῖ κάγῳ προσθήσω ἐπὶ τὸν
 отец мой [для себя] нагружал вас хомутом тяжестью а я добавлю на
 κλοιὸν ὑμῶν, ὁ πατήρ μου ἐπαίδευσεν ὑμᾶς ἐν μάστιγι, ἐγὼ δὲ
 хомут ваш, отец мой наказал вас кнутами, я же
 παιδεύσω ὑμᾶς ἐν σκορπίοις. ¹² καὶ παρεγένοντο πᾶς Ἰσραὴλ πρὸς τὸν
 буду наказывать вас скорпионами. И прибыли весь Израиль к
 βασιλέα Ροβοὰμ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ, καθότι ἐλάλησεν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς
 царю Ровоаму в день третий, как произнёс им царь
 λέγων Ἀναστράφητε πρὸς με τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ. ¹³ καὶ ἀπεκρίθη ὁ
 говоря: Возвратитесь ко мне днём третьим. И ответил
 βασιλεὺς πρὸς τὸν λαὸν σκληρά, καὶ ἐγκατέλιπεν Ροβοὰμ τὴν βουλὴν τῶν
 царь к народу жестокое, и пренебрёг Ровоам совет
 πρεσβυτέρων, ἃ συνεβουλεύσαντο αὐτῷ, ¹⁴ καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτούς κατὰ
 старейшин, что посоветовали ему, и произнёс к ним по
 τὴν βουλὴν τῶν παιδαρίων λέγων Ὁ πατήρ μου ἐβάρυνεν τὸν κλοιὸν
 совету молодых людей говорящих: Отец мой тяготил хомут
 ὑμῶν κάγῳ προσθήσω ἐπὶ τὸν κλοιὸν ὑμῶν, ὁ πατήρ μου ἐπαίδευσεν ὑμᾶς
 ваш а я добавлю на хомут ваш, отец мой наказал вас
 ἐν μάστιγι κάγῳ παιδεύσω ὑμᾶς ἐν σκορπίοις. ¹⁵ καὶ οὐκ ἤκουσεν ὁ
 кнутами а я буду наказывать вас скорпионами. И не послушал
 βασιλεὺς τοῦ λαοῦ, ὅτι ἦν μεταστροφή παρὰ κυρίου, ὅπως στήσῃ τὸ
 царь народа, потому что был поворот от Господа, чтобы стало
 ρῆμα αὐτοῦ, ὃ ἐλάλησεν ἐν χειρὶ Ἀχиа τοῦ Σηλωνίτου περὶ Ἱεροβοὰμ
 слово Его, которое Он произнёс в руке Ахии Силомлянина о Иеровоаме
 υἱοῦ Ναβατ. ¹⁶ καὶ εἶδον πᾶς Ἰσραὴλ ὅτι οὐκ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς αὐτῶν,
 сыне Навата. И увидел весь Израиль что не послушал царь их,
 καὶ ἀπεκρίθη ὁ λαὸς τῷ βασιλεῖ λέγων Τίς ἡμῖν μερίς ἐν Δαυιδ; καὶ οὐκ
 и ответил народ царю говоря: Какая нам часть в Давиде? И вот не
 ἔστιν ἡμῖν κληρονομία ἐν υἱῷ Ἰεσσαί· ἀπότρεχε, Ἰσραὴλ, εἰς τὰ σκηνώματά
 есть нам наследие в сыне Иессея; убегай, Израиль, в жилища
 σου· νῦν βόσκει τὸν οἶκόν σου, Δαυιδ. καὶ ἀπῆλθεν Ἰσραὴλ εἰς τὰ
 твои; теперь содержи дом твой, Давид. И ушёл Израиль в
 σκηνώματα αὐτοῦ. ¹⁸ καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς τὸν Ἀδωνираμ τὸν ἐπὶ τοῦ
 жилища свои. И послал царь Адонирама который над
 φόρου, καὶ ἐλιθοβόλησαν αὐτὸν πᾶς Ἰσραὴλ ἐν λίθοις καὶ ἀπέθανεν· καὶ ὁ
 налогом, и побили его весь Израиль камнями и он умер; и
 βασιλεὺς Ροβοὰμ ἔφθασεν ἀναβῆναι τοῦ φυγεῖν εἰς Ἱερουσαλὴμ. ¹⁹
 царь Ровоам поспешил раньше подняться [чтобы] сбежать в Иерусалим.

καὶ ἠθέτησεν Ἰσραηλ εἰς τὸν οἶκον Δαυιδ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.²⁰ καὶ
И не признал Израиль в доме Давида до дня этого. И
ἐγένετο ὡς ἤκουσεν πᾶς Ἰσραηλ ὅτι ἀνέκαμψεν Ἱεροβοαμ ἐξ Αἰγύπτου, καὶ
случилось как услышал весь Израиль что вернулся Иеровоам из Египта, и
ἀπέστειλαν καὶ ἐκάλεσαν αὐτὸν εἰς τὴν συναγωγὴν καὶ ἐβασίλευσαν αὐτὸν
послали и призвали его на собрание и воцарили его
ἐπὶ Ἰσραηλ· καὶ οὐκ ἦν ὀπίσω οἴκου Δαυιδ πάρεξ σκῆπτρου Ἰουδα καὶ
над Израилем; и не был вслед за домом Давида кроме скипетра Иуды и
Βενιαμιν μόνοι.^{- 21} καὶ Ροβοαμ εἰσῆλθεν εἰς Ἱερουσαλημ καὶ ἐξεκκλησίασεν
Вениамина одни. А Ровоам вошёл в Иерусалим и созвал
τὴν συναγωγὴν Ἰουδα καὶ σκῆπτρον Βενιαμιν, ἑκατὸν καὶ εἴκοσι χιλιάδες
собрание Иуды и скипетр Вениамина, сто и двадцать тысяч
νεανιῶν ποιούντων πόλεμον, τοῦ πολεμεῖν πρὸς οἶκον Ἰσραηλ ἐπιστρέψαι
юношей производящих войну, [чтобы] воевать против дома Израиля возвратить
τὴν βασιλείαν Ροβοαμ υἱῷ Σαλωμων.²² καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς
царство Ровоаму сыну Соломона. И было Слово Гόспода к
Σαμαιαν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ λέγων²³ Εἰπὼν τῷ Ροβοαμ υἱῷ Σαλωμων
Самею человеку Бога говорящее: Скажи Ровоаму сыну Соломона
βασιλεῖ Ἰουδα καὶ πρὸς πάντα οἶκον Ἰουδα καὶ Βενιαμιν καὶ τῷ καταλοίπῳ
царю Иуды и к всему дому Иуды и Вениамину и оставшему
τοῦ λαοῦ λέγων²⁴ Τάδε λέγει κύριος Οὐκ ἀναβήσεσθε οὐδὲ πολεμήσετε
[из] народа говоря: Так говорит Господь: Не поднимитесь и не будете воевать
μετὰ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν υἱῶν Ἰσραηλ· ἀναστρεφέτω ἕκαστος εἰς τὸν
с братьями вашими сынами Израиля; пусть возвращается каждый в
οἶκον ἑαυτοῦ, ὅτι παρ' ἐμοῦ γέγονεν τὸ ρῆμα τοῦτο. καὶ ἤκουσαν τοῦ
дом свой, потому что от Меня сделалось Слово это. И послушали
λόγου κυρίου καὶ κατέπαυσαν τοῦ πορευθῆναι κατὰ τὸ ρῆμα κυρίου.^{24-а} Καὶ
Слово Гόспода и остановились идти по слову Гόспода. И
ὁ βασιλεὺς Σαλωμων κοιμᾶται μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ θάπτεται μετὰ
царь Соломон покойся с отцами своими и хоронимый с
τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυιδ. καὶ ἐβασίλευσεν Ροβοαμ υἱὸς αὐτοῦ
отцами своими в городе Давида. И воцарился Ровоам сын его
ἀντ' αὐτοῦ ἐν Ἱερουσαλημ υἱὸς ὧν ἑκκαίδεκα ἔτῳ ἐν τῷ
вместо него в Иерусалиме сын будучи шестнадцати лет во время
βασιλεύειν αὐτὸν καὶ δώδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλημ, καὶ ὄνομα
воцарения его и двенадцать лет процарствовал в Иерусалиме, а имя
τῆς μητρὸς αὐτοῦ Νααναν θυγάτηρ Ἀναν υἱοῦ Ναας βασιλέως υἱῶν Ἀμμων·
матери его Наама дочь Анана сына Нааса царя сынов Аммона;
καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου καὶ οὐκ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ Δαυιδ
и сделал он злое перед Гόсподом и не пошёл по пути Давида
τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.^{- 24-б} καὶ ἦν ἄνθρωπος ἐξ ὄρους Εφραιμ δοῦλος τῷ
отца своего. И был человек из горы Ефрема раб

Σαλωμων, καὶ ὄνομα αὐτῷ Ιεροβοαμ, καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Σαριρα
 Соломону, и имя ему Иеровоам, а имя матери его Церуа
 γυνὴ πόρνη· καὶ ἔδωκεν αὐτὸν Σαλωμων εἰς ἀρχонта σκυτάλης ἐπὶ τὰς
 женщина блудница; и дал его Соломон в начальника дубинки над
 ἀρσεις οἴκου Ιωσηφ, καὶ ὠκοδόμησεν τῷ Σαλωμων τὴν Σαριρα τὴν ἐν
 грузами дома Иосифа, и построил Соломону Цареду которая на
 ὄρει Εφραιμ, καὶ ἦσαν αὐτῷ ἅρματα τριακόσια ἵππων· οὗτος ὠκοδόμησεν
 горé Ефрема, и были [у] него колесниц триста конных; этот построил
 τὴν ἀκραν ἐν ταῖς ἀρσεσιν οἴκου Εφραιμ, οὗτος συνέκλεισεν τὴν πόλιν
 вершину на постройках дома Ефрема, этот окружил город
 Δαυιδ καὶ ἦν ἐπαιρόμενος ἐπὶ τὴν βασιλείαν. ^{24-с} καὶ ἐζήτην Σαλωμων
 Давида и он был превозносящийся над царством. И искал Соломон
 θανατῶσαι αὐτόν, καὶ ἐφοβήθη καὶ ἀπέδρα αὐτὸς πρὸς Σουσακιμ βασιλέα
 умертвить его, и убоился и убежал он к Сусакиму царю
 Αἰγύπτου καὶ ἦν μετ' αὐτοῦ, ἕως ἀπέθανεν Σαλωμων. ^{24-d} καὶ
 Египта и был с ним, до тех пор пока умер Соломон. И
 ἤκουσεν Ιεροβοαμ ἐν Αἰγύπτῳ ὅτι τέθνηκεν Σαλωμων, καὶ ἐλάλησεν εἰς τὰ
 услышал Иеровоам в Египте что умер Соломон, и произнёс в
 ὦτα Σουσακιμ βασιλέως Αἰγύπτου λέγων Ἐξαπόστειλόν με καὶ ἀπελεύσομαι
 уши Сусакима царя Египта говоря: Отпусти меня и уйду
 ἐγὼ εἰς τὴν γῆν μου· καὶ εἶπεν αὐτῷ Σουσακιμ Αἴτησαί τι
 я в землю мою; и сказал ему Сусакиμ: Попроси себе какую-нибудь
 αἴτημα καὶ δώσω σοι. ^{24-e} καὶ Σουσακιμ ἔδωκεν τῷ Ιεροβοαμ τὴν Ανω
 просьбу и дам тебе. И Сусакиμ дал Иеровоаму Ану
 ἀδελφὴν Θεкеμινας τὴν πρεσβυτέραν τῆς γυναικὸς αὐτοῦ αὐτῷ εἰς γυναῖκα
 сестру Тахпенесы старшую жены своей ему в жену
 αὕτη ἦν μεγάλη ἐν μέσῳ τῶν θυγατέρων τοῦ βασιλέως καὶ ἔτεκεν τῷ
 эта была старшая в среде дочерей царя и родила
 Ιεροβοαμ τὸν Αβια υἱὸν αὐτοῦ. ^{24-f} καὶ εἶπεν Ιεροβοαμ πρὸς Σουσακιμ
 Иеровоаму Авию сына его. И сказал Иеровоам к Сусакиму:
 Ὅντως ἐξαπόστειλόν με καὶ ἀπελεύσομαι. καὶ ἐξῆλθεν Ιεροβοαμ ἐξ
 На самом деле отпусти меня и уйду. И вышел Иеровоам из
 Αἰγύπτου καὶ ἦλθεν εἰς γῆν Σαριρα τὴν ἐν ὄρει Εφραιμ· καὶ συνάγεται ἐκεῖ
 Египта и пришёл в землю Цареду на гору Ефрема; и собирается там
 πᾶν σκῆπτρον Εφραιμ· καὶ ὠκοδόμησεν Ιεροβοαμ ἐκεῖ χάρακα. ^{24-g} Καὶ
 весь скипетр Ефрема; и построил Иеровоам там забор. И
 ἠρρώστησε τὸ παιδάριον αὐτοῦ ἀρρωστίαν κραταῖαν σφόδρα· καὶ ἐπορεύθη
 заболел ребёнок его [в] болезни сильной очень; и пошёл
 Ιεροβοαμ ἐπερωτῆσαι ὑπὲρ τοῦ παιδαρίου· καὶ εἶπε πρὸς Ανω τὴν γυναῖκα
 Иеровоам спросить о ребёнке; и сказал к Ане жене
 αὐτοῦ Ἀνάστηθι καὶ πορεύου, ἐπερώτησον τὸν θεὸν ὑπὲρ τοῦ παιδαρίου,
 своей: Встань и иди, спроси Бога о ребёнке,

εἰ ζήσεται ἐκ τῆς ἀρρωστίας αὐτοῦ. ^{24-h} καὶ ἄνθρωπος ἦν ἐν Σηλω καὶ
 если выживет от болезни своей. И человек был в Силоме а
 ὄνομα αὐτῷ Ἀχια, καὶ οὗτος ἦν υἱὸς ἐξήκοντα ἐτῶν, καὶ ῥῆμα κυρίου μετ'
 имя ему Ахия, и этот был сын шестидесяти лет, и Слово Господа с
 αὐτοῦ. καὶ εἶπεν Ἱεροβοαμ πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ Ἀνάστηθι καὶ λαβὲ εἰς
 ним. И сказал Иеровоам к жене своей: Встань и возьми в
 τὴν χεῖρά σου τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ ἄρτους καὶ κολλύρια τοῖς τέκνοις
 руку твою человеку Бога хлебá и булки детям
 αὐτοῦ καὶ σταφυλὴν καὶ στάμνον μέλιτος. ²⁴⁻ⁱ καὶ ἀνέστη ἡ γυνὴ καὶ ἔλαβεν
 его и виноград и кувшин мёда. И поднялась жена и взяла
 εἰς τὴν χεῖρα αὐτῆς ἄρτους καὶ δύο κολλύρια καὶ σταφυλὴν καὶ στάμνον
 в руку свою хлебá и две булки и виноград и кувшин
 μέλιτος τῷ Ἀχια· καὶ ὁ ἄνθρωπος πρεσβύτερος, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ
 мёда Ахии; а он человек старец, и глазá его
 ἡμβλυώπου τοῦ βλέπειν. ^{24-k} καὶ ἀνέστη ἐκ Σαριρα καὶ πορεύεται, καὶ
 плохо видели [чтобы] видеть. И поднялась из Цареды и идёт, и
 ἐγένετο εἰσελθούσης αὐτῆς εἰς τὴν πόλιν πρὸς Ἀχια τὸν Σηλωνίτην καὶ
 случилось вошедшей её в город к Ахии Силомлянину и
 εἶπεν Ἀχια τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ Ἐξελθε δὴ εἰς ἀπαντὴν Ἀνω τῇ γυναικὶ
 сказал Ахия слуге своему: Выйди же на встречу Ане жене
 Ἱεροβοαμ καὶ ἑρεῖς αὐτῇ Εἴσελθε καὶ μὴ στῆς, ὅτι Τάδε λέγει κύριος
 Иеровоама и скажешь ей: Войди и не стой, потому что Так говорит Господь:
 Σκληρὰ ἐγὼ ἐπαποστελῶ ἐπὶ σέ. ^{24-l} καὶ εἰσῆλθεν Ἀνω πρὸς τὸν
 Жестокое Я пошлю вслед тебя. И вошла Ана к
 ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ, καὶ εἶπεν αὐτῇ Ἀχια Ἵνα τί μοι ἐνήνοχας ἄρτους καὶ
 человеку Бога, и сказал ей Ахия: Для чего мне принесла хлебá и
 σταφυλὴν καὶ κολλύρια καὶ στάμνον μέλιτος; Τάδε λέγει κύριος Ἴδου σὺ
 виноград и булки и кувшин мёда? Так говорит Господь: Вот ты
 ἀπελεύσῃ ἀπ' ἐμοῦ, καὶ ἔσται εἰσελθούσης σου τὴν πύλιν εἰς Σαριρα καὶ
 уйдёшь от меня, и будет вошедшей тебя [в] ворота в Цареду и
 τὰ κοράσιά σου ἐξελεύσονται σοι εἰς συνάντησιν καὶ ἐροῦσίν σοι Τὸ
 служанки твои выйдут тебе на встречу и скажут тебе:
 παιδάριον τέθηκεν. ^{24-m} ὅτι Τάδε λέγει κύριος Ἴδου ἐγὼ ἐξολεθρεύσω
 Ребёнок умер. Потому что Так говорит Господь: Вот Я уничтожу
 τοῦ Ἱεροβοαμ οὐροῦντα πρὸς τοῖχον, καὶ ἔσονται οἱ τεθηκότες τοῦ
 [у] Иеровоама мочащегося к стене, и будут умершие
 Ἱεροβοαμ ἐν τῇ πόλει καταφάγονται οἱ κύνες, καὶ τὸν τεθηκότα ἐν τῷ ἄγρῳ
 Иеровоама в городе будут есть псы, и умершего на поле
 καταφάγεται τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ. καὶ τὸ παιδάριον κόψονται Οὐαὶ κύριε,
 буд[у]т есть птицы неба. А ребёнка оплачут: Увы Господи,
 ὅτι εὐρέθη ἐν αὐτῷ ῥῆμα καλὸν περὶ τοῦ κυρίου. ²⁴⁻ⁿ καὶ ἀπῆλθεν ἡ
 поскольку найдено в нём слово доброе о Господе. И ушла

γυνή, ὡς ἤκουσεν, καὶ ἐγένετο ὡς εἰσῆλθεν εἰς τὴν Σαριρα, καὶ τὸ
 женщина, как услышала, и случилось как вошла в Цареду, тогда
 παιδάριον ἀπέθανεν, καὶ ἐξῆλθεν ἡ κραυγὴ εἰς ἀπαντήν. ^{24-ο} Καὶ ἐπορεύθη
 ребёнок умер, и вышел крик на встречу. И пошёл
 Ιεροβοαμ εἰς Σικιμα τὴν ἐν ὄρει Εφραιμ καὶ συνήθροισεν ἐκεῖ τὰς φυλὰς
 Иеровоам в Сихем который на горé Ефрема и собирает там племена
 τοῦ Ισραηλ, καὶ ἀνέβη ἐκεῖ Ροβοαμ υἱὸς Σαλωμων. καὶ λόγος κυρίου ἐγένετο
 Израиля, и взошёл там Ровоам сын Соломона. И слово Гóспода было
 πρὸς Σαμαιαν τὸν Ελαμι λέγων Λαβὲ σεαυτῷ ἱμάτιον καινὸν τὸ οὐκ
 к Самею Еламиту говоря: Возьми себе самому одежду новую которая не
 εἰσεληλυθὸς εἰς ὕδωρ καὶ ρῆξον αὐτὸ δώδεκα ρήγματα καὶ δώσεις τῷ
 вошла в воду и разорви её [на] двенадцать кусков и дашь
 Ιεροβοαμ καὶ ἐρεῖς αὐτῷ Τάδε λέγει κύριος Λαβὲ σεαυτῷ δέκα
 Иеровоаму и скажешь ему: Так говорит Господь: Возьми себе самому десять
 ρήγματα τοῦ περιβαλέσθαι σε. καὶ ἔλαβεν Ιεροβοαμ· καὶ εἶπεν Σαμαιας Τάδε
 кусков [чтобы] одеться тебе. И взял Иеровоам; и сказал Самей: Так
 λέγει κύριος ἐπὶ τὰς δέκα φυλὰς τοῦ Ισραηλ. ^{24-ρ} Καὶ εἶπεν ὁ λαὸς
 говорит Господь над десятию племенами Израиля. И сказал народ
 πρὸς Ροβοαμ υἱὸν Σαλωμων Ὁ πατήρ σου ἐβάρυνεν τὸν κλοιὸν αὐτοῦ ἐφ'
 к Ровоаму сыну Соломона: Отец твой тяготил хомут свой на
 ἡμᾶς καὶ ἐβάρυνεν τὰ βρῶματα τῆς τραπέζης αὐτοῦ· καὶ νῦν εἰ κουφιεῖς
 нас и тяготил еду стола своего; и теперь если облегчишь
 σὺ ἐφ' ἡμᾶς, καὶ δουλεύσομέν σοι. καὶ εἶπεν Ροβοαμ πρὸς τὸν λαόν Ἐτι
 ты на нас, и послужим тебе. И сказал Ровоам к народу: Ещё
 τριῶν ἡμερῶν καὶ ἀποκριθήσομαι ὑμῖν ρῆμα. ^{24-ρ} καὶ εἶπεν Ροβοαμ Εἰσαγάγετέ
 трёх дней и отвечу вам слово. И сказал Ровоам: Введите
 μοι τοὺς πρεσβυτέρους, καὶ συμβουλευσώμαι μετ' αὐτῶν τί ἀποκριθῶ
 [ко] мне старейшин, и посоветуюсь с ними какое ответил бы я
 τῷ λαῷ ρῆμα ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ. καὶ ἐλάλησεν Ροβοαμ εἰς τὰ ὦτα
 народу слово в день третий. И произнёс Ровоам в уши
 αὐτῶν καθὼς ἀπέστειλεν ὁ λαὸς πρὸς αὐτόν, καὶ εἶπον οἱ πρεσβύτεροι τοῦ
 их как послал народ к нему, и сказали старейшины
 λαοῦ Οὕτως ἐλάλησεν πρὸς σέ ὁ λαός. ^{24-ρ} καὶ διεσκέδασεν Ροβοαμ τὴν
 народа: Так произнёс к тебе народ. И разрушил Ровоам
 βουλὴν αὐτῶν, καὶ οὐκ ἤρεσεν ἐνώπιον αὐτοῦ· καὶ ἀπέστειλεν καὶ
 совет их, и не понравилось перед ним; и послал и
 εἰσήγαγεν τοὺς συντρόφους αὐτοῦ καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς τὰ αὐτά Καὶ
 ввёл товарищей своих и произнёс им это самое: И вот
 ταῦτα ἀπέστειλεν πρὸς με λέγων ὁ λαός. καὶ εἶπαν οἱ σύντροφοι αὐτοῦ
 это послал ко мне говоря народ. И сказали товарищи его:
 Οὕτως λαλήσεις πρὸς τὸν λαὸν λέγων Ἡ μικρότης μου παχύτερα
 Так произнесёшь к народу говоря: Незначительность моя толще

ὑπὲρ τὴν ὀσφὺν τοῦ πατρός μου· ὁ πατήρ μου ἐμαστίγου ὑμᾶς μάστιγι·
 более бедра отца моего; отец мой наказывал вас кнутами,
 ἐγὼ δὲ κατάρξω ὑμῶν ἐν σκορπίοις. ^{24-s} καὶ ἤρεσεν τὸ ρῆμα
 я же начал бы управлять вами скорпионами. И понравилось слово
 ἐνώπιον Ροβοαμ, καὶ ἀπεκρίθη τῷ λαῷ καθὼς συνεβούλευσαν αὐτῷ οἱ
 перед Ровоамом, и ответил народу как посоветовали ему
 σύντροφοι αὐτοῦ τὰ παιδάρια. ^{24-t} καὶ εἶπεν πᾶς ὁ λαὸς ὡς ἀνὴρ εἷς,
 товарищи его молодые. И сказал весь народ как муж один,
 ἕκαστος τῷ πλησίον αὐτοῦ, καὶ ἀνέκραξαν ἅπαντες λέγοντες Οὐ μερίς ἡμῖν
 каждый ближнему своему, и закричали все говоря: Нет части нам
 ἐν Δαυιδ οὐδὲ κληρονομία ἐν υἱῷ Ιεσσαί· εἰς τὰ σκηνώματά σου, Ἰσραηλ,
 в Давиде и не наследство в сыне Иессея; в шатры твои, Израиль,
 ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος οὐκ εἰς ἀρχонта οὐδὲ εἰς ἡγούμενον. ^{24-u} καὶ
 поскольку этот человек не в начальника и не в предводителя. И
 διεσπάρη πᾶς ὁ λαὸς ἐκ Σικιμων, καὶ ἀπῆλθεν ἕκαστος εἰς τὸ σκῆνωμα
 рассеялся весь народ из Сихема, и ушёл каждый в жилище
 αὐτοῦ. καὶ κατεκράτησεν Ροβοαμ καὶ ἀπῆλθεν καὶ ἀνέβη ἐπὶ τὸ ἄρμα
 своё. И укрепился Ровоам и ушёл и поднялся на колесницу
 αὐτοῦ καὶ εἰσῆλθεν εἰς Ἱερουσαλημ, καὶ πορεύονται ὀπίσω αὐτοῦ πᾶν
 свою и вошёл в Иерусалим, и идут вслед за ним весь
 σκῆπτρον Ἰουδα καὶ πᾶν σκῆπτρον Βενιαμιν. ^{- 24-x} καὶ ἐγένετο ἐνισταμένου
 скипетр Иуды и весь скипетр Вениамина. И случилось наступающего
 τοῦ ἐνιαυτοῦ καὶ συνήθροισεν Ροβοαμ πάντα ἄνδρα Ἰουδα καὶ Βενιαμιν καὶ
 года тогда собрал Ровоам всякого мужа Иуды и Вениамина и
 ἀνέβη τοῦ πολεμεῖν πρὸς Ἱεροβοαμ εἰς Σικιμα. ^{24-y} καὶ ἐγένετο ρῆμα
 поднялся [чтобы] воевать к Иеровоаму в Сихем. И было Слово
 κυρίου πρὸς Σαμαιαν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ λέγων Εἰπὼν τῷ Ροβοαμ
 Господа к Самею человеку Бога говорящее: Скажи Ровоаму
 βασιλεῖ Ἰουδα καὶ πρὸς πάντα οἶκον Ἰουδα καὶ Βενιαμιν καὶ πρὸς τὸ
 царю Иуды и к всему дому Иуды и Вениамина и к
 κατάλειμμα τοῦ λαοῦ λέγων Τάδε λέγει κύριος Οὐκ ἀναβήσεσθε οὐδὲ
 остатку народа говоря: Так говорит Господь: Не поднимитесь и не
 πολεμήσετε πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν υἱοὺς Ἰσραηλ· ἀναστρέφετε ἕκαστος
 будете воевать к братьям вашим сынам Израйля; возвращайтесь каждый
 εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, ὅτι παρ' ἐμοῦ γέγονεν τὸ ρῆμα τοῦτο. ^{24-z} καὶ
 в дом свой, потому что от Меня было Слово это. И
 ἤκουσαν τοῦ λόγου κυρίου καὶ ἀνέσχον τοῦ πορευθῆναι, κατὰ τὸ ρῆμα
 послушали Слова Господа и воздержались идти, по слову
 κυρίου. ²⁵ Καὶ ὠκοδόμησεν Ἱεροβοαμ τὴν Σικιμα τὴν ἐν ὄρει Εφραιμ καὶ
 Господа. И обстроил Иеровоам Сихем который на горé Ефрема и
 κατῴκει ἐν αὐτῇ· καὶ ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν καὶ ὠκοδόμησεν τὴν Φανουηλ. ²⁶ καὶ
 жил в нём; и вышел оттуда и построил Пенуил. И

εἶπεν Ιεροβοαμ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ Ἰδοὺ νῦν ἐπιστρέψει ἡ βασιλεία εἰς
 сказал Иеровоам в сердце своё: Вот теперь возвратится царство в
 οἶκον Δαυιδ· ²⁷ ἐὰν ἀναβῇ ὁ λαὸς οὗτος ἀναφέρειν θυσίας ἐν οἴκῳ
 дом Давида; если будет восходить народ этот возносить жертвы в дом
 κυρίου εἰς Ιερουσαλημ, καὶ ἐπιστραφήσεται καρδία τοῦ λαοῦ πρὸς κύριον
 Господа в Иерусалим, тогда обратится сердце народа к Господу
 καὶ κύριον αὐτῶν, πρὸς Ροβοαμ βασιλέα Ιουδα, καὶ ἀποκτενοῦσίν με. ²⁸
 и господину их, к Ровоаму царю Иуды, тогда убьют меня.
 καὶ ἐβουλεύσατο ὁ βασιλεὺς καὶ ἐπορεύθη καὶ ἐποίησεν δύο δαμάλεις
 И побоялся царь и пошёл и сделал две тёлки
 χρυσᾶς καὶ εἶπεν πρὸς τὸν λαόν Ἰκανούσθω ὑμῖν ἀναβαίνειν εἰς
 золотые и сказал к народу: Довольно вам восходить в
 Ιερουσαλημ· ἰδοὺ θεοί σου, Ισραηλ, οἱ ἀναγαγόντες σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου.
 Иерусалим; вот боги твои, Израиль, выведшие тебя из земли Египта.
²⁹ καὶ ἔθετο τὴν μίαν ἐν Βαιθηλ καὶ τὴν μίαν ἔδωκεν ἐν Δαν. ³⁰ καὶ ἐγένετο
 И поставил одну в Вефиле а одну дал в Дане. И было
 ὁ λόγος οὗτος εἰς ἀμαρτίαν· καὶ ἐπορεύετο ὁ λαὸς πρὸ προσώπου τῆς
 слово это в грех; и шёл народ перед лицом
 μιᾶς ἕως Δαν. ³¹ καὶ ἐποίησεν οἴκους ἐφ' ὑψηλῶν καὶ ἐποίησεν ἱερεῖς
 одной до Дана. И сделал дома́ на возвышенных и поставил священников
 μέρος τι ἐκ τοῦ λαοῦ, οἳ οὐκ ἦσαν ἐκ τῶν υἱῶν Λευι. ³² καὶ
 часть какую из народа, которые не были из сыновей Левия. И
 ἐποίησεν Ιεροβοαμ ἑορτὴν ἐν τῷ μηνὶ τῷ ὀγδόῳ ἐν τῇ πεντεκαιδεκάτῃ
 сделал Иеровоам праздник в месяце восьмом в пятнадцатом
 ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς κατὰ τὴν ἑορτὴν τὴν ἐν γῇ Ιουδα καὶ ἀνέβη ἐπὶ
 дне месяца против праздника который в земле Иуды и поднялся на
 τὸ θυσιαστήριον, ὃ ἐποίησεν ἐν Βαιθηλ, τοῦ θύειν ταῖς
 жертвенник, который сделал в Вефиле, [чтобы] закалать жертву
 δαμάλεσιν, αἷς ἐποίησεν, καὶ παρέστησεν ἐν Βαιθηλ τοὺς ἱερεῖς τῶν
 телицам, которых сделал, и установил в Вефиле священников
 ὑψηλῶν, ὧν ἐποίησεν. ³³ καὶ ἀνέβη ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, ὃ
 высот, которые сделал. И поднялся на жертвенник, который
 ἐποίησεν, τῇ πεντεκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ ἐν τῷ μηνὶ τῷ ὀγδόῳ ἐν τῇ ἑορτῇ,
 сделал, пятнадцатым днём в месяце восьмом в праздник,
 ἣ ἐπλάσατο ἀπὸ καρδίας αὐτοῦ, καὶ ἐποίησεν ἑορτὴν τοῖς υἱοῖς Ισραηλ
 который выдумал от сердца своего, и сделал праздник сынам Израиля
 καὶ ἀνέβη ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τοῦ ἐπιθῆσαι.
 и поднялся на жертвенник принести жертву.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[4] 3Цар 12:10; 3Цар 12:24-р; 2Пар 10:4; [7] 2Пар 10:7; [8] 3Цар 12:13; 2Пар 10:8; [9] 2Пар 10:9; [10] 3Цар 12:4;
 3Цар 12:24-р; 2Пар 10:10; [11] 3Цар 12:14; 2Пар 10:11; 2Пар 10:14; [12] 2Пар 10:12; [13] 3Цар 12:8; [14] 3Цар 12:11;
 2Пар 10:11; 2Пар 10:14; [15] 2Пар 10:15; [16] 2Пар 10:16; [18] 2Пар 10:18; [22] 2Пар 11:2; 2Пар 12:7; 3Цар 12:24-у;
 [23] 3Цар 12:24-у; [24-ο] Исх 9:1; 3Цар 12:25; [24-ρ] Чис 19:19; 1Мак 11:18; Суд 20:30; [24-с] 3Цар 11:40; [24-г]
 3Цар 11:43; 3Цар 12:24-б; 3Цар 11:-; [24-б] 3Цар 11:43; 3Цар 12:24-ф; 3Цар 11:-; [24-а] 3Цар 11:43; 2Пар 9:31;

3Цар 14:31; 3Цар 16:6; 3Цар 16:28; 3Цар 16:29; 3Цар 15:8; 3Цар 15:24; 4Цар 8:24; 4Цар 12:22; 4Цар 14:20; 4Цар 15:7; 4Цар 15:38; 2Пар 25:28; 2Пар 21:1; 3Цар 22:42; 3Цар 16:28-а; 4Цар 12:2; 4Цар 14:2; 4Цар 15:2; 4Цар 15:33; 4Цар 18:2; 4Цар 21:1; 4Цар 21:19; 4Цар 23:36; 4Цар 24:18; 2Пар 20:31; 2Пар 24:1; 2Пар 25:1; 2Пар 26:3; 2Пар 27:1; 2Пар 29:1; 2Пар 36:5; 3Цар 15:10; 4Цар 8:26; 3Цар 15:26; 3Цар 15:34; 4Цар 1:18-б; 4Цар 8:18; 4Цар 8:27; 4Цар 14:24; 4Цар 24:19; 2Пар 33:22; 2Пар 36:2-б; 2Пар 36:9; 2Пар 36:12; 3Цар 11:; Иер 52:1; 2Езд 1:37; 2Езд 1:45; [24-р] 3Цар 12:4; 3Цар 12:10; [24-у] 3Цар 12:22; 2Пар 11:2; 3Цар 12:23; 3Цар 12:24; 2Пар 11:4; [24] 3Цар 12:24-у; 3Цар 12:24-з; [24-з] 3Цар 12:24; [24-г] 3Цар 14:2; 3Цар 14:3; [24-м] Ис 66:12; 3Цар 14:10; 3Цар 14:11; 3Цар 14:13; Иер 10:18; Иез 26:7; [24-т] 2Пар 10:16; Суд 20:8; Неем 8:1; [25] 3Цар 12:24-о; [32] Лев 23:6; Лев 23:39; 3Цар 12:33; [33] 3Цар 12:32;

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ 13

ЦАРСТВ третья

¹ Καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἐξ Ἰουδα παρεγένετο ἐν λόγῳ κυρίου εἰς
И вот человек Бога из Иудеи прибыл Словом Господа в
Βαιθηλ, καὶ Ἱεροβοὰμ εἰστήκει ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τοῦ ἐπιθῦσαι.
Вефиль, а Иеровоам стал на жертвеннике [чтобы] принести жертву.
καὶ ἐπεκάλεσεν πρὸς τὸ θυσιαστήριον ἐν λόγῳ κυρίου καὶ εἶπεν
И обратился к жертвеннику Словом Господа и сказал:
Θυσιαστήριον θυσιαστήριον, Τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ υἱὸς τίκτεται τῷ οἴκῳ
Жертвенник жертвенник, Так говорит Господь: Вот сын рождается дому
Δαυὶδ, Ἰωσίας ὄνομα αὐτῷ, καὶ θύσει ἐπὶ σὲ τοὺς ἱερεῖς τῶν
Давида, Иосия имя ему, и принесёт в жертву на тебе священников
ὕψηλῶν τοὺς ἐπιθύοντας ἐπὶ σὲ καὶ ὅσῃ ἄνθρωπων καύσει ἐπὶ σέ.
высот приносящих жертвы на тебе и кости людей сожжёт на тебе.
καὶ ἔδωκεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τέρας λέγων Τοῦτο τὸ ρῆμα, ὃ
И дал в день тот знамение говоря: Это Слово, которое
ἐλάλησεν κύριος λέγων Ἰδοὺ τὸ θυσιαστήριον ρήγνυται, καὶ ἐκχυθήσεται ἡ
произнёс Господь говоря: Вот жертвенник ломается, и выльется
πιότης ἡ ἐπ' αὐτῷ.
жирность которая на нём.
⁴ καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἱεροβοὰμ
И случилось как услышал царь Иеровоам
τῶν λόγων τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ τοῦ ἐπικαλεσαμένου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον
словá человека Бога воззавшего к жертвеннику
τὸ ἐν Βαιθηλ, καὶ ἐξέτεινεν ὁ βασιλεὺς τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ
который в Вефиле, и вытянул царь руку свою от
θυσιαστηρίου λέγων Συλλάβετε αὐτόν· καὶ ἰδοὺ ἐξηράνθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ,
жертвенника говоря: Схватите его; и вот высохла рука его,
ἣν ἐξέτεινεν ἐπ' αὐτόν, καὶ οὐκ ἠδυνήθη ἐπιστρέψαι αὐτὴν πρὸς
которую вытянул на него, и не мог вернуть её к
ἐαυτόν,
самому себе,
⁵ καὶ τὸ θυσιαστήριον ἐρράγη, καὶ ἐξεχύθη ἡ πίοτης ἀπὸ τοῦ
и вот жертвенник сломался, и вылилась жирность от
θυσιαστηρίου κατὰ τὸ τέρας, ὃ ἔδωκεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἐν
жертвенника по знамению, которое дал человек Бога

λόγῳ κυρίου. ⁶ καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ιεροβοαμ τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ
 словом Гóспода. И сказал царь Иеровоам человеку Бога:
 Δεήθητι τοῦ προσώπου κυρίου τοῦ θεοῦ σου, καὶ ἐπιστρεψάτω ἡ χεὶρ
 Умоли лицá Гóспода Бога твоего, и пусть возвратится рука
 μου πρὸς με. καὶ ἐδεήθη ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ τοῦ προσώπου κυρίου, καὶ
 моя ко мне. И умолил человек Бога лицá Гóспода, и
 ἐπέστρεψεν τὴν χεῖρα τοῦ βασιλέως πρὸς αὐτόν, καὶ ἐγένετο καθὼς τὸ
 возвратил руку царя к нему, и была как
 πρότερον. ⁷ καὶ ἐλάλησεν ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ Εἴσελθε
 прежняя. И произнёс царь к человеку Бога: Войди
 μετ' ἐμοῦ εἰς οἶκον καὶ ἀρίστησον, καὶ δώσω σοι δόμα. ⁸ καὶ εἶπεν ὁ
 со мной в дом и поешь, и я дам тебе дар. И сказал
 ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ πρὸς τὸν βασιλέα Ἐάν μοι δῶς τὸ ἡμισυ τοῦ
 человек Бога к царю: Если мне дал бы ты половину
 οἴκου σου, οὐκ εἰσελεύσομαι μετὰ σοῦ οὐδὲ μὴ φάγω ἄρτον οὐδὲ μὴ
 дóма твоего, не войду вместе с тобой и нет не поел бы хлеб и нет не
 πίω ὕδωρ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ. ⁹ ὅτι οὕτως ἐνετείλάτό μοι ἐν λόγῳ
 попил бы воду на месте этом. Потому что так приказано мне словом
 κύριος λέγων Μὴ φάγῃς ἄρτον καὶ μὴ πῖνῃς ὕδωρ καὶ μὴ ἐπιστρέψῃς ἐν τῇ
 Гóспода говоря: Не поешь хлеб и не попей воду и не возвратись по
 ὁδῷ, ἣ ἐπορεύθῃς ἐν αὐτῇ. ¹⁰ καὶ ἀπῆλθεν ἐν ὁδῷ ἄλλῃ καὶ οὐκ
 дороге, которой ты пошёл по ней. И ушёл он по дороге другой и не
 ἀνέστρεψεν ἐν τῇ ὁδῷ, ἣ ἦλθεν ἐν αὐτῇ εἰς Βαιθηλ. ¹¹ Καὶ προφήτης
 вернулся по дороге, которой пришёл по ней в Вефиль. И пророк
 εἷς πρεσβύτερος κατῴκει ἐν Βαιθηλ, καὶ ἔρχονται οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ
 один старец жил в Вефиле, и приходят сыновья его и
 διηγῆσαντο αὐτῷ ἅπαντα τὰ ἔργα, ἃ ἐποίησεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ
 рассказали ему все делá, которые сделал человек Бога
 ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐν Βαιθηλ, καὶ τοὺς λόγους, οὓς ἐλάλησεν τῷ βασιλεῖ·
 в день тот в Вефиле, и слова, которые произнёс царю;
 καὶ ἐπέστρεψαν τὸ πρόσωπον τοῦ πατρὸς αὐτῶν. ¹² καὶ ἐλάλησεν πρὸς
 и обратили лицо отца их. И сказал к
 αὐτοὺς ὁ πατὴρ αὐτῶν λέγων Ποία ὁδῷ πεπόρευται; καὶ δεικνύουσιν αὐτῷ
 ним отец их говоря: Какой дорогой он пошёл? И показали ему
 οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὴν ὁδὸν, ἐν ἣ ἀνῆλθεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ὁ
 сыновья его дорогу, по которой отправился человек Бога
 ἐλθὼν ἐξ Ιουδα. ¹³ καὶ εἶπεν τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ Ἐπισάξατέ μοι τὸν ὄνον·
 пришедший из Иудеи. И сказал сынам своим: Оседлайте мне осла;
 καὶ ἐπέσaxαν αὐτῷ τὸν ὄνον, καὶ ἐπέβη ἐπ' αὐτόν. ¹⁴ καὶ ἐπορεύθη
 и оседлали ему осла, и поднялся на него. И пошёл
 κατόπισθεν τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ καὶ εὔρεν αὐτὸν καθήμενον ὑπὸ δρυῖν
 вслед за человеком Бога и нашёл его сидящего под дубом

καὶ εἶπεν αὐτῷ Εἰ σὺ εἶ ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ὁ ἐληλυθὼς ἐξ Ἰουδα;
и сказал ему: Если ты есть человек Бога пришедший из Иудеи?

καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἐγώ.¹⁵ καὶ εἶπεν αὐτῷ Δεῦρο μετ' ἐμοῦ καὶ φάγε ἄρτον.
И сказал ему: Я. И сказал ему: Иди сюда со мной и поешь хлеб.

¹⁶ καὶ εἶπεν Οὐ μὴ δύνωμαι τοῦ ἐπιστρέψαι μετὰ σοῦ οὐδὲ μὴ φάγομαι
И сказал он: Нет не могу возвратиться с тобой и нет не буду есть

ἄρτον οὐδὲ πίομαι ὕδωρ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ·¹⁷ ὅτι οὕτως ἐντέταλται
хлеб и не буду пить воду на месте этом; потому что так приказал

μοι ἐν λόγῳ κύριος λέγων Μὴ φάγῃς ἄρτον ἐκεῖ καὶ μὴ πῖνῃς ὕδωρ ἐκεῖ
мне словом Господь говоря: Не поешь хлеб там и не попей воду там

καὶ μὴ ἐπιστρέψῃς ἐν τῇ ὁδῷ, ἣ ἐπορεύθης ἐν αὐτῇ.¹⁸ καὶ εἶπεν
и не возвратись по дороге, которой пошёл по ней. И сказал он

πρὸς αὐτόν Καγὼ προφήτης εἰμὶ καθὼς σύ, καὶ ἄγγελος λελάληκεν πρὸς
к нему: И я пророк есть как ты, и ангел произнёс ко

με ἐν ῥήματι κυρίου λέγων Ἐπίστρεψον αὐτόν πρὸς σεαυτὸν εἰς τὸν
мне словом Господа говоря: Возврати его к себе самому в

οἶκόν σου, καὶ φαγέτω ἄρτον καὶ πιέτω ὕδωρ· καὶ ἐψεύσατο αὐτῷ.¹⁹
дом твой, и пусть поест хлеб и пусть попьёт воду; но солгал ему.

καὶ ἐπέστρεψεν αὐτόν, καὶ ἔφαγεν ἄρτον καὶ ἔπιεν ὕδωρ ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ.
И возвратил его, и поел он хлеб и попил воду в доме его.

²⁰ καὶ ἐγένετο αὐτῶν καθημένων ἐπὶ τῆς τραπέζης καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου
И было их сидящих за столом и было Слово Господа

πρὸς τὸν προφήτην τὸν ἐπιστρέψαντα αὐτόν²¹ καὶ εἶπεν πρὸς τὸν
к пророку возвратившего его и сказал к

ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ τὸν ἥκοντα ἐξ Ἰουδα λέγων Τάδε λέγει κύριος Ἄνθ
человеку Бога пришедшего из Иудеи говоря: Так говорит Господь: Из-за

ῶν παρεπίκρανας τὸ ῥῆμα κυρίου καὶ οὐκ ἐφύλαξας τὴν ἐντολήν, ἣν
которых ты не послушался Слово Господа и не сохранил заповедь, которую

ἐνετείλατό σοι κύριος ὁ θεός σου,²² καὶ ἐπέστρεψας καὶ ἔφαγες ἄρτον καὶ
приказал тебе Господь Бог твой, и возвратился и поел хлеб и

ἔπιες ὕδωρ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ, ὃ ἐλάλησεν πρὸς σὲ λέγων Μὴ
попил воду на месте этом, котором Он сказал к тебе говоря: Не

φάγῃς ἄρτον καὶ μὴ πῖνῃς ὕδωρ, οὐ μὴ εἰσέλθῃ τὸ σῶμά σου εἰς τὸν
поешь хлеб и не попей воду, нет не войдёт тело твоё в

τάφον τῶν πατέρων σου.²³ καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ φαγεῖν ἄρτον καὶ πιεῖν
гробницу отцов твоих. И случилось после поесть хлеб и попить

ὕδωρ καὶ ἐπέσαξεν αὐτῷ τὸν ὄνον, καὶ ἐπέστρεψεν.²⁴ καὶ ἀπῆλθεν, καὶ
воду и оседлал ему осла, и возвратился. И ушёл, и

εὔρεν αὐτὸν λέων ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ἐθανάτωσεν αὐτόν, καὶ ἦν τὸ σῶμα
нашёл его лев по дороге и умертвил его, и было тело

αὐτοῦ ἐρριμμένον ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ὁ ὄνος εἰστήκει παρ' αὐτό, καὶ ὁ λέων
его брошенное на дороге, и осёл стоял возле него, и лев

εἰστήκει παρὰ τὸ σῶμα. ²⁵ καὶ ἰδοὺ ἄνδρες παραπορευόμενοι καὶ εἶδον τὸ
 стоял возле тела. И вот мужи проходящие и увидели
 θνησιμαῖον ἐρριμμένον ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ὁ λέων εἰστήκει ἐχόμενα τοῦ
 мертвечину брошенную на дороге, и лев стоял держащийся
 θνησιμαίου· καὶ εἰσῆλθον καὶ ἐλάλησαν ἐν τῇ πόλει, οὗ ὁ προφήτης ὁ
 мертвечины; и вошли и сказали в городе, где пророк
 πρεσβύτες κατῴκει ἐν αὐτῇ. ²⁶ καὶ ἤκουσεν ὁ ἐπιστρέψας αὐτὸν ἐκ τῆς ὁδοῦ
 старец жил в нём. И услышал возвративший его с дороги
 καὶ εἶπεν· Ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ οὗτός ἐστιν, ὃς παρεπύκρानε τὸ ῥῆμα
 и сказал: Человек Бога этот есть, который не послушался Слово
 κυρίου. ²⁸ καὶ ἐπορεύθη καὶ εὔρεν τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐρριμμένον ἐν τῇ ὁδῷ,
 Господа. И пошёл и нашёл тело его брошенное на дороге,
 καὶ ὁ ὄνος καὶ ὁ λέων εἰστήκεισαν παρὰ τὸ σῶμα, καὶ οὐκ ἔφαγεν ὁ λέων
 а осёл и лев стояли возле тела, и не съел лев
 τὸ σῶμα τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ καὶ οὐ συνέτριψεν τὸν ὄνον. ²⁹ καὶ ἤρεν
 тело человека Бога и не разорвал осла. И поднял
 ὁ προφήτης τὸ σῶμα τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ καὶ ἐπέθηκεν αὐτὸ ἐπὶ τὸν
 пророк тело человека Бога и положил его на
 ὄνον, καὶ ἐπέστρεψεν αὐτὸν εἰς τὴν πόλιν ὁ προφήτης τοῦ θάψαι αὐτὸν
 осла, и возвратил его в город пророк похоронить его
³⁰ ἐν τῷ τάφῳ αὐτοῦ· καὶ ἐκόψαντο αὐτόν· Οὐαὶ ἀδελφέ. ³¹ καὶ
 в гробнице своей; и громко оплакивали его: Увы брат. И
 ἐγένετο μετὰ τὸ κόψασθαι αὐτόν καὶ εἶπεν τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ λέγων· Ἐὰν
 случилось после погребения его тогда сказал сыновьям своим говоря: Если
 ἀποθάνω, θάψατέ με ἐν τῷ τάφῳ τούτῳ, οὗ ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ
 умер бы я, похороните меня в гробнице этой, где человек Бога
 τέθαπται ἐν αὐτῷ· παρὰ τὰ ὅστ' αὐτοῦ θέτε με, ἵνα σωθῶσι τὰ
 похоронен в ней; возле костей его положите меня, чтобы спаслись
 ὅστ' αὐτοῦ μετὰ τῶν ὁσῶν αὐτοῦ. ³² ὅτι γινόμενον ἔσται τὸ ῥῆμα,
 кости мои вместе с костями его; потому что делаемое будет слово,
 ὃ ἐλάλησεν ἐν λόγῳ κυρίου ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ ἐν Βαιθηλ
 которое произнёс он словом Господа на жертвенник который в Вефиле
 καὶ ἐπὶ τοὺς οἴκους τοὺς ὑψηλοὺς τοὺς ἐν Σαμαρείᾳ. ³³ Καὶ μετὰ τὸ
 и на дома возвышенные которые в Самарии. Но и после
 ῥήμα τοῦτο οὐκ ἐπέστρεψεν Ἱεροβοὰμ ἀπὸ τῆς κακίας αὐτοῦ καὶ ἐπέστρεψεν
 слова этого не обратился Иеровоам от злобы своей и возвратился
 καὶ ἐποίησεν ἐκ μέρους τοῦ λαοῦ ἱερεῖς ὑψηλῶν· ὁ βουλόμενος,
 и сделал из части народа священников высот; кто желающий,
 ἐπλήρου τὴν χεῖρα αὐτοῦ, καὶ ἐγίνετο ἱερεὺς εἰς τὰ ὑψηλά. ³⁴ καὶ
 он наполнял руку его, и ставил священников на высотах. И
 ἐγένετο τὸ ῥῆμα τοῦτο εἰς ἀμαρτίαν τῷ οἴκῳ Ἱεροβοὰμ καὶ εἰς ὄλεθρον καὶ
 было событие это в грех дому Иеровоама и на погибель и

εἰς ἀφανισμόν ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς.
на уничтожение с лица земли.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[3] Ис 16:13; [4] 4Цар 6:30; 4Цар 19:1; 4Цар 22:11; 2Пар 34:19; 1Мак 6:8; [8] 3Цар 13:26; 4Цар 6:6; 2Пар 25:9; [9] 3Цар 13:17; 3Цар 13:22; [10] 4Цар 19:33; Ис 37:34; [14] Суд 13:11; [17] 3Цар 13:9; [21] Втор 5:12; Втор 5:16; Втор 5:32; Втор 5:33; Втор 13:5; Втор 20:17; [22] 3Цар 13:9; [24] 3Цар 13:28; 3Цар 13:25; [25] 3Цар 13:24; 3Цар 13:28; [26] 3Цар 13:8; 4Цар 6:6; 2Пар 25:9; [28] 3Цар 13:24; 3Цар 13:25; 3Цар 13:29; [29] 3Цар 13:28;

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ 14

ЦАРСТВ третья

¹ Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἠρρώστησεν Ἀβιά υἱὸς Ἱεροβοάμ
[Во время то заболел Авия сын Иеровоама]

² καὶ εἶπεν Ἱεροβοάμ πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ Ἀνάστηθι καὶ ἀλλοιωθήσῃ,
и сказал Иеровоам к жене своей: Встань и будешь изменена,
καὶ οὐ γνώσονται ὅτι σὺ γυνὴ Ἱεροβοάμ, καὶ πορευθήσῃ εἰς Σηλω· ἰδοὺ ἐκεῖ
и не узнают что ты жена Иеровоама, и пойдёшь в Силом; вот там
Ἀχιά ὁ προφήτης, αὐτὸς ἐλάλησεν ἐπ' ἐμὲ τοῦ βασιλεῦσαι ἐπὶ
Ахия пророк, он сказал в отношении меня [чтобы] воцариться над
τὸν λαὸν τοῦτον.
народом этим.

³ καὶ λαβὲ εἰς τὴν χεῖρά σου τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ ἄρτους καὶ κολλύρια
И возьми в руку твою человеку Бога хлеба и булки
τοῖς τέκνοις αὐτοῦ καὶ σταφίδας καὶ στάμνον μέλιτος, καὶ ἐλεύσῃ πρὸς
детям его и изюм и кувшин мёда, и пойдёшь к
αὐτόν. αὐτὸς ἀναγγελεῖ σοι τί ἔσται τῷ παιδίῳ.
нему. Он возвестит тебе что будет ребёнку.

⁴ καὶ ἐποίησεν οὕτως γυνὴ Ἱεροβοάμ· καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη εἰς Σηλω, καὶ
И сделала так жена Иеровоама; и встала и пошла в Силом, и
εἰσῆλθεν ἐν οἴκῳ Ἀχιά· καὶ ὁ ἄνθρωπος πρεσβύτερος τοῦ ἰδεῖν, καὶ
вошла в дом Ахии; и человек старец [чтобы] увидеть, но
ἤμβλυώπουν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἀπὸ γήρους αὐτοῦ.
плохо видели глаза его от старости его.

⁵ καὶ κύριος εἶπεν πρὸς Ἀχιά Ἰδοὺ γυνὴ Ἱεροβοάμ εἰσέρχεται τοῦ
И Господь сказал к Ахии: Вот жена Иеровоама входит
ἐκζητῆσαι ῥῆμα παρὰ σοῦ ὑπὲρ υἱοῦ αὐτῆς, ὅτι ἀρρωστός ἐστι·
[чтобы] взыскать слово от тебя за сына своего, потому что болен он есть;
κατὰ τοῦτο καὶ κατὰ τοῦτο λαλήσεις πρὸς αὐτήν. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ
из-за этого и из-за этого скажешь к ней. И было во время

εἰσερχεσθαι αὐτὴν καὶ αὐτὴ ἀπεξενεῖτο.
прихода её и сама сделалась чужеземкой.

⁶ καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Αχια τὴν φωνὴν ποδῶν αὐτῆς, εἰσερχομένης αὐτῆς
И было как услышал Ахия звук ног её, [от] входящей её
ἐν τῷ ἀνοίγματι, καὶ εἶπεν Εἰσελθε, γυνὴ Ιεροβοαμ· ἵνα τί τοῦτο σὺ
в открытую дверь, и сказал: Войди, жена Иеровоама; для чего это ты
ἀποξενοῦσαι; καὶ ἐγὼ εἰμι ἀπόστολος πρὸς σε σκληρός.
делающаяся чужеземкой? И я есть посланник к тебе жестокий.

⁷ πορευθεῖσα εἰπὼν τῷ Ιεροβοαμ Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ· ἀνθ' οὗ
Пойдя скажи Иеровоаму: Так говорит Господь Бог Израиля; из-за чего
ὅσον ὕψωσά σε ἀπὸ μέσου τοῦ λαοῦ καὶ ἔδωκά σε ἡγούμενον ἐπὶ
сколько Я возвысил тебя из среды народа и поставил тебя предводителем над
τὸν λαόν μου Ισραηλ,
народом Моим Израиля,

⁸ καὶ ἔρρηξα σὺν τῷ βασίλειον ἀπὸ οἴκου Δαυὶδ καὶ ἔδωκα αὐτό
и Я разорвал одновременно царство от дома Давида и дал его
σοι καὶ οὐκ ἐγένου ὡς ὁ δοῦλός μου Δαυὶδ, ὃς ἐφύλαξεν τὰς
тебе и не сделался ты как раб Мой Давид, который сохранил
ἐντολάς μου καὶ ὃς ἐπορεύθη ὀπίσω μου ἐν πάσῃ καρδίᾳ αὐτοῦ τοῦ
заповеди Мои и который пошёл вслед Меня всем сердцем своим
ποιῆσαι ἐκτὸς τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς μου
[чтобы] сделать сверх праведное в глазах Моих

⁹ καὶ ἐπονηρεύσω τοῦ ποιῆσαι παρὰ παντός, ὅσοι ἐγένοντο εἰς
но плохо ты поступил [чтобы] сделать от всего, сколько сделались в
πρόσωπόν σου καὶ ἐπορεύθης καὶ ἐποίησας σεαυτῷ θεοὺς ἑτέρους καὶ
лице твоём и пошёл и сделал ты себе богов других и
χωνευτὰ τοῦ παροργίσαι με καὶ ἐμὲ ἔρριψας ὀπίσω σώματός σου·
литых [чтобы] прогнать Меня и Меня отбросил ты позади тела твоего;

¹⁰ διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ ἀγῶ κακίαν πρὸς οἶκον Ιεροβοαμ· καὶ
через это вот Я причиняю бедствие на дом Иеровоама; и
ἐξολεθρεύσω τοῦ Ιεροβοαμ οὐροῦντα πρὸς τοῖχον ἐπέχοντον καὶ
истреблю [у] Иеровоама испускающего мочу к стене держащегося и
ἐγκαταλειμμένον ἐν Ισραηλ καὶ ἐπιλέξω ὀπίσω οἴκου Ιεροβοαμ, καθὼς
оставленного в Израиле и Я удалю вслед дома Иеровоама, как
ἐπιλέγεται ἡ κόπρος, ἕως τελειωθῆναι αὐτόν·
удаляется помёт, до окончания его;

¹¹ τὸν τεθνηκότα τοῦ Ιεροβοαμ ἐν τῇ πόλει, καταφάγονται οἱ κύνες, καὶ τὸν
умершего [у] Иеровоама в городе, будут есть псы, и
τεθνηκότα ἐν τῷ ἀγρῷ καταφάγεται τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, ὅτι κύριος
умершего на поле буд[у]т есть птицы неба, потому что Господь

ἐλάλησεν.

сказал.

¹² καὶ σὺ ἀναστᾱσα πορεύθητι εἰς τὸν οἶκόν σου· ἐν τῷ εἰσερχεσθαι
И ты встав отправься в дом твой; во время прихода

πόδας σου τὴν πόλιν, ἀποθανεῖται τὸ παιδάριον·
ног твоих [в] город, умрёт ребёнок;

¹³ καὶ κόψονται αὐτὸν πᾶς Ἰσραηλ καὶ θάψουσιν αὐτόν, ὅτι οὗτος
и горько оплачут его весь Израиль и будут хоронить его, потому что этот

μόνος εἰσελεύσεται τῷ Ιεροβοαμ πρὸς τάφον, ὅτι εὗρέθη ἐν
один будет входить [у] Иеровоама в гробницу, потому что было найдено в

αὐτῷ ῥῆμα καλὸν περὶ τοῦ κυρίου θεοῦ Ἰσραηλ ἐν οἴκῳ Ιεροβοαμ·
нём слово доброе о Господе Боге Израиля в доме Иеровоама;

¹⁴ καὶ ἀναστήσει κύριος ἐαυτῷ βασιλέα ἐπὶ Ἰσραηλ, ὃς πλήξει
и воздвигнет Господь [для] Себя Самого царя над Израилем, который поразит

τὸν οἶκον Ιεροβοαμ ταύτῃ τῇ ἡμέρᾳ· καὶ τί καὶ γε νῦν;
дом Иеровоама этим днём; и что и даже теперь?

¹⁵ καὶ πλήξει κύριος τὸν Ἰσραηλ, καθὰ κινεῖται ὁ κάλαμος ἐν τῷ ὕδατι,
И поразит Господь Израиля, как будет двигаться тростник в воде,

καὶ ἐκτιλεῖ τὸν Ἰσραηλ ἀπὸ ἀνω τῆς χθονὸς τῆς ἀγαθῆς ταύτης, ἧς
и вырвет Израиля от верха земли доброй этой, которую

ἔδωκεν τοῖς πατράσιν αὐτῶν, καὶ λικμήσει αὐτοὺς ἀπὸ πέραν τοῦ
дал отцам их, и раздавит их от другой стороны

ποταμοῦ· ἀνθ' οὗ ὅσον ἐποίησαν τὰ ἄλση αὐτῶν παροργίζοντες
рекí; из-за которого сколько сделали священные рощи свои вызывающие гнев

τὸν κύριον·
Господа;

¹⁶ καὶ δώσει κύριος τὸν Ἰσραηλ χάριν αμαρτιῶν Ιεροβοαμ, ὃς ἡμαρτεν καὶ
и даст Господь Израиля из-за грехов Иеровоама, который согрешил и

ὃς ἐξήμαρτεν τὸν Ἰσραηλ.
который ввёл в грех Израиля.

¹⁷ καὶ ἀνέστη ἡ γυνὴ Ιεροβοαμ καὶ ἐπορεύθη εἰς τὴν Σαριρα· καὶ ἐγένετο
И встала жена Иеровоама и отправилась в Цареду; и случилось

ὥς εἰσῆλθεν ἐν τῷ προθύρῳ τοῦ οἴκου καὶ τὸ παιδάριον ἀπέθανε.
как вошла в крыльцо дома тогда ребёнок умер.

¹⁸ καὶ ἔθαψαν αὐτὸν καὶ ἐκόψαντο αὐτὸν πᾶς Ἰσραηλ, κατὰ τὸ ῥῆμα
И похоронили его и оплакали его весь Израиль, по слову

κυρίου, ὃ ἐλάλησεν ἐν χειρὶ δούλου αὐτοῦ Αχια τοῦ προφήτου.
Господа, которое Он сказал рукой раба Своего Ахии пророка.

¹⁹ καὶ περισσὸν ρημάτων ἱεροβοαμ, ὅσα ἐπολέμησεν καὶ ὅσα ἐβασίλευσεν,
А избыток событий Иеровоама, сколько воевал и сколько процарствовал,
ἰδοὺ αὐτὰ γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίου ρημάτων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων
вот это написанное в книге событий дней царей

Ἰσραηλ.
Израиля.

²⁰ καὶ αἱ ἡμέραι, ἃς ἐβασίλευσεν ἱεροβοαμ εἴκοσι καὶ δύο ἔτη· καὶ
И дни, которые процарствовал Иеровоам двадцать и два года; и
ἐκοιμήθη μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐβασίλευσεν Ναδαβ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ'
почил с отцами своими и воцарился Надав сын его вместо
αὐτοῦ.]
него.]

²¹ Καὶ Ροβοαμ υἱὸς Σαλωμων ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰουδα· υἱὸς τεσσαράκοντα καὶ
И Ровоам сын Соломона процарствовал над Иудой; сын сорок и
ἐνὸς ἐνιαυτῶν Ροβοαμ ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ δέκα ἐπτὰ ἔτη
один год Ровоам во время воцарения его и десять [и] семь лет
ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ τῇ πόλει, ἣν ἐξελέξατο κύριος θέσθαι τὸ
процарствовал в Иерусалиме городе, который избрал Господь положить
ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ ἐκ πασῶν φυλῶν τοῦ Ἰσραηλ· καὶ τὸ ὄνομα τῆς μητρὸς
имя Своё там из всех племён Израиля; а имя матери
αὐτοῦ Νααμα ἡ Ἀμμωνίτις. ²² καὶ ἐποίησεν Ροβοαμ τὸ πονηρὸν ἐνώπιον
его Ноама ἡ Аммонитянка. И сделал Ровоам злое перед
κυρίου καὶ παρεζήλωσεν αὐτὸν ἐν πᾶσιν, οἷς ἐποίησαν οἱ πατέρες
Господом и раздражил Его во всём, котором сделали отцы
αὐτοῦ, καὶ ἐν ταῖς αμαρτίαις αὐτῶν, αἷς ἡμαρτον, ²³ καὶ ὠκοδόμησαν
его, и в грехах их, которыми согрешили, и построили
ἐαυτοῖς ὑψηλὰ καὶ στήλας καὶ ἄλση ἐπὶ πάντα βουνὸν
себе самим культовые высокие места и столбы и священные рощи на всяком холме
ὑψηλὸν καὶ ὑποκάτω παντὸς ξύλου συσκίου· ²⁴ καὶ σύνδεσμος ἐγενήθη
возвышенном и под всяким деревом тенистым; и заговор был
ἐν τῇ γῇ, καὶ ἐποίησαν ἀπὸ πάντων τῶν βδελυγμάτων τῶν ἐθνῶν, ὧν
на земле, и сделали из всех мерзостей народов, которых
ἐξῆρεν κύριος ἀπὸ προσώπου υἱῶν Ἰσραηλ. ^{- 25} καὶ ἐγένετο ἐν τῷ
удалил прочь Господь от лица сынов Израиля. И произошло в
ἐνιαυτῷ τῷ πέμπτῳ βασιλεύοντος Ροβοαμ ἀνέβη Σουσακιμ βασιλεὺς
год пятый царствования Ровоама поднялся Сусаким царь
Αἰγύπτου ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ ²⁶ καὶ ἔλαβεν πάντας τοὺς θησαυροὺς οἴκου κυρίου
Египта на Иерусалим и взял все сокровища дома Господа
καὶ τοὺς θησαυροὺς οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ τὰ δόρατα τὰ χρυσᾶ, ἃ
и сокровища дома царя и копья золотые, которые
ἔλαβεν Δαυιδ ἐκ χειρὸς τῶν παίδων Ἀδρααζαρ βασιλέως Σουβα καὶ
взял Давид из рук рабов Адраазара царя Сувы и

εἰσήνεγκεν αὐτὰ εἰς Ἱερουσαλημ, τὰ πάντα ἔλαβεν, ὄπλα τὰ χρυσᾶ. ²⁷ καὶ
 ἐποίησεν Ροβοαμ ὁ βασιλεὺς ὄπλα χαλκᾶ ἀντ' αὐτῶν. καὶ ἐπέθεντο ἐπ'
 αὐτὸν οἱ ἡγούμενοι τῶν παρατρεχόντων οἱ φυλάσσοντες τὸν πυλῶνα οἴκου
 τοῦ βασιλέως. ²⁸ καὶ ἐγένετο ὅτε εἰσεπορεύετο ὁ βασιλεὺς εἰς οἶκον κυρίου,
 καὶ ἦρον αὐτὰ οἱ παρατρέχοντες καὶ ἀπηρείδοντο αὐτὰ εἰς τὸ θεε τῶν
 παρατρεχόντων. ^{- 29} καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ροβοαμ καὶ πάντα,
 ἃ ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν
 ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰουδα; ³⁰ καὶ πόλεμος ἦν ἀνὰ μέσον Ροβοαμ καὶ
 ἀνὰ μέσον Ἱεροβοαμ πάσας τὰς ἡμέρας. ³¹ καὶ ἐκοιμήθη Ροβοαμ μετὰ τῶν
 πατέρων αὐτοῦ καὶ θάπτεται μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυὶδ, καὶ
 ἐβασίλευσεν Αβίου υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[2] 3Цар 12:24-н; [3] 3Цар 12:24-н; [7] Исх 5:1; Исх 32:27; 2Цар 12:7; 3Цар 11:31; 4Цар 9:6; 4Цар 21:12; 4Цар 22:15;
 4Цар 22:18; Ис 17:6; Ис 37:21; 3Цар 16:2; 1Пар 17:7; 2Пар 6:5; Нав 7:13; Нав 24:2; Суд 6:8; Иер 7:3; Иер 9:14;
 Иер 11:3; Иер 16:9; Иер 19:3; Иер 24:5; Иез 43:18; [10] 3Цар 12:24-м; [11] 3Цар 12:24-м; [13] 3Цар 12:24-м; [18]
 1Мак 9:20; 3Цар 15:29; 3Цар 16:34; 3Цар 17:16; 3Цар 22:38; 4Цар 1:17; 4Цар 10:17; 4Цар 23:16; 4Цар 14:25; [20]
 3Цар 11:43; 3Цар 22:40; 4Цар 15:22; 4Цар 24:6; 2Пар 36:8; 3Цар 11:-; [21] Лев 24:11; 2Пар 12:13; [23] Иер 2:20;
 Иез 6:13; [24] 2Пар 33:2; 4Цар 16:3; 4Цар 17:8; 4Цар 21:2; 2Пар 33:9; [25] Чис 10:11; 2Пар 12:2; [26] 4Цар 24:13;
 2Пар 25:24; [28] 4Цар 23:2; 2Пар 34:30; [29] 3Цар 15:7; 3Цар 15:31; 3Цар 16:14; 2Пар 36:8; 3Цар 22:46; 3Цар 16:5;
 3Цар 16:20; 3Цар 16:27; 3Цар 16:28-с; 3Цар 15:23; 4Цар 8:23; 4Цар 10:34; 4Цар 12:20; 4Цар 13:8; 4Цар 13:12;
 4Цар 14:15; 4Цар 14:18; 4Цар 14:28; 4Цар 15:11; 4Цар 15:15; 4Цар 15:21; 4Цар 15:26; 4Цар 15:31; 4Цар 15:36;
 4Цар 16:19; 4Цар 20:20; 4Цар 21:17; 4Цар 21:25; 4Цар 23:28; 4Цар 24:5; 4Цар 15:6; [31] 3Цар 12:24-а; 3Цар 16:6;
 3Цар 16:28; 3Цар 16:29; 3Цар 15:8; 3Цар 15:24; 4Цар 8:24; 4Цар 12:22; 4Цар 14:20; 4Цар 15:7; 4Цар 15:38; 2Пар 25:28;
 2Пар 21:1;

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ 15 ЦАРСТВ третья

¹ Καὶ ἐν τῷ ὀκτωκαιδεκάτῳ ἔτει βασιλεύοντος Ἱεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ βασιλεύει
 И в восемнадцатый год царствующего Иеровоама сына Навата воцаряется
 Αβίου υἱὸς Ροβοαμ ἐπὶ Ἰουδα ² καὶ ἐξ ἑτῆ ἐβασίλευσεν, καὶ ὄνομα τῆς
 Авия сын Ровоама над Иудею и шесть лет процарствовал, а имя

μητρὸς αὐτοῦ Μααχα θυγάτηρ Αβεσσαλωμ.³ καὶ ἐπορεύθη ἐν ταῖς αμαρτίαις
 матери его Мааха дочь Авессалома. И пошёл он по грехам
 τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, αἷς ἐποίησεν ἐνώπιον αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἦν ἡ καρδιά
 отца своего, которые он делал перед ним, и не было сердце
 αὐτοῦ τελεία μετὰ κυρίου θεοῦ αὐτοῦ ὡς ἡ καρδιά Δαυιδ τοῦ πατρὸς
 его полное с Господом Богом его как сердце Давида отца
 αὐτοῦ.⁴ ὅτι διὰ Δαυιδ ἔδωκεν αὐτῷ κύριος κατάλειμμα, ἵνα
 его. Потому что ради Давида дал ему Господь остаток, чтобы
 στήσῃ τέκνα αὐτοῦ μετ' αὐτὸν καὶ στήσῃ τὴν Ἱερουσαλημ,⁵ ὡς
 поставил бы детей его после него и утвердил бы Иерусалим, так как
 ἐποίησεν Δαυιδ τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου, οὐκ ἐξέκλινεν ἀπὸ πάντων,
 сделал Давид правое перед Господом, не уклонялся от всех,
 ὧν ἐνετείλατο αὐτῷ, πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ, [ἐκτὸς ἐν
 которых приказал ему, [во] все дни жизни его, [кроме в
 ρήματι Ουριου τοῦ Χετταίου.⁶ καὶ πόλεμος ἦν μεταξύ Ροβοαμ καὶ
 события [против] Урии Хеттеянина. И война была между Ровоамом и
 μεταξύ Ἱεροβοαμ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτῶν.]⁷ καὶ τὰ λοιπὰ τῶν
 между Иеровоамом [во] все дни жизни их.] И остальное
 λόγων Αβιου καὶ πάντα, ἃ ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα
 [из] повествований [о] Авии и всё, что он сделал, разве не вот это
 γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰουδα; καὶ
 написанное в книге повествований времён [для] царей Иуды? И
 πόλεμος ἦν ἀνὰ μέσον Αβιου καὶ ἀνὰ μέσον Ἱεροβοαμ.⁸ καὶ ἐκοιμήθη
 война была по среди Авия и по среди Иеровоама. И почил
 Αβιου μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν τῷ εἰκοστῷ καὶ τετάρτῳ ἔτει τοῦ
 Авия с отцами своими в двадцатом и четвёртом году
 Ἱεροβοαμ καὶ θάπτεται μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυιδ, καὶ
 Иеровоама и хоронимый с отцами своими в городе Давида, и
 βασιλεύει Ασα υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.⁹ Ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ τετάρτῳ καὶ
 воцаряется Аса сын его вместо него. В году четвёртом и
 εἰκοστῷ τοῦ Ἱεροβοαμ βασιλέως Ἰσραηλ βασιλεύει Ασα ἐπὶ Ἰουδαν¹⁰ καὶ
 двадцатом Иеровоама царя Израиля воцаряется Аса над Иудею и
 τεσσαράκοντα καὶ ἐν ἔτος ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλημ, καὶ ὄνομα τῆς
 сорок и один год процарствовал в Иерусалиме, и имя
 μητρὸς αὐτοῦ Ανα θυγάτηρ Αβεσσαλωμ.¹¹ καὶ ἐποίησεν Ασα τὸ εὐθὲς
 матери его Ана дочь Авессалома. И сделал Аса правое
 ἐνώπιον κυρίου ὡς Δαυιδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ.¹² καὶ ἀφείλεν τὰς τελετὰς
 перед Господом как Давид отец его. И удалил культовые обряды
 ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ἐξαπέστειλεν πάντα τὰ ἐπιτηδεύματα, ἃ ἐποίησαν οἱ
 от земли и выгнал все обычаи, которые сделали
 πατέρες αὐτοῦ.¹³ καὶ τὴν Ανα τὴν μητέρα αὐτοῦ μετέστησεν τοῦ μὴ
 отцы его. И Ану мать свою устранил чтобы не

εἶναι ἡγουμένην, καθὼς ἐποίησεν σύνοδον ἐν τῷ ἁλσει αὐτῆς, καὶ
 быть господствующей, так как сделала она собрание в священной роще своей, и
 ἐξέκοπεν Ἀσα τὰς καταδύσεις αὐτῆς καὶ ἐνέπρησεν πυρὶ ἐν τῷ χειμάρρῳ
 сломал Аса тайники её и сжёг огнём у потока
 Кеδρων. ¹⁴ τὰ δὲ ὑψηλὰ οὐκ ἐξῆρεν· πλὴν ἡ καρδία Ἀσα ἦν τελεία μετὰ
 Кедрон. А высоты не удалил; однако сердце Асы было полное с
 κυρίου πάσας τὰς ἡμέρας αὐτοῦ. ¹⁵ καὶ εἰσήνεγκεν τοὺς κίονας τοῦ πατρὸς
 Господом [во] все дни его. И внёс колоны отца
 αὐτοῦ καὶ τοὺς κίονας αὐτοῦ εἰσήνεγκεν εἰς τὸν οἶκον κυρίου, ἀργυροῦς καὶ
 своего и колоны свои внёс в дом Господа, серебряные и
 χρυσοῦς καὶ σκεύη. ^{- 16} καὶ πόλεμος ἦν ἀνὰ μέσον Ἀσα καὶ ἀνὰ μέσον
 золотые и сосуды. И война была по среди Асы и по среди
 Βαασα βασιλέως Ἰσραηλ πάσας τὰς ἡμέρας. ¹⁷ καὶ ἀνέβη Βαασα βασιλεὺς
 Ваасы царя Израиля [во] все дни. И поднялся Вааса царь
 Ἰσραηλ ἐπὶ Ἰουδαν καὶ ὠκοδόμησεν τὴν Ραμα τοῦ μὴ εἶναι
 Израиля на Иуду и построил Раму чтобы не быть
 ἐκπορευόμενον καὶ εἰσπορευόμενον τῷ Ἀσᾷ βασιλεῖ Ἰουδα. ¹⁸ καὶ ἔλαβεν Ἀσα
 выходящего и входящего [κ] Асе царю Иуды. И взял Аса
 τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον τὸ εὔρεθὲν ἐν τοῖς θησαυροῖς τοῦ οἴκου
 серебро и золото которое нашёл в сокровищницах дома
 τοῦ βασιλέως καὶ ἔδωκεν αὐτὰ εἰς χεῖρας παίδων αὐτοῦ, καὶ ἐξαπέστειλεν
 царя и дал это в руки слуг своих, и послал
 αὐτοὺς ὁ βασιλεὺς Ἀσα πρὸς υἱὸν Ἀδερ υἱὸν Ταβερεμμαν υἱοῦ Ἀζιν
 их царь Аса к сыну Адера сыну Тавримона сына Хезионова
 βασιλέως Συρίας τοῦ κατοικοῦντος ἐν Δαμασκῷ λέγων ¹⁹ Διάθου διαθήκην
 царя Сирии живущего в Дамаске говоря: Установи договор
 ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνὰ μέσον σοῦ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ πατρὸς μου καὶ
 по среди меня и по среди тебя как и по среди отца моего и
 τοῦ πατρὸς σου· ἰδοὺ ἐξαπέσταλκά σοι δῶρα ἀργύριον καὶ χρυσίον, δεῦρο
 отца твоего; вот я послал тебе дары серебро и золото, смотри
 διασκέδασον τὴν διαθήκην σου τὴν πρὸς Βαασα βασιλέα Ἰσραηλ, καὶ
 разрушь договор твой который с Ваасом царём Израиля, и
 ἀναθήσεται ἀπ' ἐμοῦ. ²⁰ καὶ ἤκουσεν υἱὸς Ἀδερ τοῦ βασιλέως Ἀсу καὶ
 поднимется он от меня. И услышал сын Адера царя Асу и
 ἀπέστειλεν τοὺς ἀρχοντας τῶν δυνάμεων τῶν αὐτοῦ ταῖς πόλεσιν τοῦ
 послал начальников войск своих городам
 Ἰσραηλ καὶ ἐπάταξεν τὴν Αἰν καὶ τὴν Δαν καὶ τὴν Ἀβελμαα καὶ πᾶσαν τὴν
 Израиля и поразил Аин и Дан и Авелму и весь
 Χεζραθ ἕως πάσης τῆς γῆς Νεφθαλι. ²¹ καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Βαασα,
 Хезрат до всей землѣ Неффалима. И случилось как услышал Вааса,
 καὶ διέλιπεν τοῦ οἰκοδομεῖν τὴν Ραμα καὶ ἀνέστρεψεν εἰς Θερσα. ²² καὶ ὁ
 тогда прекратил строить Раму и возвратился в Фирцу. И

βασιλεὺς Ἀσα παρήγγειλεν παντὶ Ἰουδα εἰς Αἰνακιμ, καὶ αἴρουσιν τοὺς λίθους
 царь Аса объявил всему Иуде в Анакиме, и берут камни
 τῆς Ραμα καὶ τὰ ξύλα αὐτῆς, ἃ ὠκοδόμησεν Βαаса, καὶ ὠκοδόμησεν
 Рамы и брёвна её, которые построил Вааса, и построил
 ἐν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς Ἀσα πᾶν βουνὸν Βενιαμιν καὶ τὴν σκοπιάν.
 ими царь Аса весь холм Вениамина и наблюдательный пункт.
²³ καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἀσα καὶ πᾶσα ἡ δυναστεία αὐτοῦ,
 И остальное [из] повествований [о] Асе и вся власть его,
 ἣν ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐστὶν ἐπὶ βιβλίῳ λόγων
 которую совершал, разве не вот это написанное есть в книге повествований
 τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰουδα; πλὴν ἐν τῷ καιρῷ τοῦ γήρως αὐτοῦ
 времён [для] царей Иуды? Но во время старости его
 ἐπόνεσεν τοὺς πόδας αὐτοῦ. ²⁴ καὶ ἐκοιμήθη Ἀσα καὶ θάπτεται μετὰ τῶν
 заболел [в] ногах своих. И умер Аса и хоронимый с
 πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυιδ, καὶ βασιλεύει Ἰωσαφατ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ
 отцами своими в городе Давида, и воцаряется Иосафат сын его вместо
 αὐτοῦ. ²⁵ Καὶ Ναδαβ υἱὸς Ἱεροβοαμ βασιλεύει ἐπὶ Ἰσραηλ ἐν ἔτει δευτέρῳ
 него. А Нават сын Иеровоама воцаряется над Израилем в год второй
 τοῦ Ἀσα βασιλέως Ἰουδα καὶ ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰσραηλ ἔτη δύο. ²⁶ καὶ
 Асы царя Иуды и процарствовал над Израилем года два. И
 ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ τοῦ πατρὸς
 сделал злое перед Господом и пошёл по пути отца
 αὐτοῦ καὶ ἐν ταῖς αμαρτίαις αὐτοῦ, αἷς ἐξήμαρτεν τὸν Ἰσραηλ. ²⁷ καὶ
 своего и по грехам его, которыми ввёл в грех Израиля. И
 περιέκασεν αὐτὸν Βαаса υἱὸς Ἀχια ἐπὶ τὸν οἶκον Βελαан καὶ ἐπάταξεν
 осадил его Вааса сын Ахии в доме Велаана и поразил
 αὐτὸν ἐν Γαβαθων τῇ τῶν ἀλλοφύλων, καὶ Ναδαβ καὶ πᾶς Ἰσραηλ
 его в Гавафоне иноплеменных, тогда Нават и весь Израиль
 περιέκασθη ἐπὶ Γαβαθων. ²⁸ καὶ ἐθανάτωσεν αὐτὸν Βαаса ἐν ἔτει τρίτῳ τοῦ
 осаждали в Гавафоне. И умертвил его Вааса в год третий
 Ἀσα υἱοῦ Ἀβιου βασιλέως Ἰουδα καὶ ἐβασίλευσεν. ²⁹ καὶ ἐγένετο ὥς
 Асы сына Авия царя Иуды и воцарился. И случилось как
 ἐβασίλευσεν, καὶ ἐπάταξεν τὸν οἶκον Ἱεροβοαμ καὶ οὐχ ὑπελίπετο πᾶσαν
 воцарился он, тогда поразил дом Иеровоама и не оставил всякое
 πνοὴν τοῦ Ἱεροβοαμ ἕως τοῦ ἐξολεθρεῦσαι αὐτὸν κατὰ τὸ ρῆμα κυρίου,
 дыхание Иеровоама до уничтожения его по слову Господа,
 ὃ ἐλάλησεν ἐν χειρὶ δούλου αὐτοῦ Ἀχια τοῦ Σηλωνίτου ³⁰ περὶ τῶν
 которое произнёс в руке раба своего Ахии Силомлянина за
 αμαρτιῶν Ἱεροβοαμ, ὥς ἐξήμαρτεν τὸν Ἰσραηλ, καὶ ἐν τῷ παροργισμῷ
 грехи Иеровоама, так как ввёл в грех Израиля, и в гневе
 αὐτοῦ, ὃ παρώργισεν τὸν κύριον θεὸν τοῦ Ἰσραηλ. ³¹ καὶ τὰ λοιπὰ
 его, которым разгневал Господа Бога Израиля. И остальное

τῶν λόγων Ναδαβ καὶ πάντα, ἃ ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα
 [из] повествований [о] Навате и всё, что сделал, разве не вот это
 γεγραμμένα ἐστὶν ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰσραηλ;
 написанное есть в книге повествований времён [для] царей Израиля?
³³ Καὶ ἐν τῷ ἔτει τῷ τρίτῳ τοῦ Ἀσα βασιλέως Ἰουδα βασιλεύει Βαασα υἱὸς
 И в год третий Асы царя Иуды воцаряется Вааса сын
 Ἀχια ἐπὶ Ἰσραηλ ἐν Θερσα εἴκοσι καὶ τέσσαρα ἔτη. ³⁴ καὶ ἐποίησεν τὸ
 Ахии над Израилем в Фирце двадцать и четыре года. И сделал
 πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ Ἱεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ καὶ ἐν
 злое перед Господом и пошёл по пути Иеровоама сына Навата и по
 ταῖς αμαρτίαις αὐτοῦ, ὥς ἐξήμαρτεν τὸν Ἰσραηλ.
 грехам его, как ввёл в грех Израиля.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[3] 3Цар 11:4; [5] Втор 17:19; 3Цар 11:34; 1Цар 7:15; 3Цар 2:46-b; 4Цар 25:29; 4Цар 25:30; 1Мак 9:71; [6] Енох 1:22;
 [7] 3Цар 14:29; 3Цар 15:31; 3Цар 16:14; 2Пар 36:8; 3Цар 15:23; 4Цар 8:23; 4Цар 10:34; 4Цар 12:20; 4Цар 13:8;
 4Цар 13:12; 4Цар 14:15; 4Цар 14:18; 4Цар 14:28; 4Цар 15:11; 4Цар 15:15; 4Цар 15:21; 4Цар 15:26; 4Цар 15:31;
 4Цар 15:36; 4Цар 16:19; 4Цар 20:20; 4Цар 21:17; 4Цар 21:25; 4Цар 23:28; 4Цар 24:5; 4Цар 15:6; 4Цар 1:18; [8]
 3Цар 12:24-а; 3Цар 14:31; 3Цар 15:24; 3Цар 16:29; 4Цар 8:24; 4Цар 12:22; 4Цар 14:20; 4Цар 15:7; 4Цар 15:38;
 2Пар 25:28; 2Пар 26:23; Иудифь 8:3; [10] 3Цар 12:24-а; 3Цар 16:28-а; 4Цар 8:26; 4Цар 12:2; 4Цар 14:2; 4Цар 15:33;
 2Пар 27:1; 2Пар 36:5; 4Цар 22:1; [11] 3Цар 11:8; 2Пар 28:1; [13] 2Пар 15:16; [17] 2Пар 16:1; [18] 4Цар 16:8; [19]
 Быт 3:15; Быт 17:7; Мал 2:14; Быт 9:16; Быт 9:17; Быт 17:2; 1Цар 14:42; 1Цар 24:16; 2Пар 16:3; Иез 4:3; Иез 20:12;
 [20] 2Пар 16:4; [22] 2Пар 16:6; [23] 3Цар 14:29; 3Цар 15:7; 3Цар 15:31; 4Цар 8:23; 4Цар 10:34; 4Цар 12:20; 4Цар 13:8;
 4Цар 13:12; 4Цар 14:15; 4Цар 14:18; 4Цар 14:28; 4Цар 15:11; 4Цар 15:15; 4Цар 15:21; 4Цар 15:26; 4Цар 15:31;
 4Цар 15:36; 4Цар 16:19; 4Цар 20:20; 4Цар 21:17; 4Цар 21:25; 4Цар 23:28; 4Цар 24:5; 2Пар 36:8; 4Цар 15:6; [24]
 3Цар 12:24-а; 3Цар 14:31; 3Цар 15:8; 3Цар 16:29; 4Цар 8:24; 4Цар 12:22; 4Цар 14:20; 4Цар 15:7; 4Цар 15:38;
 2Пар 25:28; [26] 3Цар 12:24-а; 3Цар 15:34; 4Цар 1:18-b; 4Цар 8:18; 4Цар 8:27; 4Цар 14:24; 4Цар 24:19; 2Пар 33:22;
 2Пар 36:2-b; 2Пар 36:9; 2Пар 36:12; 3Цар 16:26; Иез 18:24; 2Езд 1:37; 2Езд 1:45; [29] 3Цар 14:18; 3Цар 16:34;
 3Цар 17:16; 3Цар 22:38; 4Цар 1:17; 4Цар 10:17; 4Цар 23:16; 4Цар 14:25; [31] 3Цар 14:29; 3Цар 15:7; 3Цар 16:14;
 2Пар 36:8; 3Цар 15:23; 4Цар 8:23; 4Цар 10:34; 4Цар 12:20; 4Цар 13:8; 4Цар 13:12; 4Цар 14:15; 4Цар 14:18; 4Цар 14:28;
 4Цар 15:11; 4Цар 15:15; 4Цар 15:21; 4Цар 15:26; 4Цар 15:31; 4Цар 15:36; 4Цар 16:19; 4Цар 20:20; 4Цар 21:17;
 4Цар 21:25; 4Цар 23:28; 4Цар 24:5; 4Цар 1:18; [34] 3Цар 12:24-а; 3Цар 15:26; 4Цар 1:18-b; 4Цар 8:18; 4Цар 8:27;
 4Цар 14:24; 4Цар 24:19; 2Пар 33:22; 2Пар 36:2-b; 2Пар 36:9; 2Пар 36:12; 4Цар 16:3; 3Цар 16:19; 3Цар 16:26; 2Езд 1:37;
 2Езд 1:45;

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ 16

ЦАРСТВ третья

¹ καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου ἐν χειρὶ Ἰου υἱοῦ Ἀνανι πρὸς Βαασα ² Ἄνθ
 И было Слово Господа в руке Иуя сына Анании к Ваасе: Из-за
 ὧν ὕψωσά σε ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ἔδωκά σε ἡγούμενον ἐπὶ τὸν λαόν
 которых Я поднял тебя от земли и дал тебя предводителя над народом
 μου Ἰσραηλ καὶ ἐπορεύθης ἐν τῇ ὁδῷ Ἱεροβοαμ καὶ ἐξήμαρτες τὸν λαόν
 Моим Израиля а ты пошёл по пути Иеровоама и ввёл в грех народ
 μου τὸν Ἰσραηλ τοῦ παροργίσαι με ἐν τοῖς ματαίοις αὐτῶν, ³ ἰδοὺ
 Мой Израиля [чтобы] раздражить Меня бесполезными своими, вот

ἐγὼ ἐξεγείρω ὀπίσω Βαασα καὶ ὄπισθεν τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ δώσω τὸν
 Я поднимаюсь вслед Ваасы и вслед дома его и дам
 οἶκόν σου ὡς τὸν οἶκον Ιεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ· ⁴ τὸν τεθνηκότα τοῦ Βαασα
 дом твой как дом Иеровоама сына Навата; умершего Ваасы
 ἐν τῇ πόλει, καταφάγονται αὐτὸν οἱ κύνες, καὶ τὸν τεθνηκότα αὐτοῦ ἐν τῷ
 в городе, съедят его псы, и умершего [у] него на
 πεδίῳ, καταφάγονται αὐτὸν τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ. ⁻⁵ καὶ τὰ λοιπὰ τῶν
 поле, съедят его птицы неба. И остальное
 λόγων Βαασα καὶ πάντα, ἃ ἐποίησεν, καὶ αἱ δυναστεῖαι αὐτοῦ,
 [из] повествований [о] Ваасе и всё, что он сделал, и власть его,
 οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν
 разве не вот это написанное в книге повествований времён
 βασιλέων Ισραηλ; ⁶ καὶ ἐκοιμήθη Βαασα μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ
 царей Израиля? И умер Вааса с отцами своими и
 θάπτεται ἐν Θερσα, καὶ βασιλεύει Ηλα υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ ἐν τῷ
 хоронимый в Фирце, и воцаряется Ила сын его вместо него в
 εἴκοστῳ ἔτει βασιλέως Ασα. ⁷ καὶ ἐν χειρὶ Ιου υἱοῦ Ανани ἐλάλησεν κύριος
 двадцатом году царя Асы. И в руке Иуя сына Анании произнёс Господь
 ἐπὶ Βαασα καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ πᾶσαν τὴν κακίαν, ἣν ἐποίησεν
 над Ваасою и над домом его всё зло, которое сделал он
 ἐνώπιον κυρίου τοῦ παροργίσαι αὐτὸν ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτοῦ,
 перед Господом [чтобы] раздражить Его делами рук своих,
 τοῦ εἶναι κατὰ τὸν οἶκον Ιεροβοαμ καὶ ὑπὲρ τοῦ πατάξαι
 [чтобы] быть согласно с домом Иеровоама и ради того [чтобы] уничтожить
 αὐτόν. ⁸ Καὶ Ηλα υἱὸς Βαασα ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ισραηλ δύο ἔτη ἐν Θερσα. ⁹
 его. И Ила сын Ваасы процарствовал над Израилем два года в Фирце.
 καὶ συνέστρεψεν ἐπ' αὐτὸν Ζαμβρι ὁ ἀρχων τῆς ἡμίσεως τῆς ἵππου, καὶ
 И сговорился против него Замврий начальник половины конницы, и
 αὐτὸς ἦν ἐν Θερσα πίνων μεθύων ἐν τῷ οἴκῳ Ὡσα τοῦ οἰκονόμου
 он был в Фирце пьющий пьянствующий в доме Осы домоправителя
 ἐν Θερσα· ¹⁰ καὶ εἰσῆλθεν Ζαμβρι καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν καὶ ἐθανάτωσεν αὐτὸν
 в Фирце; и вошёл Замврий и поразил его и умертвил его
 καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ. ¹¹ καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ βασιλεῦσαι αὐτὸν
 и воцарился вместо него. И произошло во время царствования его
 ἐν τῷ καθίσει αὐτὸν ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ καὶ ἐπάταξεν ὅλον τὸν
 во время сесть ему на троне его тогда поразил он весь
 οἶκον Βαασα ¹² κατὰ τὸ ρῆμα, ὃ ἐλάλησεν κύριος ἐπὶ τὸν οἶκον Βαασα
 дом Ваасы по слову, которое произнёс Господь на дом Ваасы
 πρὸς Ιου τὸν προφήτην ¹³ περὶ πασῶν τῶν αμαρτιῶν Βαασα καὶ Ηλα τοῦ
 к Ииюу пророку о всех грехах Ваасы и Ила
 υἱοῦ αὐτοῦ, ὡς ἐξήμαρτεν τὸν Ισραηλ τοῦ παροργίσαι κύριον τὸν θεὸν
 сына его, как ввёл в грех Израиля [чтобы] раздражить Господа Бога

Ἰσραὴλ ἐν τοῖς ματαίοις αὐτῶν.¹⁴ καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων
 Израиля бесполезными своими. И остальное [из] повествований
 Ἦλα καὶ πάντα, ἃ ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ
 [о] Иле и всё, что он сделал, разве не вот это написанное в книге
 λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰσραὴλ; ¹⁵ Καὶ Ζαμβρι ἐβασίλευσεν
 повествований времён царей Израиля? И Замврий процарствовал
 ἑπτὰ ἡμέρας ἐν Θερσα. καὶ ἡ παρεμβολὴ Ἰσραὴλ ἐπὶ Γαβαθων τὴν τῶν
 семь дней в Фирце. А стан Израиля над Гавафоном
 ἀλλοφύλων,¹⁶ καὶ ἤκουσεν ὁ λαὸς ἐν τῇ παρεμβολῇ λεγόντων Συνεστράφη
 иноплеменных, и услышал народ в стане говорящих: Сговорился
 Ζαμβρι καὶ ἔπαισεν τὸν βασιλέα· καὶ ἐβασίλευσαν ἐν Ἰσραὴλ τὸν Ἀμβρι τὸν
 Замврий и поразил царя; и воцарили над Израилем Амврия
 ἡγούμενον τῆς στρατιᾶς ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐν τῇ παρεμβολῇ.¹⁷
 предводителя вóйска в Израиле в день тот в стане.
 καὶ ἀνέβη Ἀμβρι καὶ πᾶς Ἰσραὴλ μετ' αὐτοῦ ἐκ Γαβαθων καὶ περιεκάθισαν
 И поднялся Амврий и весь Израиль с ним из Гавафона и стали осаждать
 ἐπὶ Θερσα.¹⁸ καὶ ἐγενήθη ὡς εἶδεν Ζαμβρι ὅτι προκατείλημπται αὐτοῦ ἡ
 в Фирце. И произошло как увидел Замврий что первым захвачен его
 πόλις, καὶ εἰσπορεύεται εἰς ἄντρον τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ
 город, тогда входит в укреплённое место дома царя и
 ἐνεπύρισεν ἐπ' αὐτὸν τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως ἐν πυρὶ καὶ ἀπέθανεν
 сжёг вплоть до того сам дом царя огнём и умер
¹⁹ ὑπὲρ τῶν αμαρτιῶν αὐτοῦ, ὧν ἐποίησεν τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν
 из-за грехов своих, которые сделал он [чтобы] сделать злое
 ἐνώπιον κυρίου πορευθῆναι ἐν ὁδῷ Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ναβατ καὶ ἐν ταῖς
 перед Господом [чтобы] ходить по пути Иеровоама сына Навата и по
 αμαρτίαις αὐτοῦ, ὡς ἐξήμαρτεν τὸν Ἰσραὴλ.²⁰ καὶ τὰ λοιπὰ τῶν
 грехам его, вследствие чего ввёл в грех Израиля. И остальное
 λόγων Ζαμβρι καὶ τὰς συνάψεις αὐτοῦ, ἃς συνῆψεν, οὐκ ἰδοὺ
 [из] слов [о] Замврии и скопления его, которые составил, разве не вот
 ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰσραὴλ;²¹
 это написанное в книге слов дней царей Израиля?
 Τότε μερίζεται ὁ λαὸς Ἰσραὴλ· ἡμισυ τοῦ λαοῦ γίνεται ὀπίσω Θαμνι
 Тогда делится народ Израиля; половина народа становится вслед за Фамния
 υἱοῦ Γωναθ τοῦ βασιλεῦσαι αὐτόν, καὶ τὸ ἡμισυ τοῦ λαοῦ γίνεται
 сына Гонафова [чтобы] воцарить его, а половина народа становится
 ὀπίσω Ἀμβρι.²² ὁ λαὸς ὁ ὧν ὀπίσω Ἀμβρι ὑπερεκράτησεν τὸν λαὸν
 вслед за Амврия. Народ относящийся вслед за Амврия пересилил народ
 τὸν ὀπίσω Θαμνι υἱοῦ Γωναθ, καὶ ἀπέθανεν Θαμνι καὶ Ἰωραμ ὁ
 который вслед за Фамния сына Гонафова, и умер Фамний и Иорам
 ἀδελφὸς αὐτοῦ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, καὶ ἐβασίλευσεν Ἀμβρι μετὰ Θαμνι.²³
 брат его во время то, и воцарился Амврий после Фамния.

ἐν τῷ ἔτει τῷ τριακοστῷ καὶ πρώτῳ τοῦ βασιλέως Ἀσα βασιλεύει Ἀμβρι ἐπὶ
 В год тридцать и первый царя Асы царствует Амврий над
 Ἰσραηλ δώδεκα ἔτη. ἐν Φερσε βασιλεύει ἐξ ἑτῆ· ²⁴ καὶ ἐκτήσατο Ἀμβρι
 Израилем двенадцать лет. В Фирце царствует шесть лет; и приобрёл Амврий
 τὸ ὄρος τὸ Σεμερων παρὰ Σεμηρ τοῦ κυρίου τοῦ ὄρους δύο τάλαντων
 гору Семерон от Семира господина горы два таланта
 ἀργυρίου καὶ ὠκοδόμησεν τὸ ὄρος καὶ ἐπεκάλεσεν τὸ ὄνομα τοῦ ὄρους,
 серебра и застроил гору и назвал имя горы,
 οὗ ὠκοδόμησεν, ἐπὶ τῷ ὀνόματι Σεμηρ τοῦ κυρίου τοῦ ὄρους
 которую застроил, по имени Семира господина горы
 Σαμερων. ²⁵ καὶ ἐποίησεν Ἀμβρι τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου καὶ
 Семира. И сделал Амврий злое перед Господом и
 ἐπονηρεύσατο ὑπὲρ πάντας τοὺς γενομένους ἔμπροσθεν αὐτοῦ· ²⁶ καὶ
 сделал зло более всех оказавшихся прежде него; и
 ἐπορεύθη ἐν πάσῃ ὁδῷ Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ναβατ καὶ ἐν ταῖς αμαρτίαις αὐτοῦ,
 пошёл по всему пути Иеровоама сына Навата и по грехам его,
 αἷς ἐξήμαρτεν τὸν Ἰσραηλ τοῦ παροργίσαι τὸν κύριον θεὸν Ἰσραηλ
 которыми ввёл в грех Израиля [чтобы] раздражить Господа Бога Израиля
 ἐν τοῖς ματαίοις αὐτῶν. ²⁷ καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἀμβρι καὶ
 бесполезными своими. И остальное [из] повествований [о] Амврии и
 πάντα, ἃ ἐποίησεν, καὶ ἡ δυναστεία αὐτοῦ, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα
 всё, что сделал, и власть его, разве не вот это написанное
 ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰσραηλ; ²⁸ καὶ ἐκοιμήθη
 в книге повествований времён царей Израиля? И умер
 Ἀμβρι μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ θάπτεται ἐν Σαμαρείᾳ, καὶ βασιλεύει
 Амврий с отцами своими и хоронится в Самарии, и воцаряется
 Ἀχάβ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. ^{28-а} Καὶ ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ ἑνδεκάτῳ τοῦ
 Ахав сын его вместо него. И в год одиннадцатый
 Ἀμβρι βασιλεύει Ἰωσαφат υἱὸς Ἀσα ἑτῶν τριάκοντα καὶ πέντε ἐν τῇ
 Амврия воцаряется Иосафат сын Асы лет тридцати и пяти во время
 βασιλείᾳ αὐτοῦ, καὶ εἴκοσι πέντε ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ὄνομα
 воцарения его, и двадцать пять лет процарствовал в Иерусалиме, а имя
 τῆς μητρὸς αὐτοῦ Γαζουβα θυγάτηρ Σελεῖ. ^{28-б} καὶ ἐπορεύθη ἐν τῇ ὁδῷ
 матери его Азува дочь Салаиля. И пошёл по пути
 Ἀσα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ οὐκ ἐξέκλινεν ἀπ' αὐτῆς τοῦ ποιεῖν τὸ
 Асы отца своего и не уклонялся от него [чтобы] делать
 εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου· πλὴν τῶν ὑψηλῶν οὐκ ἐξῆραν, ἔθουον ἐν τοῖς
 правое перед Господом; однако возвышенных не удалили, закалывали на
 ὑψηλοῖς καὶ ἐθυμίων. ^{28-с} καὶ ἃ συνέθετο Ἰωσαφат, καὶ πᾶσα ἡ
 возвышенных и кадили. И то, что установил Иосафат, и всю
 δυναστεία, ἣν ἐποίησεν, καὶ οὓς ἐπολέμησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα
 власть, которую приобрёл, и которых завоевал, разве не вот это

γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ιουδα; ^{28-d} καὶ
 написанное в книге повествований времён царей Иуды? И
 τὰ λοιπὰ τῶν συμπλοκῶν, ἃς ἐπέθεντο ἐν ταῖς ἡμέραις Ασα
 остальное [из] хитросплетений, которые положили себе в дни Асы
 τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, ἐξῆρεν ἀπὸ τῆς γῆς. ^{28-e} καὶ βασιλεὺς οὐκ ἦν ἐν Συρίᾳ
 отца его, удалил из земли. И царь не был в Сирии
 νασιβ. ^{28-f} καὶ ὁ βασιλεὺς Ιωσαφат ἐποίησεν ναῦν εἰς Θαρσις πορεύεσθαι
 Насива. И царь Иосафат сделал корабль в Фарсис [чтобы] идти
 εἰς Σωφίρ ἐπὶ τὸ χρυσίον· καὶ οὐκ ἐπορεύθη, ὅτι συνετρίβη ἡ ναῦς
 в Офир за золотом; но не пришёл, поскольку был разбит корабль
 ἐν Γασιωνγαβερ. ^{28-h} τότε εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ισραηλ πρὸς Ιωσαφат
 в Гасион-Гавере. Тогда сказал царь Израиля к Иосафату:
 Ἐξαποστελῶ τοὺς παῖδάς σου καὶ τὰ παιδάρια μου ἐν τῇ νηί· καὶ οὐκ
 Я пошлю рабов твоих и слуг моих на корабле; но не
 ἐβούλετο Ιωσαφат. ²⁹ καὶ ἐκοιμήθη Ιωσαφат μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ
 хотел Иосафат. И почил Иосафат с отцами своими и
 θάπτεται μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυιδ, καὶ ἐβασίλευσεν Ιωραμ
 хоронится с отцами своими в городе Давида, и воцарился Иорам
 υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. Ἐν ἔτει δευτέρῳ τῷ Ιωσαφат βασιλεύει Αχααβ υἱὸς
 сын его вместо него. В год второй Иосафата воцаряется Ахав сын
 Амври· ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ισραηλ ἐν Σαμαρείᾳ εἴκοσι καὶ δύο ἔτη. ³⁰ καὶ
 Амврия; процарствовал над Израилем в Самарии двадцать и два года. И
 ἐποίησεν Αχααβ τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου, ἐπονηρεύσατο ὑπὲρ πάντας
 сделал Ахав злое перед Господом, сделал зла более всех
 τοὺς ἔμπροσθεν αὐτοῦ. ³¹ καὶ οὐκ ἦν αὐτῷ ἰκανὸν τοῦ πορεύεσθαι ἐν
 которые прежде него; и не было ему достаточно идти по
 ταῖς αμαρτίαις Ιεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ, καὶ ἔλαβεν γυναῖκα τὴν Ιεζαβελ
 грехам Иеровоама сына Навата, но взял жену Иезавель
 θυγατέρα Ιεθεβαал βασιλέως Σιδωνίων καὶ ἐπορεύθη καὶ ἐδούλευσεν τῷ
 дочь Ефваала царя Сидонян и пошёл и стал служить
 Βαал καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ. ³² καὶ ἔστησεν θυσιαστήριον τῷ Βαал ἐν οἴκῳ
 Ваалу и поклонился ему. И поставил жертвенник Ваалу в доме
 τῶν προσοχθισμάτων αὐτοῦ, ὃν ὠκοδόμησεν ἐν Σαμαρείᾳ, ³³ καὶ ἐποίησεν
 объектов гнева своего, который построил в Самарии, и сделал
 Αχααβ ἄλσος, καὶ προσέθηκεν Αχααβ τοῦ ποιῆσαι παροργίσματα τοῦ
 Ахав священную рощу, и прибавил Ахав возбудить раздражения
 παροργίσαι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ τοῦ ἐξολεθρευθῆναι· ἐκακοποίησεν ὑπὲρ
 прогневать душу свою [чтобы] быть истреблённой; сделал зла более
 πάντας τοὺς βασιλεῖς Ισραηλ τοὺς γενομένους ἔμπροσθεν αὐτοῦ. ^{- 34} ἐν ταῖς
 всех царей Израиля оказавшихся прежде него. В
 ἡμέραις αὐτοῦ ὠκοδόμησεν Αχιλ ὁ Βαιθηλίτης τὴν Ιεριχω· ἐν τῷ Αβιρων
 дни его построил Ахиил Вефилянин Иерихон; на Авираме

τῷ πρωτοτόκῳ αὐτοῦ ἐθεμελίωσεν αὐτὴν καὶ τῷ Σεγουβ τῷ νεωτέρῳ αὐτοῦ
 первородном своём начал его и Сегубе младшем его
 ἐπέστησεν θύρας αὐτῆς κατὰ τὸ ρῆμα κυρίου, ὃ ἐλάλησεν ἐν χειρὶ
 установил двѣри его по слову Господа, которое произнёс в руке
 Ἰησοῦ υἱοῦ Ναυη.
 Иисуса сына Навина.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[1] Αργ 1:3; [2] 1Цар 9:16; 2Цар 7:11; 1Пар 17:10; 3Цар 14:7; 1Пар 17:7; 2Пар 6:5; [3] 3Цар 21:22; 4Цар 9:9; [4] 3Цар 21:24; [5] 3Цар 14:29; 3Цар 16:14; 3Цар 16:20; 3Цар 16:27; 3Цар 16:28-с; 3Цар 22:46; 3Цар 22:39; [6] 3Цар 12:24-а; 3Цар 14:31; 3Цар 16:28; 3Цар 16:29; [7] Втор 31:29; Пс 9:17; [10] 4Цар 15:30; 4Цар 15:25; [12] Ис 16:13; [13] 3Цар 16:26; [14] 3Цар 14:29; 3Цар 15:7; 3Цар 15:31; 2Пар 36:8; 3Цар 22:46; 3Цар 16:5; 3Цар 16:20; 3Цар 16:27; 3Цар 16:28-с; 3Цар 22:39; [17] Нав 10:29; Нав 10:31; Нав 10:34; [19] 3Цар 15:34; 3Цар 16:26; [20] 3Цар 14:29; 3Цар 16:5; 3Цар 16:14; 3Цар 16:27; 3Цар 16:28-с; 3Цар 22:46; 3Цар 22:39; [22] Втор 2:34; [26] 3Цар 15:26; 3Цар 15:34; 3Цар 16:19; 3Цар 16:13; Иез 18:24; [27] 3Цар 14:29; 3Цар 16:5; 3Цар 16:14; 3Цар 16:20; 3Цар 16:28-с; 3Цар 22:46; 3Цар 22:39; [28] 3Цар 12:24-а; 3Цар 14:31; 3Цар 16:6; 3Цар 16:29; [28-а] 3Цар 12:24-а; 3Цар 22:42; 4Цар 12:2; 4Цар 14:2; 4Цар 15:2; 4Цар 15:33; 4Цар 18:2; 4Цар 21:1; 4Цар 21:19; 4Цар 23:36; 4Цар 24:18; 2Пар 20:31; 2Пар 24:1; 2Пар 25:1; 2Пар 26:3; 2Пар 27:1; 2Пар 29:1; 2Пар 36:5; 3Цар 15:10; 4Цар 8:26; Иер 52:1; [28-с] 3Цар 14:29; 3Цар 16:5; 3Цар 16:14; 3Цар 16:20; 3Цар 16:27; 3Цар 22:46; 3Цар 22:39; [28-б] 2Пар 34:2; [28-г] 3Цар 22:8; 2Пар 18:17; [29] 3Цар 12:24-а; 3Цар 14:31; 3Цар 16:6; 3Цар 16:28; 3Цар 15:8; 3Цар 15:24; 4Цар 8:24; 4Цар 12:22; 4Цар 14:20; 4Цар 15:7; 4Цар 15:38; 2Пар 25:28; 2Пар 21:1; 3Цар 22:51; [34] 3Цар 14:18; 3Цар 15:29; 3Цар 17:16; 3Цар 22:38; 4Цар 1:17; 4Цар 10:17; 4Цар 23:16;

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ 17

ЦАРСТВ третья

¹ Καὶ εἶπεν Ἡλίου ὁ προφήτης ὁ Θεσβίτης ἐκ Θεσβων τῆς Γαλααδ πρὸς
 И сказал Илия пророк Фесвитянин из Фесфии Галаада к
 Ἀχαβ Ζῆ κύριος ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰσραηλ, ὃ
 Ахаву: Жив Господь Бог могуществ Бог Израиля, Которому
 παρέστην ἐνώπιον αὐτοῦ, εἰ ἔσται τὰ ἔτη ταῦτα δρόσος καὶ ὑετὸς
 я приблизился перед Ним, если будет [в] годы эти роса и дождь
 ὅτι εἰ μὴ διὰ στόματος λόγου μου. ² καὶ ἐγένετο ρῆμα κυρίου πρὸς
 поскольку если не через речь слова моего. И было Слово Господа к
 Ἡλίου ³ Πορεύου ἐντεῦθεν κατὰ ἀνατολὰς καὶ κρύβηθι ἐν τῷ χειμάρρῳ
 Илии: Иди отсюда на восток и скройся у потока
 Χορραθ τοῦ ἐπὶ προσώπου τοῦ Ἰορδάνου. ⁴ καὶ ἔσται ἐκ τοῦ χειμάρρου
 Хорафа перед лицом Иордана; и будет из потока
 πίεσαι ὕδωρ, καὶ τοῖς κόραξιν ἐντελοῦμαι διατρέφειν σε ἐκεῖ. ⁵ καὶ ἐποίησεν
 пей воду, а воронам повелеваю Я кормить тебя там. И сделал
 Ἡλίου κατὰ τὸ ρῆμα κυρίου καὶ ἐκάθισεν ἐν τῷ χειμάρρῳ Χορραθ ἐπὶ
 Илия по слову Господа и расположился у потока Хорафа перед
 προσώπου τοῦ Ἰορδάνου. ⁶ καὶ οἱ κόρακες ἔφερον αὐτῷ ἄρτους τὸ
 лицом Иордана. И вóроны приносили ему хлебá

πρωϊ καὶ κρέα τὸ δείλης, καὶ ἐκ τοῦ χειμάρρου ἔπινεν ὕδωρ. ⁷ Καὶ
 рано утром и мясо вечером, и из потока пил воду. И
 ἐγένετο μετὰ ἡμέρας καὶ ἐξηράνθη ὁ χειμάρρους, ὅτι οὐκ ἐγένετο
 случилось после дней и вот засох поток, потому что не был
 ὑετὸς ἐπὶ τῆς γῆς. ⁸ καὶ ἐγένετο ρῆμα κυρίου πρὸς Ἡλίου ⁹ Ἀνάστηθι καὶ
 дождь на земле. И было Слово Гóспода к Илии: Встань и
 πορεύου εἰς Σαρεππα τῆς Σιδωνίας· ἰδοὺ ἐντέταλμαι ἐκεῖ γυναικὶ χήρᾳ τοῦ
 иди в Сарепту Сидона; вот Я приказываю там женщине вдове
 διατρέφειν σε. ¹⁰ καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη εἰς Σαρεππα εἰς τὸν πυλῶνα τῆς
 кормить тебя. И встал и пошёл в Сарепту в ворóта
 πόλεως, καὶ ἰδοὺ ἐκεῖ γυνὴ χήρα συνέλεγεν ξύλα· καὶ ἐβόησεν ὀπίσω
 гóрода, и вот там женщина вдова собирала дрова; и крикнул вслед
 αὐτῆς Ἡλίου καὶ εἶπεν αὐτῇ Λαβὲ δὴ μοι ὀλίγον ὕδωρ εἰς ἄγγος καὶ
 неё Илия и сказал ей: Возьми же мне немного воды в сосуд и
 πίομαι. ¹¹ καὶ ἐπορεύθη λαβεῖν, καὶ ἐβόησεν ὀπίσω αὐτῆς Ἡλίου καὶ εἶπεν
 я попью. И пошла она взять, и крикнул вслед неё Илия и сказал:
 Λήμψη δὴ μοι ψωμὸν ἄρτου ἐν τῇ χειρὶ σου. ¹² καὶ εἶπεν ἡ γυνή
 Возьмёшь же мне кусок хлеба в руке твоей. И сказала женщина:
 Ζῇ κύριος ὁ θεός σου, εἰ ἔστιν μοι ἐγκρυφίας ἄλλ' ἢ ὅσον
 Живёт Господь Бог твой, если есть [у] меня испечённые хлебы но скорее сколько
 δρᾶξ ἀλεύρου ἐν τῇ ὑδρίᾳ καὶ ὀλίγον ἔλαιον ἐν τῷ καψάκῃ· καὶ ἰδοὺ ἐγὼ
 горсть мукы в сосуде и немного масла в кувшине; и вот я
 συλλέγω δύο ξυλάρια καὶ εἰσελεύσομαι καὶ ποιήσω αὐτὸ ἑμαυτῇ καὶ τοῖς
 собираю две палки и войду и сделаю это мне самой и
 τέκνοις μου, καὶ φαγόμεθα καὶ ἀποθανούμεθα. ¹³ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὴν Ἡλίου
 детям моим, и съедим и умрём. И сказал к ней Илия:
 Θάρσει, εἰσελθε καὶ ποίησον κατὰ τὸ ρῆμά σου· ἀλλὰ ποίησον ἐμοὶ ἐκεῖθεν
 Мужайся, войди и сделай по слову твоему; но сделай мне оттуда
 ἐγκρυφίαν μικρὸν ἐν πρώτοις καὶ ἐξοίσεις μοι, σαυτῇ δὲ καὶ τοῖς τέκνοις
 печённый хлеб малый во первых и вынесешь мне, тебе самой же и детям
 σου ποιήσεις ἐπ' ἐσχάτου· ¹⁴ ὅτι Τάδε λέγει κύριος Ἡ ὑδρία τοῦ
 твоим сделаешь на последок; потому что Так говорит Господь: Сосуд
 ἀλεύρου οὐκ ἐκλείψει καὶ ὁ καψάκης τοῦ ἐλαίου οὐκ ἐλαττονήσει ἕως
 мукы не закончится и кувшин масла не убавит до
 ἡμέρας τοῦ δοῦναι κύριον τὸν ὑετὸν ἐπὶ τῆς γῆς. ¹⁵ καὶ ἐπορεύθη ἡ
 дня [чтобы] дать Господу дождь на земле. И пошла
 γυνή καὶ ἐποίησεν· καὶ ἦσθιεν αὐτὴ καὶ αὐτὸς καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς. ¹⁶ καὶ ἡ
 женщина и сделала; и ела она и он и дети её. И
 ὑδρία τοῦ ἀλεύρου οὐκ ἐξέλιπεν καὶ ὁ καψάκης τοῦ ἐλαίου οὐκ ἐλαττωνώθη
 сосуд мукы не закончился и кувшин масла не убавил
 κατὰ τὸ ρῆμα κυρίου, ὃ ἐλάλησεν ἐν χειρὶ Ἡλίου. ¹⁷ Καὶ ἐγένετο μετὰ
 по слову Гóспода, которое Он произнёс в руке Илии. И случилось после

ταῦτα καὶ ἠρρώστησεν ὁ υἱὸς τῆς γυναικὸς τῆς κυρίας τοῦ οἴκου, καὶ ἦν
 этого тогда заболел сын женщины хозяйки дома, и была
 ἡ ἀρρωστία αὐτοῦ κραταιὰ σφόδρα, ἕως οὗ οὐχ ὑπελείφθη ἐν αὐτῷ
 болезнь его сильная очень, до которого не осталось в нём
 πνεῦμα. ¹⁸ καὶ εἶπεν πρὸς Ηλίου Τί ἐμοὶ καὶ σοί, ἄνθρωπε τοῦ θεοῦ;
 дыхания. И сказала она к Илию: Что мне и тебе, человек Бога?
 εἰσῆλθες πρὸς με τοῦ ἀναμνησαί τὰς ἀδικίας μου καὶ θανατῶσαι τὸν
 Ты вошёл ко мне [чтобы] вспомнить неправды мои и умертвить
 υἱόν μου. ¹⁹ καὶ εἶπεν Ηλίου πρὸς τὴν γυναῖκα Δός μοι τὸν υἱόν σου. καὶ
 сына моего. И сказал Илия к женщине: Дай мне сына твоего. И
 ἔλαβεν αὐτὸν ἐκ τοῦ κόλπου αὐτῆς καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὸν εἰς τὸ
 взял его от груди её и отнёс его в
 ὑπερῶν, ἐν ᾧ αὐτὸς ἐκάθητο ἐκεῖ, καὶ ἐκοίμисεν αὐτὸν ἐπὶ τῆς
 верхнюю комнату, в которой сам располагался там, и положил его на
 κλίνης αὐτοῦ. ²⁰ καὶ ἀνεβόησεν Ηλίου καὶ εἶπεν Οἶμμοι, κύριε ὁ μάρτυς
 постели своей. И вскричал Илия и сказал: Горе мне, Господи свидетель
 τῆς χήρας, μεθ' ἧς ἐγὼ κατοικῶ μετ' αὐτῆς, σὺ κεκάκωκας τοῦ
 вдовы, у которой я живу у неё, Ты нанёс вред
 θανατῶσαι τὸν υἱὸν αὐτῆς. ²¹ καὶ ἐνεφύσησεν τῷ παιδαρίῳ τρίς καὶ
 [чтобы] умертвить сына её. И вдохнул ребёнку трижды и
 ἐπεκαλέσατο τὸν κύριον καὶ εἶπεν Κύριε ὁ θεός μου, ἐπιστραφήτω δὴ ἡ
 призвал Господа и сказал Господи Бог мой, пусть возвратится же
 ψυχὴ τοῦ παιδαρίου τούτου εἰς αὐτόν. ²² καὶ ἐγένετο οὕτως, καὶ ἀνεβόησεν
 душа ребёнка этого к нему. И случилось так, и закричал
 τὸ παιδάριον. ²³ καὶ κατήγαγεν αὐτὸν ἀπὸ τοῦ ὑπερῶου εἰς τὸν οἶκον
 ребёнок. И свёл вниз его из верхней комнаты в дом
 καὶ ἔδωκεν αὐτὸν τῇ μητρὶ αὐτοῦ· καὶ εἶπεν Ηλίου Βλέπε, ζῇ ὁ υἱός σου.
 и отдал его матери его; и сказал Илия: Смотри, жив сын твой.
²⁴ καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ πρὸς Ηλίου Ἴδου ἔγνωκα ὅτι ἄνθρωπος θεοῦ εἶ σὺ
 И сказала женщина к Илию: Вот я узнала что человек Бога есть ты
 καὶ ῥῆμα κυρίου ἐν στόματί σου ἀληθινόν.
 и слово Господа в речи твоей истинное.

Ποхожие места (по совпадению греческого текста):

[1] 4Цар 19:20; Пс 58:6; [2] 3Цар 17:8; [8] 3Цар 17:2; [10] 3Цар 17:11; [11] 3Цар 17:10; [12] 3Цар 18:10; [14]
 3Цар 17:16; [16] 3Цар 14:18; 3Цар 15:29; 3Цар 16:34; 3Цар 22:38; 4Цар 1:17; 4Цар 10:17; 4Цар 23:16; 3Цар 17:14; [23]
 Лк 7:15;

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ **18**
 ЦАРСТВ третья

¹ Καὶ ἐγένετο μεθ' ἡμέρας πολλὰς καὶ ῥῆμα κυρίου ἐγένετο πρὸς Ηλίου ἐν
И случилось после дней многих тогда Слово Гóспода было к Илии в
τῷ ἐνιαυτῷ τῷ τρίτῳ λέγων Πορεύθητι καὶ ὄφθητι τῷ Ἀχααβ, καὶ δώσω
год третий говоря: Отправься и покажись Ахаву, и Я дам
ὑετὸν ἐπὶ πρόσωπον τῆς γῆς. ² καὶ ἐπορεύθη Ηλίου τοῦ ὀφθῆναι τῷ
дождь на поверхность земли. И пошёл Илия показаться
Ἀχααβ. καὶ ἡ λιμὸς κραταῖα ἐν Σαμαρείᾳ. ³ καὶ ἐκάλεσεν Ἀχααβ τὸν Ἀβδίου
Ахаву. А голод сильный в Самарии. И призвал Ахав Авдия
τὸν οἰκονόμον· [καὶ Ἀβδίου ἦν φοβούμενος τὸν κύριον σφόδρα, ⁴ καὶ
домоправителя; [а Авдий был боящийся Гóспода очень, и
ἐγένετο ἐν τῷ τύπτειν τὴν Ιεζαβελ τοὺς προφῆτας κυρίου καὶ ἔλαβεν
произошло во время биения Иезавели пророков Гóспода тогда взял
Ἀβδίου ἑκατὸν ἀνδρας προφῆτας καὶ ἔκρυπεν αὐτοὺς κατὰ πεντήκοντα ἐν
Авдий сто мужей пророков и спрятал их по пятьдесят в
σπηλαίῳ καὶ διέτρεφεν αὐτοὺς ἐν ἄρτῳ καὶ ὕδατι·] ⁵ καὶ εἶπεν Ἀχααβ πρὸς
пещере и питал их хлебом и водой;] и сказал Ахав к
Ἀβδίου Δεῦρο καὶ διέλθωμεν ἐπὶ τὴν γῆν ἐπὶ πηγὰς τῶν ὑδάτων καὶ
Авдию: Послушай и давай пойдём по земле к источникам вод и
ἐπὶ χειμάρρους, ἐάν πως εὕρωμεν βοτάνην καὶ περιποιησώμεθα ἵππους καὶ
к потокам, если как найдём траву тогда сохраним коней и
ἡμιόνους, καὶ οὐκ ἐξολοθρευθήσονται ἀπὸ τῶν κτηνῶν. ⁶ καὶ ἐμέρισαν
мулов, и не будут уничтожены из скота. И разделились
ἑαυτοῖς τὴν ὁδὸν τοῦ διελθεῖν αὐτήν· Ἀχααβ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ μι
сами [на] дороге [чтобы] пройти её; Ахав пошёл по дороге одной
μόνος, καὶ Ἀβδίου ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ ἄλλῃ μόνος. ⁷ καὶ ἦν Ἀβδίου ἐν τῇ
один, и Авдий пошёл по дороге другой один. И был Авдий на
ὁδῷ μόνος, καὶ ἦλθεν Ηλίου εἰς συνάντησιν αὐτοῦ μόνος· καὶ Ἀβδίου
дороге один, и вот пришёл Илия на встречу его один; тогда Авдий
ἔσπευσεν καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ εἶπεν Εἰ σὺ εἶ αὐτός,
поспешил и пал на лицо своё и сказал: Разве ты есть сам,
κύριέ μου Ηλίου; ⁸ καὶ εἶπεν Ηλίου αὐτῷ Ἐγώ· πορεύου λέγε τῷ κυρίῳ
господин мой Илия? И сказал Илия ему: Я; иди говори господину
σου Ἴδοὺ Ηλίου. ⁹ καὶ εἶπεν Ἀβδίου Τί ἡμάρτηκα, ὅτι δίδως τὸν δοῦλόν
твоему: Вот Илия. И сказал Авдий: Чем согрешил я, что отдаёшь раба
σου εἰς χεῖρα Ἀχααβ τοῦ θανατῶσαί με; ¹⁰ ζῇ κύριος ὁ θεός σου, εἰ
твоего в руку Ахава убить меня? Жив Господь Бог твой, если
ἔστιν ἔθνος ἢ βασιλεία, οὗ οὐκ ἀπέσταλκεν ὁ κύριός μου ζητεῖν σε, καὶ
есть народ или царство, куда не послал господин мой искать тебя, но
εἶπον Οὐκ ἔστιν· καὶ ἐνέπρησεν τὴν βασιλείαν καὶ τὰς χώρας
они сказали: Не есть он; тогда воспламенился он [на] царство и страну
αὐτῆς, ὅτι οὐχ εὗρηκέν σε. ¹¹ καὶ νῦν σὺ λέγεις Πορεύου
его, потому что не нашёл тебя. А теперь ты говоришь: Иди

ἀνάγγελλε τῷ κυρίῳ σου Ἰδοὺ Ἡλίου· ¹² καὶ ἔσται ἐὰν ἐγὼ ἀπέλθω ἀπὸ
 сообщай господину твоему: Вот Илия; и будет если я уйду от
 σοῦ, καὶ πνεῦμα κυρίου ἀρεῖ σε εἰς γῆν, ἣν οὐκ οἶδα, καὶ
 тебя, тогда Дух Господа возьмёт тебя в землю, которую не знаю, и
 εἰσελεύσομαι ἀπαγγεῖλαι τῷ Αἰαβ, καὶ ἀποκτενεῖ με· καὶ ὁ δοῦλός σου
 войду я сообщить Ахаву, и убьёт меня; а раб твой
 ἐστὶν φοβούμενος τὸν κύριον ἐκ νεότητος αὐτοῦ. ¹³ ἢ οὐκ ἀπηγγέλη
 есть боящийся Господа от юности своей. Разве не было сообщено
 σοι τῷ κυρίῳ μου οἷα πεποίηκα ἐν τῷ ἀποκτείνειν Ἰεζαβελ τοὺς
 тебе господину моему как я сделал во время убиения Иезавелью
 προφῆτας κυρίου καὶ ἔκρυπα ἀπὸ τῶν προφητῶν κυρίου ἑκατὸν ἀνδρας ἀνὰ
 пророков Господа и спрятав из пророков Господа сто мужей по
 πενήντα ἐν σπηλαίῳ καὶ ἔθρεψα ἐν ἄρτοις καὶ ὕδατι; ¹⁴ καὶ νῦν σὺ
 пятьдесят в пещере и питал хлебами и водой? А теперь ты
 λέγεις μοι Πορεύου λέγε τῷ κυρίῳ σου Ἰδοὺ Ἡλίου· καὶ ἀποκτενεῖ
 говоришь мне: Иди говори господину твоему: Вот Илия; и убьёт
 με. ¹⁵ καὶ εἶπεν Ἡλίου Ζῆ κύριος τῶν δυνάμεων, ὃς παρέστην
 меня. И сказал Илия: Живёт Господь могуществ, которому я приблизился
 ἐνώπιον αὐτοῦ, ὅτι σήμερον ὀφθήσομαι αὐτῷ. ¹⁶ καὶ ἐπορεύθη Ἀβδίου
 перед Ним, поскольку сегодня покажусь ему. И пошёл Авдий
 εἰς συναντήν τῷ Αἰαβ καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῷ· καὶ ἐξέδραμεν Αἰαβ καὶ
 на встречу Ахаву и сообщил ему; и выбежал Ахав и
 ἐπορεύθη εἰς συνάντησιν Ἡλίου. ¹⁷ Καὶ ἐγένετο ὡς εἶδεν Αἰαβ τὸν Ἡλίου,
 пошёл на встречу Илии. И случилось как увидел Ахав Илию,
 καὶ εἶπεν Αἰαβ πρὸς Ἡλίου Εἰ σὺ εἶ αὐτὸς ὁ διαστρέφων τὸν Ἰσραὴλ;
 и сказал Ахав к Илии: Если ты есть он сам совращающий Израиля?
¹⁸ καὶ εἶπεν Ἡλίου Οὐ διαστρέφω τὸν Ἰσραὴλ, ὅτι ἀλλ' ἢ σὺ καὶ ὁ
 И сказал Илия: Не я совращаю Израиля, поскольку но скорее ты и
 οἶκος τοῦ πατρός σου ἐν τῷ καταλιμπάνειν ὑμᾶς τὸν κύριον θεὸν
 дом отца твоего во время оставления вас Господа Бога
 ὑμῶν καὶ ἐπορεύθης ὀπίσω τῶν Βααλῖμ· ¹⁹ καὶ νῦν ἀπόστειλον
 вашего и ты пошёл вслед Ваалам; и теперь пошли
 συνάθροισον πρὸς με πάντα Ἰσραὴλ εἰς ὄρος τὸ Καρμήλιον καὶ τοὺς
 собери ко мне всего Израиля на гору Кармил и
 προφῆτας τῆς αἰσχύνης τετρακοσίου καὶ πενήντα καὶ τοὺς προφῆτας τῶν
 пророков позора четыреста и пятьдесят и пророков
 ἁλῶν τετρακοσίου ἐσθίοντας τράπεζαν Ἰεζαβελ. ²⁰ καὶ ἀπέστειλεν
 священных рощ четыреста едящих [за] столом Иезавели. И послал
 Αἰαβ εἰς πάντα Ἰσραὴλ καὶ ἐπισυνήγαγεν πάντας τοὺς προφῆτας εἰς ὄρος
 Ахав к всему Израилю и собрал всех пророков на гору
 τὸ Καρμήλιον. ²¹ καὶ προσήγαγεν Ἡλίου πρὸς πάντας, καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἡλίου
 Кармил. И подошёл Илия ко всем, и сказал им Илия:

Ἔως πότε ὑμεῖς χωλανεῖτε ἐπ' ἀμφοτέραις ταῖς ἰγνύαις; εἰ ἔστιν κύριος
 До когда вы будете хромать на оба колена? Если есть Господь
 ὁ θεός, πορεύεσθε ὀπίσω αὐτοῦ· εἰ δὲ ὁ Βαал αὐτός, πορεύεσθε ὀπίσω
 Бог, ходите вслед Него; если же Ваал он сам, ходите вслед
 αὐτοῦ. καὶ οὐκ ἀπεκρίθη ὁ λαὸς λόγον. ²² καὶ εἶπεν Ηλίου πρὸς τὸν λαόν
 него. И не ответил народ слово. И сказал Илия к народу:
 Ἐγὼ ὑπολέλειμμαι προφήτης τοῦ κυρίου μονώτατος, καὶ οἱ προφῆται τοῦ
 Я остался пророк Гóспода единственный, а пророки
 Βαал τετρακόσιοι καὶ πενήκοντα ἄνδρες, καὶ οἱ προφῆται τοῦ ἁλσους
 Ваала четыреста и пятьдесят мужей, и пророки священной рощи
 τετρακόσιοι· ²³ δότωσαν ἡμῖν δύο βόας, καὶ ἐκλεξάσθωσαν ἑαυτοῖς τὸν ἓνα
 четыреста; пусть дадут нам два вола, и выберут себе одного
 καὶ μελισάτωσαν καὶ ἐπιθέτωσαν ἐπὶ τῶν ξύλων καὶ πῦρ μὴ ἐπιθέτωσαν,
 и рассекут на части и возложат на дрова а огонь не пусть возложат,
 καὶ ἐγὼ ποιήσω τὸν βοῦν τὸν ἄλλον καὶ πῦρ οὐ μὴ ἐπιθῶ· ²⁴ καὶ βοᾶτε
 и я приготовлю вола другого и огонь нет не возложу; и кричите
 ἐν ὀνόματι θεῶν ὑμῶν, καὶ ἐγὼ ἐπικαλέσομαι ἐν ὀνόματι κυρίου τοῦ θεοῦ
 именем богов ваших, и я воззову именем Гóспода Бога
 μου, καὶ ἔσται ὁ θεός, ὃς ἐὰν ἐπακούσῃ ἐν πυρί, οὗτος θεός,
 моего, и будет Бог, который если услышал бы посредством огня, Этот Бог,
 καὶ ἀπεκρίθησαν πᾶς ὁ λαὸς καὶ εἶπον Καλὸν τὸ ρῆμα, ὃ
 тогда ответили весь народ и сказали: Хорошее слово, которое
 ἐλάλησας. ²⁵ καὶ εἶπεν Ηλίου τοῖς προφήταις τῆς αἰσχύνης Ἐκλέξασθε
 ты произнёс. И сказал Илия пророкам позора: Выберите
 ἑαυτοῖς τὸν μόσχον τὸν ἓνα καὶ ποιήσατε πρῶτοι, ὅτι πολλοὶ ὑμεῖς,
 самим себе быка одного и приготовьте первые, поскольку многие вы,
 καὶ ἐπικαλέσασθε ἐν ὀνόματι θεοῦ ὑμῶν καὶ πῦρ μὴ ἐπιθῆτε. ²⁶ καὶ ἔλαβον
 и призовите именем бога вашего а огня не возложите. И взяли
 τὸν μόσχον καὶ ἐποίησαν καὶ ἐπεκαλοῦντο ἐν ὀνόματι τοῦ Βαал ἐκ πρωΐθεν
 быка и приготовили и зывали именем Ваала от ут́ра
 ἕως μεσημβρίας καὶ εἶπον Ἐπάκουσον ἡμῶν, ὁ Βαал, ἐπάκουσον ἡμῶν·
 до полдня и сказали: Услышь нас, Ваале, услышь нас;
 καὶ οὐκ ἦν φωνὴ καὶ οὐκ ἦν ἀκρόασις· καὶ διέτρεχον ἐπὶ τοῦ
 но не был голос и не была речь; и пробежали около
 θυσιαστηρίου, οὗ ἐποίησαν. ²⁷ καὶ ἐγένετο μεσημβρία καὶ ἐμυκτήρισεν
 жертвенника, которого сделали. И случилось полдню и посмеялся
 αὐτοὺς Ηλίου ὁ Θεσβίτης καὶ εἶπεν Ἐπικαλεῖσθε ἐν φωνῇ μεγάλῃ, ὅτι
 [на] них Илия Фесвитянин и сказал: Взывайте голосом громким, поскольку
 θεός ἐστιν, ὅτι ἀδολεσχία αὐτῷ ἐστιν, καὶ ἅμα μήποτε χρηματίζει
 бог он есть, поскольку болтовня [для] него есть, и тем более не чтобы имеет дело
 αὐτός, ἢ μήποτε καθεύδει αὐτός, καὶ ἐξαναστήσεται. ²⁸ καὶ ἐπεκαλοῦντο ἐν
 он, или не чтобы спит он, и вот встанет. И зывали

φωνῇ μεγάλη καὶ κατετέμνοντο κατὰ τὸν ἔθισμὸν αὐτῶν ἐν μαχαίραις καὶ
 голосом громким и прорезались по обыкновению их мечами и
 σειρομάσαις ἕως ἐκχύσεως αἵματος ἐπ' αὐτούς· ²⁹ καὶ ἐπροφήτευον, ἕως
 пиками до проливания крови по ним; и пророчествовали, до
 οὗ παρῆλθεν τὸ δειλινόν. καὶ ἐγένετο ὡς ὁ καιρὸς τοῦ ἀναβῆναι τὴν
 когда стало проходить вечернее. И случилось так что время вознести
 θυσίαν καὶ οὐκ ἦν φωνή, καὶ ἐλάλησεν Ἡλίου ὁ Θεσβίτης πρὸς τοὺς
 жертву и не был голос, тогда произнёс Илия Фесвитянин к
 προφήτας τῶν προσοχθισμάτων λέγων Μετάστητε ἀπὸ τοῦ νῦν, καὶ ἐγὼ
 пророкам негодований говоря: Покиньте от ныне, и я
 ποιήσω τὸ ὀλοκαύτωμά μου· καὶ μετέστησαν καὶ ἀπῆλθον. ^{- 30} καὶ εἶπεν
 приготовлю всесожжение моё; и покинули и отошли. И сказал
 Ἡλίου πρὸς τὸν λαόν Προσαγάγετε πρὸς με· καὶ προσήγαγεν πᾶς ὁ λαὸς
 Илия к народу: Подойдите ко мне; и подошёл весь народ
 πρὸς αὐτόν. ³¹ καὶ ἔλαβεν Ἡλίου δώδεκα λίθους κατ' ἀριθμὸν φυλῶν τοῦ
 к нему. И взял Илия двенадцать камней по числу племён
 Ἰσραηλ, ὡς ἐλάλησεν κύριος πρὸς αὐτόν λέγων Ἰσραηλ ἔσται τὸ ὄνομά σου.
 Израиля, как произнёс Господь к нему говоря: Израиль будет имя твоё.
³² καὶ ὠκοδόμησεν τοὺς λίθους ἐν ὀνόματι κυρίου καὶ ἰάσατο τὸ
 И устроил камни в имени Господа и исправил
 θυσιαστήριον τὸ κατεσκαμμένον καὶ ἐποίησεν θαλαα χωροῦσαν δύο μετρητὰς
 жертвенник разрушенный и сделал море содержащее две меры
 σπέρματος κυκλόθεν τοῦ θυσιαστηρίου. ³³ καὶ ἐστοίβασεν τὰς σχίδακας ἐπὶ τὸ
 семени вокруг жертвенника. И нагромоздил полена на
 θυσιαστήριον, ὃ ἐποίησεν, καὶ ἐμέλισεν τὸ ὀλοκαύτωμα καὶ ἐπέθηκεν
 жертвенник, который сделал, и рассёк на части всесожжение и возложил
 ἐπὶ τὰς σχίδακας καὶ ἐστοίβασεν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον. ³⁴ καὶ εἶπεν Λάβετέ
 на полена и нагромоздил на жертвенник. И сказал: Возьмите
 μοι τέσσαρας ὑδρίας ὕδατος καὶ ἐπιχέετε ἐπὶ τὸ ὀλοκαύτωμα καὶ ἐπὶ τὰς
 мне четыре ведра воды и выливаете на всесожжение и на
 σχίδακας· καὶ ἐποίησαν οὕτως. καὶ εἶπεν Δευτερώσατε· καὶ ἐδευτέρωσαν. καὶ
 полена; и сделали так. И сказал: Повторите; и повторили. И
 εἶπεν Τρισώσατε· καὶ ἐτρίσσευσαν. ³⁵ καὶ διεπορεύετο τὸ ὕδωρ κύκλῳ
 сказал: Сделайте третий раз; и сделали третий раз. И шла вода вокруг
 τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ τὴν θαλαα ἔπλησαν ὕδατος. ³⁶ καὶ ἀνεβόησεν Ἡλίου
 жертвенника, и море они наполнили водой. И возопил Илия
 εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ εἶπεν Κύριε ὁ θεὸς Ἀβρααμ καὶ Ἰσαακ καὶ Ἰσραηλ,
 в небо и сказал: Господи Боже Авраама и Исаака и Израиля,
 ἐπάκουσόν μου, κύριε, ἐπάκουσόν μου σήμερον ἐν πυρί, καὶ
 услышь меня, Господи, услышь меня сегодня посредством огня, и
 γνώτωσαν πᾶς ὁ λαὸς οὗτος ὅτι σὺ εἶ κύριος ὁ θεὸς Ἰσραηλ καὶ γὰρ
 пусть узнают весь народ этот что Ты есть Господь Бог Израиля и я

δοῦλός σου καὶ διὰ σὲ πεποίηκα τὰ ἔργα ταῦτα. ³⁷ ἐπάκουσόν μου,
 раб твой и через тебя я сделал дела эти. Услышь меня,
 κύριε, ἐπάκουσόν μου ἐν πυρί, καὶ γνῶτω ὁ λαὸς οὗτος ὅτι σὺ
 Господи, услышь меня посредством огня, и пусть узнает народ этот что Ты
 εἶ κύριος ὁ θεὸς καὶ σὺ ἔστρεψας τὴν καρδίαν τοῦ λαοῦ τούτου ὀπίσω.
 есть Господь Бог и Ты обратил сердце народа этого вслед.
³⁸ καὶ ἔπεσεν πῦρ παρὰ κυρίου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέφαγεν τὸ
 И пал огонь от Господа с неба и пожрал
 ὅλοκαύτωμα καὶ τὰς σχίδας καὶ τὸ ὕδωρ τὸ ἐν τῇ θαλάσσῃ, καὶ τοὺς
 всесожжение и полена и воду которая в море, и
 λίθους καὶ τὸν χοῦν ἐξέλιξεν τὸ πῦρ. ³⁹ καὶ ἔπεσεν πᾶς ὁ λαὸς ἐπὶ
 камни и прах вылизал огонь. И пал весь народ на
 πρόσωπον αὐτῶν καὶ εἶπον Ἑλεῖμας κύριος ἐστὶν ὁ θεός, αὐτὸς ὁ θεός. ⁴⁰
 лицо своё и сказали: Истинно Господь есть Бог, Он Бог.
 καὶ εἶπεν Ἡλίου πρὸς τὸν λαόν Συλλαβετε τοὺς προφῆτας τοῦ Βααλ,
 И сказал Илия к народу: Схватите пророков Ваала,
 μηδεὶς σωθήτω ἐξ αὐτῶν· καὶ συνέλαβον αὐτοὺς, καὶ κατάγει αὐτοὺς
 никто [не] пусть спасётся из них; и схватили их, и уводит их
 Ἡλίου εἰς τὸν χειμάρρου Κισων καὶ ἔσφαξεν αὐτοὺς ἐκεῖ. ⁴¹ Καὶ εἶπεν Ἡλίου
 Илия к потоку Кисон и убил их там. И сказал Илия
 τῷ Αἰακῷ Ἐλῆθι καὶ φάγε καὶ πίε, ὅτι φωνὴ τῶν ποδῶν τοῦ
 Ахаву: Поднимись и поешь и попей, потому что звук ног
 ὕετο. ⁴² καὶ ἀνέβη Αἰακὸς τοῦ φαγεῖν καὶ πιεῖν, καὶ Ἡλίου ἀνέβη ἐπὶ τὸν
 дождя. И поднялся Ахав поест и попить, и Илия поднялся на
 Κάρμηλον καὶ ἔκυσεν ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἔθηκεν τὸ πρόσωπον ἑαυτοῦ ἀνά
 Кармил и наклонился до земли и поставил лицо своё по
 μέσον τῶν γονάτων ἑαυτοῦ. ⁴³ καὶ εἶπεν τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ Ἐλῆθι καὶ
 среди коленей своих. И сказал слуге своему: Поднимись и
 ἐπίβλεψον ὁδὸν τῆς θαλάσσης. καὶ ἐπέβλεψεν τὸ παιδάριον καὶ εἶπεν
 посмотри [на] дорогу моря. И посмотрел слуга и сказал:
 Οὐκ ἔστιν οὐθέν. καὶ εἶπεν Ἡλίου Καὶ σὺ ἐπίστρεψον ἑπτὰκι· καὶ
 Не есть ничего. И сказал Илия: А ты возвратись семь раз; и
 ἐπέστρεψεν τὸ παιδάριον ἑπτὰκι. ⁴⁴ καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἑβδόμῳ καὶ ἰδοὺ
 возвратился слуга семь раз. И случилось в седьмом и вот
 νεφέλη μικρὰ ὡς ἵχνος ἀνδρὸς ἀνάγουσα ὕδωρ· καὶ εἶπεν Ἐλῆθι καὶ
 облако малое как стопа мужчины приносящее воду; и сказал: Поднимись и
 εἰπὸν τῷ Αἰακῷ Ζεῦξον τὸ ἄρμα σου καὶ κατήβηθι, μὴ καταλάβῃ σε ὁ
 скажи Ахаву: Запряги колесницу твою и сойди, не настиг бы тебя
 ὕετός. ⁴⁵ καὶ ἐγένετο ἕως ὧδε καὶ ὧδε καὶ ὁ οὐρανὸς συνεσκότασεν
 дождь. И случилось до сюда и здесь и небо помрачнело
 νεφέλαις καὶ πνεύματι, καὶ ἐγένετο ὕετος μέγας· καὶ ἔκλαιεν καὶ ἐπορεύετο
 облаками и ветром, и сделался дождь большой; и плакал и шёл

Αχααβ εἰς Ἰεζραελ. ⁴⁶ καὶ χεὶρ κυρίου ἐπὶ τὸν Ἡλίου, καὶ συνέσφιγξεν τὴν
 Ахав в Иезраель. И рука Господа на Илии, и привязал он
 ὄσφυν αὐτοῦ καὶ ἔτρεχεν ἔμπροσθεν Αχααβ ἕως Ἰεζραελ.
 бедро своё и побежал перед Ахавом до Иезраеля.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[1] Иер 13:6; [7] 1Цар 20:41; 2Цар 9:6; 2Цар 2:20; [8] 3Цар 18:14; [10] 3Цар 17:12; [14] 3Цар 18:8; [15] 4Цар 3:14;
 [17] 3Цар 21:20; [18] 1Цар 2:30; Есф 4:14; Иер 12:6; [22] 3Цар 18:30; 3Цар 18:40; [26] 4Цар 4:31; [30] 3Цар 18:22;
 3Цар 18:40; [36] 1Пар 29:18; Деян 7:32; 3Цар 18:37; Дан(Ф) 3:45; [37] 3Цар 18:36; Дан(Ф) 3:45; [38] Быт 19:24; [39]
 1Мак 4:55; [40] 3Цар 18:22; 3Цар 18:30; [44] Иез 29:17;

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ 19

ЦАРСТВ третья

¹ Καὶ ἀνήγγειλεν Αχααβ τῇ Ἰεζαβελ γυναικὶ αὐτοῦ πάντα, ἃ ἐποίησεν Ἡλίου,
 И сообщил Ахав Иезавели жене своей всё, что сделал Илия,
 καὶ ὥς ἀπέκτεινεν τοὺς προφῆτας ἐν ρομφαίᾳ.
 и как убил пророков мечом.

² καὶ ἀπέστειλεν Ἰεζαβελ πρὸς Ἡλίου καὶ εἶπεν Εἰ σὺ εἶ Ἡλίου καὶ ἐγὼ
 И послала Иезавель к Илии и сказала: Если ты есть Илия а я
 Ἰεζαβελ, τάδε ποιῆσαι μοι ὁ θεὸς καὶ τάδε προσθέιη, ὅτι ταύτην τὴν
 Иезавель, так пусть сделает мне Бог и так да умножит, потому что [в] это
 ὥραν αὔριον θήσομαι τὴν ψυχὴν σου καθὼς ψυχὴν ἑνὸς ἐξ αὐτῶν.
 время завтра положу душу твою как душу одного из них.

³ καὶ ἐφοβήθη Ἡλίου καὶ ἀνέστη καὶ ἀπῆλθεν κατὰ τὴν ψυχὴν ἑαυτοῦ καὶ
 И устрасился Илия и встал и ушёл ради души своей и
 ἔρχεται εἰς Βηρσαβее τὴν Ἰουδα καὶ ἀφῆκεν τὸ παιδάριον αὐτοῦ ἐκεῖ·
 приходит в Вирсавию Иудейскую и оставил слугу своего там;

⁴ καὶ αὐτὸς ἐπορεύθη ἐν τῇ ἐρήμῳ ὁδὸν ἡμέρας καὶ ἦλθεν καὶ ἐκάθισεν
 а сам он пошёл в пустыню путь дня и пришёл и сел
 ὑπὸ ραθμῇ ἐν καὶ ἠτήσατο τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀποθανεῖν καὶ
 под можжевельным кустом одним и попросил душу его умертвить и
 εἶπεν Ἰκανούσθω νῦν, λαβὲ δὴ τὴν ψυχὴν μου ἀπ' ἐμοῦ, κύριε,
 сказал: Довольно теперь, возьми же душу мою от меня, Господи,
 ὅτι οὐ κρείσσων ἐγώ εἰμι ὑπὲρ τοὺς πατέρας μου.
 потому что не лучше я есть более отцов моих.

⁵ καὶ ἐκοιμήθη καὶ ὑπνῶσεν ἐκεῖ ὑπὸ φυτόν, καὶ ἰδοὺ τις ἤψατο αὐτοῦ
 И заснул и поспал там под растением, и вот некто коснулся его
 καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀνάστηθι καὶ φάγε.
 и сказал ему: Встань и поешь.

⁶ καὶ ἐπέβλεψεν Ηλίου, καὶ ἰδοὺ πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ ἐγκρυφίας ὀλυρίτης
И посмотрел Илия, и вот у головы его испечённый хлеб [из] полбы
καὶ καψάκης ὕδατος· καὶ ἀνέστη καὶ ἔφαγεν καὶ ἔπιεν. καὶ ἐπιστρέψας
и кувшин воды; и встал и съел и попил. И повернувшись
ἐκοιμήθη.
заснул.

⁷ καὶ ἐπέστρεψεν ὁ ἄγγελος κυρίου ἐκ δευτέρου καὶ ἥψατο αὐτοῦ καὶ εἶπεν
И возвратился ангел Господа во второй раз и коснулся его и сказал
αὐτῷ Ἀνάστα φάγε, ὅτι πολλὴ ἀπὸ σοῦ ἡ ὁδός.
ему: Встань поешь, потому что длинный от тебя путь.

⁸ καὶ ἀνέστη καὶ ἔφαγεν καὶ ἔπιεν· καὶ ἐπορεύθη ἐν τῇ ἰσχύι τῆς βρώσεως
И встал и съел и попил; и отправился в крепости [от] еды
ἐκείνης τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας ἕως ὄρους Χωρηβ.
той сорок дней и сорок ночей до горы Хорив.

⁹ καὶ εἰσῆλθεν ἐκεῖ εἰς τὸ σπήλαιον καὶ κατέλυσεν ἐκεῖ· καὶ ἰδοὺ ρῆμα κυρίου
И вошёл там в пещеру и остановился там; и вот Слово Господа
πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν Τί σὺ ἐνταῦθα, Ηλίου;
к нему и сказал Он: Что ты здесь, Илия?

¹⁰ καὶ εἶπεν Ηλίου Ζηλῶν ἐζήλωκα τῷ κυρίῳ παντοκράτορι, ὅτι
И сказал Илия: Ревнуя я возревновал [о] Господе Вседержителе, потому что
ἐγκατέλιπόν σε οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ· τὰ θυσιαστήριά σου κατέσκαψαν καὶ τοὺς
оставили Тебя сыны Израиля; жертвенники Твои они разрушили и
προφήτας σου ἀπέκτειναν ἐν ρομφαίᾳ, καὶ ὑπολέλειμμαι ἐγὼ μονώτατος, καὶ
пророков Твоих убили мечом, и остался я один, и
ζητοῦσι τὴν ψυχὴν μου λαβεῖν αὐτήν.
ищут душу мою захватить её.

¹¹ καὶ εἶπεν Ἐξελεύσῃ αὔριον καὶ στήσῃ ἐνώπιον κυρίου ἐν τῷ ὄρει·
И сказал: Выйдешь завтра и будешь стоять перед лицом Господа на горé ;
ἰδοὺ παρελεύσεται κύριος. καὶ πνεῦμα μέγα κραταιὸν διαλῦον ὄρη
вот придёт Господь. И ветер большой могущественный разрушающий горы
καὶ συντρίβον πέτρας ἐνώπιον κυρίου, οὐκ ἐν τῷ πνεύματι κύριος· καὶ
и разбивающий скалы перед лицом Господа, не в ветре Господь; а
μετὰ τὸ πνεῦμα συσσεισμός, οὐκ ἐν τῷ συσσεισμῷ κύριος·
после ветра ураган, не в урагане Господь;

¹² καὶ μετὰ τὸν συσσεισμόν πῦρ, οὐκ ἐν τῷ πυρὶ κύριος· καὶ μετὰ τὸ πῦρ
а после урагана огонь, не в огне Господь; а после огня
φωνὴ αὔρας λεπτῆς, κακεῖ κύριος.
звук веяния тихого, там Господь.

¹³ καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Ηλίου, καὶ ἐπεκάλυψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐν
И случилось как услышал Илия, и закрыл лицо своё
τῇ μηλωτῇ αὐτοῦ καὶ ἐξῆλθεν καὶ ἔστη ὑπὸ τὸ σπήλαιον· καὶ ἰδοὺ
овечьей шкурой своей и вышел и встал под пещерой; и вот
πρὸς αὐτὸν φωνή καὶ εἶπεν Τί σὺ ἐνταῦθα, Ηλίου;
к нему голос и сказал: Что ты здесь, Илия?

¹⁴ καὶ εἶπεν Ηλίου Ζηλῶν ἐζήλωκα τῷ κυρίῳ παντοκράτορι, ὅτι
И сказал Илия: Ревнуя я возревновал [о] Господе Вседержителе, потому что
ἐγκατέλιπον τὴν διαθήκην σου οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ· τὰ θυσιαστήριά σου καθεῖλαν
оставили договор Твой сыны Израиля; жертвенники Твои они снесли
καὶ τοὺς προφῆτας σου ἀπέκτειναν ἐν ρομφαίᾳ, καὶ ὑπολέλειμμαι ἐγὼ
и пророков Твоих убили мечом, и остался я
μονώτατος, καὶ ζητοῦσι τὴν ψυχὴν μου λαβεῖν αὐτήν.
единственный, и ищут душу мою захватить её.

¹⁵ καὶ εἶπεν κύριος πρὸς αὐτόν Πορεύου ἀνάστρεφε εἰς τὴν ὁδὸν σου καὶ
И сказал Господь к нему: Иди возвратись в путь твой и
ἦξεις εἰς τὴν ὁδὸν ἐρήμου Δαμασκοῦ καὶ χρίσεις τὸν Ἀζαὴλ εἰς βασιλέα
придёшь в путь пустыни Дамаска и помажешь Азаила в царя
τῆς Συρίας·
Сирии;

¹⁶ καὶ τὸν Ιου υἱὸν Ναμεσσι χρίσεις εἰς βασιλέα ἐπὶ Ἰσραὴλ· καὶ τὸν
а Ииуя сына Намессиина помажешь в царя над Израилем; а
Ελισαιε υἱὸν Σαφατ ἀπὸ Ἀβελμαουλα χρίσεις εἰς προφήτην ἀντὶ σοῦ.
Елисея сына Сафата из Авел-Мехолы помажешь в пророка вместо себя.

¹⁷ καὶ ἔσται τὸν σωζόμενον ἐκ ρομφαίας Ἀζαὴλ θανατώσει Ιου, καὶ τὸν
И будет спасающегося от меча Азаила умертвит Ииуй, а
σωζόμενον ἐκ ρομφαίας Ιου θανατώσει Ελισαιε.
спасающегося от меча Ииуя умертвит Елисей.

¹⁸ καὶ καταλείψεις ἐν Ἰσραὴλ ἑπτὰ χιλιάδας ἀνδρῶν, πάντα γόνατα, ἃ
И оставишь в Израиле семь тысяч мужей, всякого колена, которые
οὐκ ὠκλασαν γόνυ τῷ Βααλ, καὶ πᾶν στόμα, ὃ οὐ προσεκύνησεν
не согнули колено Ваалу, и всякий рот, который не поклонился
αὐτῷ.
ему.

¹⁹ Καὶ ἀπῆλθεν ἐκεῖθεν καὶ εὕρισκει τὸν Ελισαιε υἱὸν Σαφατ, καὶ αὐτὸς
И ушёл оттуда и находит Елисея сына Сафата, а он
ἥροτρία ἐν βουσίν - δώδεκα ζεύγη βοῶν ἐνώπιον αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς ἐν
бороздил на волах двенадцать пар волов перед ним, и он среди
τοῖς δώδεκα -, καὶ ἐπῆλθεν ἐπ' αὐτόν καὶ ἐπέρριψε τὴν μηλωτὴν αὐτοῦ
двенадцати -, и пришёл к нему и бросил овечью шкуру свою

ἐπ' αὐτόν.

в него.

²⁰ καὶ κατέλιπεν Ελισαιε τὰς βόας καὶ κατέδραμεν ὀπίσω Ηλίου καὶ εἶπεν
И оставил Елисей волов и побежал вслед Илии и сказал:

Καταφιλήσω τὸν πατέρα μου καὶ ἀκολουθήσω ὀπίσω σου· καὶ εἶπεν Ηλίου
Поцелую отца моего и последую за тобой; и сказал Илия:

Ἐάναστρεφε, ὅτι πεποίηκά σοι.
Возвращайся, потому что сделал я тебе.

²¹ καὶ ἀνέστρεψεν ἐξόπισθεν αὐτοῦ καὶ ἔλαβεν τὰ ζεύγη τῶν βοῶν καὶ
И вернулся он обратно [к] нему и взял пару волов и

ἔθυσεν καὶ ἤψησεν αὐτὰ ἐν τοῖς σκεύεσι τῶν βοῶν καὶ ἔδωκεν τῷ λαῷ,
заколот и сварил их на плугах волов и дал народу,

καὶ ἔφαγον· καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη ὀπίσω Ηλίου καὶ ἐλειτούργει αὐτῷ.
и съели; и встал и пошёл вслед за Илием и служил ему.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[2] 1Цар 14:44; 2Цар 3:35; 2Цар 19:14; 3Цар 2:23; 3Цар 20:10; 4Цар 6:31; [6] 3Цар 19:8; [8] 3Цар 19:6; [9] 3Цар 19:13; [10] 3Цар 19:14; [13] 3Цар 19:9; [14] 3Цар 19:10;

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ 20

ЦАРСТВ третья

1

Καὶ συνήθροισεν υἱὸς Αδερ πᾶσαν τὴν δύναμιν αὐτοῦ καὶ ἀνέβη καὶ
И собрал сын Адера всю мощь свою и поднялся и

περικέθισεν ἐπὶ Σαμάρειαν καὶ τριάκοντα καὶ δύο βασιλεῖς μετ' αὐτοῦ καὶ
стал осаждать в Самарии также тридцать и два царя с ним и

πᾶς ἵππος καὶ ἄρμα· καὶ ἀνέβησαν καὶ περικέθισαν ἐπὶ Σαμάρειαν
всякий конь и колесница; и они поднялись и стали осаждать в Самарии

καὶ ἐπολέμησαν ἐπ' αὐτήν.
и воевали против неё.

² καὶ ἀπέστειλεν πρὸς Αχααβ βασιλέα Ἰσραηλ εἰς τὴν πόλιν
И послал к Ахаву царю Израиля в город

³ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Τάδε λέγει υἱὸς Αδερ Τὸ ἀργύριόν σου καὶ τὸ
и сказал к нему: Так говорит сын Адера: Серебро твоё и

χρυσίον σου ἐμόν ἐστιν, καὶ αἱ γυναῖκές σου καὶ τὰ τέκνα σου ἐμά ἐστιν.
золото твоё моё есть, и жёны твои и дети твои мои есть.

⁴ καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς Ἰσραηλ καὶ εἶπεν Καθὼς ἐλάλησας, κύριε
И ответил царь Израиля и сказал: Как ты произнёс, господин
βασιλεῦ, σὸς ἐγὼ εἰμι καὶ πάντα τὰ ἐμά.
царь, твой я есть и всё что моё.

⁵ καὶ ἀνέστρεψαν οἱ ἄγγελοι καὶ εἶπον Τάδε λέγει υἱὸς Ἀδερ Ἐγὼ
И вернулись посланники и сказали: Так говорит сын Адера: Я
ἀπέσταλκα πρὸς σέ λέγων Τὸ ἀργύριόν σου καὶ τὸ χρυσίον σου καὶ τὰς
послал к тебе говоря: Серебро твоё и золото твоё и
γυναῖκάς σου καὶ τὰ τέκνα σου δώσεις ἐμοί.
жён твоих и детей твоих ты дашь мне;

⁶ ὅτι ταύτην τὴν ὥραν αὔριον ἀποστελῶ τοὺς παῖδάς μου πρὸς σέ,
потому что [в] это время завтра пошлю рабов моих к тебе,
καὶ ἐρευνήσουσιν τὸν οἶκόν σου καὶ τοὺς οἴκους τῶν παίδων σου καὶ ἔσται
и обыщут дом твой и домá детей твоих и будет
τὰ ἐπιθυμήματα ὀφθαλμῶν αὐτῶν, ἐφ' ᾧ ἀν ἐπιβάλωσι τὰς χεῖρας
вожделенное глаз их, на которое бы набросили рýки
αὐτῶν, καὶ λήμψονται.
свои, и возьмут себе.

⁷ καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραηλ πάντας τοὺς πρεσβυτέρους καὶ εἶπεν
И призвал царь Израиля всех старейшин и сказал:
Γνῶτε δὴ καὶ ἴδετε ὅτι κακίαν οὗτος ζητεῖ, ὅτι ἀπέσταλκεν πρὸς με
Узнайте же и увидите что зло этот ищет, потому что послал ко мне
περὶ τῶν γυναικῶν μου καὶ περὶ τῶν υἱῶν μου καὶ
по отношению жён моих и по отношению сыновей моих и
περὶ τῶν θυγατέρων μου· τὸ ἀργύριόν μου καὶ τὸ χρυσίον μου οὐκ
по отношению дочерей моих; серебро моё и золото моё не
ἀπεκώλυσα ἀπ' αὐτοῦ.
воспрепятствовал я от него.

⁸ καὶ εἶπαν αὐτῷ οἱ πρεσβύτεροι καὶ πᾶς ὁ λαός Μὴ ἀκούσης καὶ μὴ
И сказали ему старейшины и весь народ: Не послушаешь и не
θελήσης.
захочешь.

⁹ καὶ εἶπεν τοῖς ἀγγέλοις υἱοῦ Ἀδερ Λέγετε τῷ κυρίῳ ὑμῶν Πάντα,
И сказал он посланникам сына Адера: Говорите господину вашему: Всё,
ὅσα ἀπέσταλκας πρὸς τὸν δοῦλόν σου ἐν πρώτοις, ποιήσω, τὸ δὲ
сколько ты послал к рабу твоему в первые разы, исполню, но
ρῆμα τοῦτο οὐ δυνήσομαι ποιῆσαι. καὶ ἀπῆραν οἱ ἄνδρες καὶ ἐπέστρεψαν
слово это не могу исполнить. И ушли мужи и возвратили
αὐτῷ λόγον.
ему слово.

¹⁰ καὶ ἀνταπέστειλεν πρὸς αὐτὸν υἱὸς Ἀδερ λέγων Τάδε ποιῆσαι μοι ὁ
И послал к нему сын Адера говоря: Так пусть сотворит мне
θεὸς καὶ τάδε προσθεῖη, εἴ ἐκποιήσῃ ὁ χοῦς Σαμαρείας ταῖς
Бог и так да приложит, если будет достаточный прах Самарии
ἀλώπεξιν παντὶ τῷ λαῷ τοῖς πεζοῖς μου.
[у] лисиц всему народу пешим моим.

¹¹ καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς Ἰσραηλ καὶ εἶπεν Ἰκανούσθω· μὴ καυχάσθω ὁ
И ответил царь Израиля и сказал: Довольно: не пусть хвалится
κυρτὸς ὡς ὁ ὀρθός.
горбатый как прямо стоящий.

¹² καὶ ἐγένετο ὅτε ἀπεκρίθη αὐτῷ τὸν λόγον τοῦτον, πίνων ἦν αὐτὸς καὶ
И было когда ответил ему слово это, пьющий был он и
πάντες οἱ βασιλεῖς μετ' αὐτοῦ ἐν σκηναῖς· καὶ εἶπεν τοῖς παισὶν αὐτοῦ
все цари вместе с ним в палатках; и сказал слугам своим:
Οἰκοδομήσατε χάρακα· καὶ ἔθεντο χάρακα ἐπὶ τὴν πόλιν.
Постройте ограду; и наложили они ограду на город.

¹³ Καὶ ἰδοὺ προφήτης εἷς προσῆλθεν τῷ βασιλεῖ Ἰσραηλ καὶ εἶπεν Τάδε
И вот пророк один подошёл [к] царю Израиля и сказал: Так
λέγει κύριος Εἰ ἑώρακας πάντα τὸν ὄχλον τὸν μέγαν τοῦτον; ἰδοὺ ἐγὼ
говорит Господь: Если видел ты всю толпу большую эту? Вот Я
δίδωμι αὐτὸν σήμερον εἰς χεῖρας σὰς, καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγὼ κύριος.
передаю её сегодня в руки твои, и узнаешь что Я Господь.

¹⁴ καὶ εἶπεν Ἀχααβ Ἐν τίνι; καὶ εἶπεν Τάδε λέγει κύριος Ἐν τοῖς παιδαρίοις
И сказал Ахав: С кем? И сказал: Так говорит Господь С слугами
τῶν ἀρχόντων τῶν χωρῶν. καὶ εἶπεν Ἀχααβ Τίς συνάψει τὸν πόλεμον; καὶ
правителей областей. И сказал Ахав: Кто начнёт сражение? И
εἶπεν Σὺ.
сказал: Ты.

¹⁵ καὶ ἐπεσκέψατο Ἀχααβ τὰ παιδάρια τῶν ἀρχόντων τῶν χωρῶν, καὶ
И осмотрел Ахав слуг начальников областей, и
ἐγένοντο διακόσιοι καὶ τριάκοντα· καὶ μετὰ ταῦτα ἐπεσκέψατο τὸν λαόν,
были двести и тридцать; а после них осмотрел народ,
πᾶν υἱὸν δυνάμεως, ἐξήκοντα χιλιάδας.
всякого сына вóйска, шестьдесят тысяч.

¹⁶ καὶ ἐξῆλθεν μεσημβρίας· καὶ υἱὸς Ἀδερ πίνων μεθύων ἐν Σοκχωθ,
И вышел он [в] полдень; а сын Адера пьющий пьянствующий в Сокхофе,
αὐτὸς καὶ οἱ βασιλεῖς, τριάκοντα καὶ δύο βασιλεῖς συμβοητοὶ μετ' αὐτοῦ.
он и цари, тридцать и два царя содействующие вместе с ним.

¹⁷ καὶ ἐξῆλθον παιδάρια ἀρχόντων τῶν χωρῶν ἐν πρώτοις. καὶ ἀποστέλλουσιν καὶ ἀπαγγέλλουσιν τῷ βασιλεῖ Συρίας λέγοντες Ἴνδρες ἐξεληλύθασιν ἐκ Σαμαρείας.

И вышли слуги начальников областей в первые разы. И посылают и сообщают царю Сирии говоря: Мужичи вышли из Самарии.

¹⁸ καὶ εἶπεν αὐτοῖς Εἰ εἰς εἰρήνην οὗτοι ἐκπορεύονται, συλλάβετε αὐτοὺς ζῶντας, καὶ εἰ εἰς πόλεμον, ζῶντας συλλάβετε αὐτούς·

И сказал им: Если с миром эти выходят, схватите их; живущих, и если на сражение, живущих схватите их;

¹⁹ καὶ μὴ ἐξελθάτωσαν ἐκ τῆς πόλεως τὰ παιδάρια ἀρχόντων τῶν χωρῶν. καὶ ἡ δύναμις ὀπίσω αὐτῶν

и пусть не выйдут из города слуги начальников областей. И войско вслед них

²⁰ ἐπάταξεν ἕκαστος τὸν παρ' αὐτοῦ καὶ ἐδευτέρωσεν ἕκαστος τὸν παρ' αὐτοῦ, καὶ ἔφυγεν Συρία, καὶ κατεδίωξεν αὐτοὺς Ἰσραὴλ· καὶ σῶζεται υἱὸς Ἀδερ βασιλεὺς Συρίας ἐφ' ἵππου ἵππέως.

поразил каждый от себя и повторил каждый от себя, и убежала Сирия, и преследовал их Израиль; и спасается сын Адера царь Сирии на коне всадника.

²¹ καὶ ἐξῆλθεν βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ ἔλαβεν πάντας τοὺς ἵππους καὶ τὰ ἄρματα καὶ ἐπάταξεν πληγὴν μεγάλην ἐν Συρίᾳ.

И вышел царь Израиля и взял всех коней и колесницы и поразил удар большой в Сирии.

²² καὶ προσῆλθεν ὁ προφήτης πρὸς βασιλέα Ἰσραὴλ καὶ εἶπεν Κραταιοῦ καὶ γνῶθι καὶ ἰδὲ τί ποιήσεις, ὅτι ἐπιστρέφοντος τοῦ ἐνιαυτοῦ υἱὸς Ἀδερ βασιλεὺς Συρίας ἀναβαίνει ἐπὶ σέ.

И подошел пророк к царю Израиля и сказал: Будь крепкий и узнай и посмотри что будешь делать, потому что возвращающегося года сын Адера царь Сирии поднимается на тебя.

²³ Καὶ οἱ παῖδες βασιλέως Συρίας εἶπον Θεὸς ὀρέων θεὸς Ἰσραὴλ καὶ οὐ θεὸς κοιλάδων, διὰ τοῦτο ἐκραταίωσεν ὑπὲρ ἡμᾶς· ἐὰν δὲ πολεμήσωμεν αὐτοὺς κατ' εὐθύ, εἰ μὴ κραταιώσομεν ὑπὲρ αὐτούς.

И слуги царя Сирии сказали: Бог гор Бог Израиля а не Бог долин, через это одолел над нами; если же сразились бы мы [с] ними на прямом, разве не укрепимся над ними.

²⁴ καὶ τὸ ρῆμα τοῦτο ποίησον· ἀπόστησον τοὺς βασιλεῖς ἕκαστον εἰς τὸν

И слово это исполни; уведи царей каждого в

τόπον αὐτῶν καὶ τοῦ ἀντ' αὐτῶν σατράπας,
место своё и поставь ты вместо них наместников,

²⁵ καὶ ἀλλάξομέν σοι δύναμιν κατὰ τὴν δύναμιν τὴν πεσοῦσαν ἀπὸ σοῦ
и мы возместим тебе войско согласно войску упавшему от тебя
καὶ ἵππον κατὰ τὴν ἵππον καὶ ἅρματα κατὰ τὰ ἅρματα καὶ
и коня согласно коню и колесницы согласно колесницам и
πολεμήσομεν πρὸς αὐτοὺς κατ' εὐθὺ καὶ κραταιώσομεν ὑπὲρ αὐτούς. καὶ
будем воевать против них на прямом и укрепимся мы над ними. И
ἤκουσεν τῆς φωνῆς αὐτῶν καὶ ἐποίησεν οὕτως.
послушал он голоса их и сделал так.

²⁶ καὶ ἐγένετο ἐπιστρέψαντος τοῦ ἐνιαυτοῦ καὶ ἐπεσκέψατο υἱὸς Ἀδερ τὴν
и было возвратившегося года и исчислил сын Адера
Συρίαν καὶ ἀνέβη εἰς Ἀφεκα εἰς πόλεμον ἐπὶ Ἰσραηλ.
Сирию и взошёл в Афек на войну против Израиля.

²⁷ καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ ἐπεσκέπησαν καὶ παρεγένοντο εἰς ἀπαντὴν αὐτῶν, καὶ
и сыны Израиля были исчислены и они прибыли на встречу их, и
παρενέβαλεν Ἰσραηλ ἐξ ἐναντίας αὐτῶν ὥσει δύο ποίμνια αἰγῶν, καὶ Συρία
направился Израиль на против них как два стада коз, а Сирия
ἔπλησεν τὴν γῆν.
наполнила землю.

²⁸ καὶ προσῆλθεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ καὶ εἶπεν τῷ βασιλεῖ Ἰσραηλ Τάδε
и подошёл человек Бога и сказал царю Израиля: Так
λέγει κύριος ὁ ἄνθ' ὧν εἶπεν Συρία Θεὸς ὁρέων κύριος ὁ θεὸς Ἰσραηλ
говорит Господь: Из-за которых сказала Сирия Бог гор Господь Бог Израиля
καὶ οὐ θεὸς κοιλάδων αὐτός, καὶ δώσω τὴν δύναμιν τὴν μεγάλην ταύτην εἰς
а не Бог долин Он, и предам войско большое это в
χεῖρα σὴν, καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγὼ κύριος.
руку твою, и узнаешь что Я Господь.

²⁹ καὶ παρεμβάλλουσιν οὗτοι ἀπέναντι τούτων ἑπτὰ ἡμέρας, καὶ ἐγένετο ἐν
и располагаются эти напротив этих семь дней, и произошло в
τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ καὶ προσήγαγεν ὁ πόλεμος, καὶ ἐπάταξεν Ἰσραηλ τὴν
день седьмой и подошло сражение, и поразил Израиль
Συρίαν ἑκατὸν χιλιάδας πεζῶν μι ἡμέρᾳ.
Сирию сто тысяч пеших одним днем.

³⁰ καὶ ἔφυγον οἱ κατάλοιποι εἰς Ἀφεκα εἰς τὴν πόλιν, καὶ ἔπεσεν τὸ τεῖχος
и убежали остальные в Афек в город, и упала стена
ἐπὶ εἴκοσι καὶ ἑπτὰ χιλιάδας ἀνδρῶν τῶν καταλοίπων. καὶ υἱὸς Ἀδερ
на двадцать и семь тысяч мужей остальных. А сын Адера
ἔφυγεν καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ κοιτῶνος εἰς τὸ ταμίειον.
убежал и вошёл в дом спальни во внутреннюю комнату.

³¹ καὶ εἶπεν τοῖς παισὶν αὐτοῦ Οἶδα ὅτι βασιλεῖς Ἰσραηλ βασιλεῖς ἐλέους
И сказал слугам своим: Знаю что цари Израиля цари милости
εἰσὶν· ἐπιθώμεθα δὴ σάκκους ἐπὶ τὰς ὀσφύας ἡμῶν καὶ σχοινία ἐπὶ τὰς
есть; наденем же грубые ткани на бёдра наши и верёвки на
κεφαλὰς ἡμῶν καὶ ἐξέλθωμεν πρὸς βασιλέα Ἰσραηλ, εἴ πως ζωογονήσει
головы наши и выйдем к царю Израиля, если как-нибудь сохранит
τὰς ψυχὰς ἡμῶν.
дýши наши.

³² καὶ περιεζώσαντο σάκκους ἐπὶ τὰς ὀσφύας αὐτῶν καὶ ἔθεσαν σχοινία
И одели на себя грубые ткани на бёдра их и возложили верёвки
ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν καὶ εἶπον τῷ βασιλεῖ Ἰσραηλ Δοῦλός σου υἱὸς
на головы свои и сказали царю Израиля: Раб твой сын
Ἀδερ λέγει Ζησάτω δὴ ἡ ψυχὴ μου. καὶ εἶπεν Εἰ ἔτι ζῇ;
Адера говорит: Пусть поживет же душа моя. И сказал он: Разве ещё жив?
ἀδελφός μου ἐστίν.
Брат мой есть.

³³ καὶ οἱ ἄνδρες οἶωνίσαντο καὶ ἔσπευσαν καὶ ἀνέλεξαν τὸν λόγον ἐκ τοῦ
И мужи сочли как знак и поспешили и выбрали слово из
στόματος αὐτοῦ καὶ εἶπον Ὁ ἀδελφός σου υἱὸς Ἀδερ. καὶ εἶπεν Εἰσέλθατε
рта его и сказали: Брат твой сын Адера. И сказал: Войдите
καὶ λάβετε αὐτόν· καὶ ἐξῆλθεν πρὸς αὐτόν υἱὸς Ἀδερ, καὶ ἀναβιβάζουσιν
и заберите его; и вышел к нему сын Адера, и подняли
αὐτόν πρὸς αὐτόν ἐπὶ τὸ ἄρμα.
его к нему на колесницу.

³⁴ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Τὰς πόλεις, ἃς ἔλαβεν ὁ πατήρ μου παρὰ τοῦ
И сказал к нему: Городά, которые взял отец мой от
πατρός σου, ἀποδώσω σοι, καὶ ἐξόδους θήσεις σαυτῷ ἐν Δαμασκῷ,
отца твоего, отдам тебе, и выходы положишь самому себе в Дамаске,
καθὼς ἔθετο ὁ πατήρ μου ἐν Σαμαρείᾳ· καὶ ἐγὼ ἐν διαθήκῃ
как положил отец мой в Самарии; и я во время договора
ἐξαποστελῶ σε. καὶ διέθετο αὐτῷ διαθήκην καὶ ἐξάπέστειλεν αὐτόν.
отпущу тебя. И положил ему договор и отпустил его.

³⁵ Καὶ ἄνθρωπος εἷς ἐκ τῶν υἱῶν τῶν προφητῶν εἶπεν πρὸς τὸν πλησίον
Тогда человек один из сынов пророков сказал к ближнему
αὐτοῦ ἐν λόγῳ κυρίου Πάταξον δὴ με· καὶ οὐκ ἠθέλησεν ὁ ἄνθρωπος
своему словом Господа: Побей же меня; но не захотел человек
πατάξαι αὐτόν.
побить его.

³⁶ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Ὁ ἄνθ ὧν οὐκ ἤκουσας τῆς φωνῆς κυρίου, ἰδοὺ
И сказал к нему: Из-за которых не послушал ты гóлоса Гóспода, вот

σύ ἀποτρέχεις ἀπ' ἐμοῦ, καὶ πατάξει σε λέων· καὶ ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ, καὶ
ты бежишь от меня, и поразит тебя лев; и ушёл от него, и
εὕρισκει αὐτὸν λέων καὶ ἐπάταξεν αὐτόν.
находит его лев и поразил его.

³⁷ καὶ εὕρισκει ἄνθρωπον ἄλλον καὶ εἶπεν Πάταξόν με δὴ· καὶ ἐπάταξεν
И находит человека другого и сказал: Побей меня же; и побил
αὐτὸν ὁ ἄνθρωπος πατάξας καὶ συνέτριψεν.
его человек ударивши и избил.

³⁸ καὶ ἐπορεύθη ὁ προφήτης καὶ ἔστη τῷ βασιλεῖ Ἰσραηλ ἐπὶ τῆς ὁδοῦ καὶ
И пошёл пророк и стал царю Израиля на дороге и
κατεδήσατο τελαμῶνι τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ.
завязал повязкой глаза свои.

³⁹ καὶ ἐγένετο ὡς ὁ βασιλεὺς παρεπορεύετο, καὶ οὗτος ἐβόα πρὸς τὸν
И случилось как только царь проходил, и этот кричал к
βασιλέα καὶ εἶπεν Ὁ δοῦλός σου ἐξῆλθεν ἐπὶ τὴν στρατιὰν τοῦ πολέμου,
царю и сказал: Раб твой вышел на военный поход сражения,
καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος εἰσήγαγεν πρὸς με ἄνδρα καὶ εἶπεν πρὸς με Φύλαξον
и вот муж привёл ко мне мужа и сказал ко мне: Сохрани
τοῦτον τὸν ἄνδρα, ἐὰν δὲ ἐκπηδῶν ἐκπηδήσῃ, καὶ ἔσται ἡ ψυχὴ σου
этого мужа, если же убегая убежит он, тогда будет душа твоя
ἀντὶ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ ἢ τάλαντον ἀργυρίου στήσεις·
вместо души его или талант серебра поставишь;

⁴⁰ καὶ ἐγενήθη περιεβλέψατο ὁ δοῦλός σου ὧδε καὶ ὧδε, καὶ οὗτος οὐκ ἦν.
и случилось засмотрелся раб твой сюда и туда, и этот не стал.
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ὁ βασιλεὺς Ἰσραηλ Ἴδου καὶ τὰ ἔνεδρα, παρ' ἐμοὶ
И сказал к нему царь Израиля: Вот и засады, передо мной
ἐφόνευσας.
ты убит.

⁴¹ καὶ ἔσπευσεν καὶ ἀφείλεν τὸν τελαμῶνα ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ, καὶ
И поспешил и отнял повязку от глаз его, и
ἐπέγνω αὐτὸν ὁ βασιλεὺς Ἰσραηλ ὅτι ἐκ τῶν προφητῶν οὗτος.
узнал его царь Израиля поскольку из пророков этот.

⁴² καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Τάδε λέγει κύριος Διότι ἐξήνεγκας σύ ἄνδρα
А он сказал к нему: Так говорит Господь: От того что выпустил ты мужа
ὀλέθριον ἐκ χειρός σου, καὶ ἔσται ἡ ψυχὴ σου ἀντὶ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ καὶ
негодного из руки твоей, и будет душа твоя вместо души его и
ὁ λαός σου ἀντὶ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ.
народ твой вместо народа его.

⁴³ καὶ ἀπῆλθεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ συγκεχυμένος καὶ ἐκλελυμένος καὶ ἔρχεται
И ушёл царь Израиля обеспокоенный и ослабленный и приходит
εἰς Σαμάρειαν.
в Самарию.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[1] 2Цар 12:20; Суд 9:5; [3] 3Цар 20:42; 4Цар 20:1; Ис 38:1; 3Цар 20:5; Сир 28:28; [4] 3Цар 20:11; [5] 3Цар 20:3; Иер 45:23; Сир 28:28; [7] Ис 45:11; Иоил 3:5; [10] 1Цар 14:44; 2Цар 3:35; 2Цар 19:14; 3Цар 2:23; 3Цар 19:2; 4Цар 6:31; [11] 3Цар 20:4; [14] 3Цар 22:11; 2Пар 18:10; [18] 1Пар 12:18; [23] 3Цар 20:28; [25] 1Цар 28:23; [28] 3Цар 20:23; 4Цар 13:19; Иез 25:8; [29] Чис 19:19; 2Цар 12:18; Иудифь 12:10; Лк 1:59; Суд 14:17; Суд 14:15; [30] 2Цар 12:20; [33] 4Цар 10:15; [39] 3Цар 20:42; [40] 2Цар 9:2; [42] 3Цар 20:3; 4Цар 20:1; Ис 38:1; 3Цар 20:39;

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ 21

ЦАРСТВ третья

1

Καὶ ἀμπελῶν εἷς ἦν τῷ Ναβουθαι τῷ Ἰεζραηλίτῃ παρὰ τῷ
И виноградник один был [y] Навуфея Иезреелитянина близ
ἀλῷ Ἀχααβ βασιλέως Σαμαρείας.
молотильной площадки Ахава царя Самарии.

² καὶ ἐλάλησεν Ἀχααβ πρὸς Ναβουθαι λέγων Δός μοι τὸν ἀμπελῶνά σου καὶ
И произнёс Ахав к Навуфею говоря: Дай мне виноградник твой и
ἔσται μοι εἰς κῆπον λαχάνων, ὅτι ἐγγίων οὗτος τῷ οἴκῳ μου, καὶ
будет он мне для сада овощей, потому что поблизости этот дому моему, а
δώσω σοι ἀμπελῶνα ἄλλον ἀγαθὸν ὑπὲρ αὐτόν· εἰ δὲ ἀρέσκει ἐνώπιόν
я дам тебе виноградник другой хороший более этого; если же угодно перед
σου, δώσω σοι ἀργύριον ἀντάλλαγμα τοῦ ἀμπελῶνός σου τούτου, καὶ
тобой, дам тебе серебро взамен виноградника твоего этого, и
ἔσται μοι εἰς κῆπον λαχάνων.
он будет мне для сада овощей.

³ καὶ εἶπεν Ναβουθαι πρὸς Ἀχααβ Μὴ μοι γένοιτο παρὰ θεοῦ μου δοῦναι
И сказал Навуфей к Ахаву: Не мне будет от Бога моего дать
κληρονομίαν πατέρων μου σοί.
наследство отцов моих тебе.

⁴ καὶ ἐγένετο τὸ πνεῦμα Ἀχααβ τεταραγμένον, καὶ ἐκοιμήθη ἐπὶ τῆς κλίνης
И сделался дух Ахава обеспокоенный, и лёг на постели
αὐτοῦ καὶ συνεκάλυψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ οὐκ ἔφαγεν ἄρτον.
своей и покрыл лицо своё и не поел хлеб.

- ⁵ καὶ εἰσῆλθεν Ἰεζαβελ ἡ γυνὴ αὐτοῦ πρὸς αὐτὸν καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτόν
И вошла Иезавель жена его к нему и произнесла к нему:
Τί τὸ πνεῦμά σου τεταραγμένον καὶ οὐκ εἶ σὺ ἐσθίων ἄρτον;
Почему дух твой обеспокоенный и не есть ты вкушающий хлеб?
- ⁶ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτήν Ὅτι ἐλάλησα πρὸς Ναβουθαι τὸν
И он сказал к ней: Потому что я произнёс к Навуфею
Ἰεζραηλίτην λέγων Δός μοι τὸν ἀμπελῶνά σου ἀργυρίου· εἰ δὲ βούλει,
Иезреелитянину говоря: Дай мне виноградник твой [за] серебро; если же хочешь,
δώσω σοι ἀμπελῶνα ἄλλον ἀντ' αὐτοῦ· καὶ εἶπεν Οὐ δώσω σοι
дам тебе виноградник другой вместо него; а он сказал: Не дам тебе
κληρονομίαν πατέρων μου.
наследство отцов моих.
- ⁷ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Ἰεζαβελ ἡ γυνὴ αὐτοῦ Σὺ νῦν οὕτως ποιεῖς
И сказала к нему Иезавель жена его: Ты теперь так приготавлиешь
βασιλέα ἐπὶ Ἰσραηλ; ἀνάστηθι φάγε ἄρτον καὶ σαυτοῦ γενοῦ· ἐγὼ δώσω
царя над Израилем? Встань поешь хлеб и тебя самого измени; я отдам
σοι τὸν ἀμπελῶνα Ναβουθαι τοῦ Ἰεζραηλίτου.
тебе виноградник Навуфея Иезреелитянина.
- ⁸ καὶ ἔγραψεν βιβλίον ἐπὶ τῷ ὀνόματι Ἀχαβ καὶ ἐσφραγίσατο τῇ σφραγίδι
И написала письмо от имени Ахава и запечатала печатью
αὐτοῦ καὶ ἀπέστειλεν τὸ βιβλίον πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους καὶ τοὺς
его и послала письмо к старейшинам и
ἐλευθέρους τοὺς κατοικοῦντας μετὰ Ναβουθαι.
почётным живущим с Навуфеем.
- ⁹ καὶ ἐγγέγραπτο ἐν τοῖς βιβλίοις λέγων Νηστεύσατε νηστείαν καὶ καθίσατε
И было написано в письмах говоря: Попоститесь пост и посадите
τὸν Ναβουθαι ἐν ἀρχῇ τοῦ λαοῦ·
Навуфея в начале народа;
- ¹⁰ καὶ ἐγκαθίστατε δύο ἄνδρας υἱοὺς παρανόμων ἐξ ἐναντίας
и посадите двух мужей сыновей противозаконников с противоположной стороны
αὐτοῦ, καὶ καταμαρτυρησάτωσαν αὐτοῦ λέγοντες Ἠὺλόγησεν θεὸν καὶ
его, и пусть засвидетельствуют против него говоря: Он проклял Бога и
βασιλέα· καὶ ἐξαγαγέτωσαν αὐτὸν καὶ λιθοβολησάτωσαν αὐτόν, καὶ
царя; и пусть выведут его и побьют камнями его, и
ἀποθανέτω.
пусть умрёт.
- ¹¹ καὶ ἐποίησαν οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως αὐτοῦ οἱ πρεσβύτεροι καὶ οἱ ἐλεύθεροι
И сделали мужья города его старейшины и почётные
οἱ κατοικοῦντες ἐν τῇ πόλει αὐτοῦ καθὰ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς Ἰεζαβελ,
живущие в городе его как послала к ним Иезавель,

καθὰ γέγραπται ἐν τοῖς βιβλίοις, οἷς ἀπέστειλεν πρὸς αὐτούς.
как написано в письмах, которые послала к ним.

¹² ἐκάλεσαν νηστείαν καὶ ἐκάθισαν τὸν Ναβουθαι ἐν ἀρχῇ τοῦ λαοῦ,
Призвали пост и посадили Навуфея в начале народа,

¹³ καὶ ἦλθον δύο ἄνδρες υἱοὶ παρανόμων καὶ ἐκάθισαν ἐξ
и пришли два мужа сыновья противозаконников и сели с
ἐναντίας αὐτοῦ καὶ κατεμαρτύρησαν αὐτοῦ λέγοντες
противоположной стороны его и засвидетельствовали против него говоря:
Ὁ λόγιος θεὸν καὶ βασιλέα· καὶ ἐξήγαγον αὐτὸν ἔξω τῆς πόλεως καὶ
Ты проклял Бога и царя; и вывели его вне города и
ἐλιθοβόλησαν αὐτὸν λίθοις, καὶ ἀπέθανεν.
побили его камнями, и он умер.

¹⁴ καὶ ἀπέστειλαν πρὸς Ἰεζαβελ λέγοντες Λελιθοβόληται Ναβουθαι καὶ
И послали к Иезавели говоря: Побит камнями Навуфей и
τέθνηκεν.
умер.

¹⁵ καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Ἰεζαβελ, καὶ εἶπεν πρὸς Ἀχααβ Ἀνάστα
И случилось как услышала Иезавель, тогда сказала к Ахаву: Встань
κληρονόμει τὸν ἀμπελῶνα Ναβουθαι τοῦ Ἰεζραηλῆτι, ὃς οὐκ ἔδωκέν
наследуй виноградник Навуфея Иезреелитянина, который не дал
σοι ἀργυρίου, ὅτι οὐκ ἔστιν Ναβουθαι ζῶν, ὅτι τέθνηκεν.
тебе [за] серебро, потому что не есть Навуфей живущий, потому что умер.

¹⁶ καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Ἀχααβ ὅτι τέθνηκεν Ναβουθαι ὁ Ἰεζραηλίτης, καὶ
И случилось как услышал Ахав что умер Навуфей Иезреелитянин, и
διέρρηξεν τὰ ἱμάτια ἑαυτοῦ καὶ περιεβάλετο σάκκον· καὶ ἐγένετο μετὰ
разорвал одежды свои и оделся [в] грубую ткань; и случилось после
ταῦτα καὶ ἀνέστη καὶ κατέβη Ἀχααβ εἰς τὸν ἀμπελῶνα Ναβουθαι τοῦ
этого тогда встал и сошел Ахав в виноградник Навуфея
Ἰεζραηλῆτι κληρονομήσαι αὐτόν.
Иезреелитянина унаследовать его.

¹⁷ Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Ἡλίου τὸν Θεσβίτην λέγων
И сказал Господь к Илии Фесвитянину говоря:

¹⁸ Ἀνάστηθι καὶ κατάβηθι εἰς ἀπαντὴν Ἀχααβ βασιλέως Ἰσραηλ τοῦ ἐν
Встань и сойди на встречу Ахаву царя Израиля в
Σαμαρείαν· ἰδοὺ οὗτος ἐν ἀμπελῶνι Ναβουθαι, ὅτι καταβέβηκεν ἐκεῖ
Самарию; вот этот в винограднике Навуфея, потому что сошел туда
κληρονομήσαι αὐτόν.
унаследовать его.

¹⁹ καὶ λαλήσεις πρὸς αὐτὸν λέγων Τάδε λέγει κύριος Ὡς σὺ ἐφόνευσας
И произнесёшь к нему говоря: Так говорит Господь: Так как ты умертвил
καὶ ἐκκληρονόμησας, διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἐν παντὶ τόπῳ, ὡ
и унаследовал, из-за этого так говорит Господь: Во всяком месте, котором
ἔλειξαν αἱ ὕες καὶ οἱ κύνες τὸ αἷμα Ναβουθαι, ἐκεῖ λείξουσιν οἱ κύνες τὸ
слизали свиньи и псы кровь Навуфея, там будут лизать псы
αἷμά σου, καὶ αἱ πόρναι λούσονται ἐν τῷ αἵματί σου.
кровь твою, и блудницы омоются в крови твоей.

²⁰ καὶ εἶπεν Ἀχάβ πρὸς Ἡλίου Εἰ εὗρηκός με, ὁ ἐχθρός μου; καὶ εἶπεν
И сказал Ахав к Илии: Что нашёл ты меня, враг мой? И сказал он:
Εὔρηκα, διότι μάτην πέπρασαι ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου
Нашёл, потому что безрассудно продаться сделать злое перед лицом Господа
παροργίσει αὐτόν.
[чтобы] прогневать Его.

²¹ τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ σὲ κακὰ καὶ ἐκκαύσω ὀπίσω
Так говорит Господь: Вот Я навожу на тебя зло и буду выжигать вслед
σου καὶ ἐξολεθρεύσω τοῦ Ἀχάβ οὐροῦντα πρὸς τοῖχον καὶ
тебя и истреблю [у] Ахава испускающего мочу к стене и
συνεχόμενον καὶ ἐγκαταλελειμμένον ἐν Ἰσραὴλ·
задерживающегося и оставленного в Израиле;

²² καὶ δώσω τὸν οἶκόν σου ὡς τὸν οἶκον Ἱεροβοάμ υἱοῦ Ναβατ καὶ ὡς τὸν
и предам дом твой как дом Иеровоама сына Навата и как
οἶκον Βαασα υἱοῦ Ἀχια περὶ τῶν παροργισμάτων, ὧν παρώργισας καὶ
дом Ваасы сына Ахии из-за прогневлений, [от] которых ты вызвал гнев и
ἐξήμαρτες τὸν Ἰσραὴλ.
ввёл в грех Израиля.

²³ καὶ τῇ Ἰεζαβελ ἐλάλησεν κύριος λέγων Οἱ κύνες καταφάγονται αὐτὴν ἐν τῷ
И Иезавели изрёк Господь говоря: Псы будут есть её у
προτειχίσματι Ἰεζραὲλ.
внешней стены Иезрееля.

²⁴ τὸν τεθνηκότα τοῦ Ἀχάβ ἐν τῇ πόλει φάγονται οἱ κύνες, καὶ τὸν
Умершего [у] Ахава в городе съедят псы, и
τεθνηκότα αὐτοῦ ἐν τῷ πεδίῳ φάγονται τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ.
умершего [у] него в долине съедят птицы неба.

²⁵ πλὴν ματαίως Ἀχάβ ὡς ἐπράθη ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιον
Однако безрассудно Ахав чтобы продался сделать зло перед лицом
κυρίου, ὡς μετέθηκεν αὐτὸν Ἰεζαβελ ἡ γυνὴ αὐτοῦ·
Господа, как превратила его Иезавель жена его;

²⁶ καὶ ἐβδελύχθη σφόδρα πορεύεσθαι ὀπίσω τῶν βδελυγμάτων κατὰ
и был отвратительный очень [чтобы] идти вслед мерзостей по
πάντα, ἃ ἐποίησεν ὁ Αμορραῖος, ὃν ἐξωλέθρευσεν κύριος ἀπὸ
всем, что сделал Аморрей, которого истребил Господь с
προσώπου υἱῶν Ἰσραηλ.
лица сыновей Израиля.

²⁷ καὶ ὑπὲρ τοῦ λόγου, ὡς κατενύγη Αἰαβ ἀπὸ προσώπου τοῦ κυρίου καὶ
И ради слова, как сокрушился Ахав от лица Господа и
ἐπορεύετο κλαίων καὶ διέρρηξεν τὸν χιτῶνα αὐτοῦ καὶ ἐζώσατο
шёл плачущий и разорвал верхнюю одежду свою и опоясал
σάκκον ἐπὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ καὶ ἐνήστευσεν καὶ περιεβάλετο σάκκον ἐν
грубую ткань на тело своё и стал поститься и одел грубую ткань в
τῇ ἡμέρᾳ, ἣ ἐπάταξεν Ναβουθαι τὸν Ἰεζραηλίτην,
день, который убил Навуфея Иезреелитянина,

²⁸ καὶ ἐγένετο ρῆμα κυρίου ἐν χειρὶ δούλου αὐτοῦ Ἡλίου περὶ Αἰαβ, καὶ
и было Слово Господа в руке раба Его Илии о Ахаве, и
εἶπεν κύριος
сказал Господь:

²⁹ Ἐώρακας ὡς κατενύγη Αἰαβ ἀπὸ προσώπου μου; οὐκ ἐπάξω τὴν
Ты увидел как сокрушился Ахав от лица Моего? Не наведу
κακίαν ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ, ἀλλ' ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ ἐπάξω
зло в дни его, но в дни сына его наведу
τὴν κακίαν.
зло.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[2] 3Цар 21:6; [6] 3Цар 21:2; [9] 3Цар 21:12; [12] 3Цар 21:9; [16] 4Цар 19:1; [19] 3Цар 22:38; [20] 3Цар 18:17; [21] 4Цар 22:16; 4Цар 9:8; Иер 11:11; Иер 19:15; Иез 26:7; Иез 29:8; [22] 3Цар 16:3; 4Цар 9:9; [24] 3Цар 16:4; [26] 2Пар 28:3;

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ 22

ЦАРСТВ третья

1

Καὶ ἐκάθισεν τρία ἔτη, καὶ οὐκ ἦν πόλεμος ἀνὰ μέσον Συρίας καὶ ἀνὰ
И прожил три года, и не была война между Сирией и
μέσον Ἰσραηλ.
между Израилем.

² καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ τρίτῳ καὶ κατέβη Ἰωσαφат βασιλεὺς Ἰουδα
И произошло в год третий и сошел Иосафат царь Иуды
πρὸς βασιλέα Ἰσραηλ.
к царю Израиля.

³ καὶ εἶπεν βασιλεὺς Ἰσραηλ πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ Εἰ οἴδατε ὅτι ἡμῖν
И сказал царь Израиля к слугам своим: Если знаете что нам
Ρεμμαθ Γαλααδ, καὶ ἡμεῖς σιωπῶμεν λαβεῖν αὐτὴν ἐκ χειρὸς βασιλέως
Рамоф Галаадский, и мы молчим взять его из руки царя
Συρίας;
Сирии?

⁴ καὶ εἶπεν βασιλεὺς Ἰσραηλ πρὸς Ἰωσαφат Ἀναβήσῃ μεθ' ἡμῶν εἰς
И сказал царь Израиля к Иосафату: Отправишься вместе с нами на
Ρεμμαθ Γαλααδ εἰς πόλεμον; καὶ εἶπεν Ἰωσαφат Καθὼς ἐγὼ οὕτως καὶ σύ,
Рамоф Галаадский на войну? И сказал Иосафат: Как я так как и ты,
καθὼς ὁ λαὸς μου ὁ λαὸς σου, καθὼς οἱ ἵπποι μου οἱ ἵπποι σου.
как народ мой народ твой, как кони мои кони твои.

⁵ καὶ εἶπεν Ἰωσαφат βασιλεὺς Ἰουδα πρὸς βασιλέα Ἰσραηλ Ἐπερωτήσατε δὴ
И сказал Иосафат царь Иуды к царю Израиля: Спросите же
σήμερον τὸν κύριον.
сегодня Господа.

⁶ καὶ συνήθροισεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραηλ πάντας τοὺς προφῆτας ὡς
И собрал царь Израиля всех пророков около
τετρακοσίου ἀνδρας, καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς Εἰ πορευθῶ εἰς
четыреста мужей, и сказал им царь: Так как пойду я на
Ρεμμαθ Γαλααδ εἰς πόλεμον ἢ ἐπίσχω; καὶ εἶπαν Ἀνάβαινε, καὶ διδοὺς
Рамоф Галаадский на войну или удержусь? И сказали: Отправляйся, и дающий
δώσει κύριος εἰς χεῖρας τοῦ βασιλέως.
даст Господь в руки царя.

⁷ καὶ εἶπεν Ἰωσαφат πρὸς βασιλέα Ἰσραηλ Οὐκ ἔστιν ὧδε προφήτης τοῦ
И сказал Иосафат к царю Израиля: Не есть здесь пророк
κυρίου καὶ ἐπερωτήσομεν τὸν κύριον δι' αὐτοῦ;
Господа и спросим Господа через него?

⁸ καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραηλ πρὸς Ἰωσαφат Ἐτι ἔστιν ἀνὴρ εἷς τοῦ
И сказал царь Израиля к Иосафату: Еще есть муж один
ἐπερωτήσαι τὸν κύριον δι' αὐτοῦ, καὶ ἐγὼ μεμίσηκα αὐτόν, ὅτι οὐ
[чтобы] спросить Господа через него, а я возненавидел его, потому что не
λαλεῖ περὶ ἐμοῦ καλά, ἀλλ' ἢ κακά, Μιχαῖας υἱὸς Ἰεμλα. καὶ εἶπεν
говорит о мне хорошее, но скорее зло, Михей сын Иемвлая. И сказал
Ἰωσαφат βασιλεὺς Ἰουδα Μὴ λεγέτω ὁ βασιλεὺς οὕτως.
Иосафат царь Иуды: Не пусть говорит царь так.

⁹ καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ εὐνοῦχον ἓνα καὶ εἶπεν Τάχος Μιχαῖαν
И позвал царь Израиля евнуха одного и сказал: Быстро Михея
υἱὸν Ἰεμλα.
сына Иемвлая.

¹⁰ καὶ ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ Ἰωσαφάτ βασιλεὺς Ἰουδα ἐκάθηντο ἄνθρωπος
И царь Израиля и Иосафат царь Иуды сидели [каждый] муж
ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ ἑνοπλοὶ ἐν ταῖς πύλαις Σαμαρείας, καὶ πάντες οἱ
на троне своём вооружённые в воротах Самарии, и все
προφῆται ἐπροφήτεον ἐνώπιον αὐτῶν.
пророки пророчествовали перед ними.

¹¹ καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ Σεδεκίας υἱὸς Χαναан κέρατα σιδηρᾶ καὶ εἶπεν Τάδε
И сделал сам себе Седекия сын Ханааны рога железные и сказал: Так
λέγει κύριος Ἐν τούτοις κερατιεῖς τὴν Συρίαν, ἕως συντελεσθῇ.
говорит Господь: С этими избодаеть Сирию, до тех пор пока была бы уничтожена.

¹² καὶ πάντες οἱ προφῆται ἐπροφήτεον οὕτως λέγοντες Ἀνάβαινε εἰς
И все пророки пророчествовали так говоря: Отправляйся на
Ρεμμαθ Γαλααδ, καὶ εὐοδώσει καὶ δώσει κύριος εἰς χεῖράς σου καὶ τὸν
Рамоф Галаадский, и устроит и даст Господь в руки твои и
βασιλέα Συρίας.
царя Сирии.

¹³ καὶ ὁ ἄγγελος ὁ πορευθεὶς καλέσαι τὸν Μιχαῖαν ἐλάλησεν αὐτῷ λέγων
И посланник пойдя призвал Михея произнёс ему говоря:
Ἴδου δὴ λαλοῦσιν πάντες οἱ προφῆται ἐν στόματι ἐνὶ καλῷ περὶ τοῦ
Вот же говорят все пророки в ртах одно доброе о
βασιλέως· γίνου δὴ καὶ σὺ εἰς λόγους σου κατὰ τοὺς λόγους ἐνὸς τούτων
царе; будь же и ты в словах твоих по словам одного [из] этих
καὶ λάλησον καλά.
и произнеси доброе.

¹⁴ καὶ εἶπεν Μιχαῖας Ζῇ κύριος ὅτι ἂν εἴπῃ κύριος πρὸς με,
И сказал Михея: Жив Господь потому что если сказал бы Господь ко мне,
ταῦτα λαλήσω.
это я произнесу.

¹⁵ καὶ ἦλθεν πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς Μιχαῖα, εἰ
И пришёл к царю, и сказал ему царь: Михея, если
ἀναβῶ εἰς Ρεμμαθ Γαλααδ εἰς πόλεμον ἢ ἐπίσχω; καὶ εἶπεν
отправлюсь на Рамоф Галаадский на войну или удержусь? И сказал он:
Ἀνάβαινε, καὶ εὐοδώσει καὶ δώσει κύριος εἰς χεῖρα τοῦ βασιλέως.
Отправляйся, и устроит и даст Господь в руку царя.

¹⁶ καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς Ποσάκις ἐγὼ ὀρκίζω σε ὅπως λαλήσης
И сказал ему царь: Сколько раз я заклинаю тебя чтобы ты произнёс
πρὸς με ἀλήθειαν ἐν ὀνόματι κυρίου;
ко мне истину во имя Господа?

¹⁷ καὶ εἶπεν Μιχαιας Οὐχ οὕτως· ἐώρακα πάντα τὸν Ἰσραὴλ διεσπαρμένον ἐν
И сказал Михей: Не так: я увидел всего Израиля рассеянного в
τοῖς ὄρεσιν ὡς ποῖμνιον, ὃ οὐκ ἔστιν ποιμήν, καὶ εἶπεν κύριος Οὐ
горах как стадо, [у] которого не есть пастух, и сказал Господь: Нет
κύριος τούτοις, ἀναστρέφτω ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ.
господина этим, пусть возвращается каждый в дом свой в мире.

¹⁸ καὶ εἶπεν βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσαφάτ βασιλέα Ἰουδα Οὐκ εἶπα
И сказал царь Израиля к Иосафату царю Иуды: Разве не сказал я
πρὸς σέ Οὐ προφητεύει οὗτός μοι καλὰ, διότι ἄλλ' ἢ κακά;
к тебе: Не пророчествует этот мне доброе, поскольку но скорее зло?

¹⁹ καὶ εἶπεν Μιχαιας Οὐχ οὕτως, οὐκ ἐγὼ, ἀκουε ρῆμα κυρίου, οὐχ οὕτως·
И сказал Михей: Не так, не я, слушай Слово Господа, не так;
εἶδον τὸν κύριον θεὸν Ἰσραὴλ καθήμενον ἐπὶ θρόνου αὐτοῦ, καὶ πᾶσα ἡ
я увидел Господа Бога Израиля сидящего на троне Своём, и всё
στρατιὰ τοῦ οὐρανοῦ εἰστήκει περὶ αὐτὸν ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ καὶ ἐξ εὐωνύμων
войско неба стало вокруг Него справа Него и слева
αὐτοῦ.
Него.

²⁰ καὶ εἶπεν κύριος Τίς ἀπατήσῃ τὸν Ἀχαάβ βασιλέα Ἰσραὴλ καὶ ἀναβήσεται
И сказал Господь: Кто обманет Ахава царя Израиля и отправится он
καὶ πεσεῖται ἐν Ρεμμαθ Γαλααδ; καὶ εἶπεν οὗτος οὕτως καὶ οὗτος οὕτως.
и упадёт в Раммофе Галаадском? И сказал этот так и этот так.

²¹ καὶ ἐξῆλθεν πνεῦμα καὶ ἔστη ἐνώπιον κυρίου καὶ εἶπεν Ἐγὼ ἀπατήσω
И вышел дух и стал перед Господом и сказал: Я обману
αὐτόν. καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν κύριος Ἐν τίνι;
его. И сказал к нему Господь: Чем?

²² καὶ εἶπεν Ἐξελεύσομαι καὶ ἔσομαι πνεῦμα ψευδὲς ἐν στόματι πάντων
И сказал он: Выйду и буду дух ложный во рту всех
τῶν προφητῶν αὐτοῦ. καὶ εἶπεν Ἀπατήσεις καὶ γε δυνήσῃς, ἔξελθε καὶ
пророков его. И сказал: Обманешь и конечно сможешь, выйди и
ποίησον οὕτως.
сделай так.

²³ καὶ νῦν ἰδοὺ ἔδωκεν κύριος πνεῦμα ψευδὲς ἐν στόματι πάντων τῶν
И теперь вот дал Господь духа неверного во рту всех

προφητῶν σου τούτων, καὶ κύριος ἐλάλησεν ἐπὶ σὲ κακά.
пророков твоих этих, но Господь произнёс на тебя злое.

²⁴ καὶ προσῆλθεν Σεδεкиου υἱὸς Χαναана καὶ ἐπάταξεν τὸν Μιχαιαν ἐπὶ τὴν
И подошёл Седекия сын Ханааны и ударил Михея по
σιαγόνα καὶ εἶπεν Ποῖον πνεῦμα κυρίου τὸ λαλήσαν ἐν σοί;
щеке и сказал: Какой Дух Гóспода сказавший в тебе?

²⁵ καὶ εἶπεν Μιχαιας Ἴδου σὺ ὄψῃ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ὅταν εἰσέλθῃς
И сказал Михей: Вот ты увидишь в день тот, когда войдёшь
ταμίειον τοῦ ταμείου τοῦ κρυβῆναι.
[во] внутреннюю комнату кладовки быть спрятанным.

²⁶ καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραηλ Λάβετε τὸν Μιχαιαν καὶ ἀποστρέψατε αὐτὸν
И сказал царь Израиля: Возьмите Михея и возвратите его
πρὸς Εμμερ τὸν ἄρχοντα τῆς πόλεως· καὶ τῷ Ιωας υἱῷ τοῦ βασιλέως
к Емеру начальнику гóрода; и Иоасу сыну царя

²⁷ εἰπὼν θέσθαι τοῦτον ἐν φυλακῇ καὶ ἐσθίειν αὐτὸν ἄρτον θλίψεως καὶ
скажи посадить этого в тюрьму и есть ему хлеб притеснения и
ὕδωρ θλίψεως ἕως τοῦ ἐπιστρέψαι με ἐν εἰρήνῃ.
воду притеснения доколе возвратиться мне в мире.

²⁸ καὶ εἶπεν Μιχαιας Ἐὰν ἐπιστρέφω ἐπιστρέψῃς ἐν εἰρήνῃ, οὐκ ἐλάλησεν
И сказал Михей: Если возвращаясь возвратился бы ты в мире, не произнёс
κύριος ἐν ἐμοί.
Господь во мне.

²⁹ Καὶ ἀνέβη βασιλεὺς Ἰσραηλ καὶ Ιωσαφат βασιλεὺς Ιουδα μετ' αὐτοῦ
И отправился царь Израиля и Иосафат царь Иуды вместе с ним
εἰς Ρεμμαθ Γαλααδ.
на Рамоф Галаадский.

³⁰ καὶ εἶπεν βασιλεὺς Ἰσραηλ πρὸς Ιωσαφат βασιλέα Ιουδα Συγκαλύψομαι καὶ
И сказал царь Израиля к Иосафату царю Иуды: Я замаскируюсь и
εἰσελεύσομαι εἰς τὸν πόλεμον, καὶ σὺ ἔνδυσαι τὸν ἱματισμόν μου· καὶ
войду в сражение, а ты одень одежду мою; и
συνεκαλύψατο ὁ βασιλεὺς Ἰσραηλ καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν πόλεμον.
замаскировался царь Израиля и вошёл в сражение.

³¹ καὶ βασιλεὺς Συρίας ἐνετείλατο τοῖς ἀρχουσι τῶν αρμάτων αὐτοῦ
А царь Сирии приказал начальникам колесниц своих
τριάκοντα καὶ δυσὶν λέγων Μὴ πολεμεῖτε μικρὸν καὶ μέγαν ἀλλ' ἢ
тридцати и двум говоря: Не сражайтесь вы [с] малым и [не] великим но скорее
τὸν βασιλέα Ἰσραηλ μονώτατον.
[с] царём Израиля одним.

³² καὶ ἐγένετο ὡς εἶδον οἱ ἄρχοντες τῶν αρμάτων τὸν Ἰωσαφατ βασιλέα
И случилось как увидели начальники колесниц Иосафата царя
Ιουδα, καὶ αὐτοὶ εἶπον φαίνεται βασιλεὺς Ἰσραηλ οὗτος· καὶ ἐκύκλωσαν
Иуды, и они сказали: Кажется царь Израиля этот; и окружили
αὐτὸν πολεμῆσαι, καὶ ἀνέκραξεν Ἰωσαφατ.
его [чтобы] сразить, и закричал Иосафат.

³³ καὶ ἐγένετο ὡς εἶδον οἱ ἄρχοντες τῶν αρμάτων ὅτι οὐκ ἔστιν βασιλεὺς
И случилось как увидели начальники колесниц что не есть царя
Ἰσραηλ οὗτος, καὶ ἀπέστρεψαν ἀπ' αὐτοῦ.
Израиля этот, тогда поворотили от него.

³⁴ καὶ ἐνέτεινεν εἰς τὸ τόξον εὐστόχως καὶ ἐπάταξεν τὸν βασιλέα Ἰσραηλ ἀνὰ
И натянул один лук метко и поразил царя Израиля по
μέσον τοῦ πνεύμονος καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ θώρακος. καὶ εἶπεν τῷ
среди легких и по среди доспех. И сказал он
ἡνιόχῳ αὐτοῦ Ἐπίστρεψον τὰς χεῖράς σου καὶ ἐξάγαγέ με ἐκ
управляющему колесницей его: Повороти рѹки твои и выведи меня из
τοῦ πολέμου, ὅτι τέτρωμαι.
сражения, потому что я раненый.

³⁵ καὶ ἐτροπώθη ὁ πόλεμος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ ὁ βασιλεὺς ἦν
И было развёрнуто сражение в день тот, и царь был
ἐστηκώς ἐπὶ τοῦ ἁρματος ἐξ ἐναντίας Συρίας ἀπὸ πρωῒ ἕως
стоявший на колеснице с противоположной стороны Сирии от раннего утра до
ἑσπέρας καὶ ἀπέχυννε τὸ αἶμα ἐκ τῆς πληγῆς εἰς τὸν κόλπον τοῦ
вечера и вылилась кровь из раны во внутренность
ἁρματος· καὶ ἀπέθανεν ἑσπέρας, καὶ ἐξεπορεύετο τὸ αἶμα τῆς
колесницы; и умер вечером, и выходила кровь
τροπῆς ἕως τοῦ κόλπου τοῦ ἁρματος.
обращения в бегство до внутренности колесницы.

³⁶ καὶ ἔστη ὁ στρατοκῆρυξ δύνοντος τοῦ ἡλίου λέγων Ἐκαστος εἰς τὴν
И стал провозвестник заходящего солнца говоря: Каждый в
ἑαυτοῦ πόλιν καὶ εἰς τὴν ἑαυτοῦ γῆν,
свой город и в свою землю,

³⁷ ὅτι τέθηκεν ὁ βασιλεὺς. καὶ ἦλθον εἰς Σαμάρειαν καὶ ἔθαψαν τὸν
потому что умер царь. И пришли в Самарию и похоронили
βασιλέα ἐν Σαμαρείᾳ.
царя в Самарии.

³⁸ καὶ ἀπένιψαν τὸ ἄρμα ἐπὶ τὴν κρήνην Σαμαρείας, καὶ ἐξέλειξαν αἱ ὕες
И омыли колесницу у родника Самарии, и слизали свиньи
καὶ οἱ κύνες τὸ αἶμα, καὶ αἱ πόρνοι ἐλούσαντο ἐν τῷ αἵματι κατὰ τὸ ρῆμα
и псы кровь, и блудницы омылись в крови по слову

κυρίου, ὃ ἐλάλησεν.
Господа, которое произнёс.

³⁹ καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἀχαιῶν καὶ πάντα, ἃ ἐποίησεν, καὶ
И ³⁹остальное [из] повествований [о] Ахаве и всё, что он сделал, и
οἶκον ἐλεφάντινον, ὃν ᾠκοδόμησεν, καὶ πάσας τὰς πόλεις, ἃς
дом [из] слоновой кости, который построил, и все городá, которые
ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραπταὶ ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν
сделал, разве не вот это написанное в книге слов времён
βασιλέων Ἰσραὴλ;
царей Израиля?

⁴⁰ καὶ ἐκοιμήθη Ἀχαιῶν μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐβασίλευσεν Ὀχοζίας
И почил Ахав с отцами своими, и воцарился Охозия
υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.
сын его вместо него.

⁴¹ Καὶ Ἰωσαφάτ υἱὸς Ἀσᾶ ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰουδα. ἔτει τετάρτῳ τῷ Ἀχαιῶν
А Иосафат сын Асы воцарился над Иудой. Годом четвёртым Ахава
βασιλέως Ἰσραὴλ ἐβασίλευσεν.
царя Израиля воцарился.

⁴² Ἰωσαφάτ υἱὸς τριάκοντα καὶ πέντε ἐτῶν ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ
Иосафат сын тридцати и пяти лет во время воцарения его и
εἴκοσι καὶ πέντε ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ
двадцать и пять лет процарствовал в Иерусалиме, а имя матери его
Ἀζουβὰ θυγάτηρ Σαλεί.
Азува дочь Салаиля.

⁴³ καὶ ἐπορεύθη ἐν πάσῃ ὁδῷ Ἀσᾶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ· οὐκ ἐξέκλινεν ἀπ'
И пошёл по всему пути Асы отца своего; не уклонялся от
αὐτῆς τοῦ ποιῆσαι τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου·
него сделать правое в глазах Господа;

⁴⁴ πλὴν τῶν ὑψηλῶν οὐκ ἐξῆρεν, ἔτι ὁ λαὸς ἐθυσίαζεν καὶ
только высот не удалил, ещё народ приносил жертвоприношение и
ἐθυμίων ἐν τοῖς ὑψηλοῖς.
кадили на высотах.

⁴⁵ καὶ εἰρήνευσεν Ἰωσαφάτ μετὰ βασιλέως Ἰσραὴλ.
И прожил в мире Иосафат с царём Израиля.

⁴⁶ καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωσαφάτ καὶ αἱ δυναστεῖαι αὐτοῦ,
И ⁴⁶остальное [из] повествований [о] Иосафате и господства его,
ὅσα ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν
сколько сделал, разве не вот это написанное в книге слов

ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ιουδα;
времён царей Иуды?

⁵¹ καὶ ἐκοιμήθη Ἰωσαφат μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη παρὰ τοῖς
И почил Иосафат с отцами своими и был погребён возле
πατράσιν αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ· καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωραμ
отцов своих в городе Давида отца своего; и воцарился Иорам
υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.
сын его вместо него.

⁵² Καὶ Οχοζίας υἱὸς Ἀχααβ ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰσραηλ ἐν Σαμαρείᾳ ἐν ἔτει
И Охозия сын Ахава воцарился над Израилем в Самарии в год
ἐπτακαίδεκάτῳ Ἰωσαφат βασιλεῖ Ιουδα· καὶ ἐβασίλευσεν ἐν Ἰσραηλ ἔτη δύο.
семнадцатый Иосафата царя Иуды; и процарствовал в Израиле года два.

⁵³ καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ Ἀχααβ
И сделал злое перед Господом и пошёл по пути Ахава
τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἐν ὁδῷ Ἰεζαβελ τῆς μητρὸς αὐτοῦ καὶ ἐν ταῖς
отца своего и по пути Иезавели матери своей и по
αμαρτίαις οἴκου Ἰεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ, ὃς ἐξήμαρτεν τὸν Ἰσραηλ.
грехам дома Иеровоама сына Наватова, который ввёл в грех Израиля.

⁵⁴ καὶ ἐδούλευσεν τοῖς Βααλὶμ καὶ προσεκύνησεν αὐτοῖς καὶ παρώργισεν τὸν
И он послужил Ваалам и поклонился им и прогневал
κύριον θεὸν Ἰσραηλ κατὰ πάντα τὰ γενόμενα ἔμπροσθεν αὐτοῦ.
Господа Бога Израиля по всему случившемуся перед Ним.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[2] 3Цар 22:5; [4] 3Цар 22:18; 3Цар 22:30; 2Пар 18:7; 2Пар 18:29; 4Цар 3:7; [5] 3Цар 22:2; [6] 3Цар 22:15; 2Пар 18:5; 2Пар 18:14; 2Пар 18:11; [7] 2Пар 18:4; 4Цар 3:11; 2Пар 18:6; [8] 3Цар 16:28-h; 2Пар 18:17; 2Пар 18:7; [9] 2Пар 18:8; [10] 3Цар 22:29; 4Цар 3:12; 2Пар 18:9; 2Пар 18:28; [11] 3Цар 20:14; 2Пар 18:10; [12] 2Пар 18:11; 3Цар 22:15; [13] 2Пар 18:12; [14] 2Пар 18:13; [15] 3Цар 22:6; 2Пар 18:5; 2Пар 18:14; 3Цар 22:12; Дан 2:25; [16] 2Пар 18:15; [17] 2Пар 18:16; 2Пар 19:1; [18] 3Цар 22:4; 3Цар 22:30; 2Пар 18:7; 2Пар 18:29; 2Пар 18:3; [19] 2Пар 18:18; [20] 2Пар 18:19; [21] 2Пар 18:20; [22] 2Пар 18:21; 3Цар 22:23; 2Пар 18:22; [23] 3Цар 22:22; 2Пар 18:21; 2Пар 18:22; [24] 2Пар 18:23; [26] 2Пар 18:25; [27] 2Пар 18:26; [28] 2Пар 18:27; [29] 3Цар 22:10; 4Цар 3:12; 2Пар 18:9; 2Пар 18:28; [30] 3Цар 22:4; 3Цар 22:18; 2Пар 18:7; 2Пар 18:29; 2Пар 18:3; [31] 2Пар 18:30; [32] 3Цар 22:33; 2Пар 18:31; 2Пар 18:32; [33] 3Цар 22:32; 2Пар 18:31; 2Пар 18:32; [34] 2Пар 18:33; [35] 2Цар 23:10; 2Пар 18:34; [38] 3Цар 14:18; 3Цар 15:29; 3Цар 16:34; 3Цар 17:16; 4Цар 1:17; 4Цар 10:17; 4Цар 23:16; 3Цар 21:19; [39] 3Цар 11:41; 3Цар 16:5; 3Цар 16:14; 3Цар 16:20; 3Цар 16:27; 3Цар 16:28-c; 3Цар 22:46; [40] 3Цар 11:43; 3Цар 14:20; 4Цар 15:22; 4Цар 24:6; 2Пар 36:8; 4Цар 8:24; 3Цар 11:-; [42] 3Цар 12:24-a; 3Цар 16:28-a; 4Цар 12:2; 4Цар 14:2; 4Цар 15:2; 4Цар 15:33; 4Цар 18:2; 4Цар 21:1; 4Цар 21:19; 4Цар 23:36; 4Цар 24:18; 2Пар 20:31; 2Пар 24:1; 2Пар 25:1; 2Пар 26:3; 2Пар 27:1; 2Пар 29:1; 2Пар 36:5; 4Цар 22:1; 4Цар 23:31; 4Цар 24:8; 2Пар 13:2; 2Пар 22:2; Иер 52:1; [43] 2Цар 19:19; [44] 4Цар 15:4; 4Цар 14:4; 4Цар 15:35; 4Цар 12:4; [46] 3Цар 14:29; 3Цар 16:14; 3Цар 16:5; 3Цар 16:20; 3Цар 16:27; 3Цар 16:28-c; 3Цар 22:39; 4Цар 1:18; 4Цар 12:20; 4Цар 15:6; 4Цар 15:21; 4Цар 21:25; 4Цар 24:5; [51] 3Цар 2:10; 4Цар 8:24; 4Цар 14:16; 4Цар 15:38; 4Цар 16:20; 4Цар 20:21; 4Цар 21:18; 2Пар 12:16; 2Пар 21:1; 2Пар 27:9; 2Пар 28:27; 2Пар 36:8; 3Цар 11:43; 2Пар 9:31; 3Цар 16:29; [53] 2Пар 21:6; 2Пар 22:4; 2Пар 33:2; 2Пар 36:5; 4Цар 3:3; 4Цар 10:29; 4Цар 10:31; 4Цар 13:2; 4Цар 13:11; 4Цар 14:24; 4Цар 15:9; 4Цар 15:18; 4Цар 15:24; 4Цар 15:28;